

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 比琴布鲁克 战争的韵律(beechenbrook A Rhyme Of The War) 000001
2. 比琴布鲁克 战争的韵律(beechenbrook A Rhyme Of The War) 000002
3. 比琴布鲁克 战争的韵律(beechenbrook A Rhyme Of The War) 000003
4. 比琴布鲁克 战争的韵律(beechenbrook A Rhyme Of The War) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

- ;
BEECHENBROOK ;
- ;

比琴布鲁克;

[ə; eɪ] [raɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] .
A Rhyme of the War .
一个 韵 的 这 战争 .

战争之歌。

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɑːgrət] [dʒeɪ] . ['prestən] .
MARGARET J . PRESTON .
玛格丽特 J . 普雷斯顿 .

玛格丽特·J·普雷斯顿。

['bɔːltɪmɔː(r)] :
BALTIMORE :
巴尔的摩 :

巴尔的摩:

['kelɪ] & ['paɪɪt] , ['pʌblɪʃəz] ,
KELLY & PIET , PUBLISHERS ,
凯莉 & 彼得 , 出版商 ,

凯利和皮特出版社

- ['bɔːltɪmɔː(r)] [striːt] , - .
174 BALTIMORE STREET , 1866 .
- 巴尔的摩 街道 , - .

巴尔的摩街174号，1866年。

['entəd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [baɪ] ['kelɪ] & ['paɪɪt] ,
Entered according to Act of Congress , in the year 1866 , by KELLY & PIET ,
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过 凯莉 & 彼得 ,

根据国会法案，于1866年由凯利和皮特登记注册。

[ɪn][ðə; ði] [klɜːrks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv]['meərilənd] .
In the Clerk's Office of the District Court for the District of Maryland .
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 为了 这 区 的 马里兰州 .

在马里兰州地区法院书记官办公室。

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .
Dedication .
奉献 .

奉献。

[tuː; tə]
TO
到

到

['evri] ['sʌðən] ['wʊmən] , [huː] [hæz; həz] [biːn] ['wɪdəʊd] [baɪ][ðə; ði][wɔː(r)] , [ai] ['dedɪkeɪt] [ðɪs]
EVERY SOUTHERN WOMAN , WHO HAS BEEN Widowed by the War , I DEDICATE THIS
每一个 南部 女士 , WHO 有 到过 寡 经过 这 战争 , 我 奉献 这
[raɪm] ,
RHYME ,
韵 ,

谨以此诗献给所有因战争而丧夫的南方妇女。

['pʌblɪʃt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [naʊ] [ˌɑːr 'iː] - [prə'djuːst] —
PUBLISHED DURING THE PROGRESS OF THE STRUGGLE AND NOW RE - PRODUCED —
已发布 期间 这 进步 的 这 斗争 和 现在 关于 - 生产 —
[æz; əz][ə; eɪ] [feɪnt] [mə'mɔːriəl] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋz] ,
AS A Faint Memorial of Sufferings ,
作为 一个 头晕的 纪念馆 的 苦难 ,

本书出版于斗争进程中，现再版——作为对苦难的微弱纪念。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [fə'getflnəs] .
OF WHICH THERE CAN BE NO FORGETFULNESS .
的 哪个 那里 能 是 不 健忘 .

此事绝不能遗忘。

[em] . [dʒeɪ] . [piː] .
M . J . P .
M . J . P .

MJP

- ;
BEECHENBROOK ;
- ;

比琴布鲁克；

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[raɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] .
RHYME OF THE WAR .
韵 的 这 战争 .

战争之歌。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[viː] .
V **.**
V .

五、

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[eks] .
X **.**
X .

X.

[və'dʒɪniə] .
VIRGINIA **.**
弗吉尼亚州 .

弗吉尼亚州。

['dʒæksən] .
JACKSON **.**
杰克逊 .

杰克逊。

[dɜːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['æʃbi] .
DIRGE **FOR** **ASHBY** **.**
挽歌 为了 阿什比 .

阿什比的挽歌。

['stəʊnwɔːl] ['dʒæksənz] [greɪv] . [[ə; eɪ]]
STONEWALL **JACKSON'S** **GRAVE** **.** **[** **A** **]**
石墙 杰克逊的 严重 . [一个]

斯通沃尔·杰克逊的墓。[A]

[wen] [ðə; ði] [wɔː(r)] [ɪz] ['əʊvə(r)] .
WHEN **THE** **WAR** **IS** **OVER** **.**
什么时候 这 战争 是 超过 .

战争结束后。

[və'dʒɪniə] ['kæptə] .
VIRGINIA **CAPTA** **.**
弗吉尼亚州 捕获 .

弗吉尼亚队长。

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sɒrəʊ] [ɪn] - ['kɒtɪdʒ] ; [ðə; ði] [deɪ]
There is sorrow in Beechenbrook Cottage ; the day
那里 是 悲哀 在 - 小屋 ; 这 天

比琴布鲁克小屋里弥漫着悲伤；这一天

[hæz; həz] [biːn] [braɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['glɔːri] [ɒv; əv] [meɪ] ;
Has been bright with the earliest glory of May ;
有 到过 明亮的 和 这 最早 荣耀 的 可能 ;

已经沐浴在五月最早的荣光之中；

[ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [ɪz] [æz; əz] ['tendə(r)] [ə; eɪ] [bluː]
The blue of the sky is as tender a blue
这 蓝色的 的 这 天空 是 作为 投标 一个 蓝色的

天空的蓝色是温柔的蓝色

[æz; əz] ['evə(r)] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [keɪm] ['ʃɪmərɪŋ] [θruː] :
As ever the sunshine came shimmering through :
作为 曾经 这 阳光 来了 闪闪发光 通过 :

阳光一如既往地洒下斑驳的光影：

[ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['biːz] ,
The songs of the birds and the hum of the bees ,
这 歌曲 的 这 鸟类 和 这 哼 的 这 蜜蜂 ,

鸟儿的歌唱和蜜蜂的嗡嗡声，

[æz; əz] [ðeɪ] ['merəli] [dɑːt] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] , —
As they merrily dart in and out of the trees , —
作为 他们 兴高采烈地 镖 在 和 出去 的 这 树木 , —

它们欢快地在树林间穿梭，——

[ðə; ði] [bluːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] , [æz; əz] ['sɪftɪŋ] [ɪts] [snəʊz] ,
The blooms of the orchard , as sifting its snows ,
这 花朵 的 这 果园 , 作为 筛分 它是 雪 ,

果园里的花朵，如同筛落积雪一般，

[ˌaɪ 'tiː] ['miŋgl] [ɪts] ['əudəz] [wɪð] ['hɔːθɔːn] [ænd; ənd] [rəʊz] , —
It mingles its odors with hawthorn and rose , —
它 混合 它是 气味 和 山楂 和 玫瑰 , —

它混合着山楂和玫瑰的香气，——

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brʊk] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [læpsiz] [ˌʌn'siːn] , —
The voice of the brook , as it lapses unseen , —
这 嗓音 的 这 溪 , 作为 它 失误 看不见 , —

溪水的声音，渐渐消失在无形之中——

[ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] [ɒn] [ðə; ði] [griːn] , —
The laughter of children at play on the green , —
这 笑声 的 孩子们 在 玩 在 这 绿色的 , —

孩子们在草坪上玩耍的笑声——

[ɪn'sɪst] [ɒn] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] , [səʊ] [feə(r)] ,
Insist on a picture so cheerful , so fair ,
坚持 在 一个 图片 所以 快乐 , 所以 公平的 ,

坚持要一张如此欢快、如此美好的照片，

[huː] ['evə(r)] [wʊd] [driːm] [ðæt] [ə; eɪ] [griːf] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðeə(r)] !
Who ever would dream that a grief could be there !
WHO 曾经 会 梦 那 一个 悲伤 可以 是 那里 !

谁能想到悲伤竟会降临到这里！

[ðə; ði] [lɑːst] ['jeləʊ] ['sʌnbiːm] [slaɪdz] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] ,
The last yellow sunbeam slides down from the wall ,
这 最后的 黄色的 阳光 幻灯片 向下 从 这 墙 ,

最后一道黄色的阳光从墙上滑落下来。

[ðə; ði]['pɜːp(ə)l][ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [ɪz] ['redi] [tuː; tə][fɔːl] ;
The purple of evening is ready to fall ;
这 紫色的 的 晚上 是 准备好 到 落下 ;
暮色渐浓，紫霞即将落下；

[ðə; ði] ['glædnəs] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] [ɪz] [gɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm]
The gladness of daylight is gone , and the gloom
这 欢乐 的 日光 是 已消失 , 和 这 愁云
白昼的喜悦已逝，取而代之的是阴霾。

[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['sædnəs] [ɪz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːm] .
Of something like sadness is over the room .
的 某物 喜欢 悲伤 是 超过 这 房间 .
房间里弥漫着一种悲伤的气氛。

[raɪt] ['breɪvli] [ɔːl] [deɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ,
Right bravely all day , with a smile on her brow ,
正确的 勇敢地 全部 天 , 和 一个 微笑 在 她 眉头 ,
她整天勇敢地坚持到底，脸上始终带着微笑。

[hæz; həz] ['ælɪs] [biːn] [truː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['djuːti] , — [bʌt; bət] [naʊ]
Has Alice been true to her duty , — but now
有 爱丽丝 到过 真的 到 她 责任 , — 但 现在
爱丽丝是否一直忠于她的职责？——但现在

[hɜː(r); hə(r)][tɑːsks][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [endid] , — [nɔːt] [ˌɪn'saɪd][ɔː(r)] [aʊt] ,
Her tasks are all ended , — naught inside or out ,
她 任务 是 全部 结束 , — 零 里面 或者 出去 ,
她的所有任务都结束了——无论内外，都一无所有。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] [ə'baʊt] ;
For the thoughtfullest love to be busy about ;
为了 这 - 爱 到 是 忙碌的 关于 ;
即使是最体贴的人，也会为之忙碌；

[ðə; ði] ['næpsæk] [wel] ['fɜːnɪʃt] , [ðə; ði] [kæn'tiːn] [ɔːl] [braɪt] ,
The knapsack well furnished , the canteen all bright ,
这 背包 出色地 提供 , 这 食堂 全部 明亮的 ,
背包里物品齐全，食堂里一片明亮。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [greɪ] [dres] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['gɔːntləts; 'gɑːntləts][ɪn] [saɪt] ,
The soldier's grey dress and his gauntlets in sight ,
这 士兵的 灰色的 裙子 和 他的 护手 在 视线 ,
士兵的灰色军服和护手清晰可见。

[ðə; ði] ['blæŋkit] [taɪt] [stræpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hævəsæk] [stɔː(r)d] ,
The blanket tight strapped , and the haversack stored ,
这 毯子 紧的 绑带 , 和 这 手提袋 存储 ,
毯子绑紧了，背包也收起来了。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][kæp][ænd; ənd][ðə; ði] [sɒːd] ;
And lying beside them , the cap and the sword ;
和 说谎 旁 他们 , 这 帽 和 这 剑 ;
帽子和剑也躺在它们旁边；

[nəʊ][lɑːst] , ['lɪt(ə)l] ['ɒfɪs] , — [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [kə'mændz] , —
No last , little office , — no further commands , —
不 最后的 , 小的 办公室 , — 不 更远 命令 , —
没有最后的小办公室，——没有进一步的命令，——

[nəʊ] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] ['stedi] [ðə; ði] ['tremjələs] [hændz] ;
No service to steady the tremulous hands ;
不 服务 到 稳定的 这 颤抖的 双手 ;
没有服务来安抚颤抖的双手；

[ɔːl] [waɪf] - [wɜːk] , — [ðə; ði] [swiːt] [wɜːk] [ðæt] ['bizi] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ,
All wife - work , — the sweet work that busied her so ,
全部 妻子 - 工作 , — 这 甜的 工作 那 忙碌 她 所以 ,
所有妻子该做的事——那些让她忙碌不堪的甜蜜家务

[ɪz] ['fɪnɪʃt] : — [ðə; ði][dɪə(r)][wʌn][ɪz] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] .
Is finished : — the dear one is ready to go .
是 完成的 : — 这 亲爱的 一 是 准备好 到 去 .
完成了：——亲爱的人准备离开了。

[nɒt] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [deɪ] , — [nɒt] [ə; eɪ] [məʊn] ;
Not a sob has escaped her all day , — not a moan ;
不是 一个 哭泣 有 逃脱 她 全部 天 , — 不是 一个 呻吟 ;
她一整天没有发出一声啜泣，也没有一声呻吟；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [taɪd] ['rʌʃɪz] , — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][ə'ləʊn] .
But now the tide rushes , — for she is alone .
但 现在 这 潮 冲刺 , — 为了 她 是 独自的 .
但现在潮水汹涌而来，——因为她孤身一人。

[ɒn] [ðə; ði] [freʃ] , ['ʃaɪnɪŋ] ['næpsæk] [ʃiː; ʃi] ['piləuz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
On the fresh , shining knapsack she pillows her head ,
在 这 新鲜的 , 灼灼 背包 她 枕头 她 头 ,
她把头枕在崭新锃亮的背包上，

[ænd; ənd] [wiːp] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɔːnə(r)] [mait] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] .
And weeps as a mourner might weep for the dead .
和 哭泣 作为 一个 哀悼者 可能 哭泣 为了 这 死的 .
她像哀悼死者的人一样哭泣。

[ʃiː; ʃi] [hiːd] [nɒt][ðə; ði] [θriː] - [jɪə(r)][əʊld]['beɪbi][æt; ət] [pleɪ] ,
She heeds not the three - year old baby at play ,
她 注意 不是 这 三 - 年 老的 婴儿 在 玩 ,
她对正在玩耍的三岁婴儿视而不见。

[æz; əz] ['dɑːnɪŋ] [ðə; ði][kæp] , [ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] [hiː; hi] [leɪ] ;
As donning the cap , on the carpet he lay ;
作为 穿戴 这 帽 , 在 这 地毯 他 躺 ;
他戴上帽子，躺在地毯上；

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] - [sɒft] [tɪps] ,
Till she feels on her forehead , his fingers ' soft tips ,
直到 她 感觉 在 她 前额 , 他的 手指 - 柔软的 尖端 ,
直到她感觉到他柔软的指尖触碰到她的额头，

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ʃʌt] ['aɪlɪdz] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] .
And on her shut eyelids , the touch of his lips .
和 在 她 关闭 眼睑 , 这 触碰 的 他的 嘴唇 .
她紧闭的双眼上，仿佛感受到了他的嘴唇。

" ['mæmə; mə'mɑː][ɪz][səʊ] ['sɒri] ! — ['mæmə; mə'mɑː][ɪz][səʊ][sæd] !
" Mamma is so sorry ! — Mamma is so sad !
" 妈妈 是 所以 对不起 ! — 妈妈 是 所以 伤心 !
妈妈好抱歉！——妈妈好伤心！

[bʌt; bət] ['ɑːtʃi] [kæn; kən] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd][biː; bi][glæd] :
But Archie can make her look up and be glad :
但 阿奇 能 制作 她 看 向上 和 是 高兴的 :
但阿奇能让她抬起头，感到快乐：

[aɪv] [biːn] [preŋ] [tuː; tə][gɒd] , [æz; əz][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ,
I've been praying to God , as you told me to do ,
我已经 到过 祈祷 到 上帝 , 作为 你 讲述 我 到 做 ,
我一直在按照你说的向上帝祈祷。

[ðæt] [pə'pɑː] [meɪ] [kʌm] [bæk] [wen] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz][θruː] - : —
That Papa may come back when the battle is thro ' : —
那 爸爸 可能 来 后退 什么时候 这 战斗 是 喉咙 - : —

愿爸爸在战斗结束后回来。

[hiː; hi] [sez] [wen] [wiː; wi] [preɪ] , [ðæt] ['aʊə(r)] [preə(r)z] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɜːd] ;
He says when we pray , that our prayers shall be heard ;
他 说道 什么时候 我们 祈祷 ， 那 我们的 祈祷 将 是 听到 ；

他说，当我们祈祷时，我们的祈祷就会被听到；

[ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] , [doʊnt][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [nəʊ] , [gɒd] [kiːps] [hɪz; ɪz] [wɜːd] ?
And Mamma , don't you always know , God keeps his word ?
和 妈妈 ， 不 你 总是 知道 ， 上帝 保持 他的 单词 ？

妈妈，难道你不知道上帝总是信守诺言吗?

" [ə'raʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌmfətə(r)] ['stelθɪli] [pres]
" Around the young comforter stealthily press
" 大约 这 年轻的 棉被 悄悄地 按

“悄悄地在年轻的安慰者周围按压

[ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [kə'res] ;
The arms of his father with sudden caress ;
这 武器 的 他的 父亲 和 突然 抚摸 ；

父亲的双臂突然温柔地抚摸着他；

[ðen] [fɑːst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] , — [lʌv] [ænd; ənd]['djuːti][æt; ət] [straɪf] , —
Then fast to his heart , — love and duty at strife , —
然后 快速地 到 他的 心 ， — 爱 和 责任 在 冲突 ， —

然后，紧紧抓住他的心——爱与责任的冲突——

[hiː; hi] ['snætʃɪz] [wɪð] [f'ɒndəst] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [waɪf] .
He snatches with fondest emotion , his wife .
他 抢夺 和 最爱 情感 ， 他的 妻子 .

他满怀深情地抓住了他的妻子。

" [maɪ] [əʊn] [lʌv] !
" My own love !
" 我的 自己的 爱 ！

“我自己的爱！”

[maɪ] ['preʃəs] ! — [ai] [fiːl] [ai][ˌeɪ 'em] [strɒŋ] ;
my precious ! — I feel I am strong ;
我的 宝贵的 ！ — 我 感觉 我 是 强的 ；

我的宝贝！——我觉得自己很坚强；

[ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [breɪv] [ɪn] [ə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [rɒŋ] ;
I know I am brave in opposing the wrong ;
我 知道 我 是 勇敢的 在 反对 这 错误的 ；

我知道我勇敢地反对错误；

[ai][kʊd; kəd][stænd] [weə(r)] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wɒz; wəz] ['fɪrsɪst] , [nɔː(r)] [fiːl]
I could stand where the battle was fiercest , nor feel
我 可以 站立 在哪里 这 战斗 曾是 最凶猛 ， 也不 感觉

我站在战斗最激烈的地方，却毫无感觉。

[wʌn]['kwɪvə(r)][ɒv; əv] [nɜːv] [æt; ət][ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stiːl] ;
One quiver of nerve at the flash of the steel ;
一 颤动 的 神经 在 这 闪光 的 这 钢 ；

看到刀光一闪，我神经一颤；

[ai][kʊd; kəd] [geɪz] [ɒn][ðə; ði] ['enəmi] ['gɪltləs] [ɒv; əv] [fɪəz] ,
I could gaze on the enemy guiltless of fears ,
我 可以 目光 在 这 敌人 无罪 的 恐惧 ，

我可以毫无畏惧地凝视敌人，

[bʌt; bət][aɪ][kweɪl][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pæʃənət] [tɪəz] :
But I quail at the sight of your passionate tears :
但 我 鹌鹑 在 这 视线 的 你的 热情的 眼泪 :
但我一看到你激动落泪的模样就感到害怕:

[maɪ] ['kɑːmnəs] [fɔ'seik] [ˌem 'iː] , — [maɪ] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] - [wɜːl] ,
My calmness forsakes me , — my thoughts are a - whirl ,
我的 平静 遗弃 我 , — 我的 想法 是 一个 - 旋转 ,
我的平静离我而去，——我的思绪一片混乱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [staʊt] - [hɑːtɪd] [mæn][ɪz][æz; əz] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːl] .
And the stout - hearted man is as weak as a girl .
和 这 肥硕 - 心地 男人 是 作为 虚弱的 作为 一个 女孩 .
而那个意志坚强的男人，内心却像女孩一样柔弱。

[aɪv] [biːn] [praʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtɪtjuːd] ; ['nevə(r)][ə; eɪ] [treɪs]
I've been proud of your fortitude ; never a trace
我已经 到过 自豪的 的 你的 坚韧 ; 绝不 一个 痕迹
我一直为你的坚韧感到骄傲；从未留下任何痕迹

[ɒv; əv] ['jiːldɪŋ] , [ɔːl] [deɪ] , [kʊd; kəd][ai] [riːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ;
Of yielding , all day , could I read in your face ;
的 屈服 , 全部 天 , 可以 我 读 在 你的 脸 ;
我能从你的脸上读出你一整天的顺从；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wɒz; wəz] ['rezəluːt] , ['dɔːntləs] [ænd; ənd] [haɪ] ,
But a look that was resolute , dauntless and high ,
但 一个 看 那 曾是 坚决 , 无畏 和 高的 ,
但那眼神坚定、无畏、高远，

[æz; əz]['evə(r)] [flæʃt] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['peɪtriəts] [aɪ] .
As ever flashed forth from a patriot's eye .
作为 曾经 闪光灯 前进 从 一个 爱国者的 眼睛 .
一如既往，爱国者的眼中闪烁着这样的光芒。

[ai] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , — [nəʊ] [ðæt] [tuː; tə] [pɑːt]
I know how you cling to me , — know that to part
我 知道 如何 你 黏着 到 我 , — 知道 那 到 部分
我知道你多么依恋我，——也知道分离的滋味

[ɪz] ['teərɪŋ] [ðə; ði] ['tendə] [kɔːdz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] :
Is tearing the tenderest cords of your heart :
是 撕裂 这 最嫩的 绳索 的 你的 心 :
撕裂你心中最柔软的弦：

[θruː] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['væli] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Through the length and the breadth of our Valley to - day ,
通过 这 长度 和 这 宽度 的 我们的 谷 到 - 天 ,
今天，在我们整个山谷的纵深和广袤之中，

[nəʊ][hænd] [wɪl] [ə; eɪ] [k'ɒsliɐ] ['sækrɪfaɪs] [leɪ]
No hand will a costlier sacrifice lay
不 手 将要 一个 更昂贵 牺牲 躺
没有比这更昂贵的牺牲了。

[ɒn] [ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv] ['kʌntri] ; [ænd; ənd] ['ælɪs] , — [swiːt] [waɪf] !
On the altar of Country ; and Alice , — sweet wife !
在 这 坛 的 国家 ; 和 爱丽丝 , — 甜的 妻子 !
在祖国的祭坛上；还有爱丽丝——亲爱的妻子！

[ai]['nevə(r)][hæv; həv] ['wəːʃip] [juː; jʊ][səʊ][ɪn][maɪ][laɪf] !
I never have worshipped you so in my life !
我 绝不 有 崇拜 你 所以 在 我的 生活 !
我这辈子从未如此崇拜过你！

[pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt] , — [ðæt] [hæz; həz] [held] [ʌp] [səʊ] [breɪv] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] , —

Poor heart , — that has held up so brave in the past , —

贫穷的 心 , — 那 有 握住 向上 所以 勇敢的 在 这 过去的 , —

可怜的心脏，——它过去一直那么勇敢，——

[pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt] !

Poor heart !

贫穷的 心 !

可怜的心脏！

[mʌst; məst] [ˌaɪ ˈtiː] [breɪk] [wɪð] [ɪts] [ˈbɜːd(ə)n] [æt; ət] [lɑːst] ?

must it break with its burden at last ?

必须 它 休息 和 它是 负担 在 最后的 ?

它最终必须摆脱重负吗?

" [ðə; ði] [ɑːmz] [θrəʊn] [əˈbaʊt] [hɪm] , [bʌt; bət] [ˈtaɪt(ə)n] [ðeə(r)] [həʊld] ,

" The arms thrown about him , but tighten their hold ,

" 这 武器 抛掷 关于 他 , 但 拧紧 他们的 抓住 ,

"手臂环抱着他，但抓得更紧了，

[ðə; ði] [tʃiːk] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkɪsɪz] , [ɪz] [ˈæʃi] [ænd; ənd] [kəʊld] ,

The cheek that he kisses , is ashy and cold ,

这 脸颊 那 他 吻 , 是 灰烬 和 寒冷的 ,

他亲吻的那只脸颊，又冷又灰。

[ænd; ənd] [baʊd] [wɪð] [ðə; ði] [ɡriːf] [ʃiː; ʃi] [səʊ] [lɒŋ] [hæz; həz] [səˈprest] ,

And bowed with the grief she so long has suppressed ,

和 鞠躬 和 这 悲伤 她 所以 长的 有 被抑制 ,

她低下头，压抑着长久以来的悲痛。

[ʃiː; ʃi] [wiːp] [hɜːˈself] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [kɑːm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] .

She weeps herself quiet and calm on his breast .

她 哭泣 她自己 安静的 和 冷静的 在 他的 胸部 .

她伏在他胸前，默默地哭泣。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [dʒʌst] [æz; əz] [ˈstedi] [ænd; ənd] [klɪə(r)]

At length , in a voice just as steady and clear

在 长度 , 在 一个 嗓音 只是 作为 稳定的 和 清除

最后，他用同样沉稳清晰的声音说道。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [biːn] [tʃəʊkt] [baɪ] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] ,

As if it had never been choked by a tear ,

作为 如果 它 有 绝不 到过 窒息 经过 一个 撕 ,

仿佛从未被泪水哽咽过一般，

[ʃiː; ʃi] [ˈreɪzɪz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɔfənd] [kənˈtrəʊl] ,

She raises her eyes with a softened control ,

她 提高 她 眼睛 和 一个 软化 控制 ,

她微微抬起头，眼神柔和而克制。

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [lʊks] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

And through them her husband looks into her soul .

和 通过 他们 她 丈夫 看起来 进入 她 灵魂 .

透过它们，她的丈夫得以窥见她的灵魂。

" [ai] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi] [iːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [kʊd; kəd] [daɪ] ;

" I feel that we each for the other could die ;

" 我 感觉 那 我们 每个 为了 这 其他 可以 死 ;

"我觉得我们彼此都可以为对方而死；

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] [meɪks] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [rɪˈplaɪ] :

Your heart to my own makes the instant reply :

你的 心 到 我的 自己的 制作 这 立即的 回复 :

你的心与我的心立刻回应：

[bʌt; bət][dɪə(r)][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [lʌv] , — [maɪ][laɪf][ænd; ənd][maɪ] [lait] , —
But dear as you are , Love , — my life and my light , —
但 亲爱的 作为 你 是 ， 爱 ， — 我的 生活 和 我的 光 ， —

但是，亲爱的，你如此珍贵，——我的生命，我的光芒，——

[ai] [wʊd] [nɒt] [kən'sent] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [steɪ] , [ɪf] [ai] [mait] :
I would not consent to your stay , if I might :
我 会 不是 同意 到 你的 停留 ，如果 我 可能 ：

如果可以，我不会同意你留下来：

[nəʊ] ! — [ɑːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] , [ænd; ənd][ɒn] , [wɪð] [ðə; ði] [rest] ;
No ! — arm for the conflict , and on , with the rest ;
不 ！ — 手臂 为了 这 冲突 ， 和 在 ， 和 这 休息 ；

不！——拿起武器投入战斗，然后继续前进，其他人也一样；

[və'dʒɪniə][hæz; həz] [niːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['breɪvɪst] [ænd; ənd] [best] !
Virginia has need of her bravest and best !
弗吉尼亚州 有 需要 的 她 最勇敢的 和 最好的 ！

弗吉尼亚州需要她最勇敢、最优秀的人才！

[maɪ] [hɑːt] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [bliːd] , [ænd; ənd][maɪ] [tʃiːk] [wɪl] [biː; bi] [wet] ,
My heart — it must bleed , and my cheek will be wet ,
我的 心 — 它 必须 流血 ， 和 我的 脸颊 将要 是 湿的 ，

我的心——它一定会流血，我的脸颊也会湿润。

[jet] ['nevə(r)] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [wɪð] ['selfɪʃ] [rɪ'gret] :
Yet never , believe me , with selfish regret :
然而 绝不 ， 相信 我 ， 和 自私 后悔 ：

但请相信我，绝不会出于自私的后悔：

[maɪ]['ɑːdə(r)] [ə'beɪts] [nɒt] [wʌn][dʒɒt][ɒv; əv][ɪts] [gləʊ] ,
My ardor abates not one jot of its glow ,
我的 热情 减弱 不是 一 点 的 它是 辉光 ，

我的热情丝毫未减，它的光芒也丝毫未减。

[ðəʊ] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [wɪl] [fləʊ] .
Though the tears of the wife and the woman will flow .
尽管 这 眼泪 的 这 妻子 和 这 女士 将要 流动 .

妻子和女人的眼泪将会流淌。

" ['aʊə(r)] [kɔːz] [ɪz][səʊ]['həʊli] , [səʊ][dʒʌst] , [ænd; ənd][səʊ] [truː] , —
" Our cause is so holy , so just , and so true , —
" 我们的 原因 是 所以 圣 ，所以 只是 ， 和 所以 真的 ， —

“我们的事业是如此神圣、如此正义、如此真实，——

[θæŋk] [gɒd] !
Thank God !
感谢 上帝 ！

感谢上帝！

[ai][kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ][dɪ'fendə(r)][laɪk][juː; jʊ] !
I can give a defender like you !
我 能 给 一个 防守队员 喜欢 你 ！

我可以给你这样的防守队员！

[fɔː(r); fə(r)][həʊm] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] , — [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəmz] — [fɔː(r); fə(r)] [bred] , —
For home , and for children , — for freedoms — for bread , —
为了 家 ， 和 为了 孩子们 ， — 为了 自由 — 为了 面包 ， —

为了家，为了孩子，为了自由，为了面包，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['aʊə(r)][gɒd] , — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ded] , —
For the house of our God , — for the graves of our dead , —
为了 这 房子 的 我们的 上帝 ， — 为了 这 坟墓 的 我们的 死的 ， —

为了我们神的殿宇，为了我们亡者的坟墓，

[fɔː(r); fə(r)] [liːv] [tuː; tə][ɪɡ'zɪst][ɒn][ðə; ði][sɔɪl][ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɜːθ] , —

For leave to exist on the soil of our birth , —

为了 离开 到 存在 在 这 土壤 的 我们的 出生 , —

获准在我们出生的土地上生存——

[fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] ['mænhʊd] [həʊldz] ['dɪərɪst] [ɒn] [ɜːθ] :

For everything manhood holds dearest on earth :

为了 一切 男子气概 持有 亲爱的 在 地球 :

为了男人在世间最珍视的一切:

[wen] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] — [deə(r)][ai]

When these are the things that we fight for — dare I

什么时候 这些 是 这 事物 那 我们 斗争 为了 — 敢 我

当我们为之奋斗的正是这些——我敢吗?

[həʊld] [bæk] [maɪ] [best] ['treʒə(r)] , [wɪð] [pleɪnt] [ɔː(r)] [wɪð] [saɪ] ?

Hold back my best treasure , with plaint or with sigh ?

抓住 后退 我的 最好的 宝藏 , 和 感叹 或者 和 叹 ?

用哀叹还是叹息,将我最珍贵的宝物珍藏起来?

[maɪ] [tʃiːk] [wʊd] [blʌʃ] ['krɪmz(ə)n] , — [maɪ]['spɪrɪt][biː; bi] [ɡɔːld] ,

My cheek would blush crimson , — my spirit be galled ,

我的 脸颊 会 脸红 赤红 , — 我的 精神 是 恼怒 ,

我的脸颊会涨得通红,我的内心会感到痛苦,

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðeə(r)] [wen] [ðə; ði]['mʌstə(r)][wɒz; wəz] [kɔːld] !

If he were not there when the muster was called !

如果 他 是 不是 那里 什么时候 这 鼓起 曾是 称为 !

如果集合时他不在场!

[wen] [wiː; wi] ['pliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] , ['evri] [raɪt] [wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] ;

When we pleaded for peace , every right was denied ;

什么时候 我们 恳求 为了 和平 , 每一个 正确的 曾是 否认 ;

当我们请求和平时,我们的一切权利都被剥夺了;

['evri] ['presɪŋ] [pə'tɪʃn] [tɜːnd] ['praʊdli] [ə'saɪd] ;

Every pressing petition turned proudly aside ;

每一个 紧迫 请愿 转向 自豪地 旁边 ;

所有迫切的请愿都被傲慢地搁置一旁;

[naʊ] [ɡɒd] [dʒʌdʒ] [bɪ'twɪkst][ˌjuː 'es] ! — [ɡɒd] ['prɒspə(r)][ðə; ði] [raɪt] !

Now God judge betwixt us ! — God prosper the right !

现在 上帝 法官 中间 我们 ! — 上帝 繁荣 这 正确的 !

现在愿上帝审判我们!——愿上帝保佑正义!

[tuː; tə] [breɪv] [men] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] , [bʌt; bət][tuː; tə] [faɪt] :

To brave men there's nothing remains , but to fight :

到 勇敢的 男人 有 没有什么 遗迹 , 但 到 斗争 :

对于勇敢的人来说,除了战斗别无他法:

[ai] [ɡrʌdʒ] [juː; jʊ] [nɒt] , ['dʌɡləs] , — [daɪ] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [jiːld] , —

I grudge you not , Douglass , — die , rather than yield , —

我 怨恨 你 不是 , 道格拉斯 , — 死 , 相当 比 屈服 , —

我不怪你,道格拉斯——宁死不屈——

[ænd; ənd][laɪk] [ðə; ði][əʊld]['hɪərəʊz] , — [kʌm] [həʊm] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ʃiːld] !

And like the old heroes , — come home on your shield !

和 喜欢 这 老的 英雄 , — 来 家 在 你的 盾 !

就像古代的英雄们一样,——举起盾牌凯旋吧!

" [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪz] ['breɪkɪŋ] : — [ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn]

" The morning is breaking : — the flush of the dawn

" 这 早晨 是 打破 : — 这 冲洗 的 这 黎明

晨曦初露:——黎明的曙光

[ɪz] ['wɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] , - [tɪz] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [gɒn] ;
Is warning the soldier , ' tis time to be gone ;
是 警告 这 士兵 , - 的 时间 到 是 已消失 ;

这是在警告士兵，是时候离开了；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'raʊnd] [hɪm] [ɪk'spektəntli] [weɪt] , —
The children around him expectantly wait , —
这 孩子们 大约 他 满怀期待地 等待 , —

他周围的孩子们满怀期待地等待着。

[hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ɔːl] [kə'pærɪsnd] , [pɔːz] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] :
His horse , all caparisoned , paws at the gate :
他的 马 , 全部 华丽的 , 爪子 在 这 门 :

他的马，披挂着华丽的马鞍，在栅栏门前刨了刨：

[wɪð] [feɪs] ['streɪndʒli] ['pælɪd] , — [nəʊ] [sɑːbɪŋz] , — [nəʊ] [saɪz] , —
With face strangely pallid , — no sobbings , — no sighs , —
和 脸 奇怪的 苍白 , — 不 啜泣 , — 不 叹息 , —

他脸色异常苍白，没有啜泣，也没有叹息。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [mɪst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
But only a luminous mist in her eyes ,
但 仅有的 一个 发光的 薄雾 在 她 眼睛 ,

但她眼中只有一层朦胧的光晕。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [səb'djuː] [ðə; ði] [hɑːt] - [θrɔb] [ðæt] [swel] ,
His wife is subduing the heart - throbs that swell ,
他的 妻子 是 制服 这 心 - 悸动 那 膨胀 ,

他的妻子正在压制住他心中涌起的悸动，

[ænd; ənd] ['kaːmɪŋ] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [ˌfeə'wel] .
And calming herself for a quiet farewell .
和 平静 她自己 为了 一个 安静的 告别 .

她静下心来，准备安静地告别。

[ðeə(r)] [fɔːls] [ə; eɪ] [felt] ['saɪləns] : — [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɜːd] ,
There falls a felt silence : — the note of a bird ,
那里 瀑布 一个 毛毡 沉默 : — 这 笔记 的 一个 鸟 ,

一阵寂静降临：——只有鸟儿的鸣叫声。

[ə; eɪ] ['tremjələs] ['twɪtə(r)] , — [ɪz]
A tremulous twitter , — is
一个 颤抖的 叽叽喳喳 , — 是

颤抖的推特，——是

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [hɜːd] ;
all that is heard ;
全部 那 是 听到 ;

所听到的一切；

[ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [hæz; həz] [nelt] [baɪ] [ðə; ði] ['hɒli] - [bʊʃ] [ðeə(r)] , —
The circle has knelt by the holly - bush there , —
这 圆圈 有 跪下 经过 这 冬青 - 衬套 那里 , —

圆圈里的人跪在了那棵冬青树旁，——

[ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] , — [ðeə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [ləʊ] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv] [preə(r)] .
And listen , — there comes the low breathing of prayer .
和 听 , — 那里 来 这 低的 呼吸 的 祷告 .

听，——那是低沉的祈祷声。

" ['fɑːðə(r)] ! [fəʊld] [ðaɪn] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['pɪti]
" Father ! fold thine arms of pity
" 父亲 ! 折叠 你的 武器 的 遗憾

“父亲！请你伸出怜悯的双臂吧！”

[raʊnd] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] ['ləʊli] [baʊ; bəʊ] ;
Round us as we lowly bow ;
圆形的 我们 作为 我们 卑微的 弓 ;

当我们谦卑鞠躬时，请环顾我们;

['nevə(r)][hæv; həv][wiː; wi] [niːld] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː]
Never have we kneeled before Thee
绝不 有 我们 跪着 前 汝

我们从未向你下跪过

[wɪð] [sʌtʃ] - [hɑːts] [æz; əz] [naʊ] !
With such burden'd hearts as now !
和 这样的 - 心 作为 现在 !

如今我们怀着如此沉重的心情!

[dʒɔɪ][hæz; həz] [biːn] ['aʊə(r)] ['kɒnstənt] ['pɔːʃ(ə)n] ,
Joy has been our constant portion ,
喜悦 有 到过 我们的 持续的 部分 ,

快乐一直伴随着我们,

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪl] [mʌst; məst] [naʊ] [bɪ'fɔːl] ,
And if ill must now befall ,
和 如果 患病的 必须 现在 降临 ,

如果不幸注定要降临,

[wɪð] [ə; eɪ]['fɪliəl] [ˌækwi'es(ə)ns] ,
With a filial acquiescence ,
和 一个 孝 默认 ,

带着子女的默许,

[wiː; wi] [wʊd] [θæŋk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
We would thank thee for it all .
我们 会 感谢 你 为了 它 全部 .

我们衷心感谢你所做的一切。

[ɪn][ðə; ði][pɑːθ][ɒv; əv]['prez(ə)nt]['djuːti] ,
In the path of present duty ,
在 这 小路 的 展示 责任 ,

在履行当前职责的道路上,

[wɪð] [ðaɪ] [hænd][tuː; tə] [liːn] [ə'pɒn] ,
With Thy hand to lean upon ,
和 你的 手 到 倾斜 之上 ,

有你的手可以依靠,

['kwestʃənɪŋ] [nɒt][ðə; ði]['hɪd(ə)n]['fjuːtʃə(r)] ,
Questioning not the hidden future ,
提问 不是 这 隐 未来 ,

不要质疑那隐藏的未来,

[meɪ] [wiː; wi] [wɔːk] [sə'riːnli] [ɒn] .
May we walk serenely on .
可能 我们 走 平静地 在 .

愿我们安然前行。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['həʊli] , ['hæpi] [həʊm] - [lʌv] ,
For this holy , happy home - love ,
为了 这 圣 , 快乐的 家 - 爱 ,

为了这份神圣、幸福的家庭之爱,

['pjʊərɪst] [blɪs] [ðæt] [kraʊnz] [maɪ][laɪf] , —
Purest bliss that crowns my life , —
最纯净的 极乐 那 皇冠 我的 生活 , —

最纯粹的幸福，是我生命中最美好的部分。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['tendə(r)] , ['trʌstɪŋ] ['tʃɪldrən] , —
For these tender , trusting children , —
为了 这些 投标 , 信任 孩子们 , —
对于这些天真无邪、充满信任的孩子们来说，——

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [f'ɒndəst] , ['feɪθf(ə)l] [waɪf] , —
For this fondest , faithful wife , —
为了 这 最爱 , 忠实 妻子 , —
致我最亲爱的、最忠诚的妻子，——

[hɪə(r)][ai][pɔː(r)][maɪ] [fʊl] [ˌθæŋks'ɡɪvɪŋ] ;
Here I pour my full thanksgiving ;
这里 我 倒 我的 满的 感恩 ;
在此，我倾注我全部的感恩之情；

[ænd; ənd] , [wen] [hɑːt] [ɪz] [tɔːn] [frɒm; frəm] [hɑːt] ,
And , when heart is torn from heart ,
和 , 什么时候 心 是 撕裂 从 心 ,
当心被撕裂，

[biː; bi]['aʊə(r)] ['swiːtɪst] [trɪst] - [wɜːd] , - ['mizpə] , - —
Be our sweetest tryst - word , ' Mizpah , ' —
是 我们的 最甜美的 幽会 - 单词 , - 米斯巴 , - —
愿你成为我们最甜蜜的约会用语，“米兹帕”，——

[wɒtʃ] [bɪ'twɪkst][ˌjuː 'es] [waɪl] [wiː; wi] [pɑːt] !
Watch betwixt us while we part !
手表 中间 我们 尽管 我们 部分 !
在我们分别之际，请见证我们之间的故事！

[ænd; ənd] [ɪf] ['nevə(r)] [raʊnd] [ðɪs] ['ɔːltə(r)] ,
And if never round this altar ,
和 如果 绝不 圆形的 这 坛 ,
如果从未围绕这座祭坛，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [niːl] [æz; əz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] , —
We should kneel as heretofore , —
我们 应该 下跪 作为 此前 , —
我们应该像以往一样跪下，——

[ɪf] [ðiːz] [ɑːmz] [ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n]
If these arms in benediction
如果 这些 武器 在 祝福
如果这些武器在祝福中

[fəʊld][maɪ] ['preʃəs] [wʌnz][nəʊ][mɔː(r)] , —
Fold my precious ones no more , —
折叠 我的 宝贵的 一个 不 更多的 , —
不要再折叠我珍贵的孩子们了，——

[ðaʊ] , [huː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['daɪərɪst] ['æŋɡwɪʃ] ,
Thou , who in her direst anguish ,
你 , WHO 在 她 最直接 痛苦 ,
你，在她最痛苦的时刻，

- [ðaɪ] ['mʌðərz] ['ləʊnli] [lɒt] ,
Sooth'dst thy mother's lonely lot ,
- 你的 母亲的 孤独 很多 ,
抚慰你母亲孤独的命运，

[ɪn][ðaɪ] [stɪl] [ʌn'tʃeɪndʒd] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
In thy still unchanged compassion ,
在 你的 仍然 未更改 同情 ,
你那永不改变的慈悲，

[sʌn] [ɒv; əv] [mæn] !
Son of Man !
儿子 的 男人 ！

人子啊！

[fə'seɪk] [ðem; ðəm] [nɒt] !
forsake them not !
背叛 他们 不是 ！

不要抛弃他们！

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [i:tʃ] [hi:; hi] [hæz; həz] [kɔ:t] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [brest] ,
" The little ones each he has caught to his breast ,
" 这 小的 一个 每个 他 有 捕捉 到 他的 胸部 ，

“他把每个小家伙都抱在怀里，

[ænd; ənd] [klɑ:sp, klæsp] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] [wɪð] ['fɜ:vənt] [kə'res] ;
And clasped them , and kissed them with fervent caress ;
和 紧握 他们 ， 和 亲吻 他们 和 热切 抚摸 ；

紧紧地抱住它们，热烈地亲吻它们；

[ðen] ['wɜ:dləs] [ænd; ənd] ['tɪələs] , [wɪð] [hɑ:ts] ['rʌnɪŋ] ['or] ,
Then wordless and tearless , with hearts running o'er ,
然后 无言 和 无泪 ， 和 心 跑步 超过 ，

然后，两人沉默不语，没有眼泪，心潮澎湃。

[ðeɪ] [pɑ:t] [hu:] [hæv; həv] ['nevə(r)] [bi:n] ['pɑ:tɪd] [bɪ'fɔ:(r)] :
They part who have never been parted before :
他们 部分 WHO 有 绝不 到过 分手了 前 ：

从未分离过的人们，如今却要分离了：

[hi:; hi] [sprɪŋz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] , — [ðə; ði] [reɪn] [ɪz] [drɔ:n] [taɪt] , —
He springs to his saddle , — the rein is drawn tight , —
他 弹簧 到 他的 鞍 ， — 这 缰绳 是 绘制 紧的 ， —

他跃上马鞍，缰绳拉得紧紧的，

[ænd; ənd] - ['kɒtɪdʒ] [ɪz] [lɒst] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [saɪt] .
And Beechenbrook Cottage is lost to his sight .
和 - 小屋 是 丢失的 到 他的 视线 .

比琴布鲁克小屋已经从他的视线中消失了。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['feðəri] ['fəʊliɪdʒ] [hæz; həz] ['brɔ:dnd] [ɪts] [li:vz] ,
The feathery foliage has broadened its leaves ,
这 羽毛状的 叶子 有 扩大 它是 树叶 ，

羽状的叶子变宽了，

[ænd; ənd] [dʒu:n] , [wɪð] [ɪts] ['bju:tɪf(ə)l] ['mɔ:nɪŋz] [ænd; ənd] ['i:vz] ,
And June , with its beautiful mornings and eves ,
和 六月 ， 和 它是 美丽的 早晨 和 伊芙 ，

还有六月，它有着美丽的清晨和傍晚，

[ɪts] ['mædʒɪk(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] , ['bri:zɪz] [ænd; ənd] [blu:mz] ,
Its magical atmosphere , breezes and blooms ,
它是 神奇 气氛 ， 微风 和 花朵 ，

它那神奇的氛围、微风和鲜花，

[ɪts] [wʊdz] [ɔ:l] [dɪ'lɪʃəs] [wɪð] ['θaʊz(ə)nd] ['pə:fju:mz] , —
Its woods all delicious with thousand perfumes , —
它是 树林 全部 可口的 和 千 香水 ， —

它的树林里弥漫着千百种芬芳，令人陶醉。

[fɜːst] - [bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ， — [spɔɪld] [pet][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ， —
First - born of the Summer , — spoiled pet of the year , —
第一的 - 出生 的 这 夏天 ， — 被宠坏了 宠物 的 这 年 ， —

夏日长子，——年度最受宠的宠物，——

[dʒuːn] ， ['delɪkət] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)nz] ，[ɪz][hɪə(r)] !
June , delicate queen of the seasons , is here !
六月 ， 精美的 女王 的 这 季节 ， 是 这里 ！

六月，娇艳的季节女王，来了！

[ðə; ði] ['sædnəs] [hæz; həz] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ə'weɪ] ，
The sadness has passed from the dwelling away ,
这 悲伤 有 通过了 从 这 住宅 离开 ，

远离尘嚣的悲伤已经消散了。

[ænd; ənd]['kwaɪət] [sə'renəti] ['braitən] [ðə; ði] [deɪ] :
And quiet serenity brightens the day :
和 安静的 宁静 亮 这 天 ：

宁静祥和让每一天都变得美好：

[wɪð] ['ɪnəs(ə)nt] ['præt(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)] [tɔɪlz] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] ，
With innocent prattle , her toils to beguile ,
和 清白的 喋喋不休 ， 她 辛勤劳作 到 欺骗 ，

她用天真的絮语，费尽心思地去哄骗别人。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ，[ðə; ði]['mʌðə(r)] [mʌst; məst] [smaɪl] .
In the midst of her children , the mother must smile .
在 这 中间 的 她 孩子们 ， 这 母亲 必须 微笑 .

在孩子们中间，母亲必须面带微笑。

[wɪð] ['meɪtrənli] [k'eəz] ， — [ðəʊz] [rɪ'lentləs] [dɪ'mɑːndz]
With matronly cares , — those relentless demands
和 女家长 关心 ， — 那些 狠 需求

带着母亲般的关怀，——那些无情的要求

[ɒn] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] ， —
On the strength of her heart and the skill of her hands , —
在 这 力量 的 她 心 和 这 技能 的 她 双手 ， —

凭借她坚强的意志和灵巧的双手，——

[ðə; ði] ['aʊəz] [kʌm] ['tendəli] ， ['siːsləsli] [frɔːt] ，
The hours come tenderly , ceaselessly fraught ,
这 小时 来 温柔地 ， 不停地 充满危机 ，

时光温柔地流逝，却又充满着无尽的焦虑。

[ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['brudɪŋ] [ɒv; əv] [θɔːt] .
And leave her small space for the broodings of thought .
和 离开 她 小的 空间 为了 这 孵化 的 想法 .

给她留出一小块空间，让她可以静静地沉思。

[θæŋk] [gɒd] ! — ['bɪzi] ['fɪŋgəz] [ə; eɪ] ['sɒləs] [kæn; kən][faɪnd] ,
Thank God ! — busy fingers a solace can find ,
感谢 上帝 ！ — 忙碌的 手指 一个 慰藉 能 寻找 ，

感谢上帝！——忙碌的手指也能找到一丝慰藉。

[tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] ['bɒdi] [ɔː(r)][maɪnd] ;
To lighten the burden of body or mind ;
到 减轻 这 负担 的 身体 或者 头脑 ；

减轻身心负担；

[ænd; ənd] ['iːdənz] [əʊld] [kɜːs] [pruːvz] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪn'sted] ， —
And Eden's old curse proves a blessing instead , —
和 伊甸园 老的 诅咒 证明 一个 祝福 反而 ， —

而伊甸园古老的诅咒，最终却成了祝福。

" [ɪn][ðə; ði] [swet] [ɒv; əv][ðaɪ] [braʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [tɔɪl][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [bred] .
" In the sweat of thy brow shalt thou toil for thy bread .
" 在 这 汗 的 你的 眉头 应 你 辛劳 为了 你的 面包 .

你必汗流浃背，才得糊口。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɪn][ɔːl] ['leɪbə(r)] [ðæt] [lɜːk] ,
" For the bless'd relief in all labours that lurk ,
" 为了 这 蒙福 宽慰 在 全部 劳动 那 潜伏 ,

“愿您在所有潜伏的劳苦中获得幸福的解脱，

[aɪ] , [θæŋk] [hɪm] , [ʌn'hæpi] [wʌnz] , — [θæŋk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] !
Aye , thank Him , unhappy ones , — thank Him for work !
是的 , 感谢 他 , 不开心 一个 , — 感谢 他 为了 工作 !

唉，不快乐的人啊，感谢他吧——感谢他赐予工作！

[ðʌs] ['ælɪs] [ɪn'geɪdʒiz][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz] ,
Thus Alice engages her thoughts and her powers ,
因此 爱丽丝 参与 她 想法 和 她 权力 ,

于是，爱丽丝开始运用她的思想和力量。

[ænd; ənd] ['ɪndəstri] ['kaɪndli] [lend] [wɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊəz] :
And industry kindly lends wings to the hours :
和 行业 亲切地 借贷 翅膀 到 这 小时 :

而工业界则慷慨地为时间插上了翅膀：

[pɔː(r); pʊə(r)] , ['peti] [ɪm'plɔɪmənt] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [ə'pɪə(r)] ,
Poor , petty employments they sometimes appear ,
贫穷的 , 小气 就业 他们 有时 出现 ,

他们有时只能从事一些卑微的、不起眼的工作。

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] ['niːd(ə)l][ðeə(r)] [plæʃ] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] , —
And on her bright needle there plashes a tear , —
和 在 她 明亮的 针 那里 飞溅 一个 撕 , —

一滴泪珠溅落在她明亮的针尖上，——

[hɑːf] [ʃeɪm] [ænd; ənd][hɑːf] ['pæʃ(ə)n] ; — [wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɒt][deə(r)]
Half shame and half passion ; — what would she not dare
一半 耻辱 和 一半 热情 ; — 什么 会 她 不是 敢

一半是羞耻，一半是激情；——她还有什么不敢做的？

[hɜː(r); hə(r)]['fɜːvɪd] [kəm'petrɪət] - ['strʌglz] [tuː; tə] [ʃeə(r)] ?
Her fervid compatriots ' struggles to share ?
她 狂热 同胞们 - 斗争 到 分享 ?

她那些热情洋溢的同胞们努力分享的困境？

[ˌaɪ 'tiː][əːk][hɜː(r); hə(r)] , — [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] [ðen] , —
It irks her , — the weakness of womanhood then , —
它 恼人 她 , — 这 弱点 的 女性 然后 , —

这让她很恼火——这就是女性的弱点——

[jet] [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [meɪk] ['hɪərəʊz][ɒv; əv][men] !
Yet such are the tears that make heroes of men !
然而 这样的 是 这 眼泪 那 制作 英雄 的 男人 !

然而，正是这样的眼泪造就了英雄！

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðə; ði][hɒt] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [biːt] [haɪ] ;
She feels the hot blood of the nation beat high ;
她 感觉 这 热的 血 的 这 国家 打 高的 ;

她感受到了举国上下热血沸腾的激情；

[wɪð] ['ræptʃə(r)][ʃiː; ʃi] [kætʃɪz] [ðə; ði] ['ræliɪŋ] [kraɪ] :
With rapture she catches the rallying cry :
和 狂喜 她 捕获物 这 集结 哭 :

她欣喜若狂地听到了这句振奋人心的口号：

[frɒm; frəm] ['maʊntən] [ænd; ənd] ['væli] [ænd; ənd]['hæmlət] [ðeɪ] [kʌm] !
From mountain and valley and hamlet they come !
从 山 和 谷 和 村庄 他们 来 !
他们来自山谷、村庄和山峦!

[ɒn] ['evri] [saɪd] ['ekəʊz] [ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [drʌm] .
On every side echoes the roll of the drum .
在 每一个 边 回声 这 卷 的 这 鼓 .
四周回荡着鼓声。

[ə; eɪ]['piːp(ə)l][æz; əz][fɜːm] , [æz; əz][ju'naɪtɪd] , [æz; əz][bəʊld] ,
A people as firm , as united , as bold ,
一个 人们 作为 公司 , 作为 团结的 , 作为 大胆的 ,
一个坚定、团结、勇敢的民族

[æz; əz]['evə(r)] [druː] [bleɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ðeɪ] [həʊld] ,
As ever drew blade for the blessings they hold ,
作为 曾经 画 刀刃 为了 这 祝福 他们 抓住 ,
一如既往地拔剑祈求他们所赐予的祝福,

[step] ['stɜːnli] [ænd; ənd] ['sɒləmli] [fɔːθ] [ɪn][ðeə(r)] [mait] ,
Step sternly and solemnly forth in their might ,
步 严厉地 和 庄严地 前进 在 他们的 可能 ,
他们迈着坚定而庄严的步伐,展现出强大的力量。

[ænd; ənd][sweə(r)][ɒn][ðeə(r)] ['ɔːltəz] [tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] !
And swear on their altars to die for the right !
和 发誓 在 他们的 祭坛 到 死 为了 这 正确的 !
并向他们的祭坛发誓,愿为正义而死!

[ðə; ði] ['klæŋgə] [ɒv; əv] ['mʌskɪt] , — [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ɒv; əv] [stiːl] , —
The clangor of muskets , — the flashing of steel , —
这 铿锵 的 滑膛枪 , — 这 闪烁 的 钢 , —
枪炮的铿锵声,——钢铁的闪光,——

[ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv] [spɜːz] [ɒn][ðə; ði] [staʊt] - ['buːtɪd] [hiːl] , —
The clatter of spurs on the stout - booted heel , —
这 哒 的 马刺 在 这 肥硕 - 已启动 脚跟 , —
马刺敲击厚实靴子的后跟,发出清脆的响声——

[ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv] ['bænəz] , — [ðə; ði] ['rezənənt] [træmp]
The waving of banners , — the resonant tramp
这 挥手 的 横幅 , — 这 共振 流浪汉
旗帜飘扬,——流浪汉的回响

[ɒv; əv] ['mɑːrtʃɪŋ] [bə'tæljən] , — [ðə; ði]['faɪəri][stæmp]
Of marching battalions , — the fiery stamp
的 行军 营 , — 这 火热 邮票
行军的营队,——炽热的印记

[ɒv; əv] [stiːd] [ɪn][ðeə(r)][wɔː(r)] - ['hɑːnɪs] , ['njuːli] [dekt] [aʊt] , —
Of steeds in their war - harness , newly decked out , —
的 马匹 在 他们的 战争 - 马具 , 新 甲板 出去 , —
那些身披战甲、焕然一新的战马——

[ðə; ði][blɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['bjuːgl] , — [ðə; ði] ['hʌri] , [ðə; ði] [ʃaʊt] , —
The blast of the bugle , — the hurry , the shout , —
这 爆炸 的 这 号角 , — 这 匆忙 , 这 喊 , —
号角声,——匆忙,呼喊,——

[ðə; ði]['terəb(ə)l] ['enədʒi] , ['iːgə(r)][ænd; ənd][waɪld] ,
The terrible energy , eager and wild ,
这 糟糕的 活力 , 渴望的 和 荒野 ,
那股可怕的能量,既急切又狂野,

[ðæt] [laɪts] [ʌp][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][mæn] , ['wʊmən] [ænd; ənd][tʃaɪld] , —

That lights up the face of man , woman and child , —

那 灯 向上 这 脸 的 男人 , 女士 和 孩子 , —

那笑容照亮了男人、女人和孩子的脸庞——

[ðæt] [bɜːnz] [ɒn][ɔːl][lɪps] , [ðæt] [ə'raʊzɪz] [ɔːl] [p'aʊəz] ;

That burns on all lips , that arouses all powers ;

那 烧伤 在 全部 嘴唇 , 那 唤起 全部 权力 ;

那令所有人唇齿生痒、唤醒一切力量的渴望;

[dɪd]['evə(r)][wiː; wi] [driːm] [ðæt] [sʌtʃ] [taɪmz] [wʊd] [biː; bi]['aʊəz] ?

Did ever we dream that such times would be ours ?

做过 曾经 我们 梦 那 这样的 时代 会 是 我们的 ?

我们是否曾梦想过，这样的时代会属于我们?

[wʌn] [θɔːt] [ɪz][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] , [wɪð] ['dʒaɪənt][kən'trəʊl] , —

One thought is absorbing , with giant control , —

一 想法 是 吸收 , 和 巨大的 控制 , —

一个念头占据了整个大脑，并拥有强大的控制力——

[wɪð] [d'ɛdliəst] ['ɜːnɪst] , [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][səʊl] : —

With deadliest earnest , the national soul : —

和 最致命的 认真 , 这 国家的 灵魂 : —

以最真挚的决心，诉说着民族的灵魂：——

" [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][self] - ['gʌvənmənt] , [kraʊn] [ɒv; əv]['aʊə(r)][praɪd] , —

" The right of self - government , crown of our pride , —

" 这 正确的 的 自己 - 政府 , 王冠 的 我们的 自豪 , —

“自治权，是我们引以为傲的荣耀，——

[raɪt] , [bɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] , — [ɪz] [dɪ'naɪd] !

Right , bought with the sacredest blood , — is denied !

正确的 , 买 和 这 最神圣的 血 , — 是 否认 !

用最神圣的鲜血换来的正义——竟然被否定了!

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['teɪmli] [rɪ'zaɪn] [wɒt] ['aʊə(r)] ['enəmi] [kreiv] ?

Shall we tamely resign what our enemy craves ?

将 我们 温顺地 辞职 什么 我们的 敌人 渴望 ?

我们难道要乖乖地向敌人屈服吗?

[nəʊ] ! ['mɑːtəz] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ! — [wiː; wi] ['kænɒt] [biː; bi] [sleɪvz] !

No ! martyrs we may be ! — we cannot be slaves !

不 ! 殉道者 我们 可能 是 ! — 我们 不能 是 奴隶 !

不！我们或许会成为烈士！——但我们绝不能成为奴隶!

" [feə(r)] ['wɪmɪn] [huː] [nɔːt] [bʌt; bət] [ɪn'dʌldʒəns] [hæv; həv] [siːn] ,

" Fair women who naught but indulgence have seen ,

" 公平的 女性 WHO 零 但 放纵 有 已见 ,

“那些除了纵容什么都没见过的美丽女子，

[huː] ['nevə(r)][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [wɒt] [dɪ'naɪəl][kʊd; kəd] [miːn] , —

Who never have learned what denial could mean , —

WHO 绝不 有 学习 什么 拒绝 可以 意思是 , —

那些从未体会过否认意味着什么的人——

[huː] [deɪn] [nɒt][tuː; tə]['klɪpə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['deɪnti] [fiːt] ,

Who deign not to clipper their own dainty feet ,

WHO 设计 不是 到 快艇 他们的 自己的 纤巧 脚 ,

那些不屑于为自己纤细的脚趾剪毛的人，

[huːz] ['wɒnts] ['swɔːði] ['hændmeɪd] [stænd] ['redi] [tuː; tə] [miːt] ,

Whose wants swarthy handmaids stand ready to meet ,

谁 想要 黝黑的 使女 站立 准备好 到 见面 ,

肤色黝黑的女仆们随时准备满足谁的需求。

[huːz] ['fɪŋgəz] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] [laɪt] ['kɜːtʃɪf] [tuː; tə] [hem] , —
Whose fingers decline the light kerchief to hem , —
谁 手指 衰退 这 光 头巾 到 她们 , —
谁的手指轻柔地抚摸着轻薄的方巾，准备缝边？——

[wɒt] [eɪd] [ɪn] [ðɪs] ['strʌg(ə)l] [ɪz] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] ?
What aid in this struggle is hoped for from them ?
什么 援助 在 这 斗争 是 希望 为了 从 他们 ?
在这场斗争中，我们希望从他们那里获得什么帮助？

[jet] [siː] !
Yet see !
然而 看 !
瞧！

[haʊ] [ðeɪ] [heɪst] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['baʊəz] [ɒv; əv] [iːz] ,
how they haste from their bowers of ease ,
如何 他们 匆忙 从 他们的 鲍尔斯 的 舒适 ,
他们是如何匆匆离开安逸的住所的呢？

[ðeə(r)] ['dɔːmənt] [kə'pæsitiz] ['faɪəd] , — [tuː; tə] [siːz]
Their dormant capacities fired , — to seize
他们的 休眠 容量 被解雇 , — 到 抢占
他们沉睡的能力被激发，——去夺取

['evri] ['femənɪn] ['wepən] [ðeə(r)] [skɪl] [kæn; kən] [kə'mɑːnd] , —
Every feminine weapon their skill can command , —
每一个 女性 武器 他们的 技能 能 命令 , —
她们所能驾驭的每一种女性武器，——

[tuː; tə] ['leɪbə(r)] [wɪð] [hed] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɑːt] , [ænd; ənd] [wɪð] [hænd] .
To labor with head , and with heart , and with hand .
到 劳动 和 头 , 和 和 心 , 和 和 手 .
用头脑、用心、用手去劳动。

[ðeɪ] [stɪtʃ] [ðə; ði] [rʌf] ['dʒækɪt] , [ðeɪ] [ʃeɪp] [ðə; ði] [kɔːs] [ʃɜːt] ,
They stitch the rough jacket , they shape the coarse shirt ,
他们 缝 这 粗糙的 夹克 , 他们 形状 这 粗 衬衫 ,
他们缝制粗糙的夹克，他们裁剪粗布衬衫。

[ʌn'hiːdɪŋ] [ðəʊ] ['delɪkət] ['fɪŋgəz] [biː; bi] [hɜːt] ;
Unheeding though delicate fingers be hurt ;
不理会 尽管 精美的 手指 是 伤害 ;
即使不顾伤及纤细的手指；

[ðeɪ] [baɪnd] [ðə; ði] [strɒŋ] ['hævəsæk] , [nɪt] [ðə; ði] [greɪ] [glʌv] ,
They bind the strong haversack , knit the grey glove ,
他们 绑定 这 强的 手提袋 , 针织 这 灰色的 手套 ,
他们捆扎好结实的帆布袋，织好灰色手套。

[nɔː(r)] ['fɔːltə(r)] [nɔː(r)] [pɔːz] [ɪn] [ðeə(r)] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [lʌv] .
Nor falter nor pause in their service of love .
也不 犹豫不决 也不 暂停 在 他们的 服务 的 爱 .
在奉献爱的道路上，他们既不动摇，也不停歇。

[wen] ['evə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['piːp(ə)l] [səb'djuːd] , [ˌəʊvə'θrəʊn] ,
When ever were people subdued , overthrown ,
什么时候 曾经 是 人们 低沉的 , 被推翻 ,
每当人民被征服、被推翻时，

[wɪð] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðem; ðəm] [ɒn] , [breɪv] [æz; əz] ['aʊə(r)] [əʊn] ?
With women to cheer them on , brave as our own ?
和 女性 到 欢呼 他们 在 , 勇敢的 作为 我们的 自己的 ?
有像我们自己人一样勇敢的女性为她们加油吗？

[wɪð] ['meidnz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] [æt; ət] [wɜːk] [ɒn][ðeə(r)] [niːz] ,
With maidens and mothers at work on their knees ,
和 少女们 和 母亲们 在 工作 在 他们的 膝盖 ,

少女和母亲们跪在地上干活，

[wen] ['evə(r)][wɜː(r); wə(r)]['səʊldʒəz][æz; əz] ['fɪələs] [æz; əz] [ðiːz] ?
When ever were soldiers as fearless as these ?
什么时候 曾经 是 士兵 作为 无畏 作为 这些 ?

历史上曾有过像他们这样无畏的士兵吗?

[dʒuːnz]['flaʊə(r)] - [riːð] ['septə(r)][ɪz] [drɒpt] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,
June's flower - wreathed sceptre is dropped with a sigh ,
六月的 花 - 花环 权杖 是 掉落 和 一个 叹 ,

琼恩叹了口气，手中那根缀满鲜花的权杖被扔在了地上。

[ænd; ənd] [fɔːθ] [laɪk] [æn; ən] ['emprəs] [steps] ['steɪtli] [dʒʊ'laɪ] :
And forth like an empress steps stately July :
和 前进 喜欢 一个 皇后 步骤 庄严 七月 :

七月如皇后般昂首阔步地走来:

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [ɔːl] [ˌʌn'veɪld] , [ə'mɪdst] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [bɑːm] ,
She sits all unveiled , amidst sunshine and balms ,
她 坐着 全部 揭幕 , 在……之中 阳光 和 润唇膏 ,

她坦然地坐在阳光和香膏之中，一丝不挂。

[æz; əz][zi'nəubiə][sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪti] [ɒv; əv][pɑːmz] !
As Zenobia sat in her City of Palms !
作为 泽诺比亚 卫星 在 她 城市 的 棕榈树 !

泽诺比亚坐在她的棕榈之城里!

[nɒt] [jet] [hæz; həz][ðə; ði]['mɑːʃ(ə)l][hə'raɪz(ə)n] [grəʊn] [dʌn] ,
Not yet has the martial horizon grown dun ,
不是 然而 有 这 武术 地平线 生长 逼债 ,

战争的曙光尚未完全展现。

[nɒt] [jet] [hæz; həz][ðə; ði]['terəb(ə)l]['kɒnflɪkt] [bɪ'gʌn] :
Not yet has the terrible conflict begun :
不是 然而 有 这 糟糕的 冲突 开始 :

可怕的冲突尚未开始:

[bʌt; bət][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv]['liːdʒənz] , — [ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][rɔː(r)] ,
But the tumult of legions , — the rush and the roar ,
但 这 骚乱 的 军团 , — 这 匆忙 和 这 吼 ,

但军团的喧嚣——冲锋和咆哮，

[breɪk] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['bɔːdəz] , [laɪk] [weɪvz] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
Break over our borders , like waves on the shore .
休息 超过 我们的 边界 , 喜欢 波浪 在 这 支撑 .

像海浪拍打海岸一样，冲破我们的边界。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði][pə'təʊmək] , [ðə; ði] ['kɒnfɪdənt] [fəʊ]
Along the Potomac , the confident foe
沿着 这 波托马克河 , 这 自信的 敌人

在波托马克河沿岸，自信的敌人

[stændz] [m'ɑːʃəld] [fɔː(r); fə(r)]['ɒnset] , — [prɪ'peəd] , [æt; ət][ə; eɪ] [bləʊ] ,
Stands marshalled for onset , — prepared , at a blow ,
站立 集结 为了 发病 , — 准备 , 在 一个 吹 ,

各就各位，严阵以待，准备迎击。

[tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] [ðə; ði]['deərɪŋ] [rɪ'beljən] , [ænd; ənd] [flɪŋ]
To vanquish the daring rebellion , and fling
到 征服 这 大胆 叛乱 , 和 一扔

为了镇压这场大胆的叛乱，并投掷

[ˈʌtə(r)] [ˈruːɪn] [æt; ət] [wʌns] [ɒn] [ðə; ði] [ˈærəgənt] [θɪŋ] !
Utter ruin at once on the arrogant thing !
说出 废墟 在 一次 在 这 傲慢的 事物 !

立刻彻底摧毁这个傲慢的家伙!

[haʊ] [ˈsɒvrən] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðæt] [bruːd] [ˈor] [ðə; ði] [skaɪ] ,
How sovran the silence that broods o'er the sky ,
如何 主权 这 沉默 那 幼崽 超过 这 天空 ,

笼罩天空的寂静是多么强大啊!

[ænd; ənd] [ˈʌʃəz] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɜːst] [mɔːn] [ɒv; əv] [dʒʊˈlaɪ] ;
And ushers the twenty - first morn of July ;
和 引座员 这 二十 - 第一的 早晨 的 七月 ;

并迎来了七月二十一日的清晨;

— [deɪt] , [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈfaɪə(r)] [ɒn] [ˈhɪstəriz] [skrəʊl] , —
— Date , written in fire on history's scroll , —
— 日期 , 书面 在 火 在 历史的 滚动 , —

——日期，以火焰书写在历史的卷轴上，——

— [deɪt] , [drɔːn] [ɪn] [diːp] [blʌd] - [laɪnz] [ɒn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [səʊl] !
— Date , drawn in deep blood - lines on many a soul !
— 日期 , 绘制 在 深的 血 - 线条 在 许多 一个 灵魂 !

——日期，深深镌刻在许多人的灵魂血脉之中!

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈkwaɪət] [æt; ət] - : [ˈælɪsɪz] [braʊ]
There is quiet at Beechenbrook : Alice's brow
那里 是 安静的 在 - : 爱丽丝的 眉头

比肯布鲁克一片寂静：爱丽丝的眉毛

[ɪz] [ˈweərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsæbəθ] [træŋˈkwɪləti] [naʊ] ,
Is wearing a Sabbath tranquility now ,
是 穿着 一个 安息日 宁静 现在 ,

现在是否感受到了安息日的宁静?

[æz; əz] [ˈsɒftli] [ʃiː; ʃi] [riːdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [peɪdʒ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niː] , —
As softly she reads from the page on her knee , —
作为 轻轻 她 阅读 从 这 页 在 她 膝盖 , —

她轻轻地读着放在膝上的书页——

" [ðaʊ] [wɪlt] [kiːp] [hɪm] [ɪn] [piːs] [huː] [ɪz] [steɪd] [əˈpɒn] [ðiː] !
" Thou wilt keep him in peace who is stayed upon Thee !
" 你 枯萎 保持 他 在 和平 WHO 是 入住 之上 汝 !

“凡倚靠你的，你必保守他平安！”

" [wen] [ˈsəufi; ˈsɔ-] [bəːsts] [ˈbreθləsli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , —
" When Sophy bursts breathlessly into the room , —
" 什么时候 索菲 爆发 气喘吁吁 进入 这 房间 , —

“当索菲气喘吁吁地冲进房间时，——

" [əʊ] ! [ˈmʌðə(r)] !
" Oh ! mother !
" 哦 ! 母亲 !

“哦！母亲！

[wiː; wi] [hɪə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , — [wiː; wi] [hɪə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] !
we hear it , — we hear it !
我们 听到 它 , — 我们 听到 它 !

我们听到了，——我们听到了！

. . , [ðə; ði] [buːm]
. . , the boom
. . , 这 繁荣

……繁荣

[ɒv; əv][ðə; ði][fɑːst][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪəs] [ˌkænə'neid] ! — [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk]
Of the fast and the fierce cannonading ! — it shook
的 这 快速地 和 这 凶猛的 炮击 ! — 它 摇晃

那迅猛而猛烈的炮火！——它震动了

[ðə; ði] [graʊnd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['trembld] , [ə'lɒŋ] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] .
The ground till it trembled , along by the brook .
这 地面 直到 它 颤抖 , 沿着 经过 这 溪 .

沿着小溪，大地颤抖起来。

" [wʌn] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['lɪsənə(r)] [sweɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [siːt] , —
" One instant the listener sways in her seat , —
" 一 立即的 这 听众 摇摆 在 她 座位 , —

“听者突然在座位上摇晃了一下，——

[ðə; ði] ['pærəlaɪzd] [hɑːt] [hæz; həz] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [biːt] ;
The paralysed heart has forgotten to beat ;
这 瘫痪 心 有 被遗忘的 到 打 ;

瘫痪的心脏已经忘记了跳动；

[ðə; ði][nekst] , [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['frenzi] [ɒv; əv][fɪə(r)] ,
The next , with the speed and the frenzy of fear ,
这 下一个 , 和 这 速度 和 这 狂热 的 害怕 ,

接下来，伴随着恐惧的速度和狂热，

[ʃiː; ʃi]['geɪnz][ðə; ði] [griːn] ['hɪlək] , [ænd; ənd] ['pɔːzɪz] [tuː; tə][hɪə(r)] .
She gains the green hillock , and pauses to hear .
她 收益 这 绿色的 岗 , 和 停顿 到 听到 .

她登上绿色的小山丘，停下来倾听。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [rɪ'vɜːbərənt] [saʊnd]
Again and again the reverberant sound
再次 和 再次 这 回响 声音

回荡的声音一遍又一遍

[ɪz] ['fɪəfəli] [felt] [ɪn][ðə; ði] ['tremjələs] [graʊnd] ;
Is fearfully felt in the tremulous ground ;
是 恐惧地 毛毡 在 这 颤抖的 地面 ;

在颤抖的大地上，恐惧感油然而生；

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɒn][ðeə(r)] ['sensɪz] [ˌaɪ 'tiː] [θril] ,
Again and again on their senses it thrills ,
再次 和 再次 在 他们的 感官 它 刺激 ,

它一次又一次地刺激着他们的感官，令人兴奋不已。

[laɪk] ['θʌndərəs] ['ekəʊz] [ə'streɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .
Like thunderous echoes astray in the hills .
喜欢 雷鸣 回声 误入歧途 在 这 丘陵 .

如同雷鸣般的回声在山间回荡。

[ɒn] [tɪp] - [təʊ] , — [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɪnd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)] ,
On tip - toe , — the summer wind lifting his hair ,
在 提示 - 脚趾 , — 这 夏天 风 举重 他的 头发 ,

他踮起脚尖，夏风吹起他的头发，

[wɪð] ['nɒstrəl][ɪk'spændɪd] , [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði][eə(r)]
With nostril expanded , and scenting the air
和 鼻孔 扩展 , 和 香味 这 空气

鼻孔张开，嗅了嗅空气

[laɪk] [ə; eɪ]['met(ə)ld] [jʌŋ] [wɔː(r)] - [hɔːs] [ðæt] [tɔsiz] [hɪz; ɪz] [meɪn] ,
Like a mettled young war - horse that tosses his mane ,
喜欢 一个 磨砺 年轻的 战争 - 马 那 抛掷 他的 鬃毛 ,

就像一匹身经百战的年轻战马甩动着鬃毛一样，

[ænd; ənd] ['frɛtɪŋli] [tʃæmps] [æt; ət][ðə; ði][bɪt][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] , —
And frettingly champs at the bit and the rein , —
和 焦躁不安地 冠军 在 这 少量 和 这 缰绳 , —

焦躁不安的冠军们翘首以盼，——

[stændz]['iːgə(r)] , [ɪg'zʌltənt] , [ə; eɪ] [twelv] - [jɪə(r)] - [əʊld] [bɔɪ] ,
Stands eager , exultant , a twelve - year - old boy ,
站立 渴望的 , 眉飞色舞 , 一个 十二 - 年 - 老的 男生 ,

一个十二岁的男孩，满怀渴望和喜悦地站在那里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl] [ə'fleɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['ræptʃərəs] [dʒɔɪ] .
His face all aflame with a rapturous joy .
他的 脸 全部 燃烧 和 一个 欣喜若狂 喜悦 .

他脸上洋溢着欣喜若狂的笑容。

" [ðæts] ['mjuːzɪk][fɔː(r); fə(r)]['hɪərəʊz][ɪn]['bæt(ə)l] [ə'reɪ] !
" That's music for heroes in battle array !
" 那就是 音乐 为了 英雄 在 战斗 大批 !

“这是英雄们列队战斗的音乐！”

[əʊ] , ['mʌðə(r)] !
Oh , mother !
哦 , 母亲 !

哦，母亲！

[ai] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ]['rəʊmən][tuː; tə] - [deɪ] !
I feel like a Roman to - day !
我 感觉 喜欢 一个 罗马 到 - 天 !

我今天感觉自己像个罗马人！

[ðə; ði]['rəʊmənz][ai] [riːd] [ɒv; əv][ɪn] ['pluːtɑːk] ; — [jes] , [men]
The Romans I read of in Plutarch ; — Yes , men
这 罗马书 我 读 的 在 普鲁塔克 ; — 是的 , 男人

我在普鲁塔克的著作中读到过罗马人；——是的，是男人。

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['nəʊb(ə)l][tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['libətiz] [ðen] !
Thought it noble to die for their liberties then !
想法 它 高贵 到 死 为了 他们的 自由 然后 !

当时他们认为为自由而死是崇高的！

[ænd; ənd] [aɪv] [w'ʌndəd] [ɪf] ['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][səʊ][bəʊld] ,
And I've wondered if soldiers were ever so bold ,
和 我已经 想知道 如果 士兵 是 曾经 所以 大胆的 ,

我一直在想，士兵们是否真的如此英勇。

[səʊ] ['gælənt] [ænd; ənd] [breɪv] , [æz; əz] [ðəʊz] ['hɪərəʊz][ɒv; əv][əʊld] .
So gallant and brave , as those heroes of old .
所以 英勇 和 勇敢的 , 作为 那些 英雄 的 老的 .

多么英勇无畏，就像古代的英雄们一样。

— [ðeə(r)] ! — ['lɪs(ə)n] ! — [ðæt] ['vɒli] [piːl] [aʊt] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;
— There ! — listen ! — that volley peals out the reply ;
— 那里 ! — 听 ! — 那 截击 果皮 出去 这 回复 ;

—听！—那声齐射发出了回应；

[ðeɪ] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌntri] [tuː; tə][daɪ] :
They prove it is sweet for their country to die :
他们 证明 它 是 甜的 为了 他们的 国家 到 死 :

他们证明了国家灭亡对他们来说是甜蜜的：

[haʊ] [grænd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] !
How grand it must be !
如何 盛大 它 必须 是 !

那该是多么壮观啊！

[wɒt] [ə; eɪ][praɪd] !
what a pride !
什么 一个 自豪 !

多么令人自豪!

[wɒt] [ə; eɪ][dʒɔɪ] !
what a joy !
什么 一个 喜悦 !

真是太好了!

— [ænd; ənd][ai][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] : [aɪm]['əʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] !
— And I can do nothing : I'm only a boy !
— 和 我 能 做 没有什么 : 我是 仅有的 一个 男生 !

——而我什么也做不了：我只是个男孩!

" [ðə; ði] ['fɜːvɪd] [hænd] [drɒps] [æz; əz][hiː; hi] [siːsɪz] [tuː; tə] [spiːk] ,
" The fervid hand drops as he ceases to speak ,
" 这 狂热 手 滴 作为 他 停止 到 说话 ,

"他停止说话，那只热切的手也随之垂了下来。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eləkwənt] ['krɪmz(ə)n] [feɪdz] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
And the eloquent crimson fades out on his cheek .
和 这 雄辩 赤红 淡出 出去 在 他的 脸颊 .

他脸颊上那抹动人的绯红渐渐褪去。

" [əʊ] , ['bevəli] ! — ['brʌðə(r)] !
" Oh , Beverly ! — brother !
" 哦 , 贝弗利 ! — 兄弟 !

"哦，贝弗利！——哥哥！"

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [wʊd] [duː; də] !
It never would do !
它 绝不 会 做 !

绝对不行!

[huː] ['kʌmfət] ['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd] [huː] [helps] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [juː; jʊ] ?
Who comforts mamma , and who helps her like you ?
WHO 舒适 妈妈 , 和 WHO 帮助 她 喜欢 你 ?

谁能像你一样安慰妈妈，帮助她?

[ʃiː; ʃi] [sendz] [tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] [wʌn] , —
She sends to the battle her darlingest one , —
她 发送 到 这 战斗 她 最亲爱的 一 , —

她派她最心爱的人上战场——

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] , — ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [sʌn] ;
She could not give both of them , — husband and son ;
她 可以 不是 给 两个都 的 他们 , — 丈夫 和 儿子 ;

她无法同时给予他们两个——丈夫和儿子;

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [luːz] [juː; jʊ] , [wʌts] [left] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][laɪf][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ?
If she lose you , what's left her in life to enjoy ?
如果 她 失去 你 , 是什么 左边 她 在 生活 到 享受 ?

如果她失去了你，她的人生还剩下什么可以享受呢?

— [əʊ] , [nəʊ] !
— Oh , no !
— 哦 , 不 !

—哦，不!

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] .
I am glad you are only a boy .
我 是 高兴的 你 是 仅有的 一个 男生 .

我很高兴你只是个男孩。

" [ænd; ənd]['səufi; 'sɔ-] [lʊks] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tendə] [eə(r)] ,
" And Sophy looks up with her tenderest air ,
" 和 索菲 看起来 向上 和 她 最嫩的 空气 ,
索菲抬起头，眼神温柔无比，

[ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ðæt] [tɔɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
And kisses the fingers that toy with her hair .
和 吻 这 手指 那 玩具 和 她 头发 .
然后亲吻那些拨弄她头发的手指。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [huː] [ɔːl]['saɪlənt][ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [stændz] ,
For her , who all silent and motionless stands ,
为了 她 , WHO 全部 沉默的 和 静止不动 站立 ,
对于她，一个沉默不语、一动不动的人，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [lɒks] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪvərɪŋ] [hændz] ,
And over her heart locks her quivering hands ,
和 超过 她 心 锁 她 颤抖 双手 ,
她颤抖着双手紧紧捂住胸口，

[wɪð] [waɪt] [lɪps] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [daɪ'leɪt] ,
With white lips apart , and with eyes that dilate ,
和 白色的 嘴唇 除 , 和 和 眼睛 那 扩张 ,
嘴唇微张，瞳孔放大，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ləʊ] ['θʌndə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['saʊndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] , —
As if the low thunder were sounding her fate , —
作为 如果 这 低的 雷 是 听起来 她 命运 , —
仿佛低沉的雷声预示着她的命运——

[wɒt] ['rækɪŋ] [sə'spens] , [wɒt] ['ægəni] [stɜː(r)] ,
What racking suspenses , what agonies stir ,
什么 货架 悬念 , 什么 痛苦 搅拌 ,
多么令人揪心的悬念，多么令人痛苦的煎熬！

[wɒt] ['spektəz] [ðiːz] ['ekəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['raʊzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !
What spectres these echoes are rousing for her !
什么 幽灵 这些 回声 是 振奋人心的 为了 她 !
这些回声在她心中唤起了怎样的幽灵！

[breɪv] - - , [jet] ['kweɪkɪŋ] , — [haɪ] - [s'əʊld] , [jet] [səʊ] [peɪl] , —
Brave - natur'd , yet quaking , — high - souled , yet so pale , —
勇敢的 - - , 然而 震动 , — 高的 - 有灵魂的 , 然而 所以 苍白 , —
勇敢无畏，却又战战兢兢；高尚情操，却又面色苍白。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ðæt] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kweɪl] ,
Is it thus that the wife of a soldier should quail ,
是 它 因此 那 这 妻子 的 一个 士兵 应该 鹌鹑 ,
难道军嫂就该如此畏缩吗？

[ænd; ənd] ['ʃʌdə(r)] [ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [buːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʌn] ,
And shudder and shrink at the boom of a gun ,
和 不寒而栗 和 收缩 在 这 繁荣 的 一个 枪 ,
听到枪声，他们会颤抖、畏缩。

[æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] - [hɑːtɪd] [gɜːl][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] ?
As only a faint - hearted girl should have done ?
作为 仅有的 一个 头晕的 - 心地 女孩 应该 有 完毕 ?
只有胆小的女孩才会这样做吗？

[ɑː] ! [weɪt] [ʌn'tɪl] ['kʌstəm] [hæz; həz] [blʌnt] [ðə; ði] [kiːn] ,
Ah ! wait until custom has blunted the keen ,
啊 ! 等待 直到 风俗 有 钝化 这 敏锐的 ,
啊！等习惯磨平了那份敏锐吧。

['kʌtɪŋ]	[edʒ]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[saʊnd]	,	[ænd; ənd]	[nəʊ]	['wʊmən]	,	[ai]	[wiːn]	,
Cutting	**edge**	**of**	**that**	**sound**	**,**	**and**	**no**	**woman**	**,**	**I**	**ween**	**,**
切割	边缘	的	那	声音	，	和	不	女士	，	我	温	，

那声音的尖端之处，而且没有女人，我呜呜，

[wɪl]	[hɪə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð]	['pʌlsɪz]	[mɔː(r)]	['iːkwəl]	,	[mɔː(r)]	[friː]
Will	**hear**	**it**	**with**	**pulses**	**more**	**equal**	**,**	**more**	**free**
将要	听到	它	和	脉冲	更多的	平等的	，	更多的	自由的

会听到更均匀、更自由的脉冲。

[frɒm; frəm]	['femənɪn]	[t'ɛɹəz]	[ænd; ənd]	['wiːknəs]	,	[ðæn; ðən]	[ʃiː; ʃi]	.
From	**feminine**	**terrors**	**and**	**weakness**	**,**	**than**	**she**	**.**
从	女性	恐怖	和	弱点	，	比	她	.

她比女性更恐惧、更软弱。

[ðə; ði]	[sʌn]	[sɪŋks]	[sə'riːnli]	;	[ə; eɪ]	['lɪŋgərɪŋ]	[lʊk]
The	**sun**	**sinks**	**serenely**	**;**	**a**	**lingering**	**look**
这	太阳	水槽	平静地	；	一个	挥之不去的	看

夕阳静静地沉入云霄；久久凝望

[hiː; hi]	[fliŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[mɪsts]	[ðæt]	[stiːl]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[brʊk]	,
He	**flings**	**at**	**the**	**mists**	**that**	**steal**	**over**	**the**	**brook**	**,**
他	投掷	在	这	薄雾	那	偷	超过	这	溪	，

他向掠过溪流的薄雾挥手，

[laɪk]	[nʌnz]	[ðæt]	[kʌm]	[fɔːθ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['twaɪlaɪt]	[tuː; tə]	[preɪ]	,
Like	**nuns**	**that**	**come**	**forth**	**in**	**the**	**twilight**	**to**	**pray**	**,**
喜欢	修女	那	来	前进	在	这	暮	到	祈祷	，

就像黄昏时分前来祈祷的修女一样，

[tɪl]	[ðeə(r)]	[blʌʃ]	[ɑː(r); ə(r)]	[siːn]	[θruː]	[ðeə(r)]	['mænt(ə)l]	[ɒv; əv]	[greɪ]	.
Till	**their**	**blushes**	**are**	**seen**	**through**	**their**	**mantles**	**of**	**grey**	**.**
直到	他们的	脸红	是	已见	通过	他们的	地衣	的	灰色的	.

直到透过灰色的斗篷，可以看到他们脸上的红晕。

[ðə; ði]	[geɪ]	-	[hɑːtɪd]	['tʃɪldrən]	,	[bʌt; bət]	['laɪtli]	[ə'prest]	,
The	**gay**	**-**	**hearted**	**children**	**,**	**but**	**lightly**	**oppressed**	**,**
这	同性恋	-	心地	孩子们	，	但	轻轻	受压迫者	，

那些天性快乐，却又略受压迫的孩子们，

[faɪnd]	['pɜːfɪkt]	[rɪ'liːf]	[ɒn]	[ðeə(r)]	['pɪləʊ]	[ɒv; əv]	[rest]	:
Find	**perfect**	**relief**	**on**	**their**	**pillow**	**of**	**rest**	**:**
寻找	完美的	宽慰	在	他们的	枕头	的	休息	:

在舒适的枕头上找到完美的休憩之所:

[fɔː(r); fə(r)]	['ælɪs]	,	[nəʊ]		[fə'getflnəs]	['kɒmz]	;	—
For	**Alice**	**,**	**no**	**bless'd**	**forgetfulness**	**comes**	**;**	**—**
为了	爱丽丝	，	不	蒙福	健忘	来	；	—

对爱丽丝来说，幸福的遗忘不会到来；

[ðə; ði]	[weɪl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['bju:gəlz]	,	—	[ðə; ði]	[rəʊl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[drʌmz]	,	—
The	**wail**	**of**	**the**	**bugles**	**,**	**—**	**the**	**roll**	**of**	**the**	**drums**	**,**	**—**
这	哀号	的	这	号角	，	—	这	卷	的	这	鼓	，	—

号角的哀鸣，——鼓声的隆隆，——

[ðə; ði]	['mʌskɪts]	[ʃɑːp]	[kræk]	,	—	[ðə; ði]	[ɑːr'tɪləriz]	[rɔː(r)]	,	—
The	**musket's**	**sharp**	**crack**	**,**	**—**	**the**	**artillery's**	**roar**	**,**	**—**
这	火枪的	锋利的	裂缝	，	—	这	炮兵的	吼	，	—

步枪的清脆枪声，——大炮的轰鸣声，——

[ðə; ði]	['flæʃɪŋ]	[ɒv; əv]	['beɪənəts; ˌbeɪə'nets]	['drɪpɪŋ]	[wɪð]	[gɔː(r)]	,	—
The	**flashing**	**of**	**bayonets**	**dripping**	**with**	**gore**	**,**	**—**
这	闪烁	的	刺刀	滴落	和	血块	，	—

刺刀闪烁，鲜血淋漓——

[ðə; ði] [məʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ， — [ðə; ði]['hɒrə(r)] , [ðə; ði] [dred] ，
The moans of the dying , — the horror , the dread ,
这 呻吟 的 这 垂死 ， — 这 恐怖 ， 这 恐惧 ，

垂死者的呻吟——那恐怖，那惊骇，

[ðə; ði] ['gaːstlinis] ['gæðərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ded] ， —
The ghastliness gathering over the dead , —
这 恐怖 采集 超过 这 死的 ， —

死者身上聚集的恐怖景象——

[əʊ] ! [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][peɪn] ， —
Oh ! these are the visions of anguish and pain , —
哦 ！ 这些 是 这 愿景 的 痛苦 和 疼痛 ， —

哦！这些都是痛苦和悲伤的景象，——

[ðə; ði] ['fæntəmz] [ɒv; əv]['terə(r)] [ðæt] [truːp] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] !
The phantoms of terror that troop through her brain !
这 幻影 的 恐怖 那 部队 通过 她 脑 ！

那些在她脑海中挥之不去的恐怖幻影！

[ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
She pauses again and again on the floor ,
她 停顿 再次 和 再次 在 这 地面 ，

她一次又一次地停在地板上，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [hæz; həz] ['braitən] [səʊ] ['mɒkɪŋli] ['or] ；
Which the moonlight has brightened so mockingly o'er ;
哪个 这 月光 有 明亮 所以 嘲讽地 超过 ；

月光嘲弄地照亮了它；

[ʃiː; ʃi] [riŋ] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld][hændz] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ;
She wrings her cold hands with a groan of despair ;
她 拧 她 寒冷的 双手 和 一个 呻吟 的 绝望 ；

她绝望地呻吟着，绞着冰冷的双手；

— " [əʊ] , [gɒd] ! [hæv; həv] [kəm'pæʃ(ə)n] ! — [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [ɪz][ðeə(r)] !
— " Oh , God ! have compassion ! — my darling is there !
— " 哦 ， 上帝 ！ 有 同情 ！ — 我的 亲爱的 是 那里 ！

“哦，上帝啊！请怜悯我吧！——我的宝贝就在那里！”

" [ɔːl] ['plæsɪdli] , ['djuːɪlɪ] ， ['freʃli] , [ðə; ði] [dɔːn]
" All placidly , dewily , freshly , the dawn
" 全部 平静地 ， 露莉 ， 新鲜的 ， 这 黎明

黎明，一切都平静、清澈、清新。

['kɒmz] ['stiːlɪŋ] [ɪn] ['pʌlslɪs] [træŋ'kwɪləti][ɒn] :
Comes stealing in pulseless tranquility on :
来 偷窃 在 无脉搏 宁静 在 ：

悄无声息地悄然降临：

[mɔː(r)] ['friːli] [ʃiː; ʃi] [briːð] , [ɪn][ɪts] ['bɑːminəs] ， [ðəʊ]
More freely she breathes , in its balminess , though
更多的 自由 她 呼吸 ， 在 它是 芳香 ， 尽管

在它的温暖中，她呼吸得更加顺畅了，尽管

[ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ˌaɪ 'tiː] ['kɪsɪz] [ɪz]['pælɪd] [wɪð] [wəʊ] .
The forehead it kisses is pallid with woe .
这 前额 它 吻 是 苍白 和 悲哀 .

它亲吻的额头，因悲伤而苍白。

[θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['sʌmə(r)] ['sʌnʃaɪn] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɪz] [stɜːd]
Through the long summer sunshine the Cottage is stirred
通过 这 长的 夏天 阳光 这 小屋 是 搅拌

漫长的夏日阳光下，小屋微微颤动。

[baɪ] ['pɑːsə(r)] , [huː] ['brəʊkənli] [flɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [wɜːd] :
By passers , who brokenly fling them a word :
经过 过路人 , WHO 破碎地 一扔 他们 一个 单词 :

路人断断续续地向他们抛出几个字:

[sʌtʃ] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] ['slɔːtə(r)] !
Such tidings of slaughter !
这样的 消息 的 屠宰 !

这是屠杀的消息!

" [ðə; ði] ['enəmi] ['kauə] ; " —
" The enemy cowers ; " —
" 这 敌人 懦夫 ; " —

敌人瑟瑟发抖;

" [hiː; hi] [breɪks] ! " — " [hiː; hi] [ɪz] ['flaɪɪŋ] ! " — " [mə'næsəs] [ɪz] ['aʊəz] !
" He breaks ! " — " He is flying ! " — " Manassas is ours !
" 他 休息 ! " — " 他 是 飞行 ! " — " 马纳萨斯 是 我们的 !

"他崩溃了!"——"他飞起来了!"——"马纳萨斯是我们的了!"

" - [tɪz] ['iːvnɪŋ] : [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] , [ə'ləʊn] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] ,
" ' Tis evening : and Archie , alone on the grass ,
" - 的 晚上 : 和 阿奇 , 独自的 在 这 草 ,

"夜幕降临,阿奇独自一人躺在草地上,

[sɪts] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [flaɪz] [gliːm] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] ,
Sits watching the fire - flies gleam as they pass ,
坐 观看 这 火 - 苍蝇 闪耀 作为 他们 经过 ,

他坐着,看着萤火虫闪烁着光芒飞过。

[wen] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] ['rʌʃɪz] , [tuː] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [weɪt] , —
When sudden he rushes , too eager to wait , —
什么时候 突然 他 冲刺 , 也 渴望的 到 等待 , —

他突然冲了过去,迫不及待地想要离开——

" ['mæmə; mə'mɑː] !
" Mamma !
" 妈妈 !

"妈妈!

[ðeəz; ðəz] [æn; ən] ['æmbjələns] [stɒps] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] !
there's an ambulance stops at the gate !
有 一个 救护车 停止 在 这 门 !

一辆救护车停在了门口!

" [sə'spens] [ðen] [ɪz] [pɑːst] : [hiː; hi] [ɪz] [bɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fiːld] , —
" Suspense then is past : he is borne from the field , —
" 悬念 然后 是 过去的 : 他 是 出生 从 这 场地 , —

"悬念到此结束:他被抬出了战场,——

" [gɒd] [help] [ˌem 'iː] ! . . .
" God help me ! . . .
" 上帝 帮助 我 ! . . .

上帝保佑我!……

[gɒd] [grɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [nɒt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] !
God grant it be not on his shield !
上帝 授予 它 是 不是 在 他的 盾 !

愿上帝保佑它不要出现在他的盾牌上!

" [ænd; ənd] ['ælɪs] , [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənət] [səʊl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
" And Alice , her passionate soul in her eyes ,
" 和 爱丽丝 , 她 热情的 灵魂 在 她 眼睛 ,

"还有爱丽丝,她眼中流露出的热情灵魂,

[ænd; ənd] [həʊp] [ænd; ənd] [fɪə(r)] ['wɪŋɪŋ] [iːtʃ] - [step] , [flaɪz] , —
And hope and fear winging each quicken'd step , flies , —
和 希望 和 害怕 翅膀 每个 - 步 , 苍蝇 , —

希望与恐惧如翅膀般飞翔，伴着每一步加快的步伐——

[im'breis] , [wɪð] - ['waɪldnəs] , [ðə; ði] [fɔːm]
Embraces , with frantical wildness , the form
拥抱 , 和 - 野性 , 这 形式

以疯狂的野性拥抱形式

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [faindz] . . .
Of her husband , and finds . . .
的 她 丈夫 , 和 发现 . . .

她发现丈夫......

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [wɔːm] !
it is living , and warm !
它 是 活的 , 和 温暖的 !

它充满活力，而且温暖！

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[jiː; ji] , [huː] [baɪ] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] ['læŋgwɪʃɪŋ] [wʌnz] ,
Ye , who by the couches of languishing ones ,
叶 , WHO 经过 这 沙发 的 萎靡不振 一个 ,

你们，在奄奄一息者的卧榻旁，

[hæv; həv] [wɒtʃt] [θruː] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ɒv; əv] [sʌnz] , —
Have watched through the rising and setting of suns , —
有 观看 通过 这 上升 和 环境 的 太阳 , —

我曾目睹过日升日落，——

[huː] , ['saɪlənt] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [kləʊz] ['kɜːt(ə)n] , [wɪð'drɔːn] ,
Who , silent , behind the close curtain , withdrawn ,
WHO , 沉默的 , 在后面 这 关闭 窗帘 , 撤回 ,

谁，沉默地，躲在紧闭的窗帘后，退缩着，

[skeəs] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [swiːps] [ɒn] , —
Scarce know that the current of being sweeps on , —
稀少 知道 那 这 当前的 的 存在 扫荡 在 , —

鲜有人知晓，存在的洪流仍在继续涌动。——

[tuː; tə] [huːm] ['aʊtə(r)] [laɪf] [ɪz] [ˌʌn'rɪəl] , [ʌn'truː] ,
To whom outer life is unreal , untrue ,
到 谁 外 生活 是 虚幻 , 不属实 ,

对他们而言，外在生活是不真实的、不真诚的。

[ə; eɪ] [wɜːld] [wɪð] [huːz] [mɔil] [jiː; ji] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ;
A world with whose moils ye have nothing to do ;
一个 世界 和 谁 莫伊尔斯 是的 有 没有什么 到 做 ;

这是一个与你的苦难无关的世界；

[huː] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] , [wɪð] [ɪts] ['mʌltɪˌfɔːm] [raʊndz] ,
Who feel that the day , with its multiform rounds ,
WHO 感觉 那 这 天 , 和 它是 多形式 回合 ,

谁觉得这一天，形式多样，

[ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [dɪs'kɔːdənt] , [ɪm'pɜːtɪnənt] [saʊndz] , —
Is full of discordant , impertinent sounds , —
是 满的 的 不和谐的 , 无礼 声音 , —

充满了不和谐、无礼的声音，——

[huː] [spiːk] [ɪn] [ləʊ] ['wɪspərz] , [ænd; ənd] ['stelθɪli] [tred] ,
Who speak in low whispers , and stealthily tread ,
WHO 说话 在 低的 低语 , 和 悄悄地 踏 ,
他们低声细语，蹑手蹑脚，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [feɪnt] ['fʊtfɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [dred] , —
As if a faint footfall were something to dread , —
作为 如果 一个 头晕的 人流量 是 某物 到 恐惧 , —
仿佛轻微的脚步声都令人恐惧，——

[huː] [faɪnd] [ɔːl] [ɪg'zɪstəns] , — [ɪts] ['glædnəs] , [ɪts] [gluːm] , —
Who find all existence , — its gladness , its gloom , —
WHO 寻找 全部 存在 , — 它是 欢乐 , 它是 愁云 , —
谁能体会到一切存在——它的喜悦，它的忧郁——

[ɪn'kləʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪmɪtɪd] [ruːm] , —
Enclosed by the walls of that limited room , —
内 经过 这 墙壁 的 那 有限的 房间 , —
被那间狭小房间的墙壁所包围，——

[jiː; ji] ['əʊnli] [kæn; kən] ['meʒə(r)] [ðə; ði] ['sliːpləs] [ʌn'rest]
Ye only can measure the sleepless unrest
叶 仅有的 能 措施 这 失眠 动荡
只有叶才能衡量那失眠的不安

[ðæt] [laɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪt] - [meə(r)] [ɒn] ['ælɪsɪz] [brest] .
That lies like a night - mare on Alice's breast .
那 谎言 喜欢 一个 夜晚 - 母马 在 爱丽丝的 胸部 .
那就像噩梦一样萦绕在爱丽丝的胸口。

[deɪz] [kʌm] [ænd; ənd] [deɪz] [gəʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɒtʃɪz] [ðə; ði] [straɪf]
Days come and days go , and she watches the strife
天 来 和 天 去 , 和 她 手表 这 冲突
日子一天天过去，她看着这场纷争。

[səʊ] ['iːvnli] ['bælənst] , - [twɪkst] [deθ] [ænd; ənd] - [twɪkst] [laɪf] ;
So evenly balanced , ' twixt death and ' twixt life ;
所以 均匀地 均衡 , - 中间 死亡 和 - 中间 生活 ;
生死之间，如此平衡；

[θæŋks] [gɒd] [hiː; hi] [stɪl] [briːð] , [æz; əz] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [teɪks] [wɪŋ] ,
Thanks God he still breathes , as each evening takes wing ,
谢谢 上帝 他 仍然 呼吸 , 作为 每个 晚上 需要 翼 ,
感谢上帝，他仍然活着，就像每个夜晚都展翅高飞一样。

[ænd; ənd] [dɛəz] [nɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [meɪ] [brɪŋ] .
And dares not to think what the morrow may bring .
和 敢于 不是 到 思考 什么 这 明天 可能 带来 .
他不敢去想明天会发生什么。

[ɪn] [ðə; ði] [ləʊn] , ['gəʊstli] ['mɪdnaɪt] , [hiː; hi] [reɪvz] [æz; əz] [hiː; hi] [laɪz] ,
In the lone , ghostly midnight , he raves as he lies ,
在 这 孤独 , 幽灵般的 午夜 , 他 锐舞 作为 他 谎言 ,
在寂静幽暗的午夜，他躺在地上，发出呓语。

[wɪð] [dɛθs] ['æʃ(ə)n] ['pælɪdnəs] ['dɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] :
With death's ashen pallidness dimming his eyes :
和 死亡人数 铁青 面色苍白 调光 他的 眼睛 :
他的双眼因死亡而变得苍白黯淡：

[hiː; hi] [ʃaʊts] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wɔː(r)] - [kraɪ] , — [hiː; hi] ['ræliz] [hɪz; ɪz] [men] , —
He shouts the sharp war - cry , — he rallies his men , —
他 喊叫 这 锋利的 战争 - 哭 , — 他 集会 他的 男人 , —
他发出尖锐的战吼，——他鼓舞着他的部下，——

[hiː; hi][ɪz][ɒn][ðə; ði] [red] [fiːld] [ɒv; əv] [mə'næsəs] [ə'gen] .
He is on the red field of Manassas again .
他 是 在 这 红色的 场地 的 马纳萨斯 再次 .

他又一次站在了马纳萨斯的红色战场上。

" [naʊ] , ['kʌrɪdʒ] , [maɪ] ['kɒmreɪdz] !
" Now , courage , my comrades !
" 现在 , 勇气 , 我的 同志们 !

“现在，我的同志们，鼓起勇气吧！”

[kiːp] ['stedi] !
Keep steady !
保持 稳定的 !

保持稳定！

[laɪ] [ləʊ] !
lie low !
说谎 低的 !

潜伏！

[weɪt] , [laɪk] [ðə; ði] - ['laɪən] , [tuː; tə] [sprɪŋ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [fəʊ] :
Wait , like the couch'd lion , to spring on your foe :
等待 , 喜欢 这 - 狮子 , 到 春天 在 你的 敌人 :

像卧倒的狮子一样，伺机扑向敌人：

[jɪl] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] [flintʃ] [ðə; ði] ['kænənz] - [grɪm] [maʊθ] ,
Ye'll face without flinching the cannons ' grim mouth ,
叫喊 脸 没有 畏缩 这 大炮 - 严峻 嘴 ,

你们将毫不畏惧地面对大炮的狰狞炮口，

[fɔː(r); fə(r)] [jɜːr] - [naɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] - [ʃuː] - — [jɜːr] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] !
For ye're ' Knights of the Horse - Shoe ' — ye're Sons of the South !
为了 是的 - 骑士 的 这 马 - 鞋 - — 是的 儿子们 的 这 南 !

你们是“马蹄铁骑士”——你们是南方之子！

[ðeəz; ðəz]['dʒæksən] ! — [haʊ] [breɪv] [hiː; hi] [raɪdz] !
There's Jackson ! — how brave he rides !
有 杰克逊 ! — 如何 勇敢的 他 骑行 !

杰克逊在那儿！——他骑马真勇敢！

['kɔːsɪŋ] [æt; ət] [wɪl] ,
coursing at will ,
赛跑 在 将要 ,

随意奔跑，

[mɪdst] [ðə; ði] ['prɔsˌtreɪtid] [laɪnz] [ɒn] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ;
Midst the prostrated lines on the crest of the hill ;
中间 这 俯卧 线条 在 这 波峰 的 这 爬坡道 ;

在山顶横卧的队伍中间；

[gɒd] [kiːp] [hɪm] !
God keep him !
上帝 保持 他 !

愿上帝保佑他！

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɪl] [wiː; wi] [duː; də] [ɪf] [hiː; hi] [fɔːls] ?
for what will we do if he falls ?
为了 什么 将要 我们 做 如果 他 瀑布 ?

如果他倒下了，我们该怎么办？

[biː; bi] ['redi] , [gʊd] ['feloʊz] ! — [biː; bi] [kuːl] [wen] [hiː; hi] [kɔːlz]
Be ready , good fellows ! — be cool when he calls
是 准备好 , 好的 伙伴们 ! — 是 凉爽的 什么时候 他 呼叫

伙计们，做好准备！——他打电话来的时候要保持冷静

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] : [əʊ] ! [wiːl; wil] [biːt] [ðem; ðəm] , — [wiːl; wil] [tɜːn] [ðem; ðəm] , — [ænd; ənd] [ðen]
To the charge : Oh ! we'll beat them , — we'll turn them , — and then
到 这 收费 : 哦 ! 出色地 打 他们 , — 出色地 转动 他们 , — 和 然后

冲锋陷阵：哦！我们会打败他们，——我们会扭转局势，——然后

[wiːl; wil] [raɪd] [ðem; ðəm] [daʊn] ['mædli] ! — [ɒn] !
We'll ride them down madly ! — On !
出色地 骑 他们 向下 疯狂地 ! — 在 !

我们将疯狂地冲向他们！——冲啊！

['ɒnwəd] !
Onward !
向前 !

向前！

[maɪ] [men] !
my men !
我的 男人 !

我的弟兄们！

" [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] ['frenzi] - [hɪm] [suːn] ,
" The feverish frenzy o'erwearies him soon ,
" 这 发烧 狂热 - 他 很快 ,

“狂热的情绪很快就让他疲惫不堪。”

[ænd; ənd] [bæk] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['piləuz] [hiː; hi] [sɪŋks] [ɪn] [ə; eɪ] [swuːn] .
And back on his pillows he sinks in a swoon .
和 后退 在 他的 枕头 他 水槽 在 一个 昏厥 .

于是他重新躺回枕头上，昏睡过去。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wen] ['ælɪs] [ɪz] ['wetɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪp] ,
And sometimes , when Alice is wetting his lip ,
和 有时 , 什么时候 爱丽丝 是 润湿 他的 唇 ,

有时，当爱丽丝舔舐他的嘴唇时，

[hiː; hi] [tɜːnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [drɑːft] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [sɪp] :
He turns from the draught , and refuses to sip :
他 转弯 从 这 草稿 , 和 拒绝 到 啜饮 :

他转过身去，不再碰那杯饮料，拒绝抿一口：

— " - [tɪz] [swiːt] , ['prɪti] ['eɪndʒl] ! — [bʌt; bət] ['jɒndə(r)] [ðeə(r)] [laɪz]
— " ' Tis sweet , pretty angel ! — but yonder there lies
— " - 的 甜的 , 漂亮的 天使 ! — 但 远处 那里 谎言

——“真是个甜美可爱的天使！——但那边躺着……”

[ə; eɪ] ['feimiʃ] ['kɒmreɪd] , [wɪð] [deθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] :
A famishing comrade , with death in his eyes :
一个 饥饿 同志 , 和 死亡 在 他的 眼睛 :

一位饥肠辘辘的同志，眼中满是死亡的气息：

[hɪz; ɪz] [niːd] [ɪz] [fɑː(r)] ['greɪtə(r)] , . . .
His need is far greater , . . .
他的 需要 是 远的 更大的 , . . .

他的需求远比这更大……

[sɜː(r)] ['fɪlɪp] , [aí] [θɪŋk] , —
Sir Philip , I think , —
先生 菲利普 , 我 思考 , —

菲利普爵士，我想——

[ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [sɜː(r)] ['fɪlɪp] ? . . .
Or was it Sir Philip ? . . .
或者 曾是 它 先生 菲利普 ? . . .

还是菲利普爵士？

[gəʊ] , [gəʊ] ! — [let] [hɪm] [drɪŋk] !
go , go ! — let him drink !
去 , 去 ! — 让 他 喝 !

快走，快走！——让他喝！

" [ænd; ənd] [ɒft] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəd] [ə'meɪz] ,
" And oft , with a sort of bewildered amaze ,
" 和 经常 , 和 一个 种类 的 困惑 惊奇 ,

“而且常常带着一种困惑而惊奇的心情，

[ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [hi:; hi] [wʊd] ['fɑ:s(ə)n] [ðə; ði] - [geɪz] :
On her face he would fasten the wistfullest gaze :
在 她 脸 他 会 系 这 - 目光 :

他会用最惆怅的目光凝视着她的脸庞：

— " [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hɒspɪt(ə)l] [nɜ:s] ['kænɒt] [bi:; bi]
— " You are kind , but a hospital nurse cannot be
— " 你 是 种类 , 但 一个 医院 护士 不能 是

“你很善良，但医院护士不能……”

[laɪk] ['ælɪs] , — [maɪ] ['tendə] ['ælɪs] , — [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
Like Alice , — my tenderest Alice , — to me .
喜欢 爱丽丝 , — 我的 最嫩的 爱丽丝 , — 到 我 .

就像爱丽丝一样——我最温柔的爱丽丝——对我而言。

[əʊ] ! [ai] [nəʊ] [ðeəz; ðəz] [æt; ət] - , ['meni] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] ,
Oh ! I know there's at Beechenbrook , many a tear ,
哦 ! 我 知道 有 在 - , 许多 一个 撕 ,

哦！我知道在比肯布鲁克，有很多眼泪，

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ɑ:sks] [ɔ:l] [ðə; ði] [deɪ] , — - [wɪl] [hi:; hi] ['nevə(r)] [bi:; bi] [hɪə(r)] ? -
As she asks all the day , — ' Will he never be here ? '
作为 她 问 全部 这 天 , — - 将要 他 绝不 是 这里 ? -

她整天都在问：“他永远不会来吗？”

" [bʌt; bət] ['neɪtʃə(r)] , [kaɪnd] ['hi:lə(r)] ! [brɪŋz] ['sɒvrɪn] [bɑ:m] ,
" But Nature , kind healer ! brings sovereignest balm ,
" 但 自然 , 种类 治疗师 ! 带来 主权者 香脂 ,

但是，仁慈的大自然，治愈者！带来了至高无上的慰藉，

[ænd; ənd] [strəʊks] [ðə; ði] [waɪld] ['pʌlsɪz] [wɪð] ['ku:lnəs] [ænd; ənd] [kɑ:m] ;
And strokes the wild pulses with coolness and calm ;
和 笔画 这 荒野 脉冲 和 凉爽 和 冷静的 ;

用清凉和宁静抚慰狂野的脉搏；

[ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [səʊ] ['i:kwəl] , [səʊ] ['stʌbən] , [ɪz] [pɑ:st] ,
The conflict so equal , so stubborn , is past ,
这 冲突 所以 平等的 , 所以 固执的 , 是 过去的 ,

这场势均力敌、异常顽固的冲突已经过去了。

[ænd; ənd] [laɪf] [geɪnz] [ðə; ði] ['hɑ:dli] - [wʌn] ['bæt(ə)l] [æt; ət] [lɑ:st] .
And life gains the hardly - won battle at last .
和 生活 收益 这 几乎 - 韩元 战斗 在 最后的 .

生命最终赢得了这场来之不易的胜利。

[haʊ] [swi:t] [θru:] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˌkɒnvə'lesns] [tu:; tə] [laɪ] ,
How sweet through the long convalescence to lie ,
如何 甜的 通过 这 长的 恢复期 到 说谎 ,

漫长的康复期，躺着是多么甜蜜啊。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ləʊ] ['wɪndəʊ] , [geɪz] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] ,
And from the low window , gaze out at the sky ,
和 从 这 低的 窗户 , 目光 出去 在 这 天空 ,

透过低矮的窗户，凝望天空，

[ænd; ənd] [fləʊt] , [æz; əz][ðə; ði] ['zefə(r)] [səʊ] ['træŋkwɪli] [duː; də] ,
And float , as the zephyrs so tranquilly do ,
和 漂浮 ， 作为 这 微风 所以 平静地 做 ，

像微风般轻柔地飘荡，

[ə'lɒft] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ɪn'efəb(ə)l] [bluː] : —
Aloft in the depths of ineffable blue : —
高空 在 这 深度 的 难以言喻的 蓝色的 ： —

在深邃无垠的蔚蓝之上：——

[ɪn] ['peɪnləs] , [dɪ'lɪʃəs] [hɑːf] ['kɒnʃəsnəs] [bruːd] , —
In painless , delicious half consciousness brood , —
在 无痛 ， 可口的 一半 意识 幼虫 ， —

在无痛而愉悦的半梦半醒状态中，——

[nəʊ] ['djuːtiz] [tuː; tə]['kʌmbə(r)] , [nəʊ] [kleɪmz] [tuː; tə] [ɪn'truːd] , —
No duties to cumber , no claims to intrude , —
不 职责 到 阻碍 ， 不 索赔 到 侵入 ， —

没有义务负担，没有索赔侵扰，——

[rɪ'septɪv] [æz; əz] ['tʃaɪldhʊd] , [frɒm; frəm] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] [friː] ,
Receptive as childhood , from trouble as free ,
接受 作为 童年 ， 从 麻烦 作为 自由的 ，

像孩童般纯真，像自由自在般远离烦恼

[ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [blɪs] [ɪ'nʌf] ['sɪmpli] , [tuː; tə][biː; bi] !
And feel it is bliss enough simply , to be !
和 感觉 它 是 极乐 足够的 简单地 ， 到 是 ！

而仅仅是存在本身，就是一种莫大的幸福！

[fɔː(r); fə(r)] ['ælɪs] , — [wɒt] ['pens(ə)l][kæn; kən]['pɪktʃə(r)][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ] , —
For Alice , — what pencil can picture her joy , —
为了 爱丽丝 ， — 什么 铅笔 能 图片 她 喜悦 ， —

对于爱丽丝来说，——哪支铅笔能描绘出她的喜悦呢？——

[səʊ] ['pɜːfɪkt] , [səʊ] ['θæŋkfl] , [səʊ] [friː] [frɒm; frəm] [ə'nɔɪ] ,
So perfect , so thankful , so free from annoy ,
所以 完美的 ， 所以 感恩 ， 所以 自由的 从 烦人 ，

如此完美，如此感恩，如此无忧无虑

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [pres] [ðə; ði]['ləʊtəs] - [baʊnd] ['tʃælɪs] , [ænd; ənd] [dreɪn]
As her lips press the lotus - bound chalice , and drain
作为 她 嘴唇 按 这 莲花 - 边界 圣杯 ， 和 流走

当她的嘴唇轻触莲花形圣杯，杯中之水便流尽了。

[ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['blesɪdnəs] [bɔːn] [aʊt] [ɒv; əv] [peɪn] !
That exquisite blessedness born out of pain !
那 精美的 幸福 出生 出去 的 疼痛 ！

痛苦中诞生的极致幸福！

[əʊ] ! [nɒt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['meɪdənˌhʊd] , ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [swiːt] ,
Oh ! not in her maidenhood , blushing and sweet ,
哦 ！ 不是 在 她 少女时代 ， 脸红 和 甜的 ，

哦！不是在她还是少女的时候，羞涩而甜美，

[wen] ['dʌgləs] [fɜːst] [pɔː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ;
When Douglass first poured out his love at her feet ;
什么时候 道格拉斯 第一的 倾倒 出去 他的 爱 在 她 脚 ；

道格拉斯第一次在她脚下倾诉他的爱意时；

[ænd; ənd] [nɒt] [wen] [ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd] ,
And not when a shrinking and beautiful bride ,
和 不是 什么时候 一个 收缩 和 美丽的 新娘 ，

而且，当一位美丽却日渐消瘦的新娘……

[wɪð] [w'ɜːʃɪpɪŋ] ['fɒndnəs] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ;
With worshipping fondness she clung to his side ;
和 崇拜 喜爱 她 紧紧抓住 到 他的 边 ;

她带着崇拜般的爱慕紧紧依偎在他身边;

[ænd; ənd][nɒt][ɪn] [ðəʊz] [h'əʊliəst] ['momənts] [ɒv; əv][laɪf] ,
And not in those holiest moments of life ,
和 不是 在 那些 最神圣的 时刻 的 生活 ,

并非在人生中最神圣的时刻,

[wen] [fɜːst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][held][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] ;
When first she was held to his heart , as his wife ;
什么时候第一的 她 曾是 握住 到 他的 心 , 作为 他的 妻子 ;

当她最初成为他的妻子,被他珍视的时候;

[ænd; ənd]['nevə(r)][ɪn] [mʌðɚhʊdz] ['ɜːliɪst] [blɪs] ,
And never in motherhood's earliest bliss ,
和 绝不 在 母性的 最早 极乐 ,

即使在初为人母的幸福时刻,也从未发生过。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi]['teɪstɪd][ə; eɪ] ['hæpinəs] ['raʊndɪd] [laɪk] [ðɪs] !
Had she tasted a happiness rounded like this !
有 她 尝过 一个 幸福 圆润 喜欢 这 !

她是否曾尝过如此圆润的幸福!

[ænd; ənd] ['dʌgləs] , [seɪf] ['ʃeltəd] [frɒm; frəm][wɔːrz] [ruːd] [ə'lɑːmz] ,
And Douglass , safe sheltered from war's rude alarms ,
和 道格拉斯 , 安全的 避难所 从 战争的 粗鲁的 警报 ,

而道格拉斯,则安然无恙地躲过了战争的残酷警报,

[faindz] ['iːdənz] [lɒst] ['priːsɪŋkts] [ə'gen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] :
Finds Eden's lost precincts again in her arms :
发现 伊甸园 丢失的 辖区 再次 在 她 武器 :

她再次在怀中找到了伊甸园失落的领地:

[hiː; hi] [h'iəz] [ə'fɑː(r)] [ɒf] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði][rɔː(r)]
He hears afar off , in the distance , the roar
他 听到 远方 离开 , 在 这 距离 , 这 吼

他听到远处传来咆哮声

[ænd; ənd][ðə; ði] [læʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biləu] [ðæt] [breɪk] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)]
And the lash of the billows that break on the shore
和 这 睫毛 的 这 波澜 那 休息 在 这 支撑

还有拍打海岸的巨浪的鞭笞声

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪl] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənt] , — [hɪz; ɪz]['heɪv(ə)n][ɒv; əv][rest] , —
Of his isle of enchantment , — his haven of rest , —
的 他的 小岛 的 魅力 , — 他的 避风港 的 休息 , —

他那迷人的岛屿,——他休憩的港湾,——

[ænd; ənd] ['ræptʃərəs] ['læŋgə(r)] [stiːlz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [brest] .
And rapturous languor steals over his breast .
和 欣喜若狂 倦怠 偷窃 超过 他的 胸部 .

一阵欣喜的慵懒感悄然袭上他的胸膛。

[hiː; hi] [beið] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɒv; əv] ['ælɪsɪz] [smaɪlz] ;
He bathes in the sunlight of Alice's smiles ;
他 沐浴 在 这 阳光 的 爱丽丝的 微笑 ;

他沐浴在爱丽丝灿烂笑容的阳光下;

[hiː; hi] [ræps] [hɪm'self] [raʊnd] [wɪð] ['lʌvz] ['mædʒɪk(ə)l] [waɪlz] :
He wraps himself round with love's magical wiles :
他 卷饼 他自己 圆形的 和 爱的 神奇 诡计 :

他被爱情的魔力所迷惑:

[hɪz; ɪz] [swiːt] [ˌɪtəˈreɪʃənz] [pɔːl] [nɒt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] , —
His sweet iterations pall not on her ear , —
他的 甜的 迭代 灵柩 不是 在 她 耳朵 , —

他那些甜言蜜语并没有让她感到厌烦，——

" [ai] [lʌv] [juː; jʊ] — [ai] [lʌv] [juː; jʊ] ! " — [ʃiː; ʃi] [ˈnevə(r)] [kæn; kən] [hɪə(r)]
" I love you — I love you ! " — she never can hear
" 我 爱 你 — 我 爱 你 ! " — 她 绝不 能 听到

“我爱你——我爱你！”——她永远也听不见。

[ðæt] [ˈkeɪd(ə)ns] [tuː] [ˈɒf(ə)n] ; [ɪts] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [rəʊl]
That cadence too often ; its musical roll
那 节奏 也 经常 ; 它是 音乐 卷

那种节奏太频繁了；它的音乐律动

[weiks] [ˈevə(r)] [æn; ən] [ˈekəud] [rɪˈplaɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .
Wakes ever an echoed reply in her soul .
醒来 曾经 一个 回声 回复 在 她 灵魂 .

在她灵魂深处，总能唤起回响的回应。

— [duː; də] [ˈvɪʒnz] [ɒv; əv] [ˈtraɪəl] , [ɒv; əv] [ˈwɔːnɪŋ] , [ɒv; əv] [wəʊ] ,
— Do visions of trial , of warning , of woe ,
— 做 愿景 的 审判 , 的 警告 , 的 悲哀 ,

—是否预示着考验、警告和悲痛?

[luːm] [dɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃə(r)] [ɒv; əv] [daʊt] ?
Loom dark in the future of doubt ?
织布机 黑暗的 在 这 未来 的 怀疑 ?

未来充满疑虑，前景黯淡?

[duː; də] [ðeɪ] [nəʊ]
Do they know
做 他们 知道

他们知道吗?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈhaɪvɪŋ] , [ɒv; əv] [ˈhʌnɪd] [rɪˈmembrəns] , [ə; eɪ] [stɔː(r)]
They are hiving , of honied remembrance , a store
他们 是 蜂巢 , 的 蜂蜜 纪念 , 一个 店铺

它们聚集在一起，充满甜蜜的回忆，一家商店

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɒn] , [wen] [ˈsʌmə(r)] [ænd; ənd] [ˈsʌnʃaɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ˈor] ?
To live on , when summer and sunshine are o'er ?
到 居住 在 , 什么时候 夏天 和 阳光 是 超过 ?

当夏日和阳光消逝，我们该如何继续生活?

[duː; də] [ðeɪ] [fiːl] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈaɪlənd] [ɒv; əv] [ˈbjuːti] [æt; ət] [lɑːst]
Do they feel that their island of beauty at last
做 他们 感觉 那 他们的 岛 的 美丽 在 最后的

他们是否终于感受到他们那美丽的岛屿?

[mʌst; məst] [biː; bi] [rent] [baɪ] [ðə; ði] [ˈtempɪst] , — [biː; bi] [swept] [baɪ] [ðə; ði] [blɑːst] ?
Must be rent by the tempest , — be swept by the blast ?
必须 是 租 经过 这 暴风雨 , — 是 扫荡 经过 这 爆炸 ?

必定会被暴风雨撕裂，——被狂风席卷?

[duː; də] [ðeɪ] [driːm] [ðæt] [əˈfɑː(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [waɪld] , [ˈwɪntri] [meɪn] ,
Do they dream that afar , on the wild , wintry main ,
做 他们 梦 那 远方 , 在 这 荒野 , 冬季 主要的 ,

他们是否梦想着，在遥远的、荒凉的、冰雪覆盖的大海上?

[ðeə(r)] [lʌv] - [ˈfreɪtɪd] [bɑːk] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈdrɪvn] [əˈgen] ?
Their love - freighted bark must be driven again ?
他们的 爱 - 货运 吠 必须 是 驱动 再次 ?

他们那充满爱意的叫喊声必须再次响起吗?

— [bles] [gɒd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪzdəm] [ðæt] ['kɜːtənz] [səʊ] [taɪt]

— Bless God for the wisdom that curtains so tight

— 保佑 上帝 为了 这 智慧 那 窗帘 所以 紧的

感谢上帝赐予我们如此紧闭的窗帘的智慧

[tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɔː(r)] [gɹ'iːfs] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [saɪt] !

To - morrow's enjoyments or griefs from our sight !

到 - 明天 享受 或者 悲伤 从 我们的 视线 !

愿明日的欢乐或悲伤远离我们的视线!

[bles] [gɒd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪgnərəns] , ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [daʊt] ,

Bless God for the ignorance , darkness and doubt ,

保佑 上帝 为了 这 无知 , 黑暗 和 怀疑 ,

感谢上帝赐予的无知、黑暗和怀疑。

[ðæt] ['gɜːdl] [səʊ]['kaɪndli]['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)] [ə'baʊt] !

That girdle so kindly our future about !

那 腰带 所以 亲切地 我们的 未来 关于 !

那条腰带如此温柔地关乎我们的未来!

[ðə; ði] ['krʌtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [-] [streŋθ]

The crutches are brought , and the invalid's strength

这 拐杖 是 带来 , 和 这 无效的 力量

拐杖拿来了，病人的力量也增强了。

[ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['meʒə(r)] [ðə; ði] [lɔːnz] - [leŋkθ; leŋθ] ;

Is able to measure the lawn's gravel'd length ;

是 有能力的 到 措施 这 草坪的 - 长度 ;

能够测量草坪上铺设砾石的长度;

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['biːtʃ] , [wʌns][mɔː(r)][hiː; hi] [ri'klain] ,

And under the beeches , once more he reclines ,

和 在下面 这 山毛榉 , 一次 更多的 他 向后倾斜 ,

他又一次斜倚在山毛榉树下,

[ænd; ənd] [h'iəz] [ðə; ði] [wɪnd] ['pleɪntɪvli] [məʊn] [θruː] [ðə; ði] [paɪnz] ;

And hears the wind plaintively moan through the pines ;

和 听到 这 风 哀怨地 呻吟 通过 这 松树 ;

听见风在松林间发出哀怨的呜咽声;

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ə'raʊnd] [hɪm] , [wɪð] ['frɒlɪk][ænd; ənd] [pleɪ] ,

His children around him , with frolic and play ,

他的 孩子们 大约 他 , 和 嬉戏 和 玩 ,

孩子们围在他身边，嬉戏玩耍。

[tʃiːt] ['ɔːtəmz] [maɪld] ['lɪstləsnəs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

Cheat autumn's mild listlessness out of the day ;

欺骗 秋天的 温和的 倦怠 出去 的 这 天 ;

驱散秋日里淡淡的慵懒;

[ænd; ənd] ['ælɪs] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɔːl] [flek] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] ,

And Alice , the sunshine all flecking her book ,

和 爱丽丝 , 这 阳光 全部 斑点 她 书 ,

阳光洒在爱丽丝的书上，斑驳陆离。

[riːdz] [ləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːmərɪŋ] [brʊk] .

Reads low to the chime of the murmuring brook .

阅读 低的 到 这 钟声 的 这 淙淙 溪 .

低声读着，伴着潺潺溪水的叮咚声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrldz] ['rʌʃɪŋ] [taɪd] [wɒʃiz] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

But the world's rushing tide washes up to his feet ,

但 这 世界的 匆忙 潮 洗涤 向上 到 他的 脚 ,

但世界的洪流已淹没了他的脚踝。

[ænd; ənd] [liːps] [ðə; ði] [sɒft] ['bæriəz] [ðæt] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] ;
And leaps the soft barriers that bound his retreat ;
和 跳跃 这 柔软的 障碍 那 边界 他的 撤退 ;

他跃过了束缚他退路的柔软屏障;

[ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][kæmps]['sɜːrdʒiz][aʊt][ɒn][ðə; ði] [briːz] ,
The tumult of camps surges out on the breeze ,
这 骚乱 的 营地 涌动 出去 在 这 微风 ,

营地的喧嚣随风飘散,

[ænd; ənd]['evə(r)] [siːm] ['mɒkɪŋ] [hɪz; ɪz]['kæpjuən] [iːz] .
And ever seems mocking his Capuan ease .
和 曾经 似乎 嘲讽 他的 卡普安 舒适 .

而且似乎总是在嘲笑他那卡普安式的轻松自在。

[hiː; hi][deə(r)][nɒt][biː; bi] ['hæpi] , [ɔː(r)]['træŋkwɪl] , [ɔː(r)] [blest] ,
He dare not be happy , or tranquil , or blest ,
他 敢 不是 是 快乐的 , 或者 宁静 , 或者 祝福 ,

他不敢感到快乐、平静或幸福。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [sɔɪl] [baɪ][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ɪn'vedər] [ɪz] [prest] :
While his soil by the feet of invaders is prest :
尽管 他的 土壤 经过 这 脚 的 入侵者 是 牧师 :

而他的土地却被侵略者的脚踩在脚下:

[wɒt] [brʊks] [ˌaɪ 'tiː] [ðəʊ] [stɪl] [hiː; hi][biː; bi] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [gəʊst] ?
What brooks it though still he be pale as a ghost ?
什么 布鲁克斯 它 尽管 仍然 他 是 苍白 作为 一个 鬼 ?

是什么让他面色苍白如鬼?

— [ɪf] [hiː; hi] ['læŋgwɪʃ] [ɔː(r)][feɪl] , [let] [hɪm] [feɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] .
— If he languish or fail , let him fail at his post .
— 如果 他 憔悴 或者 失败 , 让 他 失败 在 他的 邮政 .

—如果他表现不佳或失败，就让他从这个岗位上失败吧。

[ðə; ði] [gʌmz] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] - [saɪd] [ɑː(r); ə(r)]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [braʊn] ;
The gums by the brook - side are crimson and brown ;
这 牙龈 经过 这 溪 - 边 是 赤红 和 棕色的 ;

溪边的树胶呈深红色和棕色;

[ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [æʃ] ['flɪkə(r)]['goʊldənli] [daʊn] ;
The leaves of the ash flicker goldenly down ;
这 树叶 的 这 灰 闪烁 金光闪闪 向下 ;

白蜡树的叶子在阳光下闪着金光;

[ðə; ði]['rəʊzɪz] [ðæt] ['trelɪs] [ðə; ði] [pɔːrtʃɪz] , [hæv; həv] [lɒst]
The roses that trellis the porches , have lost
这 玫瑰 那 棚架 这 门廊 , 有 丢失的

门廊上攀爬的玫瑰花架，已经凋零了

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

比琴布鲁克 战争的韵律(Beechenbrook A Rhyme of the War) 第2/4页

[ðeə(r)] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [bluːm] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɒst] ;
Their brightness and bloom at the touch of the frost ;
他们的 亮度 和 盛开 在 这 触碰 的 这 霜 ;

它们在霜冻的轻抚下绽放出鲜艳的色彩;

[ðə; ði]['oʊʒər] - [twaɪnd] [siːt] [baɪ][ðə; ði] ['biːtʃ] , [nəʊ][mɔː(r)]
The ozier - twined seat by the beeches , no more
这 奥齐尔 - 缠绕 座位 经过 这 山毛榉 , 不 更多的

山毛榉树旁的羊毛编织座椅，已不复存在

[lʊks] ['temptɪŋ] , [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] , [ænd; ənd] [swiːt] , [æz; əz][ɒv; əv][jɔː(r)] ;
Looks tempting , and cheerful , and sweet , as of yore ;
看起来 诱人的 , 和 快乐 , 和 甜的 , 作为 的 昔时 ;

看起来诱人、欢快、甜蜜，如同往昔;

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [glaɪdz] ['dɑːkli] [ænd; ənd] ['mɔːnfəli] [ɒn] ,
The water glides darkly and mournfully on ,
这 水 滑翔 黑暗 和 悲伤地 在 ,

水流阴沉而哀伤地缓缓流淌,

[æz; əz] ['ælɪs] [sɪts] ['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] : — ['dʌgləs] [hæz; həz] [gɒn] !
As Alice sits watching it : — Douglass has gone !
作为 爱丽丝 坐着 观看 它 : — 道格拉斯 有 已消失 !

爱丽丝坐在那里看着这一切：——道格拉斯走了!

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

" [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪəri] [ænd; ənd] [wɔːn] , — [ai][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [tʃɪl] ,
" I am weary and worn , — I am hungry and chill ,
" 我 是 厌倦 和 磨损 , — 我 是 饥饿的 和 寒意 ,

我感到疲惫不堪，我感到饥饿和寒冷,

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋli] [straɪks] [ðə; ði] [kiːn] [blɑːst] ['or] [ðə; ði] [hɪl] ;
And cuttingly strikes the keen blast o'er the hill ;
和 尖锐地 罢工 这 敏锐的 爆炸 超过 这 爬坡道 ;

凛冽的寒风猛烈地吹过山丘;

[ɔːl] [deɪ] [ai][hæv; həv] ['rɪdn] [θruː] [snəʊ] [ænd; ənd] [θruː] [sliːt] ,
All day I have ridden through snow and through sleet ,
全部 天 我 有 骑 通过 雪 和 通过 霰 ,

我一整天都在雪地和雨夹雪中骑行,

[wɪð] ['nʌθɪŋ] , — [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['krækə(r)][tuː; tə] [iːt] ;
With nothing , — not even a cracker to eat ;
和 没有什么 , — 不是 甚至 一个 饼干 到 吃 ;

一无所有，连块饼干都没有;

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][ai] [rest] [baɪ][ðə; ði] ['bɪvuæk] ['faɪə(r)] ,
But now , as I rest by the bivouac fire ,
但 现在 , 作为 我 休息 经过 这 露营 火 ,

但现在，当我在营地篝火旁休息时,

[huːz] [bleɪz] [liːps] [ʌp] ['merəli] , ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] ,
Whose blaze leaps up merrily , higher and higher ,
谁 火焰 跳跃 向上兴高采烈地 , 更高 和 更高 ,
它的火焰欢快地向上跃动，越跳越高，

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [æz; əz] ['rəʊlənd] , [huː] [nei] [tuː; tə] [biː; bi] [fed] , —
Impatient as Roland , who neighs to be fed , —
不耐烦 作为 罗兰 , WHO 嘶鸣 到 是 美联储 , —
像罗兰一样焦躁不安，嘶鸣着要吃东西——

[fɔː(r); fə(r)] ['keɪləb] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [maɪ] ['beɪkən] [ænd; ənd] [bred] , —
For Caleb to bring me my bacon and bread , —
为了 卡莱布 到 带来 我 我的 熏肉 和 面包 , —
让卡莱布给我送来培根和面包，——

[aɪl] [wɔːm] [maɪ] [kəʊld] [hɑːt] , [ðæt] [ɪz] ['eɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ləʊn] ,
I'll warm my cold heart , that is aching and lone ,
患病的 温暖的 我的 寒冷的 心 , 那 是 疼痛 和 孤独 ,
我要温暖我那颗冰冷、疼痛、孤独的心，

[baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [lʌv] , — [maɪ] ['ælɪs] , — [maɪ] [əʊn] !
By thinking of you , love , — my Alice , — my own !
经过 思维 的 你 , 爱 , — 我的 爱丽丝 , — 我的 自己的 !
想起你，我的爱人，——我的爱丽丝，——我自己的！

" [ai] [tɜːn] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [skriːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ,
" I turn a deaf ear to the scream of the wind ,
" 我 转动 一个 聋 耳朵 到 这 尖叫 的 这 风 ,
“我对风的呼啸充耳不闻，

[ai] [liːv] [ðə; ði] [ruːd] [kæmp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [bɪ'haɪnd] ;
I leave the rude camp and the forest behind ;
我 离开 这 粗鲁的 营 和 这 森林 在后面 ;
我离开了那简陋的营地和森林；

[ænd; ənd] - , [ræpt] [ɪn] [ɪts] ['reɪmənt] [ɒv; əv] [waɪt] ,
And Beechenbrook , wrapped in its raiment of white ,
和 - , 包装 在 它是 服饰 的 白色的 ,
而比肯布鲁克，则披着洁白的外衣，

[ɪz] ['tɑːntɪŋli] ['fɪlɪŋ] [maɪ] ['vɪʒn] [tuː; tə] - [naɪt] .
Is tauntingly filling my vision to - night .
是 嘲讽地 填充 我的 想象 到 - 夜晚 .
今晚，它嘲弄地充斥着我的视线。

[ai] [kætʃ] [maɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] - ['ɪnəs(ə)nt] [mɜːθ] ,
I catch my sweet little ones ' innocent mirth ,
我 抓住 我的 甜的 小的 一个 - 清白的 欢笑 ,
我捕捉到了我可爱的小宝贝们天真无邪的快乐，

[ai] [wɒtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [dɪə(r)] [feɪs] , [æz; əz] [juː; jʊ] [sɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːθ] ;
I watch your dear face , as you sit at the hearth ;
我 手表 你的 亲爱的 脸 , 作为 你 坐 在 这 炉 ;
我凝视着你坐在炉火旁的慈祥面庞；

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] , [baɪ] [ðə; ði] ['tendə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ai] [siː] ,
And I know , by the tender expression I see ,
和 我 知道 , 经过 这 投标 表达 我 看 ,
我从你温柔的表情中知道，

[ai] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [ɪz] ['mjuːzɪŋ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
I know that my darling is musing of me .
我 知道 那 我的 亲爱的 是 沉思 的 我 .
我知道我的爱人正在想念我。

[dʌz] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [dɪm][ðə; ði] [bleɪz] ? — [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃed] [θruː] [ðə; ði] [ruːm]
Does her thought dim the blaze ? — Does it shed through the room
做 她 想法 暗淡 这 火焰 ? — 做 它 棚 通过 这 房间

她的思绪是否使火焰黯淡？——它是否照亮了整个房间？

[ə; eɪ] [ˈtʃɪli] , [ˌʌnˈsiːn] , [ænd; ənd] [jet] [ˈpælpəb(ə)l] [gluːm] ?
A chilly , unseen , and yet palpable gloom ?
一个 寒冷 , 看不见 , 和 然而 可感知的 愁云 ?

一种寒冷、无形却又真切存在的阴郁？

[ɑː] ! [ðen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈiːkwəl] !
Ah ! then we are equal !
啊 ! 然后 我们 是 平等的 !

啊！那我们就平等了！

[juː; jʊ] [ʃeə(r)] [ɔːl][maɪ][peɪn] ,
You share all my pain ,
你 分享 全部 我的 疼痛 ,

你分担了我的所有痛苦，

[ænd; ənd][ai] [hɑːv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈblesɪdnəs] [wɪð] [juː; jʊ] [əˈgen] !
And I halve your blessedness with you again !
和 我 一半 你的 幸福 和 你 再次 !

我再次与你分享你的幸福！

" [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [ˈhɑːdʃɪps] [ɑː(r); ə(r)][ˈbɪtə(r)][tuː; tə][beə(r)] ;
" Don't think that my hardships are bitter to bear ;
" 不 思考 那 我的 艰辛 是 苦的 到 熊 ;

“不要以为我所遭受的苦难是难以承受的；

[doʊnt] [θɪŋk] [ai] [rɪˈpaɪn] [æt; ət][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [rʌf] [feə(r)] ;
Don't think I repine at the soldier's rough fare ;
不 思考 我 抱怨 在 这 士兵的 粗糙的 票价 ;

别以为我会抱怨士兵们的伙食不好；

[ɪf] [ˈevə(r)][ə; eɪ] [θɔːt] [səʊ] [ʌnˈwɜːði] [stiːlz] [ɒn] ,
If ever a thought so unworthy steals on ,
如果 曾经 一个 想法 所以 不配 偷窃 在 ,

如果如此卑劣的念头悄然潜入，

[ai] [lʊk] [əˈpɒn] [ˈæʃbi] , — [ænd; ənd][ləʊ] !
I look upon Ashby , — and lo !
我 看 之上 阿什比 , — 和 洛 !

我眺望阿什比，——瞧！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gɒn] !
it is gone !
它 是 已消失 !

它不见了！

[sʌtʃ] [ˈʃɪvəlri] , [ˈfɔːtɪtjuːd] , [ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [təʊn] ,
Such chivalry , fortitude , spirit and tone ,
这样的 骑士精神 , 坚韧 , 精神 和 语气 ,

这种骑士精神、坚韧不拔、斗志和风度，

[meɪk] [braɪtə] , [ænd; ənd][strɒŋgə(r)] , [ænd; ənd][ˈpraʊdə(r)] , [maɪ] [əʊn] .
Make brighter , and stronger , and prouder , my own .
制作 更亮 , 和 更强 , 和 更骄傲 , 我的 自己的 .

让我的人生更加光明、强大、骄傲。

[əʊ] ! [ˈbevəli] , [bɔɪ] ! — [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪt] [stiːd] , [ai] [wiːn] ,
Oh ! Beverly , boy ! — on his white steed , I ween ,
哦 ! 贝弗利 , 男生 ! — 在 他的 白色的 骏马 , 我 温 ,

哦！贝弗利，孩子！——骑着他的白马，我想，

[ə; eɪ] ['prɪnsli] ['prez(ə)ns] [hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] [siːn] ;
A princelier presence has never been seen ;
一个 王子 在场 有 绝不 到过 已见 ;

从未见过比他更显王者风范的人物;

[ænd; ənd] [æz; əz] ['jɒndə(r)] [hiː; hi] [laɪz] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gruːps] [ɔːl] [ə'pɑːt] ,
And as yonder he lies , from the groups all apart ,
和 作为 远处 他 谎言 , 从 这 团体 全部 除 ,

而他则长眠于此，与众人隔绝开来。

[aɪ] [baʊ; bəʊ] [tuː; tə] [hɪm] ['lɔɪəli] , — [baʊ; bəʊ] [wɪð] [maɪ] [hɑːt] .
I bow to him loyally , — bow with my heart .
我 弓 到 他 忠诚地 , — 弓 和 我的 心 .

我向他忠诚地鞠躬，发自内心地鞠躬。

" [wɒt] [breɪv] , ['bɔɪənt] ['letəz] [juː; jʊ] [raɪt] , [swiːt] ! — [ðeɪ] [rɪŋ]
" What brave , buoyant letters you write , sweet ! — they ring
" 什么 勇敢的 , 浮力 信件 你 写 , 甜的 ! — 他们 戒指

"亲爱的，你写的信多么勇敢、多么充满活力啊！——它们令人振奋。"

[θruː] [maɪ] [səʊl] [laɪk] [ðə; ði] [blɑːst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd] [brɪŋ]
Through my soul like the blast of a trumpet , and bring
通过 我的 灵魂 喜欢 这 爆炸 的 一个 喇叭 , 和 带来

如同号角吹响，直透我的灵魂，带来

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fleɪm] [tuː; tə] [maɪ] [aɪ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌʃ] [tuː; tə] [maɪ] [tʃiːk] , —
Such a flame to my eye , such a flush to my cheek , —
这样的 一个 火焰 到 我的 眼睛 , 这样的 一个 冲洗 到 我的 脸颊 , —

眼中燃起火焰，脸颊泛起红晕，——

[ðæt] ['ɒf(ə)n] [maɪ] [hænd] [wɪl] [ʌn'kɒnʃəsli] [siːk]
That often my hand will unconsciously seek
那 经常 我的 手 将要 不知不觉 寻找

我的手常常会不自觉地寻找

[ðə; ði] [hɪlt] [ɒv; əv] [maɪ] [sɔːd] [æz; əz] [aɪ] [riːd] , — [ænd; ənd] [aɪ] [fiːl]
The hilt of my sword as I read , — and I feel
这 剑柄 的 我的 剑 作为 我 读 , — 和 我 感觉

我一边读着书，一边握着剑柄——我感觉

[æz; əz] [ðə; ði] ['wɒriə(r)] [dʌz] , [wen] [hiː; hi] ['flæʃɪz] [ðə; ði] [stiːl]
As the warrior does , when he flashes the steel
作为 这 战士 做 , 什么时候 他 闪光灯 这 钢

就像战士那样，当他炫耀钢铁时。

[ɪn] ['faɪəri] ['sɜːklz] , [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪt] ,
In fiery circles , and shouts in his might ,
在 火热 界 , 和 喊叫 在 他的 可能 ,

在熊熊燃烧的圆圈中，他发出震耳欲聋的呐喊

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hɪərəʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪts] [laɪt] !
For the heroes behind him , to follow its light !
为了 这 英雄 在后面 他 , 到 跟随 它是 光 !

为了他身后的英雄们，追随这道光芒吧！

[truː] [waɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] ! — [ɪf] [daʊt] [ɔː(r)] [dɪs'meɪ]
True wife of a soldier ! — If doubt or dismay
真的 妻子 的 一个 士兵 ! — 如果 怀疑 或者 沮丧

真正的军嫂！——若有任何疑虑或沮丧

[hæd; həd] ['evə(r)] , [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [wʌn] ['ɪnstənt] [held] [sweɪ] ,
Had ever , within me , one instant held sway ,
有 曾经 , 之内 我 , 一 立即的 握住 摇摆 ,

曾经，在我心中，有一个瞬间占据了主导地位，

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [wiːld] [ə; eɪ] [spel] [ðæt] [wʊd] [bɪd][ðem; ðəm][biː; bi] [gɒn] ,
Your words wield a spell that would bid them be gone ,
你的 字 挥 一个 拼写 那 会 出价 他们 是 已消失 ,

你的话语如同咒语，会让他们消失无踪。

[laɪk] ['bɒdɪlɪs] [gəʊsts] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] .
Like bodiless ghosts at the touch of the dawn .
喜欢 无形体 鬼魂 在 这 触碰 的 这 黎明 .

如同黎明破晓时分无形的幽灵。

" [kʊd; kəd][ðə; ði] ['veriɪst] ['kreɪv(ə)n] [ðæt] ['kauə] [ænd; ənd] [kweɪlz]
" Could the veriest craven that cowers and quails
" 可以 这 最真实的 懦夫 那 懦夫 和 鹌鹑

“即使是最懦弱、最胆怯的人，也会畏缩不前。”

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][vɑːst] [hɔːd] [ðæt] [ɪn'sʌlts] [ænd; ənd] [ə'seil]
Before the vast horde that insults and assails
前 这 广阔的 部落 那 侮辱 和 攻击

在大批侮辱和攻击者面前

['aʊə(r)][lænd][ænd; ənd]['aʊə(r)] ['libətiz] , — [kʊd; kəd][hiː; hi][tuː; tə] - [naɪt] ,
Our land and our liberties , — could he to - night ,
我们的 土地 和 我们的 自由 , — 可以 他 到 - 夜晚 ,

我们的土地和我们的自由，——他今晚能做到吗？

[sɪt][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði][aɪs] - ['gə:dl] [lɒg] [weə(r)] [ai] [raɪt] ,
Sit here on the ice - girdled log where I write ,
坐 这里 在 这 冰 - 束腰 日志 在哪里 我 写 ,

我坐在这根被冰雪包裹的圆木上写作，

[ænd; ənd] [lʊk] [ɒn][ðə; ði]['həʊpf(ə)l] , [braɪt] [braʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] ,
And look on the hopeful , bright brows of the men ,
和 看 在 这 充满希望 , 明亮的 眉毛 的 这 男人 ,

看看男人们充满希望、明亮的眉宇间，

[huː] [hæv; həv] [tɔil] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] ['əʊvə(r)] ['maʊntən] , [θruː] [glen] , —
Who have toiled all the day over mountain , through glen , —
WHO 有 辛勤劳作 全部 这 天 超过 山 , 通过 格伦 , —

他们整日辛勤劳作，翻山越岭，穿过峡谷——

[hɑːf] - [kləʊðd] [ænd; ənd] [ʌn'fed] , — [wʊd] [hiː; hi] [daʊt] ? — [wʊd] [hiː; hi][deə(r)] ,
Half - clothed and unfed , — would he doubt ? — would he dare ,
一半 - 穿着衣服 和 未喂养的 , — 会 他 怀疑 ? — 会 他 敢 ,

衣衫褴褛，饥肠辘辘——他会怀疑吗？——他会敢吗？

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [pruːf] , [jiːld] [ə'gen] [tuː; tə][dɪ'speə(r)] ?
In the face of such proof , yield again to despair ?
在 这 脸 的 这样的 证明 , 屈服 再次 到 绝望 ?

面对这样的证据，难道还要再次陷入绝望吗？

" [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ['kʌmz] ['leɪdn] [wɪð] [tʃɪə(r)] ,
" The hum of their voices comes laden with cheer ,
" 这 哼 的 他们的 声音 来 满载 和 欢呼 ,

他们的声音嗡嗡作响，充满了喜悦，

[æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [wɒfts] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [swel] [tuː; tə][maɪ][ɪə(r)] , —
As the wind wafts a musical swell to my ear , —
作为 这 风 飘动 一个 音乐 膨胀 到 我的 耳朵 , —

微风拂过，带来一阵悦耳的乐音，——

[waɪld] , ['klærɪən] [kætʃɪz] , — [naʊ] [fluːt] - [laɪk] [ænd; ənd] [ləʊ] ;
Wild , clarion catches , — now flute - like and low ;
荒野 , 号角 捕获物 , — 现在 长笛 - 喜欢 和 低的 ;

狂野、嘹亮的捕捉，——现在像笛子一样低沉；

— [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [snəʊ] ?
— Would you like me to give you their Song of the Snow ?
— 会 你 喜欢 我 到 给 你 他们的 歌曲 的 这 雪 ?

——你想让我把他们的《雪之歌》送给你吗?

[hɔːlt] ! — [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɪz] [ˈəʊvə(r)] !
Halt ! — the march is over !
停止 ! — 这 行进 是 超过 !

住手！——游行结束了！

[deɪ] [ɪz] [ˈɔːlməʊst] [dʌn] ;
Day is almost done ;
天 是 几乎 完毕 ;

一天即将结束;

[luːs] [ðə; ði] [ˈkʌmbrəs] [ˈnæpsæk] ,
Loose the cumbrous knapsack ,
松动的 这 笨重的 背包 ,

卸下沉重的背包,

[drɒp] [ðə; ði] [ˈhevi] [gʌn] :
Drop the heavy gun :
降低 这 重的 枪 :

放下重型武器:

[tʃɪld] [ænd; ənd] [wet] [ænd; ənd] [ˈwɪəri] ,
Chilled and wet and weary ,
冷藏 和 湿的 和 厌倦 ,

又冷又湿又疲惫,

[ˈwɒndə(r)] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ,
Wander to and fro ,
漫步 到 和 弗 ,

来回闲逛,

[siːkɪŋ] [wʊd] [tuː; tə] [ˈkɪnd(ə)l]
Seeking wood to kindle
寻求 木头 到 点燃

寻找柴火

[ˈfaɪərz] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [snəʊ] .
Fires amidst the snow .
火灾 在……之中 这 雪 .

雪中的篝火。

[raʊnd] [ðə; ði] [braɪt] [bleɪz] [ˈgæðə(r)] ,
Round the bright blaze gather ,
圆形的 这 明亮的 火焰 收集 ,

聚集在明亮的火焰周围,

[hiːd] [nɒt] [sliːt] [nɔː(r)] [kəʊld] , —
Heed not sleet nor cold , —
注意 不是 霰 也不 寒冷的 , —

不要理会雨夹雪和寒冷，——

[jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] [ˈspɑːt(ə)n] [ˈsəʊldʒəz] ,
Ye are Spartan soldiers ,
叶 是 斯巴达 士兵 ,

你们是斯巴达战士,

[staʊt] [ænd; ənd] [breɪv] [ænd; ənd] [bəʊld] :
Stout and brave and bold :
肥硕 和 勇敢的 和 大胆的 :

强壮、勇敢、大胆:

['nevə(r)][zɜːksiːən] ['ɑːmi]
Never Xerxian army
绝不 薛贤 军队

永不泽尔克西斯军队

[jet] [səb'djuːd] [ə; eɪ] [fəʊ] ,
Yet subdued a foe ,
然而 低沉的 一个 敌人 ,

然而，却制服了敌人。

[huː] [bʌt; bət] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['blæŋkit]
Who but asked a blanket
WHO 但 问 一个 毯子

谁问过一条毯子

[ɒn] [ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] [snəʊ] .
On a bed of snow .
在 一个 床 的 雪 .

在雪地上。

['ʃɪvərɪŋ] [mɪdst] [ðə; ði] ['dɑːknəs]
Shivering midst the darkness
瑟瑟发抖 中间 这 黑暗

在黑暗中瑟瑟发抖

['krɪstʃən] [men] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] ,
Christian men are found ,
基督教 男人 是 成立 ,

基督徒男性被发现，

[ðeə(r)] [dɪ'vaʊtli] ['niːlɪŋ]
There devoutly kneeling
那里 虔诚地 跪着

虔诚地跪着

[ɒn] [ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] [graʊnd] , —
On the frozen ground , —
在 这 冷冻 地面 , —

在冻土上，——

['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['kʌntri] ,
Pleading for their country ,
恳求 为了 他们的 国家 ,

为他们的国家求情，

[ɪn] [ɪts] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [wəʊ] , —
In its hour of woe , —
在 它是 小时 的 悲哀 , —

在它悲痛的时刻，——

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['səʊldʒəz] ['mɑːrtʃɪŋ]
For its soldiers marching
为了 它是 士兵 行军

为了它的士兵们行军

['ʃuːlɪs] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] .
Shoeless through the snow .
赤脚 通过 这 雪 .

赤脚走过雪地。

[lɒst] [ɪn] ['hevi] ['slʌmbə] ,
Lost in heavy slumbers ,
丢失的 在 重的 睡眠 ,

沉入梦乡，

[friː] [frɒm; frəm] [tɔɪl] [ænd; ənd] [straɪf] ;
Free from toil and strife ;
自由的 从 辛劳 和 冲突 ;

无忧无虑，远离辛劳和纷争；

['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dɪə(r)] [wʌnz] , —
Dreaming of their dear ones , —
做梦 的 他们的 亲爱的 一个 , —

梦见他们所爱的人，——

[həʊm] , [ænd; ənd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [waɪf] ;
Home , and child , and wife ;
家 , 和 孩子 , 和 妻子 ;

家、孩子和妻子；

['tentlɪs] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] ,
Tentless they are lying ,
无帐篷 他们 是 说谎 ,

他们没有帐篷，只能躺着。

[waɪl] [ðə; ði] ['faɪərz] [bɜːn] [ləʊ] , —
While the fires burn low , —
尽管 这 火灾 烧伤 低的 , —

当火势低沉时，——

['laɪɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ['blæŋkɪts] ,
Lying in their blankets ,
说谎 在 他们的 毯子 ,

他们躺在毯子里，

[mɪdst] [dɪ'sɛmbərz] [snəʊ] !
Midst December's snow !
中间 十二月的 雪 !

十二月的雪啊！

[kʌm] , ['səufi; 'sɔ-] , [maɪ] ['blɒsəm] !
Come , Sophy , my blossom !
来 , 索菲 , 我的 开花 !

来吧，索菲，我的花朵！

[aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]
I've something to say
我已经 某物 到 说

我有话要说。

[wɪl] [tʃeɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [jɔː(r); jə(r)] ['gæmbəl] [ə'weɪ] :
Will chase for a moment your gambols away :
将要 追赶 为了 一个 片刻 你的 嬉戏 离开 :

会暂时驱散你的嬉闹：

[tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [wiː; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] [stiːp] ['maʊntən] - [pɑːθ] ['or] ,
To - day as we climbed the steep mountain - path o'er ,
到 - 天 作为 我们 攀登 这 陡 山 - 小路 超过 ,

今天，当我们沿着陡峭的山路攀登时，

[ai] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [beə(r)] - ['fʊtɪd] [læd] [ɪn] [maɪ] [kɔː(r)] ;
I noticed a bare - footed lad in my corps ;
我 注意到 一个 裸 - 有脚的 小伙子 在 我的 兵团 ;

我注意到队伍里有个光着脚的小伙子；

" [haʊ] ['kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] , " — [ai] [ɑːskt] , — " [juː; jʊ] [lʊk] ['keəf(ə)l] [ænd; ənd] [bəʊld] ,
" How comes it , " — I asked , — " you look careful and bold ,
" 如何 来 它 , " — 我 问 , — " 你 看 小心 和 大胆的 ,

“为什么，”我问，“你看起来既谨慎又大胆？”

[haʊ] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː] [jʊr; jər] ['mɑːrtʃɪŋ] , [ʌn'ʃɒd] , [θruː] [ðə; ði] [kəʊld] ? "
How comes it you're marching , unshod , through the cold ? "
如何 来 它 你是 行军 , 赤脚 , 通过 这 寒冷的 ? "

你为何要赤脚在寒风中行军?

" [ɑː] , [sɜː(r)] !
" Ah , sir !
" 啊 , 先生 !

"啊，先生！"

[aɪm] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['ləʊnli] ['ɔːf(ə)n] , [juː; jʊ] [siː] ;
I'm a poor , lonely orphan , you see ;
我是 一个 贫穷的 , 孤独 孤儿 , 你 看 ;

你看，我是一个贫穷、孤独的孤儿;

[nəʊ] ['mʌðə(r)] , [nəʊ] [frendz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ;
No mother , no friends that are caring for me ;
不 母亲 , 不 朋友们 那 是 关怀 为了 我 ;

没有母亲，也没有朋友关心我;

[ɪf] [aɪm] ['wuːndɪd] , [ɔː(r)] ['kæptʃəd] , [ɔː(r)] [kɪld] , [ɪn] [ðə; ði] [wɔː(r)] ,
If I'm wounded , or captured , or killed , in the war ,
如果 我是 受伤 , 或者 捕获 , 或者 被杀 , 在 这 战争 ,

如果我受伤、被俘或阵亡,

- [twɪl] ['mætə(r)] [tuː; tə] ['nəʊbədi] , ['kɜːn(ə)l] ['dʌnbɑː(r)] .
' Twill matter to nobody , Colonel Dunbar .
- 斜纹布 事情 到 无人 , 上校 邓巴 .

"这对任何人来说都无关紧要，邓巴上校。"

" [naʊ] , ['səufi; 'sɔ-] ! — [jɔː(r); jə(r)] ['niːd(ə)lz] , [dɪə(r)] ! — [nɪt] [hɪm] [sʌm; səm] [sɒks] ,
" Now , Sophy ! — your needles , dear ! — Knit him some socks ,
" 现在 , 索菲 ! — 你的 针 , 亲爱的 ! — 针织 他 一些 袜子 ,

"好了，索菲！——亲爱的，拿出你的毛线针！——给他织几双袜子吧。"

[ænd; ənd] [send] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɪn] [maɪ] [bɒks] ;
And send the poor fellow a pair in my box ;
和 发送 这 贫穷的 同伴 一个 一对 在 我的 盒子 ;

请把我的盒子里的一双鞋寄给那个可怜的家伙;

[ðen] [hiːl] [nəʊ] , — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [wɪl] [biː; bi] [fɪld] , —
Then he'll know , — and his heart with the thought will be filled , —
然后 地狱 知道 , — 和 他的 心 和 这 想法 将要 是 已填 , —

那时他就会明白，——他的心中也会充满这种想法，——

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['meɪdn] [wɪl] [keə(r)] [ɪf] [hiːz] [kɪld] .
There is one little maiden will care if he's killed .
那里 是 一 小的 少女 将要 关心 如果 他是 被杀 .

有一个小女孩会在乎他是否被杀。

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [bɜːnz] ['dɪmli] , [ænd; ənd] ['skætəd] [ə'raʊnd] ,
The fire burns dimly , and scattered around ,
这 火 烧伤 依稀 , 和 疏散 大约 ,

火苗燃烧微弱，四处散落。

[ðə; ði] [men] [laɪ] [ə'sliːp] [ɒn] [ðə; ði] [snəʊ] - ['kʌvəd] [graʊnd] ;
The men lie asleep on the snow - covered ground ;
这 男人 说谎 睡着了 在 这 雪 - 涵盖 地面 ;

男人们躺在积雪覆盖的地面上睡着了;

[bʌt; bət] [eə(r)] [ɪn] [maɪ] ['blæŋkit] [ai] [ræp] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rest] ,
But ere in my blanket I wrap me to rest ,
但 埃雷 在 我的 毯子 我 裹 我 到 休息 ,

但随后我用毯子裹住自己休息,

[ai][həʊld][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [kləʊz] , — [kləʊz] , [tuː; tə][maɪ] [brest] :
I hold you , my darling , close , — close , to my breast :
我 抓住 你 , 我的 亲爱的 , 关闭 , — 关闭 , 到 我的 胸部 :

亲爱的，我紧紧地抱着你，——紧紧地贴在我的胸前：

[gɒd] [lʌv] [juː; jʊ] !
God love you !
上帝 爱 你 !

上帝爱你！

[gɒd][grɑːnt][juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['kʌmfətɪŋ] [lait] !
God grant you His comforting light !
上帝 授予 你 他的 令人感到安慰 光 !

愿上帝赐予你安慰之光！

[ai] [kɪs] [juː; jʊ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['əʊvə(r)] ! — [gʊd] [naɪt] !
I kiss you a thousand times over ! — Good night !
我 吻 你 一个 千 时代 超过 ! — 好的 夜晚 !

我吻你一千次！——晚安！

[viː] .
V .
V .

五、

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz] ['krɪsməs] ! " — [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,
" To - morrow is Christmas ! " — and clapping his hands ,
" 到 - 明天 是 圣诞节 ! " — 和 鼓掌 他的 双手 ,

“明天就是圣诞节了！”——他拍着手说。

['lɪt(ə)l] ['ɑːtʃi] [ɪn] ['dʒɔɪfl] [ɪk'spektənsi] [stændz] ,
Little Archie in joyful expectancy stands ,
小的 阿奇 在 快乐 预期 站立 ,

小阿奇满怀喜悦地期待着，

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪz] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] , [naʊ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [naʊ] [tɔːl] ,
And watches the shadows , now short and now tall ,
和 手表 这 阴影 , 现在 短的 和 现在 高的 ,

然后注视着影子，时而短小，时而高耸。

[ðæt] ['məʊməntli] [dɑːns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][wɔːl] .
That momently dance up and down on the wall .
那 片刻 舞蹈 向上 和 向下 在 这 墙 .

那一阵在墙上上下跳动的瞬间。

[drɔːn] ['kɜːtənz] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði][kəʊld] [naɪt] ,
Drawn curtains of crimson shut out the cold night ,
绘制 窗帘 的 赤红 关闭 出去 这 寒冷的 夜晚 ,

深红色的窗帘拉上，挡住了寒冷的夜空。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːlə(r)][ɪz]['plez(ə)nt] [wɪð] ['əudəz] [ænd; ənd] [lait] ;
And the parlor is pleasant with odours and light ;
和 这 客厅 是 令人愉快的 和 气味 和 光 ;

客厅里香气宜人，光线充足；

[ðə; ði][sɒft][læmp] [sə'spendɪd] , [ɪts] ['meləunis] [θrəʊz]
The soft lamp suspended , its mellowness throws
这 柔软的 灯 暂停 , 它是 柔和 投掷

悬挂的柔和灯光，散发出柔和的光芒

['or] - [dʒə'reɪniəm] , ['dʒæzmɪn][ænd; ənd][rəʊz] ;
O'er cluster'd geranium , jasmine and rose ;
超过 - 天竺葵 , 茉莉花 和 玫瑰 ;

簇生天竺葵、茉莉和玫瑰；

[ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [kə'neəri] [hæŋz] [keɪdʒd] [mɪdst] [ðə; ði] [blu:mz] ,
The sleeping canary hangs caged midst the blooms ,
这 睡眠 金丝雀 悬挂 笼中 中间 这 花朵 ，

沉睡的金丝雀被关在花丛中，悬挂着。

[ə; eɪ] ['sɪbəˌraɪt] ['slʌmbərər] [sti:pt] [ɪn] ['pə:fju:mz] ;
A Sybarite slumberer steeped in perfumes ;
一个 享乐主义者 沉睡者 浸泡 在 香水 ；

沉浸于香水中的享乐主义者；

[fɔ:(r); fə(r)] ['ælɪs] [stɪl] [klɪŋz] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [bɜ˞dz] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['flaʊəz] ,
For Alice still clings to her birds and her flowers ,
为了 爱丽丝 仍然 黏附 到 她 鸟类 和 她 花朵 ，

因为爱丽丝依然眷恋着她的鸟儿和花朵。

[swi:t] ['təukənz] [ɒv; əv] ['kaɪndlɪə] , ['hæpɪə] ['aʊəz] .
Sweet tokens of kindlier , happier hours .
甜的 代币 的 更友善 ， 更快乐 小时 .

甜蜜的回忆，寄托着更美好、更快乐的时光。

" [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz] ['krɪsməs] ! — [bʌt; bət] ['bevəli] , — [seɪ] ,
" To - morrow is Christmas ! — but Beverly , — say ,
" 到 - 明天 是 圣诞节 ！ — 但 贝弗利 ， — 说 ，

“明天就是圣诞节了！——但是贝弗利，——说，

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [du:; də] [tu:; tə] [bi:; bi] [glæd] [wen] [pə'pɑ:] [ɪz] [ə'weɪ] ?
Will it do to be glad when Papa is away ?
将要 它 做 到 是 高兴的 什么时候 爸爸 是 离开 ？

爸爸不在家的时候，我应该感到高兴吗?

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [ɪz] ['trɪksi] [ænd; ənd] [blaiθ] [æz; əz] [kæn; kən] [bi:; bi] ,
" And the face that is tricksy and blythe as can be ,
" 和 这 脸 那 是 调皮 和 布莱斯 作为 能 是 ，

“还有那张既狡黠又快乐的脸，

[traɪz] ['veɪnli] [tu:; tə] ['tempə(r)] [ɪts] ['ʃædəʊləs] [gli:] .
Tries vainly to temper its shadowless glee .
尝试 徒劳地 到 脾气 它是 无阴影 高兴 .

徒劳地试图抑制它那毫无阴影的狂喜。

" [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] , [pet] , [aɪm] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [raɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [glæd] ;
" For you , pet , I'm sure it is right to be glad ;
" 为了 你 ， 宠物 ， 我是 当然 它 是 正确的 到 是 高兴的 ；

“亲爱的，对你来说，我确信你应该感到高兴；

- [tɪz] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [si:] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [sæd] ;
' Tis a pitiful thing to see little ones sad ;
- 的 一个 可怜 事物 到 看 小的 一个 伤心 ；

看到小孩子伤心难过，真是一件令人心疼的事；

[bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] ['səufi; 'sɔ-] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['əʊldə] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , —
But for Sophy and me , who are older , you know , —
但 为了 索菲 和 我 ， WHO 是 老 ， 你 知道 ， —

但对于我和索菲这样年纪比较大的人来说，你知道——

[wi:; wi] [deə(r)] [nɒt] [bi:; bi] [glæd] [wen] [wi:; wi] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [snəʊ] !
We dare not be glad when we look at the snow !
我们 敢 不是 是 高兴的 什么时候 我们 看 在 这 雪 ！

看到雪，我们不敢高兴！

[ai] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['kʌmfət] , [ðɪs] [lait] [ænd; ənd] [ðɪs] [hi:t] ,
I shrink from this comfort , this light and this heat ,
我 收缩 从 这 舒适 ， 这 光 和 这 热 ，

我不习惯这种舒适、这种光线和这种温暖。

[ðɪs] ['plenti] [tuː; tə][weə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] ,
This plenty to wear , and this plenty to eat ,
这 很多 到 穿 , 和 这 很多 到 吃 ,

这些衣服够穿，这些食物够吃。

[wen] [ðə; ði]['səʊldʒəz] [huː] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ʌjuː 'es] , — [daɪ][fɔː(r); fə(r)][ʌjuː 'es] , — [laɪ] ,
When the soldiers who fight for us , — die for us , — lie ,
什么时候 这 士兵 WHO 斗争 为了 我们 , — 死 为了 我们 , — 说谎 ,

当那些为我们而战、为我们而死的士兵躺下时，

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] , [bʌt; bət][ðə; ði] [skaɪ] ;
With nothing around and above , but the sky ;
和 没有什么 大约 和 多于 , 但 这 天空 ;

周围和上方除了天空什么也没有；

[wen] [ðeə(r)] [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [lait] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ræʃ(ə)nz] [ðeɪ] [diːl] ,
When their clothes are so light , and the rations they deal ,
什么时候 他们的 衣服 是 所以 光 , 和 这 口粮 他们 交易 ,

当他们的衣服如此单薄，口粮如此匮乏时，

[ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv]['beɪkən][ænd; ənd] [miːl] :
Are only a morsel of bacon and meal :
是 仅有的 一个 小块 的 熏肉 和 一顿饭 :

只有一小块培根和面粉：

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ai][fəʊld][maɪ] [θɪk] ['blæŋkɪts] [ə'raʊnd] ,
And how can I fold my thick blankets around ,
和 如何 能 我 折叠 我的 厚的 毯子 大约 ,

我该如何把厚厚的毯子叠起来呢？

[wen] [ai] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [ə'sliːp] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ?
When I know that my father's asleep on the ground ?
什么时候 我 知道 那 我的 父亲的 睡着了 在 这 地面 ?

当我意识到父亲睡在地上时？

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , [ɔː(r)] ['meri] , [ɔː(r)] [friː] ,
I'm ashamed to be happy , or merry , or free ,
我是 羞愧 到 是 快乐的 , 或者 欢乐 , 或者 自由的 ,

我为自己的快乐、喜悦或自由感到羞耻。

[æz; əz] [ɪf] [wɔː(r)][ænd; ənd][ɪts]['traɪəlz][wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
As if war and its trials were nothing to me :
作为 如果 战争 和 它是 试验 是 没有什么 到 我 :

仿佛战争及其磨难与我无关：

[əʊ] ! [ai]['nevə(r)][kæn; kən] [nəʊ] ['eni] ['frɒlɪk][ɔː(r)] [fʌn] , —
Oh ! I never can know any frolic or fun , —
哦 ! 我 绝不 能 知道 任何 嬉戏 或者 乐趣 , —

哦！我永远也体会不到任何嬉戏和乐趣。

['eni] ['riːəl] , [mæd] [rɒmp] , — [tɪl] [ðə; ði]['bæt(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] [dʌn] !
Any real , mad romps , — till the battles are done !
任何 真实的 , 疯狂的 嬉戏 , — 直到 这 战斗 是 完毕 !

任何真正的、疯狂的嬉闹，直到战斗结束！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [səʊ][hə'rəʊɪk][ænd; ənd][feə(r)] ,
" And the face of the boy , so heroic and fair ,
" 和 这 脸 的 这 男生 , 所以 英勇 和 公平的 ,

“还有那男孩的脸，那么英勇，那么俊美，

[ɪz] [tʌtʃt] [wɪð] [ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][keə(r)] .
Is touched with the singular shadow of care .
是 感动 和 这 单数 阴影 的 关心 .

笼罩着一层淡淡的关怀的阴影。

['səufi; 'sɔ-] [siːsɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːblɪŋ] , [səb'djuː] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [mɜːθ] ,
Sophy ceases her warbling , subdues her soft mirth ,
索菲 停止 她 鸣唱 , 压制 她 柔软的 欢笑 ,

索菲停止了歌唱，压抑住了轻柔的笑声。

[ænd; ənd] [drɔːz] [hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] ['ɒtəmən] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːθ] :
And draws her low ottoman up to the hearth :
和 平局 她 低的 奥斯曼 向上 到 这 炉 :

她把矮凳拉到壁炉旁：

" [bʌt; bət] , ['brʌðə(r)] , [wɒt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [duː; də] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz]
" But , brother , what good would it do to refuse
" 但 , 兄弟 , 什么 好的 会 它 做 到 拒绝

“但是，兄弟，拒绝又有什么用呢？”

[ðə; ði] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] [gɒd] [gɪvz] [ˌjuː 'es] , [ɔː(r)] [juːz]
The comforts and blessings God gives us , or use
这 舒适 和 祝福 上帝 给予 我们 , 或者 使用

上帝赐予我们的安慰和祝福，或使用

[ðem; ðəm] [kwaɪt] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] ,
Them quite with indifference , as much as to say ,
他们 相当 和 漠不关心 , 作为 很多 作为 到 说 ,

他们对此漠不关心，仿佛在说：

[wiː; wi] [keə(r)] [nɒt] [haʊ] [suːn] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkən] [ə'weɪ] !
We care not how soon they are taken away !
我们 关心 不是 如何 很快 他们 是 已采取 离开 !

我们不在乎他们多久会被带走！

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ai] [wʊd] [gɪv] [maɪ] [lɑːst] ['blæŋkit] , [ænd; ənd] [spred]
I am sure I would give my last blanket , and spread
我 是 当然 我 会 给 我的 最后的 毯子 , 和 传播

我确信我会献出我的最后一条毯子，并铺开它。

[maɪ] ['prɪti] , [bluː] [kləʊk] , [æt; ət] [naɪt] , ['əʊvə(r)] [maɪ] [bed] , —
My pretty , blue cloak , at night , over my bed , —
我的 漂亮的 , 蓝色的 披风 , 在 夜晚 , 超过 我的 床 , —

夜里，我那漂亮的蓝色斗篷搭在我的床上——

(['mæmə; mə'mɑː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['kʌvəz] [hɜː'self] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] ,
(Mamma , you know , covers herself with her shawl ,
(妈妈 , 你 知道 , 封面 她自己 和 她 披肩 ,

（你知道，妈妈会用披肩遮住自己，）

[sɪns] [wɪv] [sent] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['blæŋkɪts] ,) — [bʌt; bət] , [ðen] , [ɪts] [tuː] [smɔːl] !
Since we've sent all our blankets ,) — but , then , it's too small !
自从 我们已经 发送 全部 我们的 毯子 ,) — 但 , 然后 , 它是 也 小的 !

我们已经把所有的毯子都寄过去了，但是，它太小了！

[wʊd] [pə'pɑː] [biː; bi] [les] ['hʌŋgri] [ɔː(r)] [kəʊld] , [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ,
Would Papa be less hungry or cold , do you think ,
会 爸爸 是 较少的 饥饿的 或者 寒冷的 , 做 你 思考 ,

你觉得爸爸会因此不那么饿或不那么冷吗？

[ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [iːt] [ɔː(r)] [tuː; tə] [drɪŋk] ?
If we had too little to eat or to drink ?
如果 我们 有 也 小的 到 吃 或者 到 喝 ?

如果我们没有足够的食物或水呢？

[səʊ] [ai] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] ['bɪzi] , — [ai] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [glæd] ;
So I mean to be busy , — I mean to be glad ;
所以 我 意思是 到 是 忙碌的 , — 我 意思是 到 是 高兴的 ;

所以我的意思是忙碌起来，——我的意思是快乐起来；

['mæmə; mə'mɑː] [sez] [ðeəz; ðəz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] [sæd] ;
Mamma says there's time enough yet to be sad ;
妈妈 说道 有 时间 足够的 然而 到 是 伤心 ;

妈妈说还有足够的时间去难过;

[aɪl] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] , — [aɪl] [preɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [plæn] ,
I'll work for the soldiers , — I'll pray , and I'll plan ,
患病的 工作 为了 这 士兵 , — 患病的 祈祷 , 和 患病的 计划 ,

我会为士兵们工作，我会祈祷，我会计划，

[ænd; ənd] [dʒʌst] [biː; bi] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['evə(r)] [ai] [kæn; kən] ;
And just be as happy as ever I can ;
和 只是 是 作为 快乐的 作为 曾经 我 能 ;

我就只想尽可能地快乐;

[aɪv] [meɪd] [ðə; ði] [greɪ] [ʃɜːt] , [ænd; ənd] [aɪv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [sɒks] : —
I've made the grey shirt , and I've finished the socks : —
我已经 制成 这 灰色的 衬衫 , 和 我已经 完成的 这 袜子 : —

灰色衬衫我已经做好了，袜子也织好了：——

[səʊ] [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [help] , — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pækɪŋ] [ðə; ði] [bɒks] .
So come , let us help , — they are packing the box .
所以 来 , 让 我们 帮助 , — 他们 是 包装 这 盒子 .

来吧，我们来帮忙——他们正在打包箱子。

" [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [ðə; ði] [tɑːsk] [ɪz] [tuː; tə] ['ælɪs] !
" How grateful the task is to Alice !
" 如何 感激的 这 任务 是 到 爱丽丝 !

“爱丽丝多么感激这项任务啊！”

[hɜː(r); hə(r)] [k'eəz]
her cares
她 关心

她的忧虑

[ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [pʊt] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [weəz]
Are quite put aside , and her countenance wears
是 相当 放 旁边 , 和 她 面容 穿着

都被完全抛在了脑后，她的脸上带着……

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [æz; əz] ['iːgə(r)] , [æz; əz] [braɪt] ,
A look of enjoyment as eager , as bright ,
一个 看 的 享受 作为 渴望的 , 作为 明亮的 ,

脸上洋溢着渴望、灿烂的喜悦。

[æz; əz] ['sæntə] [klɔːz] [brɪŋz] ['lɪt(ə)l] ['driːməz] [tuː; tə] - [naɪt] ;
As Santa Claus brings little dreamers to - night ;
作为 圣诞老人 克劳斯 带来 小的 梦想家 到 - 夜晚 ;

今晚，圣诞老人将带着怀揣梦想的小朋友们来到我们身边;

[fɔː(r); fə(r)] ['dʌgləs] [ə'weɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kæmp] , [ɪz] [tuː; tə] [ʃeə(r)]
For Douglass away in his camp , is to share
为了 道格拉斯 离开 在 他的 营 , 是 到 分享

对于远在营地的道格拉斯来说，分享

[ðə; ði] ['deɪntiɪst] [keɪts] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːdə(r)] [kæn; kən] [speə(r)] .
The daintiest cates that her larder can spare .
这 最精致的 猫 那 她 食品储藏室 能 空闲的 .

她食品储藏室里能拿出的最精致的猫咪。

[ðə; ði] ['tɜːki] , [wel] ['siːz(ə)nd] , [ænd; ənd] ['tendəli] [braʊn] ,
The turkey , well seasoned , and tenderly browned ,
这 火鸡 , 出色地 经验丰富的 , 和 温柔地 棕色 ,

火鸡调味恰到好处，烤至金黄酥脆。

[ɪz] [flæŋk] [baɪ][ðə; ði]['spaɪsɪɪst][ə; eɪ][lɑː][məʊd] " [raʊnd] ;
Is flanked by the spiciest a la mode " round ;
是 侧翼 经过 这 最辣的 一个 拉 模式 " 圆形的 ;

两侧是口味最辛辣的"圆形"冰淇淋;

" [ðə; ði] [greɪt] " ['priːstli] [hæm] , " [ɪn][ɪts][dʒ'uːsɪəst][praɪd] ,
" The great " priestly ham , " in its juiciest pride ,
" 这 伟大的 " 祭司 火腿 , " 在 它是 最鲜嫩多汁 自豪 ,

"伟大的'祭司火腿',在其最丰盛的骄傲时刻,

[ɪz][ðeə(r)] , — [wɪð] [ðə; ði] ['tendə] ['səːlɔin] [bɪ'saɪd] ;
Is there , — with the tenderest surloin beside ;
是 那里 , — 和 这 最嫩的 臀肉 旁 ;

那里有——旁边还有最嫩的羊里脊肉;

[niːt] ['bɒtlz] , [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] ['ketʃəp] [ænd; ənd] [waɪnz] ,
Neat bottles , suggestive of ketchups and wines ,
整洁的 瓶子 , 暗示性的 的 番茄酱 和 葡萄酒 ,

精致的瓶子,让人联想到番茄酱和葡萄酒。

[ænd; ənd] ['kɒndɪmənts] ['reɪsi] , [ɒv; əv] ['veəriəs] [kaɪndz] ;
And condiments racy , of various kinds ;
和 调味品 色情 , 的 各种各样的 种类 ;

还有各种口味辛辣的调味品;

[ænd; ənd][fɜːm][rəʊlz][ɒv; əv]['bʌtə(r)][æz; əz] ['jeləʊ] [æz; əz][gəʊld] ,
And firm rolls of butter as yellow as gold ,
和 公司 卷 的 黄油 作为 黄色的 作为 金子 ,

还有像黄金一样金黄的结实黄油卷。

[ænd; ənd] ['pætiz] [ænd; ənd] ['bɪskɪt] [məʊst][reə(r)][tuː; tə][bɪ'həʊld] ,
And patties and biscuit most rare to behold ,
和 肉饼 和 饼干 最多 稀有的 到 看哪 ,

还有极其罕见的肉饼和饼干,

[ænd; ənd] ['sɔːsɪz] [ðæt] ['rɪtʃɪst] [ɒv; əv]['əudəz] [bɪ'treɪ] , —
And sauces that richest of odors betray , —
和 酱汁 那 最富有的 的 气味 背叛 , —

而那些气味最浓郁的酱汁,却也暴露了它们的本质——

[ɑː(r); ə(r)] [m'ɑːʃəld] [ɪn][məʊst] ['æpɪtaɪzɪŋ] [ə'reɪ] .
Are marshalled in most appetizing array .
是 集结 在 最多 令人垂涎的 大批 .

以最诱人的方式排列。

[ðen] ['bevəli] [brɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nʌts] [ə; eɪ] [fʊl] [stɔː(r)] ,
Then Beverly brings of his nuts a full store ,
然后 贝弗利 带来 的 他的 坚果 一个 满的 店铺 ,

然后贝弗利带来了他店里满满一箱坚果。

[ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [hæz; həz] ['æplz] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][mɔː(r)] ;
And Archie has apples , a dozen or more ;
和 阿奇 有 苹果 , 一个 打 或者 更多的 ;

阿奇有十几个苹果;

[waɪl] ['səufi; 'sɔ-] , [wɪð] ['grætɪfaɪd] ['haʊswɪfəri] , [meɪks]
While Sophy , with gratified housewifery , makes
尽管 索菲 , 和 满意 家庭主妇 , 制作

索菲心满意足地操持家务,做着家务。

[hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt][ɒv; əv]['spaɪsi] " [kən'fedərət] [keɪks] .
Her present of spicy " Confederate cakes .
她 展示 的 辛辣的 " 南方邦联 蛋糕 .

她送的礼物是辛辣的"南方邦联蛋糕"。

" [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l]['kɔːnə(r)] , [ðeə(r)] [laɪz]
" And then in a snug little corner , there lies
" 和 然后 在 一个 舒适 小的 角落 , 那里 谎言
然后，在一个舒适的小角落里，躺着

[ə; eɪ] [pæ'keɪ] [wɪl] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [bɔɪz] [aɪz] ;
A pacquet will brighten the orphan boy's eyes ;
一个 包裹 将要 提亮 这 孤儿 男孩们 眼睛 ;
一个包裹会让孤儿男孩的眼睛亮起来；

[fɔː(r); fə(r)] ['bevəli] [kleɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][juːz]
For Beverly claims it a pleasure to use
为了 贝弗利 索赔 它 一个 乐趣 到 使用
贝弗利声称使用它是一种乐趣。

[hɪz; ɪz][lɑːst] - ['hɔːdiŋz] [ɪn] ['baɪɪŋ] [hɪm] ['ʃuːz] .
His last cherish'd hoardings in buying him shoes .
他的 最后的 - 围挡 在 购买 他 鞋 .
他最后珍藏的收藏品是用来给他买鞋的。

- [sɒks] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kætʃɪz] [ə'fɑː(r)] —
Sophy's socks too are there ; and she catches afar —
- 袜子 也 是 那里 ; 和 她 捕获物 远方 —
索菲的袜子也在那里；她远远地接住了——

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmbədi] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['kɜːn(ə)l] ['dʌnbɑː(r)] !
" There's somebody cares for me , Colonel Dunbar !
" 有 某人 关心 为了 我 , 上校 邓巴 !
“邓巴上校，有人关心我！”

" [wɒt] [s'ʌtləst] [ɒv; əv] ['esnsɪz] , ['sɒvrɪn] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] —
" What subtlest of essences , sovereign to cheer —
" 什么 最微妙的 的 精华 , 主权 到 欢呼 —
“多么微妙的本质，竟能如此令人愉悦——

[wɒt] ['kaʊntləs] , - ['təukənz][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] !
What countless , uncatalogu'd tokens are here !
什么 无数 , - 代币 是 这里 !
这里有数不胜数的、未被编目的代币！

[wɒt] - ['meməriz] , ['tendəli] [griːn] ,
What lavender'd memories , tenderly green ,
什么 - 回忆 , 温柔地 绿色的 ,
多么美好的薰衣草色回忆，温柔的绿色，

[laɪ] ['hɪd(ə)n] , [ðiːz] ['grəʊsə(r)][ɒv; əv]['vaɪəndz] [bɪ'twiːn] !
Lie hidden , these grosser of viands between !
说谎 隐 , 这些 更粗俗 的 菜肴 之间 !
藏起来吧，这些令人作呕的菜肴就藏在中间！

[wɒt] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑːt] - [laɪf] , — - , [ˌʌn'təʊld] —
What food for the heart - life , — unreckon'd , untold —
什么 食物 为了 这 心 - 生活 , — - , 不明 —
滋养心灵的食粮，——难以估量，难以言喻——

[wɒt] ['mænə] [ɪn'kləʊzd] [ɪn][ɪts] ['tʃælɪs] [ɒv; əv][gəʊld] !
What manna enclosed in its chalice of gold !
什么 吗哪 内 在 它是 圣杯 的 金子 !
金杯中盛放着何等甘露！

[wɒt] ['kɑːskɪt] [ɒv; əv] [swiːts] [ðæt] [lʌv] ['əʊnli] [ˌʌn'lɒks] , —
What caskets of sweets that Love only unlocks , —
什么 棺材 的 糖果 那 爱 仅有的 解锁 , —
只有爱才能开启的甜蜜宝盒，——

[wɒt] ['mɪstəriz] ['dʌɡləs] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ðə; ði][bɒks] !
What mysteries Douglass will find in the box !
什么 谜团 道格拉斯 将要 寻找 在 这 盒子 !

道格拉斯会在盒子里发现什么秘密呢!

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] [lʌl] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)][ɪz]['əʊvə(r)] ; [ænd; ənd] [sprɪŋ]
The lull of the Winter is over ; and Spring
这 麻痹 的 这 冬天 是 超过 ; 和 春天

冬日的宁静已经结束；春天来了。

['kɒmz] [bæk] , [æz; əz] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
Comes back , as delicious and buoyant a thing ,
来 后退 , 作为 可口的 和 浮力 一个 事物 ,

它又回来了，依然美味可口，轻盈蓬松。

[æz; əz]['eəri] , [ænd; ənd]['feəri] , [ænd; ənd] ['laɪtsəm] , [ænd; ənd][blænd] ,
As airy , and fairy , and lightsome , and bland ,
作为 轻盈的 , 和 仙女 , 和 轻盈 , 和 平淡 ,

轻盈、仙气飘飘、轻快、平淡无奇，

[æz; əz] [ɪf] [nɒt][ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [wɒz; wəz] [dɑːrknɪŋ] [ðə; ði][lænd] ; —
As if not a sorrow was dark'ning the land ; —
作为 如果 不是 一个 悲哀 曾是 天黑 这 土地 ; —

仿佛没有一丝悲伤笼罩着这片土地；

[səʊ]['lɪt(ə)l][hæz; həz]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɔː(r)] [pɑːt]
So little has Nature of passion or part
所以 小的 有 自然 的 热情 或者 部分

如此之少，自然界就充满了激情或部分

[ɪn][ðə; ði][wəu][ænd; ənd][ðə; ði] [θrəʊz] [ɒv; əv]['hjuː'mænɪtiz] [hɑːt] .
In the woes and the throes of humanity's heart .
在 这 烦恼 和 这 阵痛 的 人类的 心 .

在人类心灵的苦难和挣扎中。

[ðə; ði][waɪld][taɪd][ɒv; əv]['bæt(ə)l] [rʌnz] [red] , — ['dæʃɪz] [haɪ] ,
The wild tide of battle runs red , — dashes high ,
这 荒野 潮 的 战斗 跑步 红色的 , — 破折号 高的 ,

狂野的战潮染红了一切，——高高跃起，

[ænd; ənd] [blɒt] [aʊt] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd][ɒv; əv][skaɪ] ;
And blots out the splendour of earth and of sky ;
和 印迹 出去 这 辉煌 的 地球 和 的 天空 ;

它抹去了天地的辉煌；

[ðə; ði] [bluː] [eə(r)][ɪz] ['hevi] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [dʌn] ,
The blue air is heavy , and sulph'rous , and dun ,
这 蓝色的 空气 是 重的 , 和 - , 和 逼债 ,

空气湛蓝沉重，带着硫磺味，而且暗淡无光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] [ɒn][ɪts] [wɪŋz] [beəz] [ðə; ði] [buːm] [ɒv; əv][ðə; ði][ɡʌn] .
And the breeze on its wings bears the boom of the gun .
和 这 微风 在 它是 翅膀 熊 这 繁荣 的 这 枪 .

微风吹拂着它的翅膀，带来了炮火的轰鸣。

[ɪn][fɑːstə(r)][ænd; ənd]['fɪəsə(r)][ænd; ənd] [d'ɛdliɐ] [ʃɒks] ,
In faster and fiercer and deadlier shocks ,
在 快点 和 更凶猛 和 更致命 冲击 ,

更快、更猛烈、更致命的冲击，

[ðə; ði] ['θʌndərəs] ['biləu] [ɑ:(r); ə(r)] [hə:l] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] ;
The thunderous billows are hurled on the rocks ;
这 雷鸣 波澜 是 投掷 在 这 岩石 ;

滔天巨浪拍打着岩石;

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['væli] [bɪ'kʌmz] , [ə'mɪd] [sprɪŋz] [s'ɒftəst] [breθ] ,
And our Valley becomes , amid Spring's softest breath ,
和 我们的 谷 变成 , 之中 春天 最柔软 气息 ,

在春日最轻柔的气息中，我们的山谷变得……

[ðə; ði] ['væli] , [ə'læs] ! [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] .
The valley , alas ! of the shadow of death .
这 谷 , 唉 ! 的 这 阴影 的 死亡 .

唉！那是死亡阴影笼罩的山谷。

[ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒnset] , — [ðə; ði] [plʌndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊl] ,
The crash of the onset , — the plunge and the roll ,
这 碰撞 的 这 发病 , — 这 暴跌 和 这 卷 ,

开局的猛烈冲击——骤然下坠和翻滚,

[ri:tʃ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['peɪtriəts] [səʊl] ;
Reach down to the depth of each patriot's soul ;
抵达 向下 到 这 深度 的 每个 爱国者的 灵魂 ;

深入每一位爱国者的灵魂深处;

[ˌaɪ 'ti:] ['kwivə] — [fɔ:(r); fə(r)] [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hju:mən] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] ;
It quivers — for since it is human , it must ;
它 箭筒 — 为了 自从 它 是 人类 , 它 必须 ;

它颤抖着——因为它是人，所以它必然会颤抖;

[bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ]['tremə(r)][ɒv; əv] [daʊt] [ɔ:(r)] [dɪs'trʌst] ,
But never a tremor of doubt or distrust ,
但 绝不 一个 震颤 的 怀疑 或者 怀疑 ,

但从未有过一丝怀疑或不信任,

[wʌns] [blɑ:ntʃ, blæntʃ][ðə; ði] [tʃi:k] , [ɔ:(r)][ɪz] [rʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] ,
Once blanches the cheek , or is wrung from the mouth ,
一次 漂白 这 脸颊 , 或者 是 拧干 从 这 嘴 ,

一旦使脸颊变白，或从口中挤出,

[ɔ:(r)] [lə:k] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .
Or lurks in the eye of the sons of the South .
或者 潜伏者 在 这 眼睛 的 这 儿子们 的 这 南 .

或者潜伏在南方子弟的眼中。

[wɒt] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪs'meɪ] ?
What need for dismay ?
什么 需要 为了 沮丧 ?

何必沮丧?

[let] [ðə; ði][lɪv; laɪv]['sɜ:rdʒiz][rɔ:(r)] ,
Let the live surges roar ,
让 这 居住 涌动 吼 ,

让生命的洪流咆哮吧!

[ænd; ənd] [li:p] [ɪn][ðeə(r)]['fjʊəri] , ['aʊə(r)] ['fɑ:stnəs] ['or] ,
And leap in their fury , our fastnesses o'er ,
和 飞跃 在 他们的 愤怒 , 我们的 坚固性 超过 ,

在他们的怒火中跃起，我们的堡垒被攻破,

[ænd; ənd] ['θret(ə)n] ['aʊə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] ['væli] [tu:; tə] [fɪl]
And threaten our beautiful Valley to fill
和 威胁 我们的 美丽的 谷 到 充满

并威胁到我们美丽的河谷。

[wɪð] ['ræpaɪn][ænd; ənd]['ruːɪn][mɔː(r)]['terəb(ə)l] [stɪl] :
With rapine and ruin more terrible still :
和 掠夺 和 废墟 更多的 糟糕的 仍然 :

伴随着更可怕的掠夺和破坏：

[wɒt] [fɪə(r)][wiː; wi] ? — [siː] ['dʒæksən] !
What fear we ? — See Jackson !
什么 害怕 我们 ? — 看 杰克逊 !

我们究竟在害怕什么？——看看杰克逊！

[hɪz; ɪz] [sɒːd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
his sword in his hand ,
他的 剑 在 他的 手 ,

他手中握着剑，

[laɪk] [ðə; ði] [stɜːn] [rɒks] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ɪ'muːvəbl] [stænd] , —
Like the stern rocks around him , immovable stand , —
喜欢 这 船尾 岩石 大约 他 , 不可移动的 站立 , —

如同他周围嶙峋的礁石，纹丝不动——

[ðə; ði] ['wɪzdəm] , [ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [hiː; hi] [bəʊsts] ,
The wisdom , the skill and the strength that he boasts ,
这 智慧 , 这 技能 和 这 力量 那 他 吹嘘 ,

他所拥有的智慧、技能和力量，

[sɔːt] ['evə(r)][frɒm; frəm][hɪm] [huː] [ɪz] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][hoʊsts] :
Sought ever from him who is Leader of Hosts :
寻求 曾经 从 他 WHO 是 领导者 的 主持人 :

永远向万军之主寻求：

— [hiː; hi] [spiːks] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][gɒd] : — [ləʊ] !
— He speaks in the name of his God : — lo !
— 他 说话 在 这 姓名 的 他的 上帝 : — 洛 !

他以神的名义说话：——看哪！

[ðə; ði][taɪd] , —
the tide , —
这 潮 , —

潮汐，——

[ðə; ði] [red] [siː] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] , [ɪz] [siːn] [tuː; tə][dɪ'vaɪd] ;
The red sea of battle , is seen to divide ;
这 红色的 海 的 战斗 , 是 已见 到 划分 ;

战场的红色海洋似乎被分割开来；

[ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [ɒv; əv] ['vɪktəri] [kliːvz] [ðə; ði] [dɑːk] [flʌd] ; —
The pathway of victory cleaves the dark flood ; —
这 路径 的 胜利 裂片 这 黑暗的 洪水 ; —

胜利之路劈开了黑暗的洪流；

[ænd; ənd][ðə; ði][fəʊ][ɪz] [ɔrwɛlmd] [ɪn][ə; eɪ]['deljuːdʒ][ɒv; əv] [blʌd] !
And the foe is o'erwhelmed in a deluge of blood !
和 这 敌人 是 不堪重负 在 一个 洪水 的 血 !

敌人被血海淹没！

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['ælɪs] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪz] [baʊd]
The spirit of Alice no longer is bowed
这 精神 的 爱丽丝 不 更长 是 鞠躬

爱丽丝的灵魂不再低头。

[baɪ][ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] , [ænd; ənd]['tjuːmʌlt] , [ænd; ənd] [t'ɛɹəz] , [ðæt] [kraʊd]
By the troubles , and tumults , and terrors , that crowd
经过 这 麻烦 , 和 骚乱 , 和 恐怖 , 那 人群

因着那些动乱、骚乱和恐怖，那群人

[səʊ] ['kləʊsli] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] : — [ðə; ði] ['wɪloʊz] [laɪð] [fɔːm]
So closely around her : — the willow's lithe form
所以 密切 大约 她 : — 这 柳树的 轻盈 形式
她周围如此之近：——柳树柔美的身姿

[bendz] ['miːkli] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][waɪld] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] .
Bends meekly to meet the wild rush of the storm .
弯曲 温顺地 到 见面 这 荒野 匆忙 的 这 风暴 .
温顺地弯下腰，迎向狂暴的风暴。

[jet] [peɪl] [æz; əz] [kə'sændrə] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,
Yet pale as Cassandra , unconscious of joy ,
然而 苍白 作为 卡桑德拉 , 无意识 的 喜悦 ,
然而，她却像卡珊德拉一样面色苍白，对喜悦浑然不觉。

[wɪð] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [griːks] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [trɔɪ] ,
With visions of Greeks at the gates of her Troy ,
和 愿景 的 希腊人 在 这 大门 的 她 特洛伊 ,
她脑海中浮现出希腊人兵临特洛伊城门的景象，

[ɔːl] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] ,
All day she has waited and watched on the lawn ,
全部 天 她 有 等待 和 观看 在 这 草地 ,
她整天都在草坪上等待和观看，

[tɪl] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd][gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ;
Till the purple and gold of the sunset are gone ;
直到 这 紫色的 和 金子 的 这 日落 是 已消失 ;
直到夕阳的紫金色消失；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l] [drɔːz] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] : — [fjuː] [liːgz] [ˌɪntə'viːn]
For the battle draws near her : — few leagues intervene
为了 这 战斗 平局 靠近 她 : — 很少 联赛 干预
因为战事已近在眼前：——仅几里之遥。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ænd; ənd] [ðæt] ['væli] [ɒv; əv] ['slɔːtə(r)] , [bɪ'twiːn] .
Her home and that Valley of slaughter , between .
她 家 和 那 谷 的 屠宰 , 之间 .
她的家，以及介于两者之间的那片屠杀之谷。

[ðə; ði]['taɪdɪŋz][ænd; ənd]['ruːməz] [kʌm] [θɪk] [ænd; ənd] [kʌm] [fɑːst] ,
The tidings and rumors come thick and come fast ,
这 消息 和 谣言 来 厚的 和 来 快速地 ,
各种消息和谣言铺天盖地而来，传播速度也很快。

[æz; əz]['raɪdəz][flaɪ] ['hɒtli] [ænd; ənd] ['breθləsli] [pɑːst] ;
As riders fly hotly and breathlessly past ;
作为 骑手 飞 热 和 气喘吁吁 过去的 ;
骑手们疾驰而过，气喘吁吁；

[ðeɪ] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnslɔːt] , — [ðə; ði] ['hedlɒŋ] [ə'tæk]
They tell of the onslaught , — the headlong attack
他们 告诉 的 这 猛攻 , — 这 一头扎 攻击
他们讲述了那场猛攻——那场横冲直撞的进攻

[ɒv; əv][ðə; ði][fəʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['kwɒdrʊp(ə)l] [fɔːs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] :
Of the foe with a quadruple force at his back :
的 这 敌人 和 一个 四倍 力量 在 他的 后退 :
敌军背后有四倍兵力支援：

[ðeɪ] [bəʊst] [haʊ] [ðeɪ] [hɜːl] [ðəm'selvz] , — ['ʃɪvə(r)] [ænd; ənd] [fɔːl]
They boast how they hurl themselves , — shiver and fall
他们 夸 如何 他们 投 他们自己 , — 颤抖 和 落下
他们吹嘘自己如何纵身一跃，——颤抖着倒下

[bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [staʊt] ['ræmpɑːt] , [ðə; ði] ['væliənt] " ['stəʊnwɔːl] .
Before their stout rampart , the valiant " Stonewall .
前 他们的 肥硕 壁垒 , 这 英勇 " 石墙 .

在他们坚固的城墙前，英勇的"石墙"。

" [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [wɪð] [ðə; ði] ['grædʒuəl] ['feɪdɪŋ] [ɒv; əv] [deɪ] , —
" At length , with the gradual fading of day , —
" 在 长度 , 和 这 逐渐地 褪色 的 天 , —

"最终，随着日暮西沉，——

[ðə; ði] ['təukənz] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['fləʊtɪd] [ə'weɪ] :
The tokens of battle are floated away :
这 代币 的 战斗 是 漂浮 离开 :

战争的象征物随波逐流:

[ðə; ði] ['buːmɪŋ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [meɪks] ['sʌlən] [ðə; ði] [eə(r)] ,
The booming no longer makes sullen the air ,
这 蓬勃发展 不 更长 制作 忧郁 这 空气 ,

轰鸣声不再使空气变得沉闷，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [naɪt] [siːm] [æz; əz] ['həʊli] [æz; əz] [preə(r)] .
And the silence of night seems as holy as prayer .
和 这 沉默 的 夜晚 似乎 作为 圣 作为 祷告 .

夜晚的寂静仿佛如同祈祷般神圣。

[greɪ] ['ʃædəʊz] [stɪl] ['lɪŋgə(r)] [ðə; ði] ['biːtʃ] [ə'mʌŋ] ,
Gray shadows still linger the beeches among ,
灰色的 阴影 仍然 萦绕 这 山毛榉 之中 ,

灰色的影子依然笼罩着山毛榉树丛。

[ænd; ənd] [skeəs] [hæz; həz] [ðə; ði] ['ɜːlɪɪst] ['mætɪn] [biːn] [sʌŋ] ,
And scarce has the earliest matin been sung ,
和 稀少 有 这 最早 晨间 到过 唱 ,

最早的晨祷歌很少被唱过。

[eə(r)] ['ælɪs] [wɪð] ['bevəli] [peɪl] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,
Ere Alice with Beverly pale at her side ,
埃雷 爱丽丝 和 贝弗利 苍白 在 她 边 ,

爱丽丝身边，贝弗利苍白地站在那里。

[jet] [fɜːm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [raɪd] .
Yet firm as his mother , is ready to ride .
然而 公司 作为 他的 母亲 , 是 准备好 到 骑 .

但他像他母亲一样坚定，准备出发。

[wɪð] ['sɪmpəθi] , ['wʊmənli] , ['tendə(r)] , [dɪ'vaɪn] , —
With sympathy , womanly , tender , divine , —
和 同情 , 女性 , 投标 , 神圣的 , —

带着同情、女性的温柔、体贴、神圣的——

[wɪð] [lɪnt] [ænd; ənd] [wɪð] ['bændɪdʒ] , [wɪð] [bred] [ænd; ənd] [wɪð] [waɪn] , —
With lint and with bandage , with bread and with wine , —
和 皮棉 和 和 绷带 , 和 面包 和 和 葡萄酒 , —

用棉絮和绷带，用面包和葡萄酒，——

[ʃiː; ʃi] [heɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [fiːld] , ['iːgə(r)] [tuː; tə] [beə(r)]
She hastes to the battle - field , eager to bear
她 匆忙 到 这 战斗 - 场地 , 渴望的 到 熊

她急忙奔赴战场，渴望承担责任。

[rɪ'liːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['perɪʃɪŋ] [ðeə(r)] :
Relief to the wounded and perishing there :
宽慰 到 这 受伤 和 消亡 那里 :

向当地伤亡人员提供救济:

[tuː; tə] [briːð] , [laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] ['mɜːsi] , [ðə; ði] [breθ]
To breathe , like an angel of mercy , the breath
到 呼吸 , 喜欢 一个 天使 的 怜悯 , 这 气息

像慈悲的天使一样呼吸

[ɒv; əv] [piːs] ['əʊvə(r)] [braʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['feɪntɪŋ] [ɪn] [deθ] .
Of peace over brows that are fainting in death .
的 和平 超过 眉毛 那 是 昏厥 在 死亡 .

死亡降临，眉宇间弥漫着宁静。

[ʃiː; ʃi] [dɛəz] [nɒt] [tuː; tə] [stɜː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [hɜː(r); hə(r)] [wəʊ] ,
She dares not to stir with a question , her woe ,
她 敢于 不是 到 搅拌 和 一个 问题 , 她 悲哀 ,

她不敢开口询问，她的悲伤，

[wʌn] [wɜːd] , — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] - - [hɑːt] [wʊd] - :
One word , — and the bitter - brimm'd heart would o'erflow :
一 单词 , — 和 这 苦的 - - 心 会 - :

一句话，就能让那颗充满苦涩的心彻底崩溃：

[bʌt; bət] ['spiːtʃləs] , [ænd; ənd] ['muːvlɪs] , [ænd; ənd] ['stəʊni] [ɒv; əv] [aɪ] ,
But speechless , and moveless , and stony of eye ,
但 无言 , 和 不动 , 和 石质的 的 眼睛 ,

但他却哑口无言，一动不动，眼神冰冷。

[skeəs] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [skaɪ] ,
Scarce conscious of aught in the earth or the sky ,
稀少 有意识的 的 零 在 这 地球 或者 这 天空 ,

几乎感觉不到天地间的任何事物，

[ɪn] [ə; eɪ] [swuːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] , [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [hæv; həv] [riːld] , —
In a swoon of the heart , all her senses have reeled , —
在 一个 昏厥 的 这 心 , 全部 她 感官 有 卷曲 , —

她心潮澎湃，五官都失去了知觉。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'djʊərəns] , — [fɔː(r); fə(r)] [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [fiːld] .
But she prays for endurance , — for here is the field .
但 她 祈祷 为了 耐力 , — 为了 这里 是 这 场地 .

但她祈求能够坚持下去，因为这里是战场。

[ðə; ði] [flaɪt] [ænd; ənd] [pə'sjuːt] , [səʊ] ['hærəsɪŋ] , [səʊ] [hɒt] ,
The flight and pursuit , so harassing , so hot ,
这 航班 和 追逐 , 所以 骚扰 , 所以 热的 ,

逃亡和追逐，如此令人焦虑，如此紧张刺激，

[hæv; həv] ['drɪftɪd] [ɔːl] ['kɔmbətənt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [spɒt] :
Have drifted all combatants far from the spot :
有 漂移 全部 战斗人员 远的 从 这 点 :

已将所有交战人员转移至远离战斗地点的地方：

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [spɑːs] ['wʊdləndz] , [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pleɪn] ,
And through the sparse woodlands , and over the plain ,
和 通过 这 疏 林地 , 和 超过 这 清楚的 ,

穿过稀疏的林地，越过平原，

[laɪ] ['^ɔː rili] ['skætəd] , [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [sleɪn] .
Lie gorily scattered , the wounded and slain .
说谎 血腥地 疏散 , 这 受伤 和 被杀 .

伤者和死者惨状散落各处。

[əʊ] ! [ðə; ði] ['sɪknəs] , — [ðə; ði] ['ʃʌdə(r)] , — [ðə; ði] [kweil] [ɒv; əv] [fɪə(r)] ,
Oh ! the sickness , — the shudder , — the quailing of fear ,
哦 ! 这 疾病 , — 这 不寒而栗 , — 这 鹌鹑 的 害怕 ,

哦！那种恶心，那种颤抖，那种恐惧的颤抖，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [liːps] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , — " [wɒt] [ɪf] ['dʌgləs] [biː; bi][hɪə(r)] !

As it leaps to her lips , — " What if Douglass be here !

作为 它 跳跃 到 她 嘴唇 , — " 什么 如果 道格拉斯 是 这里 !

话音刚落，她便脱口而出：“如果道格拉斯在这里呢！”

" [jet] [ʃiː; ʃi] [freɪmz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ; [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt][kæn; kən][beə(r)]

" Yet she frames not a question ; her spirit can bear

" 然而 她 框架 不是 一个 问题 ; 她 精神 能 熊

然而她并未提出任何疑问；她的精神能够承受

[əʊ] ! ['eniθɪŋ] , — [ɔːl] [θɪŋz] , [bʌt; bət] ['həʊpləs] [dɪ'speə(r)] :

Oh ! anything , — all things , but hopeless despair :

哦 ! 任何事物 , — 全部 事物 , 但 绝望 绝望 :

哦！任何事，——所有事，除了绝望：

[dʌz] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] [laɪ] [stretʃt] [ɒn][ðə; ði][sləʊp][ɒv; əv][jɒn] [hɪl] ?

Does her darling lie stretched on the slope of yon hill ?

做 她 亲爱的 说谎 拉伸 在 这 坡 的 远 爬坡道 ?

她心爱的人是否躺在那边山坡上?

[let] [hɜː(r); hə(r)] [daʊt] — [let][hɜː(r); hə(r)][hʌg][ðə; ði] [sə'spens] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] !

Let her doubt — let her hug the suspense , if she will !

让 她 怀疑 — 让 她 拥抱 这 悬念 , 如果 她 将要 !

就让她怀疑吧——如果她愿意，就让她拥抱悬念吧!

[ʃiː; ʃi] ['wɒtʃɪz] [iːtʃ] ['æmbjələns] - ['bɜːd(ə)n] [wɪð] [dred] ;

She watches each ambulance - burden with dread ;

她 手表 每个 救护车 - 负担 和 恐惧 ;

她忧心忡忡地看着每一辆救护车满载病人;

[ʃiː; ʃi] [luːts] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] [ded] :

She loots in the faces of dying and dead :

她 战利品 在 这 面孔 的 垂死 和 死的 :

她当着垂死之人和死者的面进行掠夺:

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] , [wɪð] ['stedi] [kən'trəʊl] ,

And hour after hour , with steady control ,

和 小时 后 小时 , 和 稳定的 控制 ,

一小时又一小时，始终保持稳定控制

[ʃiː; ʃi] [bendz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tɑːsk][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][səʊl] ;

She bends to her task all the strength of her soul ;

她 弯曲 到 她 任务 全部 这 力量 的 她 灵魂 ;

她全心全意地投入到工作中;

[ʃiː; ʃi] ['kʌmfət] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [wɪð] ['pɪtiz] [swiːt] [keə(r)] ,

She comforts the wounded with pity's sweet care ,

她 舒适 这 受伤 和 可惜 甜的 关心 ,

她用怜悯的温柔关怀安慰受伤的人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæts] ['pɑːsɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [spiːdz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][preə(r)] .

And the spirit that's passing , she speeds with her prayer .

和 这 精神 那就是 通过 , 她 速度 和 她 祷告 .

她用祈祷加速逝去的灵魂。

[ʃiː; ʃi][stɑːrts][æz; əz][ʃiː; ʃi] [h'iəz] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][staʊt] - [hɑːtɪd] [bɔɪ] ,

She starts as she hears , from her stout - hearted boy ,

她 开始 作为 她 听到 , 从 她 肥硕 - 心地 男生 ,

她一听到她那勇敢的儿子说的话，就开始说话了：

[ə; eɪ][waɪld][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [hɑːf] [daʊt] [ænd; ənd][hɑːf][dʒɔɪ] : —

A wild exclamation , half doubt and half joy : —

一个 荒野 感叹 , 一半 怀疑 和 一半 喜悦 : —

一声狂喜的惊呼，一半是怀疑，一半是喜悦：——

" [əʊ] ! ['sɜːdʒən] ! — [sʌm; səm] ['brændi] !
" Oh ! Surgeon ! — some brandy !
" 哦 ! 外科医生 ! — 一些 白兰地 !

"哦！外科医生！——来点白兰地！"

[hiːz] ['feɪntɪŋ] ! — [ɑː] !
he's fainting ! — Ah !
他是 昏厥 ! — 啊 !

他晕倒了！——啊！

[naʊ]
now
现在

现在

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braʊ] : —
The colour comes back to his cheek and his brow : —
这 颜色 来 后退 到 他的 脸颊 和 他的 眉头 : —

他的脸颊和眉毛恢复了血色：

[hiː; hi] [briːð] [ə'gen] — [spiːks] [ə'gen] — ['lɪs(ə)n] ! — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]
He breathes again — speaks again — listen ! — you are
他 呼吸 再次 — 说话 再次 — 听 ! — 你 是

他再次呼吸——再次开口——听着！——你是

- [æn; ən] ['ɔːdəli] - — [ɪz] [,aɪ 'tiː] ? — - [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['dʌnbɑː(r)] ? -
' An orderly ' — is it ? — ' of Colonel Dunbar ? '
- 一个 秩序 - — 是 它 ? — - 的 上校 邓巴 ? -

"邓巴上校的勤务兵？"

- [hiː; hi] [fɔːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪən] ! -
' He fought like a lion ! '
- 他 战斗 喜欢 一个 狮子 ! -

他像狮子一样战斗！

([ai] [njuː] [,aɪ 'tiː] !) [ænd; ənd] [pɑːst]
(I knew it !) and passed
(我 知道 它 !) 和 通过了

（我就知道！）然后通过了。

[ʌn'tʌtʃt] [θruː] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] , - [ʌn'hɜːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] ? -
Untouched through the battle , ' unhurt to the last ? '
未受触碰 通过 这 战斗 , - 毫发无损 到 这 最后的 ? -

战斗中毫发无损，"直到最后一刻都毫发无损？"

— [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ɪz] [seɪf] , — ['mʌðə(r)] ! — [seɪf] ! — [wɒt] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] !
— My father is safe , — mother ! — safe ! — what a joy !
— 我的 父亲 是 安全的 , — 母亲 ! — 安全的 ! — 什么 一个 喜悦 !

—我爸爸平安无事，—妈妈！—也平安无事！—真是太好了！

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɪz] [mək'fɜːrsən] , — ['aʊə(r)] [,beə'fʊtɪd] [bɔɪ] !
And here is Macpherson , — our barefooted boy !
和 这里 是 麦克弗森 , — 我们的 赤足 男生 !

这就是麦克弗森——我们这位光着脚的小男孩！

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['ælɪs] ! — [hɜː(r); hə(r)] [griːf] [hæz; həz] [biːn] ['tɪələs] [ænd; ənd] [dʌm] ,
" Poor Alice ! — her grief has been tearless and dumb ,
" 贫穷的 爱丽丝 ! — 她 悲伤 有 到过 无泪 和 哑的 ,

可怜的爱丽丝！——她的悲伤既没有眼泪，也没有言语。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [wʌns] ['lɪftɪd] , [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [sə'kʌm] :
But the pressure once lifted , her senses succumb :
但 这 压力 一次 抬起 , 她 感官 屈服 :

但压力一旦解除，她的感官便会丧失：

[tuː] [kwɪk] [ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] ， — [tuː] [glæd][ðə; ði] [sə'praɪz] ， —
Too quick the revulsion , — too glad the surprise , —
也 快的 这 厌恶 ， — 也 高兴的 这 惊喜 ， —

厌恶之情来得太快，惊喜之喜来得太快，

[ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəsnəs] ['kɜːt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ：
The mists of unconsciousness curtain her eyes :
这 薄雾 的 无意识 窗帘 她 眼睛 ：

昏沉的迷雾笼罩着她的双眼：

- [tɪz] ['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] ['sʌfə(r)] [ɪ'klɪps] ，
' Tis only a moment they suffer eclipse ,
- 的 仅有的 一个 片刻 他们 遭受 蚀 ，

这只是他们短暂的日食而已。

[ænd; ənd] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [suːn] [θrɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
And words of thanksgiving soon thrill on her lips .
和 字 的 感恩 很快 刺激 在 她 嘴唇 .

感恩的话语很快便涌上她的心头。

[tuː; tə] - ['kwaɪət] , [wɪð] ['tendə] [keə(r)] ,
To Beechenbrook's quiet , with tenderest care ,
到 - 安静的 , 和 最嫩的 关心 ,

致比琴布鲁克的宁静，以最温柔的关怀，

[ðeɪ] ['heɪs(ə)n][ðə; ði] ['wuːndɪd] , [wɒn]['səʊldʒə(r)][tuː; tə][beə(r)] ;
They hasten the wounded , wan soldier to bear ;
他们 趋 这 受伤 , 万 士兵 到 熊 ;

他们急忙抬着受伤的、面色苍白的士兵；

[ænd; ənd]['nevə(r)] [hʌŋ] ['mʌðə(r)][mɔː(r)] ['peɪʃntli] ['or]
And never hung mother more patiently o'er
和 绝不 悬挂 母亲 更多的 耐心 超过

母亲从未如此耐心地吊死过

[ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bʊzəm] [ðæt] [bɔː(r)] ,
The couch of the child , her own bosom that bore ,
这 长椅 的 这 孩子 , 她 自己的 怀 那 钻孔 ,

孩子的沙发，她自己孕育的胸怀，

[ðæn; ðən] ['ælɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ləʊn] ['ɔːf(ə)n] , [huː] [leɪ]
Than Alice above the lone orphan , who lay
比 爱丽丝 多于 这 孤独 孤儿 , WHO 躺

比爱丽丝更高，那个孤儿躺在那里

[səb'mɪsɪvli] ['briːðɪŋ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [ə'weɪ] .
Submissively breathing his spirit away .
拱手 呼吸 他的 精神 离开 .

他顺从地吐出自己的灵魂。

[hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] ['ebɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [breɪn]
He knows that existence is ebbing ; his brain
他 知道 那 存在 是 退潮 ; 他的 脑

他知道生命正在消逝；他的大脑

[ɪz]['luːsɪd][ænd; ənd][kɑːm] , [ɪn][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ɒv; əv][peɪn] ;
Is lucid and calm , in the pauses of pain ;
是 清醒的 和 冷静的 , 在 这 停顿 的 疼痛 ;

即使在疼痛的间歇，他依然保持清醒和冷静；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [raʊnd] ['bɔɪɪʃ] [tʃiːk] [wɪð] [nəʊ] ['wiːpɪŋ] [ɪz] [wet] ,
But his round boyish cheek with no weeping is wet ,
但 他的 圆形的 男孩气 脸颊 和 不 哭泣 是 湿的 ,

但他圆圆的、稚嫩的脸颊上却湿漉漉的，没有一丝泪痕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][smaɪl][ɪz][nɒt] [tʌtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [rɪ'gret] .
And his smile is not touched with a shade of regret .
和 他的 微笑 是 不是 感动 和 一个 阴影 的 后悔 .
他的笑容中没有一丝遗憾。

[nəʊ]['mɜːmə(r)][ɪz] ['ʌtə] — [nəʊ] ['lɪŋgərɪŋ] [saɪ]
No murmur is uttered — no lingering sigh
不 低语 是 说出 — 不 挥之不去的 叹
没有低语，也没有悠长的叹息。

[ɪ'skeɪps] [hɪm] ; — [səʊ] [jʌŋ] , — [jet] [səʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][daɪ] !
Escapes him ; — so young , — yet so willing to die !
逃脱 他 ; — 所以 年轻的 , — 然而 所以 愿意的 到 死 !
他逃脱了；——如此年轻，——却如此甘愿赴死！

[hɪz; ɪz] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] [fleʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [wɔːn] [ˌʌndɪ'faɪld] ,
His garment of flesh he has worn undefiled ,
他的 服装 的 肉 他 有 磨损 未受污染的 ,
他身穿的肉身衣裳，毫无玷污。

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] :
His faith is the beautiful faith of a child :
他的 信仰 是 这 美丽的 信仰 的 一个 孩子 :
他的信仰是孩童般美好的信仰：

[hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['kruːsɪfaɪd] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [triː] ,
He knows that the Crucified hung on the tree ,
他 知道 那 这 被钉在十字架上 悬挂 在 这 树 ,
他知道被钉在十字架上的耶稣曾被挂在树上。

[ðæt] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [tuː; tə] [blɪs] [mait] [biː; bi]['əʊpən][ænd; ənd] [friː] :
That the pathway to bliss might be open and free :
那 这 路径 到 极乐 可能 是 打开 和 自由的 :
通往幸福的道路或许是敞开且自由的：

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðə; ði][kʌp][hæz; həz] [biːn] [dreɪnd] , — [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd]
He believes that the cup has been drained , — he can find
他 相信 那 这 杯子 有 到过 排水 , — 他 能 寻找
他认为杯子里的水已经喝光了，——他能找到

[nɒt] [ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒθ] [ðæt] [hæd; həd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] , — [bɪ'haɪnd] .
Not a drop of the wrath that had filled it , — behind .
不是 一个 降低 的 这 愤怒 那 有 已填 它 , — 在后面 .
心中那份曾经的愤怒，一丝一毫也没有留下。

[ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ] [daʊt] [ɔː(r)] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ə'seil] ,
If ever a doubt or misgiving assails ,
如果 曾经 一个 怀疑 或者 疑虑 攻击 ,
如果心中有任何疑虑或不安，

[hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][hiː; hi] [pʊts] [ɒn][ðə; ði] [prɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪlz] ;
His finger he puts on the print of the nails ;
他的 手指 他 放置 在 这 打印 的 这 指甲 ;
他将手指放在指甲印上；

[ɪf] ['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)] [sprɪŋz] [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][fɪə(r)] ,
If sometimes there springs an emotion of fear ,
如果 有时 那里 弹簧 一个 情感 的 害怕 ,
如果有时恐惧的情绪涌上心头，

[hiː; hi] [leɪz] [hɪz; ɪz][kəʊld][hænd][ɒn][ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði][spɪə(r)] !
He lays his cold hand on the mark of the spear !
他 躺下 他的 寒冷的 手 在 这 标记 的 这 矛 !
他将冰冷的手放在了长矛留下的印记上！

[hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] , [ded] ['mʌðə(r)] ; — [ðə; ði] [lait]
He thinks of his darling , dead mother ; — the light
他 思考 的 他的 亲爱的 , 死的 母亲 ; — 这 光

他想起了他挚爱的、已故的母亲；——光

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['sɪti] [fɔːls] [fʊl] [ɒn][hɪz; ɪz] [saɪt] :
Of the Heavenly City falls full on his sight :
的 这 天上 城市 瀑布 满的 在 他的 视线 :

天城尽收眼底：

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːmz] , [baɪ][ðə; ði] [brɪm]
And under the rows of the palms , by the brim
和 在下面 这 行 的 这 棕榈树 , 经过 这 帽檐

在成排的棕榈树下，在边缘

[ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] — [hiː; hi] [nəʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
Of the river — he knows she is waiting for him .
的 这 河 — 他 知道 她 是 等待 为了 他 .

他知道，在河边，她在等着他。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kɒmz] [bæk] ; — [ænd; ənd][ɒn] ['ælɪsɪz] [ɪə(r)] ,
But the present comes back ; — and on Alice's ear ,
但 这 展示 来 后退 ; — 和 在 爱丽丝的 耳朵 ,

但礼物又回来了；——落在爱丽丝的耳朵上，

[fɔːl] ['wɪspərz] [laɪk] [ðiːz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] [tuː; tə][hɪə(r)] :
Fall whispers like these , as she pauses to hear :
落下 低语 喜欢 这些 , 作为 她 停顿 到 听到 :

她停下来倾听，耳边仿佛响起秋日的低语：

" ['əʊnli][ə; eɪ]['praɪvət] ; — [ænd; ənd] [huː] [wɪl] [keə(r)]
" Only a private ; — and who will care
" 仅有的 一个 私人的 ; — 和 WHO 将要 关心

“只是一个普通人；——谁会在乎呢？”

[wen] [ai] [meɪ] [pɑːs] [ə'weɪ] , —
When I may pass away , —
什么时候 我 可能 经过 离开 , —

当我离世之时，——

[ɔː(r)] [haʊ] , [ɔː(r)] [waɪ] [ai] ['perɪʃ] , [ɔː(r)] [weə(r)]
Or how , or why I perish , or where
或者 如何 , 或者 为什么 我 沦 , 或者 在哪里

或者我如何、为何而死，或者死在哪里。

[ai][mɪks] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒmən] [kleɪ] ?
I mix with the common clay ?
我 混合 和 这 常见的 黏土 ?

我把它和普通黏土混合吗?

[ðeɪ] [wɪl] [fɪl] [maɪ] ['empti] [pleɪs] [ə'gen] ,
They will fill my empty place again ,
他们 将要 充满 我的 空的 地方 再次 ,

他们会再次填补我心中的空缺。

[wɪð] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz][bəʊld][ænd; ənd] [breɪv] ;
With another as bold and brave ;
和 其他 作为 大胆的 和 勇敢的 ;

另一个也同样大胆勇敢；

[ænd; ənd] [ðel] [blɒt] [ˌem 'iː] [aʊt] , [eə(r)][ðə; ði] ['ɔːtəm] [reɪn]
And they'll blot me out , ere the Autumn rain
和 他们会 印迹 我 出去 , 埃雷 这 秋天 雨

在秋雨来临之前，他们会将我抹去。

[hæz; həz] ['freʃənd] [maɪ] ['neɪmləs] [greɪv] .
Has freshened my nameless grave .
有 清新 我的 无名 严重 .

它让我的无名坟墓焕然一新。

['əʊnli][ə; eɪ] ['praɪvət] : — [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] ,
Only a private : — it matters not ,
仅有的 一个 私人的 : — 它 事情 不是 ,

仅限私人用户：——这无关紧要，

[ðæt] [ai][dɪd][maɪ]['djuːti] [wel] ;
That I did my duty well ;
那 我 做过 我的 责任 出色地 ;

我尽职尽责了；

[ðæt] [ɔːl] [θruː] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv]['bæt(ə)lz][ai] [fɔːt] ,
That all through a score of battles I fought ,
那 全部 通过 一个 分数 的 战斗 我 战斗 ,

在我参与的二十多场战役中，

[ænd; ənd] [ðen] , [laɪk][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [fel] :
And then , like a soldier , fell :
和 然后 , 喜欢 一个 士兵 , 跌倒 :

然后，他像个士兵一样倒下了：

[ðə; ði] ['kʌntri] [ai][daɪd][fɔː(r); fə(r)] , — ['nevə(r)] [wɪl] [hiːd]
The country I died for , — never will heed
这 国家 我 死亡 为了 , — 绝不 将要 注意

我为之献身的国家，——永远不会听从。

[maɪ] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [kleɪm] ;
My unrequited claim ;
我的 单相思 宣称 ;

我未实现的诉求；

[ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] ['kænɒt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] [diːd] ,
And history cannot record the deed ,
和 历史 不能 记录 这 契据 ,

历史无法记载这一事件。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæz; həz] [hɜːd] [maɪ] [neɪm] .
For she never has heard my name .
为了 她 绝不 有 听到 我的 姓名 .

因为她从未听过我的名字。

['əʊnli][ə; eɪ] ['praɪvət] ; — [ænd; ənd]
Only a private ; — and
仅有的 一个 私人的 ; — 和

仅限私人；——而且

[jet] [ai] [nəʊ] ,
yet I know ,
然而 我 知道 ,

但我知道，

[wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['rælɪɪŋ] [kɔːl] ,
When I heard the rallying call ,
什么时候 我 听到 这 集结 称呼 ,

当我听到战斗号召时，

[ai][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɜːst][tuː; tə][gəʊ] ,
I was one of the very first to go ,
我 曾是 一 的 这 非常 第一的 到 去 ,

我是最早一批去的，

[ænd; ənd] . . . [aɪm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [huː] [fɔːl] :
And . . . I'm one of the many who fall :
和 . . . 我是 一 的 这 许多 WHO 落下 :

而我……也是众多倒下的人之一:

[bʌt; bət] , [æz; əz][hɪə(r)][ai][laɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːt] [tuː; tə] [fiːl] ,
But , as here I lie , it is sweet to feel ,
但 , 作为 这里 我 说谎 , 它 是 甜的 到 感觉 ,

但是，此刻我躺在这里，却感到无比甜蜜。

[ðæt] [maɪ] ['ɑːnərz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [steɪn] ; —
That my honor's without a stain ; —
那 我的 荣誉的 没有 一个 弄脏 ; —

我的名誉清白无瑕;

[ðæt] [ai]['əʊnli] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌntriz] [wiːl] ,
That I only fought for my Country's weal ,
那 我 仅有的 战斗 为了 我的 该国的 福利 ,

我只是为了国家的福祉而战,

[ænd; ənd][nɒt][fɔː(r); fə(r)]['glɔːri][ɔː(r)][geɪn] .
And not for glory or gain .
和 不是 为了 荣耀 或者 获得 .

并非为了荣耀或利益。

['əʊnli][ə; eɪ]['praɪvət] ; — [jet] [hiː; hi] [huː] [riːdz]
Only a private ; — yet He who reads
仅有的 一个 私人的 ; — 然而 他 WHO 阅读

仅私下;——然而，阅读者

[θruː] [ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,
Through the guises of the heart ,
通过 这 伪装 的 这 心 ,

透过心灵的伪装,

[lʊks] [nɒt][æt; ət][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːdz] ,
Looks not at the splendour of the deeds ,
看起来 不是 在 这 辉煌 的 这 契约 ,

不看功绩的辉煌,

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [wiː; wi][duː; də]['aʊə(r)][pɑːt] ;
But the way we do our part ;
但 这 方式 我们 做 我们的 部分 ;

但我们尽自己一份力的方式;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
And when He shall take us by the hand ,
和 什么时候 他 将 拿 我们 经过 这 手 ,

当祂牵起我们的手时,

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [smɔːl] ['sɜːvɪs] [əʊn] ,
And our small service own ,
和 我们的 小的 服务 自己的 ,

而我们的小型服务公司

[ðɛəl] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [bænd][ɒv; əv] ['praɪvəts] [stænd]
There'll a glorious band of privates stand
将会 一个 辉煌 乐队 的 私人 站立

将会有一支英勇的士兵队伍站在那里

[æz; əz] ['viktə] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [θrəʊn] !
As victors around the throne !
作为 胜利者 大约 这 王座 !

胜利者们围坐在王座旁!

" [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪz] ['hevi] [ænd; ənd] [tʃɪl] ,

" The breath of the morning is heavy and chill ,

" 这 气息 的 这 早晨 是 重的 和 寒意 ,

清晨的气息沉重而寒冷，

[ænd; ənd] ['gluːmɪli] ['ləʊə(r)][ðə; ði] [mɪsts] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] :

And gloomily lower the mists on the hill :

和 阴郁地 降低 这 薄雾 在 这 爬坡道 :

山上的雾气渐渐低垂下来：

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [θruː] [ðə; ði] ['biːtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃɪvərɪŋ] [ləʊ] ,

The winds through the beeches are shivering low ,

这 风 通过 这 山毛榉 是 瑟瑟发抖 低的 ,

微风拂过山毛榉林，发出低低的颤抖声。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [ænd; ənd][sæd][ˌmɪzə'rɪərɪ; -'reə-][ɒv; əv][wəʊ] :

With a plaintive and sad miserere of woe :

和 一个 哀怨 和 伤心 怜悯 的 悲哀 :

带着哀怨悲伤的悲惨心情：

[ə; eɪ]['kwaɪət][ɪz]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , — [ə; eɪ] [dred]

A quiet is over the Cottage , — a dread

一个 安静的 是 超过 这 小屋 , — 一个 恐惧

小屋里一片寂静——一种令人恐惧的寂静。

[klaʊdz] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [swiːt] ['feɪsɪz] , — [mək'fɜːrsən] [ɪz] [ded] !

Clouds the children's sweet faces , — Macpherson is dead !

云 这 孩子们的 甜的 面孔 , — 麦克弗森 是 死的 !

孩子们甜美的脸上蒙上了一层阴影——麦克弗森死了！

[sevn] .

VII .

七 .

七、

- [tɪz] ['ɔːtəm] , — [ænd; ənd]

' Tis Autumn , — and

- 的 秋天 , — 和

秋天到了，——

['neɪtʃə(r)][ðə; ði] ['fɒrɪst] [hæz; həz] [hʌŋ]

Nature the forest has hung

自然 这 森林 有 悬挂

森林的自然之美令人叹为观止。

[wɪð] ['ærəs] [mɔː(r)] ['gɔːdʒəs] [ðæn; ðən]['evə(r)][wɒz; wəz] [flʌŋ]

With arras more gorgeous than ever was flung

和 阿拉斯 更多的 华丽的 比 曾经 曾是 扔

比以往任何时候都更加华丽的帷幔被抛掷出去

[frɒm; frəm]['gɑːbəlɪn; 'goʊbəlɪn] [luːmz] , — [ɔːl][səʊ]['veərid] , [səʊ][reə(r)] ,

From Gobelin looms , — all so varied , so rare ,

从 戈白兰 织布机 , — 全部 所以 多种多样 , 所以 稀有的 ,

来自戈布兰织机——种类繁多，珍稀罕见——

[æz; əz]['nevə(r)][ðə; ði] ['prɪnsliɪst] ['pæləs] [wɜː(r); wə(r)] .

As never the princeliest palaces were .

作为 绝不 这 最尊贵的王子 宫殿 是 .

即使是最富丽堂皇的宫殿也从未如此。

[sɒft] ['kɜːtənz] [ɒv; əv] [heɪz] [ðə; ði][fɑː(r)] ['maʊntənz] [ɪn'fəʊld] ,

Soft curtains of haze the far mountains enfold ,

柔软的 窗帘 的 阴霾 这 远的 山脉 拥抱 ,

远处群山笼罩着一层柔和的薄雾。

[huːz] [wɔːp] [ɪz][ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] , [huːz] [wʊf] [ɪz][ɒv; əv][gəʊld] ,
Whose warp is of purple , whose woof is of gold ,
谁 经 是 的 紫色的 , 谁 纬 是 的 金子 ,

它的经线是紫色的，纬线是金色的，

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][bendz][æz; əz] ['piːsfəli] , ['pjʊəli] [ə'bʌv] ,
And the sky bends as peacefully , purely above ,
和 这 天空 弯曲 作为 和平地 , 纯粹 多于 ,

天空平静地、纯净地向上方弯曲，

[æz; əz] [ɪf] [ɜːθ] [briːðd] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] ['əʊnli][ɒv; əv] [lʌv] .
As if earth breathed an atmosphere only of love .
作为 如果 地球 呼吸 一个 气氛 仅有的 的 爱 .

仿佛地球呼吸的空气中只有爱。

[bʌt; bət] [θɪk] [æz; əz] [waɪt] ['æstə(r)][ɪn] ['ɔːtəm] , [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd]
But thick as white asters in Autumn , are found
但 厚的 作为 白色的 紫菀 在 秋天 , 是 成立

但密密麻麻，如同秋日里盛开的白色紫菀，却又如此繁盛。

[ðə; ði] [tents] [ɔːl] [bi'struː] [ðə; ði] ['kɑːpit] [graʊnd] ;
The tents all bestrewing the carpeted ground ;
这 帐篷 全部 最佳 这 铺地毯的 地面 ;

帐篷散落在铺着地毯的地面上；

[ðə; ði][dɪn][ɒv; əv][ə; eɪ][kæmp] , [wɪð] [ɪts][stɜː(r)][ænd; ənd][ɪts] [straɪf] ,
The din of a camp , with its stir and its strife ,
这 din 的 一个 营 , 和 它是 搅拌 和 它是 冲突 ,

营地的喧嚣，伴随着骚动和冲突，

[ɪts] ['mɒtli] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [laɪf] ,
Its motley and strange , multitudinous life ,
它是 杂乱无章 和 奇怪的 , 众多 生活 ,

它那形形色色、奇特而又丰富多彩的生活，

[fləʊts] ['ʌpwəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [braʊn] [sləʊps] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fɪlz]
Floats upward along the brown slopes , till it fills
浮标 向上 沿着 这 棕色的 连续下坡 , 直到 它 填充

沿着棕色的山坡向上漂浮，直到充满

[ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [h'ɒləʊz] [ə'fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .
The echoing hollows afar in the hills .
这 回声 空心 远方 在 这 丘陵 .

远处山丘间回荡着低沉的回声。

- [tɪz][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv] ['sæbəθ] , — [ænd; ənd] [swiːt] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] ,
' Tis the twilight of Sabbath , — and sweet through the air ,
- 的 这 暮 的 安息日 , — 和 甜的 通过 这 空气 ,

安息日的黄昏，空气中弥漫着甜美的气息。

[swelz] [ðə; ði][blɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['bjuːgl] , [ðæt] ['sʌmənz] [tuː; tə] [preə(r)] :
Swells the blast of the bugle , that summons to prayer :
涌浪 这 爆炸 的 这 号角 , 那 传票 到 祷告 :

号角声响彻云霄，召唤人们祈祷：

[ðə; ði]['sɪgnəl][ɪz] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [suːn] [ɪn][ðə; ði] [glen]
The signal is answered , and soon in the glen
这 信号 是 回答 , 和 很快 在 这 格伦

信号得到回应，很快，在峡谷里

[sɪts] ['kɜːn(ə)l] ['dʌnbɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [men] .
Sits Colonel Dunbar in the midst of his men .
坐 上校 邓巴 在 这 中间 的 他的 男人 .

邓巴上校坐在他的士兵中间。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [əd'vɑːnsɪz] [wɪð] ['revərənt] [feɪs] ,
The Chaplain advances with reverent face ,
这 牧师 进展 和 虔诚的 脸 ，

牧师面带虔诚地走上前去，

[weə(r)] [laɪz][ə; eɪ] [feld] [əʊk] , [hiː; hi][hæz; həz] ['tʃəʊzn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ;
Where lies a felled oak , he has chosen his place ;
在哪里 谎言 一个 倒下 橡木 ， 他 有 选定 他的 地方 ；

他选择在倒下的橡树所在之处安家；

[ɒn] [ðə; ði] [stʌmp] [ɒv; əv][æn; ən] [æʃ] - [triː] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][hiː; hi] [leɪz] ,
On the stump of an ash - tree the Bible he lays ,
在 这 树桩 的 一个 灰 - 树 这 圣经 他 躺下 ，

他把《圣经》放在一棵白蜡树的树桩上，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [baʊ; bəʊ][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] , [æz; əz][hiː; hi] ['sɒləmli] [preɪz] .
And they bow on the grass , as he solemnly prays .
和 他们 弓 在 这 草 ， 作为 他 庄严地 祈祷 .

他们俯身跪在草地上，他庄严地祈祷着。

[ˌʌndə'niːθ] [ðaɪn] ['əʊpən][skaɪ] ,
Underneath thine open sky ,
下 你的 打开 天空 ，

在你广阔的天空下，

['fɑːðə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [bend] [ðə; ði] [niː] ,
Father , as we bend the knee ,
父亲 ， 作为 我们 弯曲 这 膝盖 ，

父亲，当我们屈膝时，

[meɪ] [wiː; wi] [fiːl] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [naɪ] ,
May we feel thy presence nigh ,
可能 我们 感觉 你的 在场 夜 ，

愿我们感受到你的临在，

— ['nʌθɪŋ] - [twɪkst]['aʊə(r)] [səʊlz] [ænd; ənd] [ðiː] !
— Nothing ' twixt our souls and thee !
— 没有什么 - 中间 我们的 灵魂 和 你 ！

—你我之间没有任何隔阂！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['wɪəri] , — [k'eəz] [ænd; ənd] [wəu]
We are weary , — cares and woes
我们 是 厌倦 ， — 关心 和 烦恼

我们疲惫不堪，——忧虑和烦恼

[leɪ] [ðeə(r)] [weɪt] [ɒn] ['evri] [brest] ,
Lay their weight on every breast ,
莱 他们的 重量 在 每一个 胸部 ，

她们将体重压在每只乳房上，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hɑːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] [nəʊz] ,
And each heart before thee knows ,
和 每个 心 前 你 知道 ，

在你面前的每一颗心都知道，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [saɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnwəd] [rest] .
That it sighs for inward rest .
那 它 叹息 为了 向内 休息 .

它叹息着，渴望内心的平静。

[ðaʊ] [kænst][lɪft] [ðɪs] [weɪt] [ə'weɪ] ,
Thou canst lift this weight away ,
你 罐 举起 这 重量 离开 ，

你可以卸下这重担，

[ðaʊ] [kænst][bɪd] [ði:z] [saɪŋz] [si:s] ;
Thou canst bid these sighings cease ;
你 罐 出价 这些 叹息 停止 ;

你可以命令这些叹息停止；

[ðaʊ] [kænst] [wɔ:k] [ði:z] [weɪvz] [ænd; ənd] [seɪ]
Thou canst walk these waves and say
你 罐 走 这些 波浪 和 说

你可以行走在这些波浪上，然后说

[tu:; tə][ðeə(r)] ['restləs] [tɔsɪŋz] — " [pi:s] !
To their restless tossings — " Peace !
到 他们的 不安 抛掷 — " 和平 !

对他们不安的翻腾——"和平！

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['temptɪd] ; — [snɛə] [ə'baʊnd] , —
" We are tempted ; — snares abound , —
" 我们 是 受诱惑 ; — 陷阱 盛产 , —

我们面临诱惑；——陷阱无处不在，——

[sɪn] [ɪts] ['tretʃərəs] ['meʃɪz] [wi:vz] ;
Sin its treacherous meshes weaves ;
罪 它是 奸诈 网格 编织 ;

罪恶编织着它那诡谲莫测的网；

[ænd; ənd] [temp'teiʃənz] [stru:] [ˌju: 'es] [raʊnd] ,
And temptations strew us round ,
和 诱惑 胗 我们 圆形的 ,

诱惑无处不在，

[θɪkə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɔ:təm] [li:vz] .
Thicker than the Autumn leaves .
较厚 比 这 秋天 树叶 .

比秋天的落叶还要厚实。

[mɪdst] [ði:z] ['perilz] , [mɑ:k] ['aʊə(r)] [pɑ:θ] ,
Midst these perils , mark our path ,
中间 这些 危险 , 标记 我们的 小路 ,

在这些危险之中，指引我们前进的方向。

[ðaʊ] [hu:] [ɑ:t] - [ðə; ði][laɪf] , [ðə; ði] [wei] ; -
Thou who art ' the life , the way ; '
你 WHO 艺术 - 这 生活 , 这 方式 ; -

你就是"生命，道路"；

[rend] [i:tʃ] ['feɪt(ə)l] [waɪl] [ðæt] [hæθ]
Rend each fatal wile that hath
撕裂 每个 致命的 诡计 那 有

撕裂每一个致命的诡计

['paʊə(r)][tu:; tə] [li:d] ['aʊə(r)] [səʊlz] [ə'streɪ] .
Power to lead our souls astray .
力量 到 带领 我们的 灵魂 误入歧途 .

足以误导我们灵魂的力量。

[prɪns] [ɒv; əv] [pi:s] !
Prince of Peace !
王子 的 和平 !

和平之君！

[wi:; wi] ['fɒləʊ] [ði:] !
we follow Thee !
我们 跟随 汝 !

我们跟随你！

[plɑːnt] [ðaɪ] ['bænə(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] [saɪt] ;
Plant thy banner in our sight ;
植物 你的 横幅 在 我们的 视线 ;

将你的旗帜插在我们眼前;

[let] [ðaɪ] ['ʃædəʊi] ['liːdʒənz] [biː; bi]
Let thy shadowy legions be
让 你的 阴暗的 军团 是

让你的阴影军团……

[gɑːdz] [ə'raʊnd] ['aʊə(r)] [tents] [tuː; tə] - [naɪt] .
Guards around our tents to - night .
卫兵 大约 我们的 帐篷 到 - 夜晚 .

今晚我们帐篷周围有守卫。

" [θruː] [ðə; ði] [aɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [fɑː(r)] - ['stretʃɪŋ] [ænd; ənd] [dɪm]
" Through the aisles of the forest , far - stretching and dim
" 通过 这 过道 的 这 森林 , 远的 - 伸展 和 暗淡

穿过绵延不绝、昏暗的森林小径

[æz; əz] [ə; eɪ] - [kə'θiːdrəl] , [ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɪm]
As a cloister'd Cathedral , the notes of a hymn
作为 一个 - 大教堂 , 这 笔记 的 一个 圣歌

如同一座隐修的大教堂，一首赞美诗的音符

[fləʊt] ['tendəli] ['ʌpwəd] , — [naʊ] [sɒft] [ænd; ənd] [naʊ] [klɪə(r)] ,
Float tenderly upward , — now soft and now clear ,
漂浮 温柔地 向上 , — 现在 柔软的 和 现在 清除 ,

轻轻向上飘动，时而柔和，时而清澈。

[æz; əz] [ɪf] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] ['saɪlənst] [ɪts] ['briːðɪŋ] [tuː; tə] [hɪə(r)] ;
As if twilight had silenced its breathing to hear ;
作为 如果 暮 有 沉默 它是 呼吸 到 听到 ;

仿佛暮色已然停止了呼吸，只为倾听;

[naʊ] ['swelɪŋ] , [ə; eɪ] ['lɒfti] , [traɪ'ʌmfənt] [rɪ'freɪn] , —
Now swelling , a lofty , triumphant refrain , —
现在 肿胀 , 一个 高远 , 凯 避免 , —

现在，高亢激昂、凯旋般的旋律响起——

[naʊ] ['sɒbɪŋ] [ɪt'self] ['ɪntuː] ['sædnəs] [ə'gen] .
Now sobbing itself into sadness again .
现在 啜泣 本身 进入 悲伤 再次 .

现在又开始啜泣，陷入悲伤之中。

[ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ɪz] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [prə'faʊnd]
The Bible is opened , and stillness profound
这 圣经 是 打开 , 和 寂静 深刻的

圣经已打开，一片深沉的寂静。

[bruːd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lɪsnər] ['skætəd] [ə'raʊnd] ;
Broods over the listeners scattered around ;
幼崽 超过 这 听众 疏散 大约 ;

听众们四散而居，思绪万千;

[ænd; ənd] ['wɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['kʌmfət] , [ænd; ənd] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd] [bɑːm] ,
And warning , and comfort , and blessing , and balm ,
和 警告 , 和 舒适 , 和 祝福 , 和 香脂 ,

还有警告、安慰、祝福和慰藉。

[dɪ'stɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɑːm] .
Distil from the beautiful words of the Psalm .
蒸馏 从 这 美丽的 字 的 这 诗篇 .

从诗篇优美的词句中提炼而出。

[ðen] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] ['pliːdɪŋ] , — [hɪz; ɪz] [feɪs]
Then simply and earnestly pleading , — his face
然后 简单地 和 切实 恳求 , — 他的 脸

然后，他只是简单地、恳切地恳求道——他的脸

[lɪt] [ʌp] [wɪð] [pə'sweɪsɪv] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [greɪs] ,
Lit up with persuasive and eloquent grace ,
点燃 向上 和 有说服力的 和 雄辩 优雅 ,

闪耀着极具说服力和雄辩魅力的光芒，

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [pɔːrz] [fɔːθ] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
The Chaplain pours forth , from the warmth of his heart ,
这 牧师 倾倒 前进 , 从 这 温暖 的 他的 心 ,

牧师从他温暖的内心深处倾诉道：

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ɪn'triːti] [ænd; ənd] [truːθ] , [eə(r)] [ðeɪ] [pɑːt] .
His words of entreaty and truth , ere they part .
他的 字 的 恳求 和 真相 , 埃雷 他们 部分 .

在他们分别之前，他留下了恳求和真诚的话语。

" [ai] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ['væliənt] [men] ,
" I see before me valiant men ,
" 我 看 前 我 英勇 男人 ,

我眼前浮现出英勇的战士们，

[wɪð] ['kʌrɪdʒ] [haɪ] [ænd; ənd] [truː] ,
With courage high and true ,
和 勇气 高的 和 真的 ,

怀着崇高而真诚的勇气，

[huː] [faɪt] [æz; əz] ['əʊnli] ['hɪərəʊz] [faɪt] ,
Who fight as only heroes fight ,
WHO 斗争 作为 仅有的 英雄 斗争 ,

他们像英雄一样战斗，

[ænd; ənd] [daɪ] , [æz; əz] ['hɪərəʊz] [duː; də] .
And die , as heroes do .
和 死 , 作为 英雄 做 .

然后像英雄一样牺牲。

[jɔː(r); jə(r)] ['serid] [ræŋks] [hæv; həv] ['nevə(r)] [kweil]
Your serried ranks have never quailed
你的 串联 排名 有 绝不 畏缩

你们的队伍从未退缩过

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [ʃɒk] ,
Before the battle - shock ,
前 这 战斗 - 震惊 ,

在战后创伤之前，

[huːz] ['mædɪst] ['fjʊəri] [biːts] [ænd; ənd] [breɪks]
Whose maddest fury beats and breaks
谁 最疯狂的 愤怒 节拍 和 休息

谁最疯狂的愤怒击打和摧毁

[laɪk] [fəʊm] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒk] .
Like foam against the rock .
喜欢 泡沫 反对 这 岩石 .

就像泡沫冲击岩石。

[jiːv] [bɔːn] [ðə; ði] ['dedli] [brʌnt] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ,
Ye've borne the deadly brunt of war ,
你们已经 出生 这 致命 冲击 的 战争 ,

你们承受了战争的致命打击，

[θruː] [stɔːm] , [ænd; ənd] [kəʊld] , [ænd; ənd] [hiːt] ,
Through storm , and cold , and heat ,
通过 风暴 , 和 寒冷的 , 和 热 ,

无论暴风雨、严寒还是酷暑，

[jet] ['nevə(r)] [hæv; həv] [jiː; ji] [tɜːnd] [jɔː(r); jə(r)] [bæks]
Yet never have ye turned your backs
然而 绝不 有 是的 转向 你的 背部

然而，你们从未背弃过你们。

[nɔː(r)] [fled] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'fiːt] .
Nor fled before defeat .
也不 逃亡 前 击败 .

战败前也未曾逃跑。

[bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] [laɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [hoʊmz] ,
Behind you lie your cheerful homes ,
在后面 你 说谎 你的 快乐 房屋 ,

你身后是你们温馨的家园，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [swiːt] [ɔː(r)] [feə(r)] , —
And all of sweet or fair , —
和 全部 的 甜的 或者 公平的 , —

以及所有甜蜜或公平的东西，——

[ðə; ði] ['əʊnli] ['remnənts] [ɜːθ] [hæz; həz] [left]
The only remnants earth has left
这 仅有的 残余物 地球 有 左边

地球仅存的遗迹

[ɒv; əv] ['iːdn] - [laɪf] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] .
Of Eden - life , are there .
的 伊甸园 - 生活 , 是 那里 .

伊甸园般的生活就在那里。

[jiː; ji] [nəʊ] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [wʌns] [braɪt] [tʃiːk]
Ye know that many a once bright cheek
叶 知道 那 许多 一个 一次 明亮的 脸颊

你知道，许多曾经容光焕发的脸颊，如今都已黯然失色。

[kən'sjuːmɪŋ] [keə(r)] , [meɪks] [wɒn] ;
Consuming care , makes wan ;
消费 关心 , 制作 万 ;

过度关注，使人面色苍白；

[jiː; ji] [nəʊ] [ðə; ði] [əʊld] , [dɪə(r)] ['hæpinəs]
Ye know the old , dear happiness
叶 知道 这 老的 , 亲爱的 幸福

你们知道那份古老的、美好的幸福。

[ðæt] [blest] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːrθs] , — [ɪz] [gɒn] .
That blest your hearths , — is gone .
那 祝福 你的 壁炉 , — 是 已消失 .

那曾温暖你家的事物，——已经消失了。

[jiː; ji] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒmreɪdz] ['smɪtn] [daʊn] , —
Ye see your comrades smitten down , —
叶 看 你的 同志们 迷恋 向下 , —

你们眼睁睁地看着战友们倒下，——

[ðə; ði] [jʌŋ] , [ðə; ði] [gʊd] , [ðə; ði] [breɪv] , —
The young , the good , the brave , —
这 年轻的 , 这 好的 , 这 勇敢的 , —

年轻的、善良的、勇敢的——

[jiː; ji] [fiːl] , [ðə; ði] [tɜːf] [jiː; ji] [tred] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Ye feel , the turf ye tread to - day ,
叶 感觉 ， 这 草皮 是的 踏 到 - 天 ，

感受你今天所踏过的这片土地，

[meɪ] [biː; bi][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [greɪv] .
May be to - morrow's grave .
可能 是 到 - 明天 严重 .

或许是明日的坟墓。

[jet] [nɒt] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)] [miːts] [ðə; ði][ɪə(r)] ,
Yet not a murmur meets the ear ,
然而 不是 一个 低语 满足 这 耳朵 ，

然而，耳边却听不到一丝低语。

[nɔː(r)] [ˌdɪskən'tent] [hæz; həz] [sweɪ] ,
Nor discontent has sway ,
也不 不满 有 摇摆 ，

不满情绪也无济于事。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['sʌlən] [braʊ] [ɪz] [siːn] ,
And not a sullen brow is seen ,
和 不是 一个 忧郁 眉头 是 已见 ，

而且，丝毫看不到一丝愁容。

[θruː] [ɔːl] [ðə; ði][kæmp][tuː; tə] - [deɪ] .
Through all the camp to - day .
通过 全部 这 营 到 - 天 .

今天整个营地都是如此。

[nəʊ] [griːk] , [ɪn] [griːsɪz] ['pɑːlmiɪst] [deɪz] ,
No Greek , in Greece's palmiest days ,
不 希腊语 ， 在 希腊的 最 天 ，

没有希腊人，在希腊最辉煌的时期，

[hɪz; ɪz]['dʒævlɪn]['evə(r)] [θruː] ,
His javelin ever threw ,
他的 标枪 曾经 扔 ，

他投掷过的标枪，

[ɪm'peld] [baɪ][mɔː(r)][hə'rəʊɪk] [ziːl] ,
Impelled by more heroic zeal ,
被迫 经过 更多的 英勇 热情 ，

在更加英勇的热情驱使下，

[ɔː(r)]['nəʊblə][eɪm][ðæn; ðən][juː; jʊ] .
Or nobler aim than you .
或者 更高贵 目的 比 你 .

或者拥有比你更高尚的目标。

[nəʊ] [meɪld] ['wɒriə(r)]['evə(r)][bɔː(r)]
No mailed warrior ever bore
不 邮寄 战士 曾经 钻孔

没有哪个身披铠甲的战士会背负重担

[ə'lɒft][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [lɑːns] ,
Aloft his shining lance ,
高空 他的 灼灼 槊 ，

他高举着闪亮的长矛，

[mɔː(r)] ['praʊdli] [θruː] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz] [ðæt] ['faɪə(r)]
More proudly through the tales that fire
更多的 自豪地 通过 这 故事 那 火

更自豪地通过那些燃烧的故事

[ðə; ði][peɪdʒ][ɒv; əv][əʊld][rəʊ'mæns] .
The page of old romance .
这 页 的 老的 浪漫 .

旧日浪漫的一页。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

['səʊldʒəz] ! — [wel] [jiː; ji][beə(r)][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] ;
soldiers ! — well ye bear your part ;
士兵 ! — 出色地 是的 熊 你的 部分 ;

士兵们!——你们尽到自己的责任;

[ðə; ði] [wɜːld] [ə'wɔːdz] [ɪts] [preɪz] :
The world awards its praise :
这 世界 奖项 它是 称赞 :

世界给予它赞誉:

[biː; bi][ʃʊə(r)] , — [ðɪs] ['grændɪst] ['tʊəni; 'tɜːni] ['or] , —
Be sure , — this grandest tourney o'er , —
是 当然 , — 这 最宏伟 锦标赛 超过 , —

可以肯定的是,——这场盛大的锦标赛结束了,——

- [twɪl] [kraʊn] [juː; jʊ] [wɪð] [ɪts] [beɪz] !
' Twill crown you with its bays !
- 斜纹布 王冠 你 和 它是 海湾 !

它会用它的海湾为你加冕!

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][sə'blaɪmər] [wɜːk] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n]
But there's sublimer work than even
但 有 升华 工作 比 甚至

但还有比这更崇高的作品。

[tuː; tə] [friː] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪtɪv] [sɒd] ;
To free your native sod ;
到 自由的 你的 本国的 草皮 ;

释放你本地的草皮;

— [jiː; ji] [meɪ] [biː; bi] ['lɔɪəl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][lænd] ,
— Ye may be loyal to your land ,
— 叶 可能 是 忠诚 到 你的 土地 ,

你们或许忠于自己的土地,

[jet] ['treitə] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][gɒd] !
Yet traitors to your God !
然而 叛徒 到 你的 上帝 !

你们竟背叛了你们的神!

[nəʊ]['mɒzləm] ['hev(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [huː] [fɔːls] ,
No Moslem heaven for him who falls ,
不 穆斯林 天堂 为了 他 WHO 瀑布 ,

堕落者无缘进入穆斯林天堂。

[ə; eɪ] [braib] [rɪ'kwaɪtl] [dəul] ;
A bribed requital doles ;
一个 受贿 还礼 救济金 ;

受贿的回报性救济金;

[ænd; ənd] [waɪl] [jiː; ji] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] , — [jiː; ji] ,
And while ye save your country , — ye ,
和 尽管 是的 节省 你的 国家 , — 是的 ,

当你们拯救你们的国家时,——你们,

[ə'læs] ! [meɪ] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [səʊlz] !
Alas ! may lose your souls !
唉 ! 可能 失去 你的 灵魂 !

唉！你们可能会失去灵魂！

[nəʊ] ['glɔːriəs] [diːdz] [kæn; kən] [ɜːdʒ] [ðeə(r)] [kleɪm] , —
No glorious deeds can urge their claim , —
不 辉煌 契约 能 敦促 他们的 宣称 , —

任何辉煌的功绩都无法使他们获得这样的地位。

[nəʊ] ['merɪts] , ['entrəns] [wɪn] , —
No merits , entrance win , —
不 优点 , 入口 赢 , —

没有功绩，只有入学资格——

[ðə; ði] [pɪəst] [hænd] [ɒv; əv] [kraɪst] [ə'ləʊn] ,
The pierced hand of Christ alone ,
这 穿孔 手 的 基督 独自的 ,

唯有基督被刺穿的手，

[mʌst; məst] ['friːli] [let] [juː; jʊ] [ɪn] .
Must freely let you in .
必须 自由 让 你 在 .

必须让你自由进入。

[əʊ] ! [s'ɜːz] ! — [ðeə(r)] [lə:k] [ə; eɪ] ['fɪəsə(r)] [fəʊ] ,
Oh ! sirs ! — there lurks a fiercer foe ,
哦 ! 先生们 ! — 那里 潜伏者 一个 更凶猛 敌人 ,

哦！先生们！——那里潜伏着更强大的敌人！

[ðæn; ðən] [ðɪs] [ðæt] [tredz] [jɔː(r); jə(r)] [sɔɪl] ,
Than this that treads your soil ,
比 这 那 踏板 你的 土壤 ,

比这践踏你土地的更甚，

[huː] [sprɪŋz] [frɒm; frəm] [ˌʌn'siːn] [,æmbəs'keid] ,
Who springs from unseen ambuscades ,
WHO 弹簧 从 看不见 伏击 ,

谁从隐蔽的伏击中突然出现？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

比琴布鲁克 战争的韵律(Beechenbrook A Rhyme of the War) 第3/4页

[tuː; tə][dræg][juː; jʊ][æz; əz][hɪz; ɪz] [spɔɪl] .
To drag you as his spoil .
到 拖 你 作为 他的 剧透 .

把你当作战利品拖走。

[hiː; hi] [drʌgz] [ðə; ði] ['hiːdləs] ['kɒnʃəns] , [tɪl] ,
He drugs the heedless conscience , till ,
他 药物 这 鲁莽 良心 , 直到 ,

他麻痹了麻木的良心，直到……

[nəʊ]['weəri] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] ,
No wary watch it keeps ,
不 警惕 手表 它 保持 ,

它没有保持警惕，

[ænd; ənd] ['pɑːliːz] [wɪð] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [hɑːt] ,
And parleys with the treacherous heart ,
和 谈判 和 这 奸诈 心 ,

与奸诈之心谈判，

[waɪl] [fɑːst][ðə; ði]['wɔːdə(r)] [sliːp] .
While fast the warder sleeps .
尽管 快速地 这 看守 睡觉 .

狱卒趁机睡觉。

[hiː; hi] ['kæptɪv] [liːdz] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [wɪl]
He captive leads the wavering will
他 俘虏 线索 这 摇摆不定 将要

他俘虏了摇摆不定的意志

[wɪð] ['spiːʃəs] [wɜːdz] , [ænd; ənd][feə(r)] ,
With specious words , and fair ,
和 似是而非的 字 , 和 公平的 ,

用似是而非的言辞，而且公平地说，

[ænd; ənd] ['entəz] [ðə; ði] [bɪ'liːgəd] [səʊl] ,
And enters the beleaguered soul ,
和 进入 这 饱受围困的 灵魂 ,

于是，这颗饱受折磨的灵魂进入了其中。

[ænd; ənd] [ruːlz] , [ə; eɪ] ['kɒŋkərə(r)] [ðeə(r)] .
And rules , a conqueror there .
和 规则 , 一个 征服者 那里 .

在那里，他制定了规则，成为了征服者。

[wɪl] [jiː; ji] [huː] [flɪŋ] [dɪ'faɪəns] [fɔːθ] ,
Will ye who fling defiance forth ,
将要 是的 WHO 一扔 蔑视 前进 ,

你们这些公然挑衅的人，

[ə'genst] [ə; eɪ] ['tempərəl] [fəʊ] ,
Against a temporal foe ,
反对 一个 颞 敌人 ,

对抗暂时的敌人，

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)][daɪ] , [ðæn; ðən] [stuːp] [tuː; tə][weə(r)]

And rather die , than stoop to wear

和 相当 死 , 比 哈腰 到 穿

宁愿死，也不愿屈尊穿戴

[ðə; ði] [tʃeɪnz] [ðæt] [gɔːl] [juː; jʊ][səʊ] , —

The chains that gall you so , —

这 链条 那 瘿 你 所以 , —

那些令你如此痛苦的枷锁，——

[wɪl] [jiː; ji] [sə'kʌm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['paʊə(r)] ,

Will ye succumb beneath a power ,

将要 是的 屈服 下面 一个 力量 ,

你们会屈服于某种力量吗?

[ðæt] [grɑːsp, græsp][æt; ət] [fʊl] [kən'trəʊl] ,

That grasps at full control ,

那 抓住 在 满的 控制 ,

它试图完全控制局面。

[ænd; ənd][baɪndz][ɪts] ['helpləs] ['vɪktɪms] [daʊn]

And binds its helpless victims down

和 结合 它是 无助 受害者 向下

并将无助的受害者捆绑起来

[ɪn] ['sɜːvɪtjuːd] [ɒv; əv] [səʊl] ?

In servitude of soul ?

在 奴役 的 灵魂 ?

灵魂沦为奴隶?

[neɪ] , — [ækt] [laɪk] [breɪv] [men] , [æz; əz][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] , —

Nay , — act like brave men , as ye are , —

不 , — 行为 喜欢 勇敢的 男人 , 作为 是的 是 , —

不，——像你们本来就是的勇敢男人一样行事吧，——

[nɔː(r)][let][ðə; ði]['despɒt] , [sɪn] ,

Nor let the despot , sin ,

也不 让 这 暴君 , 罪 ,

暴君也不可犯罪。

[rest] [ðəʊz] [ɪ'mɔːt(ə)l] [raɪts] [ə'weɪ] ,

Wrest those immortal rights away ,

夺取 那些 不朽 权利 离开 ,

夺走那些不朽的权利，

[wɪtʃ] [kraɪst] [hæz; həz][daɪd][tuː; tə][wɪn] .

Which Christ has died to win .

哪个 基督 有 死亡 到 赢 .

基督为之舍命，就是为了赢得这场胜利。

[fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] — [best] [həʊm] — [truː] ['fɑːðəlænd] ,

For Heaven — best home — true fatherland ,

为了 天堂 — 最好的 家 — 真的 祖国 ,

为了天堂——最好的家——真正的祖国，

[beə(r)] [tɔɪl] , [rɪ'prəʊtʃ] [ænd; ənd] [lɒs] ,

Bear toil , reproach and loss ,

熊 辛劳 , 责备 和 损失 ,

忍受辛劳、责备和损失，

[jɔː(r); jə(r)] [haɪɪst] ['ɒnə(r)] , — [h'əʊliəst] [neɪm] , —

Your highest honor , — holiest name , —

你的 最高 荣誉 , — 最神圣的 姓名 , —

您至高的荣耀，——至圣之名，——

[ðə; ði]['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] !
The soldiers of the Cross !
这 士兵 的 这 叉 !

十字军战士！

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

" [maɪ] ['dʌgləs] !
" My Douglass !
" 我的 道格拉斯 !

“我的道格拉斯！”

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] ! — [ðeə(r)][wʌns][wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm] ,
my darling ! — there once was a time ,
我的 亲爱的 ! — 那里 一次 曾是 一个 时间 ,

我的宝贝！——曾几何时，

[wen] [wiː; wi][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [kən'fest] [ðə; ði][sə'blaɪm]
When we to each other confessed the sublime
什么时候 我们 到 每个 其他 坦白 这 升华

当我们彼此坦白崇高之美时

[ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [lʌv] [kʊd; kəd] [bɪ'stəʊ] ,
And perfect sufficiency love could bestow ,
和 完美的 充足性 爱 可以 赐给 ,

以及爱所能给予的完美满足，

[ɒn][ðə; ði] [hɑːts] [ðæt][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ɪts] [kəm'pliːtnəs] [tuː; tə] [nəʊ] ;
On the hearts that have learned its completeness to know ;
在 这 心 那 有 学习 它是 完整性 到 知道 ;

献给那些已经领悟其圆满本质的心灵；

[wiː; wi][felt] [ðæt][wiː; wi] [tuː] [hæd; həd][ə; eɪ] [wel] - [sprɪŋ] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,
We felt that we too had a well - spring of joy ,
我们 毛毡 那 我们 也 有 一个 出色地 - 春天 的 喜悦 ,

我们感觉自己也拥有快乐的源泉。

[ðæt] ['ɜːθli] [kən'vʌlʃnz] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [dɪ'strɔɪ] , —
That earthly convulsions could never destroy , —
那 尘世的 抽搐 可以 绝不 破坏 , —

世间的动荡永远无法摧毁——

[ə; eɪ] ['mɒsi] , [siːld] ['faʊntən; 'faʊntɪn] , [səʊ] [kuːl] [ænd; ənd][səʊ] [braɪt] ,
A mossy , sealed fountain , so cool and so bright ,
一个 苔藓 , 密封 喷泉 , 所以 凉爽的 和 所以 明亮的 ,

一座长满青苔的封闭式喷泉，既凉爽又明亮。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['sɒləs] [ðə; ði][səʊl] , [let][ˌaɪ 'tiː] [θɜːst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] .
It could solace the soul , let it thirst as it might .
它 可以 慰藉 这 灵魂 , 让 它 口渴 作为 它 可能 .

它可以抚慰心灵，让它尽情渴望。

" - [tɪz] ['iːzi] , [waɪl] ['hæpinəs] [stru:] [ɪn]['aʊə(r)][pɑːθ] ,
" ' Tis easy , while happiness strews in our path ,
" - 的 简单的 , 尽管 幸福 散落 在 我们的 小路 ,

“这很容易，因为幸福就散落在我们身边。”

[ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ænd; ənd] [k'ɒsliəst] ['blesɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ,
The richest and costliest blessings it hath ,
这 最富有的 和 最昂贵 祝福 它 有 ,

它所拥有的最丰富、最珍贵的祝福，

- [tɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [nəʊ] ['sɒrəʊ] , [nəʊ] [peɪn] ,
' Tis easy to say that no sorrow , no pain ,
- 的 简单的 到 说 那 不 悲哀 ， 不 疼痛 ，
说没有悲伤，没有痛苦很容易，

[kʊd; kəd] ['ʌtəli] ['begə(r)] ['aʊə(r)] ['spɪrɪt] [ə'gen] ;
Could utterly beggar our spirits again ;
可以 完全地 乞丐 我们的 烈酒 再次 ；
可能会再次彻底摧毁我们的精神；

- [tɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [spiːk]
' Tis easy to sit in the sunshine , and speak
- 的 简单的 到 坐 在 这 阳光 ， 和 说话
坐在阳光下说话很容易

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [stɔːm] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn] [ðə; ði] [tʃiːk] !
Of the darkness and storm , with a smile on the cheek !
的 这 黑暗 和 风暴 ， 和 一个 微笑 在 这 脸颊 ！
即使在黑暗和风暴之中，脸上依然带着微笑！

" [æz; əz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [kəʊld] , [ænd; ənd] [wɪð] ['wɪərinəs] [spent] ,
" As hungry and cold , and with weariness spent ,
" 作为 饥饿的 和 寒冷的 ， 和 和 疲劳 花费 ，
“又饿又冷，筋疲力尽，

[juː; jʊ] [druːp] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['sæd(ə)l] , [ɔː(r)] [kraʊtʃ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [tent] ;
You droop in your saddle , or crouch in your tent ;
你 下垂 在 你的 鞍 ， 或者 蹲伏 在 你的 帐篷 ；
你瘫坐在马鞍上，或者蜷缩在帐篷里；

[kæn; kən] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [səʊ] [ɪn'taɪə(r)] , [səʊ] [truː] ,
Can you feel that the love so entire , so true ,
能 你 感觉 那 这 爱 所以 全部的 ， 所以 真的 ，
你能感受到那份完整、真挚的爱吗？

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wiː; wi] [driːmd] [ɒv; əv] , — [ɪz] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
The love that we dreamed of , — is all things to you ?
这 爱 那 我们 梦见 的 ， — 是 全部 事物 到 你 ？
我们梦寐以求的爱情，对你来说就是一切吗？

[ðæt] [kʌm] [wɒt] [ðeə(r)] [meɪ] , — [ˌdesə'leɪʃn] [ɔː(r)] [lɒs] ,
That come what there may , — desolation or loss ,
那 来 什么 那里 可能 ， — 荒凉 或者 损失 ，
无论发生什么——荒凉或损失——

[ðə; ði] [prɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɔːn] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] —
The prick of the thorn , or the weight of the cross —
这 刺 的 这 刺 ， 或者 这 重量 的 这 叉 —
荆棘的刺痛，或是十字架的重担——

[juː; jʊ] [kæn; kən] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , — [nɔː(r)] [fiːl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['həʊlli] [bɪ'reft] ,
You can bear it , — nor feel you are wholly bereft ,
你 能 熊 它 ， — 也不 感觉 你 是 完全 失去 ，
你可以承受这一切，——也不会感到彻底的失落。

[waɪl] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ðæt] [biːts] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ['əʊnli] , [ɪz] [left] ?
While the bosom that beats for you only , is left ?
尽管 这 怀 那 节拍 为了 你 仅有的 ， 是 左边 ？
那颗只为你跳动的胸膛，还剩下什么呢？

[waɪl] [ðə; ði] ['bɜːdlɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [speəd] [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [blest] ,
While the birdlings are spared that have made it so blest ,
尽管 这 雏鸟 是 幸存 那 有 制成 它 所以 祝福 ，
那些使这片土地如此美好的雏鸟得以幸免，

[kæn; kən][juː; jʊ] [lʊk] , [ˌʌndɪs'meɪd] , [ɒn][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði][nest] ?
Can you look , undismayed , on the wreck of the nest ?
能 你 看 , 毫不气馁 , 在 这 破坏 的 这 巢 ?
你能面不改色地看着鸟巢的残骸吗?

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [ɪz]['tendərə(r)] , [s'wiːtər] [ðæn; ðən] [ðɪs] —
" There's a love that is tenderer , sweeter than this —
" 有 一个 爱 那 是 投标人 , 更甜 比 这 —
"有一种爱比这更温柔、更甜蜜——"

[ðæt] [ɪz]['fʊlə(r)][ɒv; əv] ['kʌmfət] , [ænd; ənd] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd] [blɪs] ;
That is fuller of comfort , and blessing , and bliss ;
那 是 更丰满 的 舒适 , 和 祝福 , 和 极乐 ;
那将充满安慰、祝福和幸福;

[ðæt] ['nevə(r)][kæn; kən][feɪl][juː 'es] , [wɒt'evə(r)] [bɪ'fɔːl] —
That never can fail us , whatever befall —
那 绝不 能 失败 我们 , 任何 降临 —
无论发生什么，这一点永远不会让我们失望——

[ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] , [ʌn'wɪərid] , [ʌn'daɪɪŋ] , [θruː] [ɔːl] :
Unchanging , unwearied , undying , through all :
不变 , 不知疲倦 , 不朽 , 通过 全部 :
永恒不变，不知疲倦，永不消逝:

[wiː; wi][hæv; həv] [niːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'pɔːt] — [ðə; ði] [stɑːf] [ænd; ənd][ðə; ði][rɒd] ; —
We have need of the support — the staff and the rod ; —
我们 有 需要 的 这 支持 — 这 职员 和 这 杆 ; —
我们需要支持——需要人员和指导;

[bɪ'lʌvɪd] !
Beloved !
心爱 !
心爱!

[wiːl; wil] [liːn] [ɒn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][gɒd] !
we'll lean on the bosom of God !
出色地 倾斜 在 这 怀 的 上帝 !
我们将依靠上帝的怀抱!

" [juː; jʊ] [ges] [wɒt] [ai][feɪn] [wʊd] [kiːp] ['hɪd(ə)n] : — [juː; jʊ] [nəʊ] ,
" You guess what I fain would keep hidden : — you know ,
" 你 猜测 什么 我 欣然 会 保持 隐 : — 你 知道 ,
你猜猜我最想隐藏的是什么: ——你知道的,

[eə(r)] [naʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsələnt] [fəʊ]
Ere now , that the trail of the insolent foe
埃雷 现在 , 那 这 踪迹 的 这 傲慢的 敌人
现在，那傲慢敌人的踪迹

[liːvz] ['ruːɪn][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'zɑːstrəs] [ænd; ənd]['daɪə(r)] ,
Leaves ruin behind it , disastrous and dire ,
树叶 废墟 在后面 它 , 灾难性的 和 可怕的 ,
留下满目疮痍，灾难性的，惨不忍睹。

[ænd; ənd] [bɜːnz] [θruː] ['aʊə(r)] ['væli] , [ə; eɪ] ['pɑːθweɪ] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .
And burns through our Valley , a pathway of fire .
和 烧伤 通过 我们的 谷 , 一个 路径 的 火 .
烈焰灼烧着我们的山谷，形成一条火路。

— ['aʊə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [həʊm] , — [æz; əz][ai] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [wiːp] ,
— Our beautiful home , — as I write it , I weep ,
— 我们的 美丽的 家 , — 作为 我 写 它 , 我 哭泣 ,
——我们美丽的家，——我写下这些文字时，不禁潸然泪下。

['aʊə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [həʊm] [ɪz][ə; eɪ] ['sməʊldərɪŋ] [hiːp] !
Our beautiful home is a smouldering heap !
我们的 美丽的 家 是 一个 闷烧 堆 !

我们美丽的家园变成了一堆冒着烟的废墟!

[ænd; ənd] ['blækənd] , [ænd; ənd] ['blɑːstɪd] , [ænd; ənd] [grɪm] , [ænd; ənd] [fə'lɔːn] ,
And blackened , and blasted , and grim , and forlorn ,
和 变黑 , 和 炸毁 , 和 严峻 , 和 绝望 ,

一片漆黑，一片狼藉，一片凄凉，一片凄凉。

[ɪts] ['tʃɪmniz] [stænd] [stɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔːn] !
Its chimneys stand stark in the mists of the morn !
它是 烟囱 站立 斯塔克 在 这 薄雾 的 这 早晨 !

它的烟囱在晨雾中显得格外醒目!

" [ai] [stʊd] [ɪn] [maɪ] ['wʊmənli] ['helpləsnəs] , [wiːk] —
" I stood in my womanly helplessness , weak —
" 我 站立 在 我的 女性 无助 , 虚弱的 —

我站在那里，感受着女性的无助和软弱——

[ðəʊ] [ai] [felt] [ə; eɪ] [breɪv] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz] ['kɪndlɪŋ] [maɪ] [tʃiːk] —
Though I felt a brave color was kindling my cheek —
尽管 我 毛毡 一个 勇敢的 颜色 曾是 引火物 我的 脸颊 —

虽然我觉得一种大胆的色彩正映衬着我的脸颊——

[ænd; ənd] [ai] [pliːd] [baɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] —
And I plead by the sacredest things of their lives —
和 我 恳求 经过 这 最神圣的 事物 的 他们的 生活 —

我以他们生命中最神圣的事物为证——

[baɪ] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ðeɪ] [bɔː(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] , — [ðeə(r)] [waɪvz] ,
By the love that they bore to their children , — their wives ,
经过 这 爱 那 他们 钻孔 到 他们的 孩子们 , — 他们的 妻子们 ,

因他们对子女——他们的妻子——所怀有的爱，

[baɪ] [ðə; ði] [hoʊmz] [left] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [huːz] [dʒɔɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃeəd] ,
By the homes left behind them , whose joys they had shared ,
经过 这 房屋 左边 在后面 他们 , 谁 喜悦 他们 有 共享 ,

他们留下的家园，以及他们曾共同分享的快乐，

[baɪ] [ðə; ði] [gɒd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [ðem; ðəm] , — [ðæt] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [speəd] .
By the God that should judge them , — that mine should be spared .
经过 这 上帝 那 应该 法官 他们 , — 那 矿 应该 是 幸存 .

以审判他们的神之名，求神保佑我的人免受惩罚。

" [æz; əz] [wel] [mait] [ai] [pliːd] [wɪð] [ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] [tuː; tə] [steɪ]
" As well might I plead with the whirlwind to stay
" 作为 出色地 可能 我 恳求 和 这 旋风 到 停留

我岂能恳求旋风留下?

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['kræʃɪŋli] [kʌts] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɪts] [wei] !
As it crashingly cuts through the forest its way !
作为 它 猛烈地 削减 通过 这 森林 它是 方式 !

它横冲直撞地穿过森林!

[ai] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [aɪ] [flæʃt] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['aɪə(r)] ,
I know that my eye flashed a passionate ire ,
我 知道 那 我的 眼睛 闪光灯 一个 热情的 愤怒 ,

我知道我的眼神中闪过一丝怒火，

[æz; əz] [ðeɪ] ['skɔːnfəli] [flʌŋ] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] ['ɑːnsə(r)] [ɒv; əv] — ['faɪə(r)] !
As they scornfully flung me their answer of — fire !
作为 他们 轻蔑地 扔 我 他们的 回答 的 — 火 !

他们轻蔑地向我抛出他们的答案——火!

" [waɪ] ['hærəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪn] ?
" Why harrow your heart with the grief and the pain ?
" 为什么 耙 你的 心 和 这 悲伤 和 这 疼痛 ?

为什么要让自己的心承受悲伤和痛苦呢?

[waɪ] [peɪnt] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ðæts] ['skɔːtʃɪŋ] [maɪ] [breɪn] ?
Why paint you the picture that's scorching my brain ?
为什么 画 你 这 图片 那就是 灼热 我的 脑 ?

为什么要给你描绘这幅令我痛苦不堪的画面?

[waɪ] [spiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [ai] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] ,
Why speak of the night when I stood on the lawn ,
为什么 说话 的 这 夜晚 什么时候 我 站立 在 这 草地 ,

为何要提起我站在草坪上的那个夜晚?

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [lɑːst] [fleɪm] [daɪ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːn] ?
And watched the last flame die away in the dawn ?
和 观看 这 最后的 火焰 死 离开 在 这 黎明 ?

你眼睁睁地看着最后一簇火焰在黎明中熄灭吗?

- [tɪz] ['əʊvə(r)] , — [ðæt] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['terə(r)] , — [ɒv; əv] [wəʊ] !
' Tis over , — that vision of terror , — of woe !
- 的 超过 , — 那 想象 的 恐怖 , — 的 悲哀 !

那恐怖的景象,那悲惨的景象,都过去了!

[ɪts] ['hɔrə] [ai] [wʊd] [nɒt] [rɪ'kɔːl] ; — [let] [ðem; ðəm] [gəʊ] !
Its horrors I would not recall ; — let them go !
它是 恐怖 我 会 不是 记起 ; — 让 他们 去 !

它的恐怖之处我不愿回忆;——放了他们吧!

[ai] [ˌeɪ 'em] [kɑːm] [wen] [ai] [θɪŋk] [wɒt] [ai] ['sʌfəd] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] ;
I am calm when I think what I suffered them for ;
我 是 冷静的 什么时候 我 思考 什么 我 遭受 他们 为了 ;

想到我让他们受苦的原因,我就平静下来了;

[ai] [grʌdʒ] [nɒt] [ðə; ði] ['kwəʊtə] [ai] [peɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔː(r)] !
I grudge not the quota I pay to the war !
我 怨恨 不是 这 配额 我 支付 到 这 战争 !

我并不吝惜我为战争缴纳的配额!

" [bʌt; bət] , ['dʌgləs] ! — [diːp] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [kɔː(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] ,
" But , Douglass ! — deep down in the core of my heart ,
" 但 , 道格拉斯 ! — 深的 向下 在 这 核 的 我的 心 ,

“但是,道格拉斯!——在我内心深处,

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [θrɒbɪŋ] , [æn; ən] ['eɪkɪŋ] , [ðæt] [wɪl] [nɒt] [dɪ'pɑːt] ;
There's a throbbing , an aching , that will not depart ;
有 一个 悸动 , 一个 疼痛 , 那 将要 不是 离开 ;

有一种悸动,一种隐隐作痛的感觉,挥之不去;

[fɔː(r); fə(r)] ['meməri] [mɔːn, məun] , [wɪð] [ə; eɪ] [weɪl] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] ,
For memory mourns , with a wail of despair ,
为了 记忆 哀悼 , 和 一个 哀号 的 绝望 ,

记忆在哀悼,发出绝望的呜咽。

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['treʒəz] , — [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] , [ðə; ði] [reə(r)] ,
The loss of her treasures , — the subtle , the rare ,
这 损失 的 她 宝藏 , — 这 微妙的 , 这 稀有的 ,

她失去了珍宝——那些精致的、稀有的……

['preʃəs] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [pɔː(r)] ,
Precious things over which she delighted to pore ,
宝贵的 事物 超过 哪个 她 高兴极了 到 孔隙 ,

她乐于细细品读那些珍贵的事物,

[wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] , — [ɑː] !
Which nothing , — ah !
哪个 没有什么 , — 啊 !

什么也没有，——啊！

['nʌθɪŋ] , [kæn; kən] ['evə(r)] [rɪ'stɔː(r)] !
nothing , can ever restore !
没有什么 , 能 曾经 恢复 !

没有什么可以恢复！

" [ðə; ði] [rəʊz] - ['kʌvəd] [pɔːtʃ] , [weə(r)] [ai] [sæt] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [braɪd] —
" The rose - covered porch , where I sat as your bride —
" 这 玫瑰 - 涵盖 门廊 , 在哪里 我 卫星 作为 你的 新娘 —

“我曾作为你的新娘坐在那玫瑰花覆盖的门廊上——

[ðə; ði] [hɑːθ] , [weə(r)] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] [ai] [liːnd] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [saɪd] —
The hearth , where at twilight I leaned at your side —
这 炉 , 在哪里 在 暮 我 倾斜 在 你的 边 —

黄昏时分，我曾依偎在你身旁的壁炉边——

[ðə; ði] [ləʊ] - ['kʊʃ(ə)nd] ['wɪndəʊ] - [siːt] , [weə(r)] [ai] [wʊd] [laɪ] ,
The low - cushioned window - seat , where I would lie ,
这 低的 - 缓冲 窗户 - 座位 , 在哪里 我 会 说谎 ,

我会躺在那低矮的靠窗座椅上，

[wɪð] [maɪ] [hed] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [niː] , [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [skaɪ] : —
With my head on your knee , and look out on the sky : —
和 我的 头 在 你的 膝盖 , 和 看 出去 在 这 天空 : —

我把头枕在你的膝盖上，眺望着天空：——

[ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [ɔːl] ['həʊli] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] [wɪð] [preə(r)] ,
The chamber all holy with love and with prayer ,
这 房间 全部 圣 和 爱 和 和 祷告 ,

充满爱与祈祷的圣殿

[ðə; ði] ['mʌðəhʊd] ['meməriz] ['klʌstərɪŋ] [ðeə(r)] —
The motherhood memories clustering there —
这 母性 回忆 聚类 那里 —

那里聚集着许多关于母爱的记忆——

[ðə; ði] [vaɪnz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [hæz; həz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [treɪn] ,
The vines that your hand has delighted to train ,
这 藤蔓 那 你的 手 有 高兴极了 到 火车 ,

你亲手栽培的藤蔓，

[ðə; ði] [triːz] [ðæt] [juː; jʊ] ['plɑːntɪd] ; — [əʊ] !
The trees that you planted ; — Oh !
这 树木 那 你 已种植 ; — 哦 !

你种的树；——哦！

['nevə(r)] [ə'gen]
never again
绝不 再次

永不再来

[kæn; kən] [lʌv] [bɪld] [ˌjuː 'es] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['baʊə(r)] [ɒv; əv] [blɪs] ;
Can love build us up such a bower of bliss ;
能 爱 建造 我们 向上 这样的 一个 凉亭 的 极乐 ;

爱能为我们筑起如此幸福的花园吗？

[əʊ] ! ['nevə(r)] [kæn; kən] [həʊm] [biː; bi] [æz; əz] [æz; əz] [ðɪs] !
Oh ! never can home be as hallow'd as this !
哦 ! 绝不 能 家 是 作为 神圣的 作为 这 !

哦！家乡再也找不到比这里更神圣的地方了！

" [θæŋk] [gɒd] !
" Thank God !
" 感谢 上帝 !

"感谢上帝！

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [nɒt] ['bɪldɪd] [wɪð] [hændz] ,
there's a dwelling not builded with hands ,
有 一个 住宅 不是 已建成 和 双手 ,

有一座非人手所造的房屋，

[huːz] ['pɜːli] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [ɪ'muːvəbl] [stændz] ;
Whose pearly foundation , immovable stands ;
谁 珍珠般的 基础 , 不可移动的 站立 ;

其珍珠般的根基，坚不可摧；

[ðeə(r)] ['strʌglz] , [ə'lɑːmz] , [ænd; ənd] [dɪs'kwaɪɪˌtjuːd] [siːs] ,
There struggles , alarms , and disquietudes cease ,
那里 斗争 , 警报 , 和 不安 停止 ,

在那里，斗争、警报和不安都停止了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [bɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪz] — [piːs] !
And the blissfulest balm of the spirit is — peace !
和 这 - 香脂 的 这 精神 是 — 和平 !

而心灵最幸福的慰藉就是——和平！

[smɔːl] ['traɪəl] - [twɪl] [siːm] [wen] ['aʊə(r)] ['perilz] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːst] ,
Small trial ' twill seem when our perils are past ,
小的 审判 - 斜纹布 似乎 什么时候 我们的 危险 是 过去的 ,

当我们度过难关之后，这些考验就会显得微不足道。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['entə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fɑːðə(r)] [æt; ət] [lɑːst] , —
And we enter the house of our Father at last , —
和 我们 进入 这 房子 的 我们的 父亲 在 最后的 , —

我们终于进入了天父的家——

[lait] ['trʌb(ə)l] , [ðæt] [hɪə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [steɪ] ,
Light trouble , that here , in the night of our stay ,
光 麻烦 , 那 这里 , 在 这 夜晚 的 我们的 停留 ,

轻微的麻烦，就在我们停留的那个夜晚，

[ðə; ði] [blɑːst] [swept] ['aʊə(r)] ['wɪldənəs] ['lɒdʒɪŋ] [ə'weɪ] !
The blast swept our wilderness lodging away !
这 爆炸 扫荡 我们的 荒野 住宿 离开 !

爆炸把我们在荒野中的住所夷为平地！

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [dɪə(r)] [hɑːts] ! — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː]
" The children — dear hearts ! — it is touching to see
" 这 孩子们 — 亲爱的 心 ! — 它 是 接触 到 看

"孩子们——我的宝贝们！——看到这些真是令人感动。"

[maɪ] ['bɛvərliz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
My Beverly's beautiful kindness to me ;
我的 贝弗利的 美丽的 仁慈 到 我 ;

贝弗莉对我的美好善意；

[səʊ] ['bɔɪənt] [hɪz; ɪz] ['meɪn] — [səʊ] [hə'rəʊɪk] — [rɪ'zaɪnd] —
So buoyant his mein — so heroic — resigned —
所以 浮力 他的 我的 — 所以 英勇 — 辞职 —

他神情如此乐观——如此英勇——又如此听天由命——

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [ai] [faɪnd] !
The boy has the soul of his father , I find !
这 男生 有 这 灵魂 的 他的 父亲 , 我 寻找 !

我发现，这孩子继承了他父亲的灵魂！

[nɒt] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [kəm'pleɪnt] [ɔː(r)] [rɪ'gret] [hæv; həv] [ai] [hɜːd] , —
Not a childish complaint or regret have I heard , —
不是 一个 幼稚 抱怨 或者 后悔 有 我 听到 , —
我没听到任何幼稚的抱怨或后悔，——

[nɒt] ['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] ['ɑːtʃi] , [ə; eɪ] ['petjulənt] [wɜːd] :
Not even from Archie , a petulant word :
不是 甚至 从 阿奇 , 一个 任性的 单词 :
甚至连Archie都用不上，只是一句任性的话语：

[wʌns] ['əʊnli] — [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] ['mɔɪsnd] - [braɪt] [tʃiːk] :
Once only — a tear moistened Sophy's bright cheek :
一次 仅有的 — 一个 撕 湿润 - 明亮的 脸颊 :
仅仅一次——一滴泪水润湿了索菲白皙的脸颊：

- [pə'pɑː] [hæz; həz] [nəʊ] [həʊm] [naʊ] ! - — - [twɒz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [spiːk] .
' Papa has no home now ! ' — ' twas all she could speak .
- 爸爸 有 不 家 现在 ! - — - 那是 全部 她 可以 说话 .
"爸爸现在无家可归了！"——她只能说出这句话。

" [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [ai] ['wɒndə(r)] [mɪdst] ['strendʒər] ; [ænd; ənd] [jet]
" A stranger I wander midst strangers ; and yet
" 一个 陌生人 我 漫步 中间 陌生人 ; 和 然而
"我像个陌生人，游荡在陌生人中间；然而

[ai] ['nevə(r)] , — [nəʊ] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [fə'get]
I never , — no , not for a moment forget
我 绝不 , — 不 , 不是 为了 一个 片刻 忘记
我从未——不，一刻也没有忘记

[ðæt] [maɪ] [hɑːt] [hæz; həz] [ə; eɪ] [həʊm] , — [dʒʌst] [æz; əz] ['riːəl] , [æz; əz] [truː] ,
That my heart has a home , — just as real , as true ,
那 我的 心 有 一个 家 , — 只是 作为 真实的 , 作为 真的 ,
我的心有个归宿，——就像真实一样，就像真理一样。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wɔːm] [æz; əz] [ɪf] - ['ʃeltəd] [ˌem 'iː] [tuː] .
And as warm as if Beechenbrook sheltered me too .
和 作为 温暖的 作为 如果 - 避难所 我 也 .
感觉就像比肯布鲁克也庇护着我一样温暖。

[gɒd] [grɑːnt] [ðæt] [ðɪs] ['refjuːdʒ] [frɒm; frəm] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [peɪn] —
God grant that this refuge from sorrow and pain —
上帝 授予 那 这 避难所 从 悲哀 和 疼痛 —
愿上帝赐予这远离悲伤和痛苦的避难所——

[ðɪs] ['blesɪd; blest] ['heɪv(ə)n] [ɒv; əv] [piːs] , [meɪ] [rɪ'meɪn] !
This blessedest haven of peace , may remain !
这 最幸福的 避风港 的 和平 , 可能 保持 !
愿这片宁静祥和的乐土永存！

[ænd; ənd] , [ðen] , [ðəʊ] [dɪ'zɑːstə(r)] , [stɪl] ['ʃɑːpə(r)] , [bɪ'fɔːl] ,
And , then , though disaster , still sharper , befall ,
和 , 然后 , 尽管 灾难 , 仍然 更锐利 , 降临 ,
然而，更严重的灾难却接踵而至。

[ai] [θɪŋk] [ai] [kæn; kən] ['peɪʃntli] [beə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] :
I think I can patiently bear with it all :
我 思考 我 能 耐心 熊 和 它 全部 :
我想我可以耐心忍受这一切：

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rer] , [məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [blɪs] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf]
For the rarest , most exquisite bliss of my life
为了 这 最稀有 , 最多 精美的 极乐 的 我的 生活
为了我生命中最稀有、最精致的幸福

[ɪz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , ['dʌgləs] . . .
Is wrapped in a word , Douglass . . .
是 包装 在 一个 单词 , 道格拉斯 . . .

道格拉斯，一切都包裹在一个词里……

[ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] !
I am your wife !
我 是 你的 妻子 !

我是你妻子！

" [ɪks] .
" IX .
" 第九章 .

九、

[wen] [fɪəs] [ænd; ənd][fɑːst] - [θrɔŋ, θrɔːŋ] [kə'læmitiz] [rʌʃ]
When fierce and fast - thronging calamities rush
什么时候 凶猛的 和 快速地 - 熙熙攘攘 灾难 匆忙

当猛烈而迅速袭来的灾难

[rɪ'zɪstlɪs] [æz; əz] ['destəni] ['or] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [krʌʃ]
Resistless as destiny o'er us , and crush
无力抵抗 作为 命运 超过 我们 , 和 压碎

命运如影随形，势不可挡，将我们碾碎

[ðə; ði][laɪf][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [hɑːt] [tɪl] [wiː; wi] [fiːl]
The life from the quivering heart till we feel
这 生活 从 这 颤抖 心 直到 我们 感觉

从颤抖的心脏到我们感受到的生命

[laɪk] [ðə; ði]['vɪktɪm] [huːz] ['bɒdi] [ɪz] [brəʊk] [ɒn][ðə; ði] [wiːl] —
Like the victim whose body is broke on the wheel —
喜欢 这 受害者 谁 身体 是 打破 在 这 车轮 —

就像被车轮碾碎的受害者一样——

[wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði][fɑː(r)]['lɪmɪt][æt; ət][lɑːst] ,
When we think we have touched the far limit at last ,
什么时候 我们 思考 我们 有 感动 这 远的 限制 在 最后的 ,

当我们以为我们已经触及了极限的时候，

— [wʌn] [θrəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] [ɪz] [pɑːst] —
— One throe , and the point of endurance is passed —
— 一 阵痛 , 和 这 观点 的 耐力 是 通过了 —

——一次挣扎，忍耐的极限就过去了——

[wen] [wiː; wi] ['ʃɪvərɪŋ] [hæŋ] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] —
When we shivering hang on the verge of despair —
什么时候 我们 瑟瑟发抖 悬挂 在 这 边缘 的 绝望 —

当我们瑟瑟发抖，徘徊在绝望的边缘——

[ðeə(r)] [stɪl] [ɪz][kə'pæsəti] [left] [ˌjuː 'es][tuː; tə][beə(r)] .
There still is capacity left us to bear .
那里 仍然 是 容量 左边 我们 到 熊 .

我们仍有承受能力。

[ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] , [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
The storm of the winter , the smile of the Spring ,
这 风暴 的 这 冬天 , 这 微笑 的 这 春天 ,

冬日的暴风雪，春天的微笑，

[nəʊ] ['respaɪt] , [nəʊ] [pɔːz] , [ænd; ənd][nəʊ] ['həʊpflnəs] [brɪŋ] ;
No respite , no pause , and no hopefulness bring ;
不 喘息 , 不 暂停 , 和 不 希望 带来 ;

没有喘息之机，没有喘息之机，也没有希望；

[ðə; ði] ['diːmən] [ɒv; əv] ['kɑːnɪdʒ] [stɪl] [briːð] [hɪz; ɪz] [hɒt] [breθ] ,
The demon of carnage still breathes his hot breath ,
这 恶魔 的 屠杀 仍然 呼吸 他的 热的 气息 ,
杀戮恶魔依然喷吐着灼热的气息，

[ænd; ənd] ['fɪəsli] [gəʊz] ['fɔːwəd] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv] [deθ] .
And fiercely goes forward the harvest of death .
和 激烈地 去 向前 这 收成 的 死亡 .
死亡的收割势势不可挡地向前推进。

[deɪz] ['peɪnfəli] [dræg] [ðeə(r)] [sləʊ] ['bɜːd(ə)n] [ə'lɒŋ] ;
Days painfully drag their slow burden along ;
天 痛苦地 拖 他们的 慢的 负担 沿着 ;
日子艰难地拖着沉重的负担向前走着；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pʌls] [ðæt] [ɪz] ['biːtɪŋ] [səʊ] ['stedi] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
And the pulse that is beating so steady and strong ,
和 这 脉冲 那 是 殴打 所以 稳定的 和 强的 ,
那稳定而强劲的脉搏，

[stændz] [stɪl] , [æz; əz] [ðeə(r)] ['kʌmz] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [ʃɔː(r)]
Stands still , as there comes , from the echoing shore
站立 仍然 , 作为 那里 来 , 从 这 回声 支撑
静静地伫立着，听着，从回荡的海岸传来声响。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] [klɪə(r)] [ˌræpə'hænək] , [ðə; ði] [rɔː(r)]
Of the winding and clear Rappahannock , the roar
的 这 绕线 和 清除 拉帕汉诺克 , 这 吼
蜿蜒清澈的拉帕汉诺克河，咆哮声

[ɒv; əv] ['kɒnflɪkt] [səʊ] [fel] , [ðæt] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [flʌd]
Of conflict so fell , that the silvery flood
的 冲突 所以 跌倒 , 那 这 银色 洪水
冲突如此之深，以至于银色的洪水

[rʌnz] ['pɜːp(ə)l] [ænd; ənd] ['ræpɪd] [ænd; ənd] ['gɑːstli] [wɪð] [blʌd] .
Runs purple and rapid and ghastly with blood .
跑步 紫色的 和 迅速的 和 阴森 和 血 .
流淌着紫色的血，速度很快，而且血迹斑斑。

— [grænd] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['mɑːtəz] ! — [ðəʊ] ['vɪktəri] [weɪvz]
— Grand army of martyrs ! — though victory waves
— 盛大 军队 的 殉道者 ! — 尽管 胜利 波浪
——伟大的殉道者大军！——尽管胜利的浪潮汹涌而来

[ðem; ðəm] ['ɒnwəd] , [hɜː(r); hə(r)] [mɑːtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [greɪvz] :
Them onward , her march must be over their graves :
他们 向前 , 她 行进 必须 是 超过 他们的 坟墓 :
她要继续前行，必定要跨过他们的坟墓：

[ðeɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , — [jet] ['stediə] [iːtʃ]
They feel it — they know it , — yet steadier each
他们 感觉 它 — 他们 知道 它 , — 然而 更稳定 每个
他们感觉到了——他们知道了——但却更加坚定了各自的信念。

[kləʊz] ['fælæŋks] [muːvz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['despərət] [briːtʃ] :
Close phalanx moves into the desperate breach :
关闭 方阵 移动 进入 这 绝望的 违反 :
密集方阵冲向孤注一掷的缺口：

[ðeə(r)] [step] [dʌz] [nɒt] ['fɔːltə(r)] — [ðeə(r)] [feɪθ] [dʌz] [nɒt] [jiːld] , —
Their step does not falter — their faith does not yield , —
他们的 步 做 不是 犹豫不决 — 他们的 信仰 做 不是 屈服 , —
他们的步伐毫不动摇，他们的信念毫不动摇。

[fɔː(r); fə(r)]['jɒndə(r)] , [suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] ['or] [ðə; ði] ['fɪəsli] - [fɔːt] [fiːld] ,
For yonder , supreme o'er the fiercely - fought field ,
为了 远处 , 最高 超过 这 激烈地 - 战斗 场地 ,

在那片浴血奋战的战场上，至高无上的统治者，

[ɪ'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz]['liːənaɪn]['grændʒə(r)] , [ðeɪ] [siː]
Erect in his leonine grandeur , they see
直立 在 他的 狮科 宏伟 , 他们 看

他们看见他挺立着，威严如狮。

[ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kɑːmnəs] [ɒv; əv] [liː] !
The proud and magnificent calmness of Lee !
这 自豪的 和 壮丽 平静 的 李 !

李将军那令人敬畏的沉着冷静！

- [tɪz] [mɔːn] — [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [brɔːt] ['ælɪs] [nəʊ][rest] :
' Tis morn — but the night has brought Alice no rest :
- 的 早晨 — 但 这 夜晚 有 带来 爱丽丝 不 休息 :

天亮了——但一夜过去，爱丽丝却辗转难眠：

[ðə; ði] [ruːf] [siːm] [tuː; tə] [pres] [laɪk][ə; eɪ] [weɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] ;
The roof seems to press like a weight on her breast ;
这 屋顶 似乎 到 按 喜欢 一个 重量 在 她 胸部 ;

屋顶仿佛压在她胸口，像一块巨石。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒndə] [fɔːθ] , ['wɪərəli] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,
And she wanders forth , wearily lifting her eye ,
和 她 漫游 前进 , 疲劳 举重 她 眼睛 ,

她缓缓向前走去，疲惫地抬起头，

[tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːf] - [niːθ] [ðə; ði][kɑːm][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
To seek for relief ' neath the calm of the sky .
到 寻找 为了 宽慰 - 下方 这 冷静的 的 这 天空 .

在平静的天空下寻求慰藉。

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɪz]['spaɪsi][ænd; ənd] [swiːt] ,
The air of the forest is spicy and sweet ,
这 空气 的 这 森林 是 辛辣的 和 甜的 ,

森林里的空气辛辣而甘甜。

[ænd; ənd] ['driːmɪli] ['bæbl] [ə; eɪ] [brʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ;
And dreamily babbles a brook at her feet ;
和 梦幻般地 胡言乱语 一个 溪 在 她 脚 ;

她脚下潺潺流淌着小溪，梦幻般地流淌着；

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] - [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ,
Her children are ' round her , and sunshine and flowers ,
她 孩子们 是 - 圆形的 她 , 和 阳光 和 花朵 ,

她的孩子们围绕在她身边，阳光明媚，鲜花盛开。

[traɪ] ['veɪnli] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊəz] .
Try vainly to banish the gloom of the hours .
尝试 徒劳地 到 放逐 这 愁云 的 这 小时 .

徒劳地试图驱散时光的阴霾。

[wɪð] [ə; eɪ]['vɒljuːm][ʃiː; ʃi][feɪn][hɜː(r); hə(r)][waɪld] [θɔːts] [wʊd] [ə'sweɪdʒ] ,
With a volume she fain her wild thoughts would assuage ,
和 一个 体积 她 欣然 她 荒野 想法 会 缓和 ,

她希望通过一本书来平息她纷乱的思绪。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['vɪʒn] [kæn; kən] [treɪs] [nɒt][ə; eɪ][laɪn][ɒn][ðə; ði][peɪdʒ] ,
But her vision can trace not a line on the page ,
但 她 想象 能 痕迹 不是 一个 线 在 这 页 ,

但她的视线却无法在纸上描绘出任何线条。

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊɪts][dɪə(r)] [streɪnz] , [wʌns][səʊ] [sɒft] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ,
And the poet's dear strains , once so soft to her ear ,
和 这 诗人的 亲爱的 菌株 , 一次 所以 柔软的 到 她 耳朵 ,
而诗人那些曾经在她耳中如此温柔动听的优美旋律，

[hæv; həv] [lɒst] [ɔːl] [ðeə(r)] ['mɪstɪkl] ['paʊə(r)][tuː; tə] [tʃɪə(r)] .
Have lost all their mystical power to cheer .
有 丢失的 全部 他们的 神秘 力量 到 欢呼 .
他们失去了所有欢呼的神秘力量。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə'prəʊtʃɪz] — [ðə; ði] ['preʃə(r)] — [ðə; ði] [wəʊ]
The evening approaches — the pressure — the woe
这 晚上 方法 — 这 压力 — 这 悲哀
夜幕降临——压力——悲伤

[grəuz] [drɪə] [ænd; ənd] ['hevɪə] , — [jet] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] ,
Grows drearer and heavier , — yet she must go ,
生长 德雷尔 和 较重 , — 然而 她 必须 去 ,
气氛变得越来越阴郁沉重，——但她必须离开。

[ænd; ənd]['staɪf(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ded] [wɔːlz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪ] ,
And stifle between the dead walls , as she may ,
和 窒息 之间 这 死的 墙壁 , 作为 她 可能 ,
她或许会窒息在死寂的墙壁之间，

[ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [skeəs] [briːðd] [ɪn][ðə; ði] [friː] , ['əʊpən] [deɪ] .
The heart that scarce breathed in the free , open day .
这 心 那 稀少 呼吸 在 这 自由的 , 打开 天 .
在自由开放的日子里，那颗几乎无法呼吸的心。

[ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ðæt] [sɜːrvz] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ;
She reaches the dwelling that serves as her home ;
她 到达 这 住宅 那 服务 作为 她 家 ;
她到达了她居住的住所；

[ə; eɪ] ['hɔːsmən] [ə'weɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] ; — [ðə; ði] [fəʊm]
A horseman awaits at the entrance ; — the foam
一个 骑手 等待 在 这 入口 ; — 这 泡沫
入口处有一位骑马者等候；——泡沫

[ɪz] [flek] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɑːst] - ['rɪdn] [stiːd] ,
Is flecking the sides of his fast - ridden steed ,
是 斑点 这 侧面 的 他的 快速地 - 骑 骏马 ,
斑驳的痕迹沾满了他疾驰的骏马的侧身，

[huː] [pænts] , ['əʊvə(r)] - [wɔːn] [wɪð] [ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd] [spiːd] ;
Who pants , over - worn with exhaustion and speed ;
WHO 裤子 , 超过 - 磨损 和 疲惫 和 速度 ;
谁气喘吁吁，疲惫不堪，被速度和疲惫折磨得筋疲力尽；

[ænd; ənd] ['ælɪs] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] [tuː; tə] ['bevəli] [klɪŋz] ,
And Alice for support to Beverly clings ,
和 爱丽丝 为了 支持 到 贝弗利 黏附 ,
而爱丽丝则紧紧依偎着贝弗利，寻求支持。

[æz; əz][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [di'livəz] [ðə; ði]['letə(r)][hiː; hi] [brɪŋz] .
As the soldier delivers the letter he brings .
作为 这 士兵 交付 这 信 他 带来 .
士兵递上他带来的信件。

[hɜː(r); hə(r)] ['æʃi] [lɪps] [muːv] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [duː; də][nɒt] [kʌm] ,
Her ashy lips move , but the words do not come ,
她 灰烬 嘴唇 移动 , 但 这 字 做 不是 来 ,
她苍白的嘴唇翕动着，却说不出话来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][stændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['waɪtnəs] , [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] [dʌm] :
And she stands in her whiteness , bewildered and dumb :
和 她 站立 在 她 白人 , 困惑 和 哑的 :

她站在那里，一脸茫然，哑口无言：

[ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] [wɪð] ['həʊpləs] [ə'piːl] ,
She turns to the letter with hopeless appeal ,
她 转弯 到 这 信 和 绝望 上诉 ,

她满怀希望地转向那封信，恳求道：

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɑː(r); ə(r)] ['helpləs] [tuː; tə]['luːs(ə)n][ðə; ði] [siːl] :
But her fingers are helpless to loosen the seal :
但 她 手指 是 无助 到 松开 这 海豹 :

但她的手指却无力解开封印：

[ʃiː; ʃi][lɪfts][hɜː(r); hə(r)][dɪm] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] , —
She lifts her dim eyes with a look of despair , —
她 电梯 她 暗淡 眼睛 和 一个 看 的 绝望 , —

她抬起黯淡的双眼，眼神中充满绝望，——

[hɜː(r); hə(r)][hændz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɑː(r); ə(r)]['fəʊldɪd][ɪn] [preə(r)] ;
Her hands for a moment are folded in prayer ;
她 双手 为了 一个 片刻 是 折叠 在 祷告 ;

她双手合十祈祷了一会儿；

[ðə; ði] [streŋθ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sɔːt] [ɪz] [vautʃ'seif] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [niːd] :
The strength she has sought is vouchsafed in her need :
这 力量 她 有 寻求 是 担保 在 她 需要 :

她所寻求的力量，在她需要的时候得到了满足：

— " [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['bevəli] . . , [riːd] .
— " I think I can bear it now , Beverly . . , read .
— " 我 思考 我 能 熊 它 现在 , 贝弗利 . . , 读 .

“我想我现在可以忍受了，贝弗利……”，读道。

" [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð] [ðə; ði] ['rezəluːt] [nɜːv] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
" The boy , with the resolute nerve of a man ,
" 这 男生 , 和 这 坚决 神经 的 一个 男人 ,

“这个男孩有着成年人般坚定的勇气，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][həʊldz][æz; əz] [sə'riːn] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] ,
And a voice which he holds as serene as he can ,
和 一个 嗓音 哪个 他 持有 作为 安详 作为 他 能 ,

他用尽可能平静的声音说道：

[teɪks] ['kwaɪətli][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['letə(r)] , [ænd; ənd] [riːdz] : —
Takes quietly from her the letter , and reads : —
需要 悄悄 从 她 这 信 , 和 阅读 : —

他静静地从她手中接过信，念道：——

" [dɪə(r)]['mædəm] , — [maɪ] [hɑːt] [ɪn][ɪts] ['sɪmpəθi] [bliːdz]
" Dear Madam , — My heart in its sympathy bleeds
" 亲爱的 女士 , — 我的 心 在 它是 同情 出血

尊敬的夫人，——我感同身受，心如刀绞。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][peɪn] [ðæt] [maɪ]['taɪdɪŋz][mʌst; məst][beə(r)][juː; jʊ] : [meɪ] [gɒd]
For the pain that my tidings must bear you : may God
为了 这 疼痛 那 我的 消息 必须 熊 你 : 可能 上帝

因我所带来的消息必将给你带来痛苦，愿上帝保佑你。

[məʊst] ['tendəli] ['kʌmfət] [juː; jʊ] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][rɒd] !
Most tenderly comfort you , under His rod !
最多 温柔地 舒适 你 , 在下面 他的 杆 !

祂的杖下，最温柔地安慰你！

" [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [æt; ət] ['deɪbreɪk] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [tʃɑːdʒ]
" This morning , at daybreak , a terrible charge
" 这 早晨 , 在 拂晓 , 一个 糟糕的 收费
今天早上，天刚破晓时，发生了一起可怕的事件。

[wɒz; wəz] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['sentə(r)] : [sʌtʃ] [lɑːdʒ]
Was made on the enemy's centre : such large
曾是 制成 在 这 敌人的 中心 : 这样的 大的
建于敌方中心：如此之大

[ænd; ənd] [freʃ] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] [wɜː(r); wə(r)] [held] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
And fresh reinforcements were held at his back ,
和 新鲜的 增援部队 是 握住 在 他的 后退 ,
他的后方还有增援部队待命。

[hiː; hi] ['staʊtli] [ænd; ənd] ['stʌbənli] [met] [ðə; ði] [ə'tæk] .
He stoutly and stubbornly met the attack .
他 坚定地 和 固执地 遇见 这 攻击 .
他勇敢而顽强地迎击了攻击。

" ['aʊə(r)]['kæv(ə)lri][bɔː(r)] [ðəm'selvz] ['splendɪdli] : — [fɑː(r)]
" Our cavalry bore themselves splendidly : — far
" 我们的 骑兵 钻孔 他们自己 精彩地 : — 远的
"我们的骑兵表现出色：——远

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪn] ['gæləp] ['kɜːn(ə)l] ['dʌnbɑː(r)] ;
In front of his line galloped Colonel Dunbar ;
在 正面 的 他的 线 疾驰 上校 邓巴 ;
邓巴上校策马飞奔在队伍的最前面；

[ɪ'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɜːrəp] , — [hɪz; ɪz] [sɒːd] ['flæʃɪŋ] [haɪ] ,
Erect in his stirrups , — his sword flashing high ,
直立 在 他的 马镫 , — 他的 剑 闪烁 高的 ,
他笔直地立在马镫上，剑刃高高闪耀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒŋkərə(r)] ['kɪndlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
And the look of a conqueror kindling his eye ,
和 这 看 的 一个 征服者 引火物 他的 眼睛 ,
以及征服者眼中闪烁的光芒，

[hɪz; ɪz] ['sɪlvəri] [vɔɪs] [ræŋ] [ə'lɒft] [θruː] [ðə; ði][rɔː(r)]
His silvery voice rang aloft through the roar
他的 银色 嗓音 响铃 高空 通过 这 吼
他那银铃般的声音在轰鸣声中回荡。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌskɪtri] [pɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃɔː(r)] :
Of the musketry poured from the opposite shore :
的 这 火枪 倾倒 从 这 对面的 支撑 :
对岸倾泻而下的枪林弹雨：

— - [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['væli] ! — [rɪ'membə(r)][jɔː(r); jə(r)] [waɪvz] !
— ' Remember the Valley ! — remember your wives !
— - 记住 这 谷 ! — 记住 你的 妻子们 !
"记住山谷！记住你们的妻子！"

[ænd; ənd][ɒn][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] , [bɔɪz] ! — [ɒn] — [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] ! -
And on to your duty , boys ! — on — with your lives ! '
和 在 到 你的 责任 , 男孩们 ! — 在 — 和 你的 生活 ! -
孩子们，去执行你们的任务吧！——去——用你们的生命去执行任务吧！

" [hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] , [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtə] [ðə; ði][kɔːl] —
" He turned , and he paused , as he uttered the call —
" 他 转向 , 和 他 暂停 , 作为 他 说出 这 称呼 —
他转过身，停顿了一下，然后发出呼喊——

[ðen] [riːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [fel] , — [pɪəst] [baɪ][ə; eɪ][bɔːl] .
Then reeled in his seat , and fell , — pierced by a ball .
然后 卷曲 在 他的 座位 , 和 跌倒 , — 穿孔 经过 一个 球 .

然后他踉跄了一下，摔倒在地——被一颗球击中了。

" [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][hiː; hi] [briːð] [jet] : — [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [dɪ'kleə(r)] ,
" He lives and he breathes yet : — the surgeons declare ,
" 他 生活 和 他 呼吸 然而 : — 这 外科医生 宣布 ,

“他还活着，还能呼吸：——外科医生们宣布，

[ðæt] [ðə; ði] ['bæləns] [ɪz] [tremblɪŋ] - [twɪkst] [həʊp] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .
That the balance is trembling ' twixt hope and despair .
那 这 平衡 是 发抖 - 中间 希望 和 绝望 .

目前局势岌岌可危，正徘徊在希望与绝望之间。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkit] [hiː; hi][laɪz] , [ɒn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][flɔː(r)] , —
In his blanket he lies , on the hospital floor , —
在 他的 毯子 他 谎言 , 在 这 医院 地面 , —

他裹着毯子躺在医院的地板上——

[səʊ][kɑːm] , [juː; jʊ] [mait] [diːm] [ɔːl][hɪz; ɪz]['ægəni] ['or] ;
So calm , you might deem all his agony o'er ;
所以 冷静的 , 你 可能 认为 全部 他的 痛苦 超过 ;

他如此平静，你或许会认为他所有的痛苦都已过去；

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [æz; əz][ai] [raɪt] , [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ai][kæn; kən] [siː]
And here , as I write , on his face I can see
和 这里 , 作为 我 写 , 在 他的 脸 我 能 看

而此刻，当我写下这些文字时，我能从他的脸上看到

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [huːz] ['reɪdiəns] [ɪz] ['stɑːtlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
An expression whose radiance is startling to me .
一个 表达 谁 辐射 是 令人震惊 到 我 .

那份光彩令我惊叹。

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪz] [sə'blaɪm] : — [hiː; hi] [ri'liŋkwiʃ] [laɪf] ,
His faith is sublime : — he relinquishes life ,
他的 信仰 是 升华 : — 他 放弃 生活 ,

他的信仰崇高无上：——他放弃了生命，

[ænd; ənd] [kreiv] [bʌt; bət][wʌn] ['blesɪŋ] , — [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz][waɪf] !
And craves but one blessing , — to look on his wife !
和 渴望 但 一 祝福 , — 到 看 在 他的 妻子 !

他只渴望一个愿望，那就是能看看他的妻子！

" [ðə; ði] ['tʃæplɪnz] [rɪ'saɪt(ə)l][ɪz] [endid] : — [nəʊ] [wɜːd]
" The Chaplain's recital is ended : — no word
" 这 随军牧师 独奏会 是 结束 : — 不 单词

牧师的朗诵结束了：——无言

[frɒm; frəm] ['ælɪsɪz] [waɪt] , ['breθləs] [lɪps][hæz; həz] [biːn] [hɜːd] ;
From Alice's white , breathless lips has been heard ;
从 爱丽丝的 白色的 , 喘不过气 嘴唇 有 到过 听到 ;

从爱丽丝苍白而急促的嘴唇间传出声音；

[tɪl] , ['raʊzɪŋ] [hɜː'self] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pæʃnləs] [wəʊ] ,
Till , rousing herself from her passionless woe ,
直到 , 振奋人心的 她自己 从 她 无情 悲哀 ,

直到她从毫无激情的悲伤中醒来，

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [sez] — " [ai] [wɪl] [gəʊ] .
She simply and quietly says — " I will go .
她 简单地 和 悄悄 说道 — " 我 将要 去 .

她平静地说道：“我会去。”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['momənts] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [səʊ] ['dedli] , [səʊ] [diːp] —
" There are moments of anguish so deadly , so deep —
" 那里 是 时刻 的 痛苦 所以 致命 , 所以 深的 —

"有些痛苦的时刻是如此致命，如此深沉——"

[ðæt] ['nʌmnəs] [siːm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sensɪz] [tuː; tə] [kriːp] ,
That numbness seems over the senses to creep ,
那 麻木 似乎 超过 这 感官 到 潜行者 ,

那种麻木感似乎正悄然侵蚀着感官。

[wɪð] [ˌɪntəpə'zɪʃən] ,
With interposition ,
和 插入 ,

插入语

[huːz] ['taɪmli] [rɪ'liːf] ,
whose timely relief ,
谁 及时 宽慰 ,

及时的救助，

[ɪz][æn; ən] ['ænədaɪn] - [drɑːft] [tuː; tə][ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv] [griːf] .
Is an anodyne - draught to the madness of grief .
是 一个 镇痛剂 - 草稿 到 这 疯狂 的 悲伤 .

它是缓解悲痛疯狂的良药。

[sʌtʃ] ['mɜːsi] [ɪz] [miːt] [tuː; tə] ['ælɪs] ; — [hɜː(r); hə(r)] [aɪ]
Such mercy is meted to Alice ; — her eye
这样的 怜悯 是 已记录 到 爱丽丝 ; — 她 眼睛

如此仁慈竟施予爱丽丝；——她的目光

[ðæt] [siːz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [nɒt] , [ɪz]['veɪkənt][ænd; ənd][draɪ] :
That sees as it saw not , is vacant and dry :
那 看到 作为 它 锯 不是 , 是 空缺 和 干燥 :

那片既看不到也看不到的地方，空旷而干涸：

[ðə; ði] ['biləu] - [waɪld]['fjʊəri] [swiːps] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ,
The billows ' wild fury sweeps over her soul ,
这 波澜 - 荒野 愤怒 扫荡 超过 她 灵魂 ,

汹涌的波涛席卷了她的灵魂，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bendz] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæsɪv] [kən'trəʊl] .
And she bends to the rush with a passive control .
和 她 弯曲 到 这 匆忙 和 一个 被动的 控制 .

她以一种被动的克制态度顺应了这股潮流。

[θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] — [θruː] [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
Through the dusk of the night — through the glare of the day ,
通过 这 黄昏 的 这 夜晚 — 通过 这 强光 的 这 天 ,

透过夜幕的黄昏——透过白昼的耀眼光芒，

[ʃiː; ʃi]['ɜːrdʒɪz] , [ʌn'kɒnʃəs] , [hɜː(r); hə(r)] ['desələt] [wei] :
She urges , unconscious , her desolate way :
她 敦促 , 无意识 , 她 荒凉 方式 :

她无意识地驱使着自己孤寂的道路：

[wʌn] ['ɪmɪdʒ] [ɪz]['evə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['vɪʒn] [bɪ'fɔː(r)] ,
One image is ever her vision before ,
一 图像 是 曾经 她 想象 前 ,

其中一幅画面一直是她之前的景象。

— [ðæt] ['blæŋkɪtɪd] [fɔːm] [ɒn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][flɔː(r)] !
— That blanketed form on the hospital floor !
— 那 毯子 形式 在 这 医院 地面 !

——躺在医院地板上的那个裹着毯子的人影！

[hɜː(r); hə(r)] [ˈdʒɜːni] [ɪz] [endid] ; [ænd; ənd][ˈjɒndə(r)][ʃiː; ʃi] [siːz]
Her journey is ended ; and yonder she sees
她 旅行 是 结束 ; 和 远处 她 看到
她的旅程结束了；在远方，她看到了

[ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [laɪz] , [ˈluːmɪŋ] [waɪt] [θruː] [ðə; ði] [triːz] :
The spot where he lies , looming white through the trees :
这 点 在哪里 他 谎言 , 迫在眉睫 白色的 通过 这 树木 :
他躺着的地方，在树丛中显得格外醒目，一片雪白：

[hɜː(r); hə(r)][ˈtɔːpə(r)] [diˈzɒlvz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈʃʌdərɪŋ] [stɑːt] ,
Her torpor dissolves with a shuddering start ,
她 麻木 溶解 和 一个 颤抖 开始 ,
她猛然惊醒，从昏沉中挣脱出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ˈæɡəni] [ˈklʌtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
And a terrible agony clutches her heart .
和 一个 糟糕的 痛苦 离合器 她 心 .
一阵剧烈的疼痛攫住了她的心脏。

[ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [ədˈvɑːnsɪz][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] : — [hiː; hi] [drɔːz]
The Chaplain advances to meet her : — he draws
这 牧师 进展 到 见面 她 : — 他 平局
牧师上前与她会面：——他画了

[hɜː(r); hə(r)][ˈsaɪləntli] [ˈɒnwəd] ; — [nəʊ] [ˈkwestʃən] — [nəʊ] [pɔːz] —
Her silently onward ; — no question — no pause —
她 默默 向前 ; — 不 问题 — 不 暂停 —
她默默地继续前行；——没有疑问——没有停顿——

[hɜː(r); hə(r)][ˈfɪŋɡə(r)][ʃiː; ʃi] [leɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪp] ; — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [speɪk] ,
Her finger she lays on her lip ; — if she spake ,
她 手指 她 躺下 在 她 唇 ; — 如果 她 说 ,
她将手指放在嘴唇上；——如果她开口说话，

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [ʌpˈhəʊld][hɜː(r); hə(r)] , [wʊd] [breɪk] .
She knows that the spell that upholds her , would break .
她 知道 那 这 拼写 那 维护 她 , 会 休息 .
她知道，维持她存在的魔法终将失效。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [streŋθ] [tuː; tə][ɡəʊ] [ˈfɔːwəd] ; [ðeɪ] [ˈentə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , —
She has strength to go forward ; they enter the door , —
她 有 力量 到 去 向前 ; 他们 进入 这 门 , —
她有力量继续前进；他们走进门，——

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ænd; ənd] [blʌd] - [ˈteɪntɪd] [flɔː(r)] ,
And there , on the crowded and blood - tainted floor ,
和 那里 , 在 这 挤 和 血 - 受污染的 地面 ,
就在那里，在拥挤且血迹斑斑的地板上，

[kləʊz] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈblæŋkit] , [laɪz] [ˈdʌɡləs] : — [hɪz; ɪz] [braʊ]
Close wrapped in his blanket , lies Douglass : — his brow
关闭 包装 在 他的 毯子 , 谎言 道格拉斯 : — 他的 眉头
道格拉斯裹在毯子里躺着：——他的额头

[wɔː(r)][ˈnevə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [səʊ] [səˈræfɪk] [æz; əz] [naʊ] !
Wore never a look so seraphic as now !
穿着 绝不 一个 看 所以 天使般的 作为 现在 !
从未有过如此天使般的容颜！

[ʃiː; ʃi] [ˈstretʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ðə; ði][dɪə(r)] [fɔːm] [tuː; tə][ɪnˈfəʊld] , —
She stretches her arms the dear form to enfold , —
她 伸展 她 武器 这 亲爱的 形式 到 拥抱 , —
她伸出双臂，想要拥抱那亲爱的身影，——

[gɒd] [help] [hɜː(r); hə(r)] !
God help her !
上帝 帮助 她 !

上帝保佑她！

. . . . , [ʃiː; ʃi] [ʃriːk] . . . . , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [kəʊld] !
. . . . , she shrieks . . . . , it is silent and cold !
. . . . , 她 尖叫 . . . . , 它 是 沉默的 和 寒冷的 !

她尖叫道……周围一片寂静，冰冷刺骨！

[eks] .
X .
X .

X.

" [breɪk] , [maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [iːz] [ðɪs] [peɪn] —
" Break , my heart , and ease this pain —
" 休息 , 我的 心 , 和 舒适 这 疼痛 —

“破碎吧，我的心，减轻这痛苦——”

[siːs] [tuː; tə] [θrɒb] , [ðaʊ] ['tɔːtʃəd] [breɪn] ;
Cease to throb , thou tortured brain ;
停止 到 搏动 , 你 受折磨 脑 ;

停止悸动吧，你这饱受折磨的大脑；

[let] [ˌem 'iː] [daɪ] , — [sɪns] [hiː; hi] [ɪz] [sleɪn] ,
Let me die , — since he is slain ,
让 我 死 , — 自从 他 是 被杀 ,

让我死吧——既然他已被杀死，

— [sleɪn] [ɪn] ['bæt(ə)l] !
— Slain in battle !
— 被杀 在 战斗 !

—战死沙场！

['blesɪd; blest] [braʊ] , [ðæt] [lʌvd] [tuː; tə] [rest]
Blessed brow , that loved to rest
蒙福 眉头 , 那 喜爱 到 休息

蒙福的额头，喜爱休憩

[ɪts] [dɪə(r)] ['waɪtnəs] [ɒn] [maɪ] [brest] —
Its dear whiteness on my breast —
它是 亲爱的 白人 在 我的 胸部 —

它洁白的肌肤贴着我的胸膛——

['gɔːri] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [grɑːs] [ˌaɪ 'tiː] [prest] ,
Gory was the grass it prest ,
血腥 曾是 这 草 它 牧师 ,

草皮上长满了血淋淋的草。

— [sleɪn] [ɪn] ['bæt(ə)l] !
— Slain in battle !
— 被杀 在 战斗 !

—战死沙场！

[əʊ] ! [ðæt] [stɪl] [ænd; ənd] ['steɪtli] [fɔːm] —
Oh ! that still and stately form —
哦 ! 那 仍然 和 庄严 形式 —

哦！那静谧而庄严的身姿——

['nevə(r)] [mɔː(r)] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [wɔːm] ;
Never more will it be warm ;
绝不 更多的 将要 它 是 温暖的 ;

再也不会温暖了；

[tʃɪld]	[bɪ'niːθ]	[ðæt]	['aɪən]	[stɔːm]	,
Chilled	**beneath**	**that**	**iron**	**storm**	**,**
冷藏	下面	那	铁	风暴	,

在那场铁风暴下，寒意袭人。

—	[sleɪn]	[ɪn]	['bæt(ə)l]	!
—	**Slain**	**in**	**battle**	**!**
—	被杀	在	战斗	!

—战死沙场！

[nɒt]	[ə; eɪ]	['pɪləʊ]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[hed]	—
Not	**a**	**pillow**	**for**	**his**	**head**	**—**
不是	一个	枕头	为了	他的	头	—

连枕头都没有——

[nɒt]	[ə; eɪ]	[hænd]	[tuː; tə]	[smuːð]	[hɪz; ɪz]	[bed]	—
Not	**a**	**hand**	**to**	**smooth**	**his**	**bed**	**—**
不是	一个	手	到	光滑的	他的	床	—

没有一个人帮他铺平床铺——

[nɒt]	[wʌn]	['tendə(r)]	['pɑːtɪŋ]	[sed]	,
Not	**one**	**tender**	**parting**	**said**	**,**
不是	一	投标	离别	说	,

没有一句温柔的离别语

—	[sleɪn]	[ɪn]	['bæt(ə)l]	!
—	**Slain**	**in**	**battle**	**!**
—	被杀	在	战斗	!

—战死沙场！

['streɪtˌweɪ]	[frɒm; frəm]	[ðæt]	['blʌdi]	[sɒd]	,
Straightway	**from**	**that**	**bloody**	**sod**	**,**
立刻	从	那	血腥	草皮	,

从那该死的土堆上直接下来，

[weə(r)]	[ðə; ði]	['træmp(ə)lɪŋ]	['hɔːsmən]	[trɒd]	—
Where	**the**	**trampling**	**horsemen**	**trod**	**—**
在哪里	这	践踏	骑兵	践踏	—

践踏者骑兵走过的地方——

['lɪftɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɑːmz]	[ɒv; əv]	[gɒd]	;
Lifted	**to**	**the**	**arms**	**of**	**God**	**;**
抬起	到	这	武器	的	上帝	;

被高举到上帝的怀抱中；

—	[sleɪn]	[ɪn]	['bæt(ə)l]	!
—	**Slain**	**in**	**battle**	**!**
—	被杀	在	战斗	!

—战死沙场！

[nɒt]	[maɪ]	[lʌv]	[tuː; tə]	[kʌm]	[bɪ'twiːn]	,
Not	**my**	**love**	**to**	**come**	**between**	**,**
不是	我的	爱	到	来	之间	,

我的爱绝不会介入其中。

[wɪð]	[ɪts]	[ˌɪntə'pəʊzɪŋ]	[skriːn]	—
With	**its**	**interposing**	**screen**	**—**
和	它是	插入	屏幕	—

以及它中间的屏风——

[nɔːt]	[ɒv; əv]	[ɜːθ]	[tuː; tə]	[ˌɪntə'viːn]	;
Naught	**of**	**earth**	**to**	**intervene**	**;**
零	的	地球	到	干预	;

世间万物都无法介入；

— [sleɪn] [ɪn]['bæt(ə)l] !
— Slain in battle !
— 被杀 在 战斗 !

—战死沙场!

[snætʃt] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['biləu] ['or] ,
Snatched the purple billows o'er ,
抢夺 这 紫色的 波澜 超过 ,

一把抓住紫色的波浪,

[θruː] [ðə; ði] ['fiːndɪʃ] [reɪdʒ][ænd; ənd][rɔː(r)] ,
Through the fiendish rage and roar ,
通过 这 邪恶的 愤怒 和 吼 ,

透过恶魔般的愤怒和咆哮,

[tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ʃɔː(r)] ;
To the far and peaceful shore ;
到 这 远的 和 和平 支撑 ;

到遥远而宁静的彼岸;

— [sleɪn] [ɪn]['bæt(ə)l] !
— Slain in battle !
— 被杀 在 战斗 !

—战死沙场!

['nʌŋk] - — [ðʌs] [ai] [preɪ] —
Nunc demitte — thus I pray —
努克 - — 因此 我 祈祷 —

Nunc demitte——我如此祈祷——

[wɒt] [els] [left] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ,
What else left for me to say ,
什么 别的 左边 为了 我 到 说 ,

我还能说什么呢?

[sɪns] [maɪ][laɪf][ɪz] [reft] [ə'weɪ] ?
Since my life is reft away ?
自从 我的 生活 是 反射 离开 ?

因为我的生命已经逝去了吗?

— [sleɪn] [ɪn]['bæt(ə)l] !
— Slain in battle !
— 被杀 在 战斗 !

—战死沙场!

[let] [ˌem 'iː][daɪ] , [əʊ] !
Let me die , oh !
让 我 死 , 哦 !

让我死吧,哦!

[gɒd] ! — [ðə; ði] [dɑːt]
God ! — the dart
上帝 ! — 这 镖

天哪!——飞镖

['ræŋkl] [diːp] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːt] , —
Rankles deep within my heart , —
恼人 深的 之内 我的 心 , —

这让我内心深处感到愤慨,——

[həʊp] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [piːs] , [dɪ'pɑːt] ;
Hope , and joy , and peace , depart ;
希望 , 和 喜悦 , 和 和平 , 离开 ;

希望、喜乐与平安离去;

— [sleɪn] [ɪn] ['bæt(ə)l] !
— Slain in battle !
— 被杀 在 战斗 !

—战死沙场!

" - [tɪz] [ðʌs] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [naɪts] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] ,
" ' Tis thus through her days and her nights of despair ,
" - 的 因此 通过 她 天 和 她 夜晚 的 绝望 ,

"就这样，在她绝望的日日夜夜里，

[hɜː(r); hə(r)] [mʌnθs] [ɒv; əv] [bɪ'riːvmənt] [səʊ] ['bɪtə(r)] [tuː; tə] [beə(r)] ,
Her months of bereavement so bitter to bear ,
她 几个月 的 丧亲之痛 所以 苦的 到 熊 ,

她经历了数月难以承受的丧亲之痛，

[ðæt] ['ælɪs] [məʊnz] ['evə(r)] .
That Alice moans ever .
那 爱丽丝 呻吟 曾经 .

爱丽丝总是呻吟。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [nəʊ] ,
little they know ,
小的 他们 知道 ,

他们对此一无所知。

[huː] [lʊk] [ɒn] [ðæt] [braʊ] , [stɪl] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [snəʊ] ,
Who look on that brow , still and white as the snow ,
WHO 看 在 那 眉头 , 仍然 和 白色的 作为 这 雪 ,

谁能注视那洁白如雪的额头?

[huː] [wɒtʃ] — [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [saɪ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [teə(r); tɪə] ,
Who watch — but in vain — for the sigh or the tear ,
WHO 手表 — 但 在 徒劳 — 为了 这 叹 或者 这 撕 ,

谁在苦苦守候，却徒劳无功地等待着叹息或泪水，

[ðæt] ['əʊnli] ['kɒmz] [θɪk] [wen] [nəʊ] ['mɔːt(ə)l] [ɪz] [nɪə(r)] , —
That only comes thick when no mortal is near , —
那 仅有的 来 厚的 什么时候 不 凡人 是 靠近 , —

只有当周围没有凡人时，这种情况才会变得严重。

[huː] ['wɪspə(r)] — " [haʊ] ['dʒentli] [ʃiː; ʃi] [bendz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɒd] !
Who whisper — " How gently she bends to the rod !
WHO 耳语 — " 如何 轻轻地 她 弯曲 到 这 杆 !

谁低语道——"她多么温柔地向棍棒弯腰啊!

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] - [breɪk] [ɪz] [kept] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [gɒd] , —
" Because all her heart - break is kept for her God , —
" 因为 全部 她 心 - 休息 是 保留 为了 她 上帝 , —

因为她所有的心碎都献给了她的上帝，——

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tempɪsts] [ðæt] [rəʊl]
little they know of the tempests that roll
小的 他们 知道 的 这 暴风雨 那 卷

他们对席卷而来的风暴知之甚少。

[ðeə(r)] ['desələt] [flʌdz] [θruː] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][səʊl] !
Their desolate floods through the depths of her soul !
他们的 荒凉 洪水 通过 这 深度 的 她 灵魂 ！

它们凄凉的洪流涌入她灵魂的深处！

[ə'fɑː(r)][ɪn]['aʊə(r)] ['sʌnʃaɪni] [hoʊmz][ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
Afar in our sunshiny homes on the shore ,
远方 在 我们的 阳光明媚 房屋 在 这 支撑 ，

远在阳光明媚的海边家园里，

[wiː; wi] [hiːd] [nɒt] [haʊ] ['waɪldli][ðə; ði] ['biləu] [meɪ] [rɔː(r)] ;
We heed not how wildly the billows may roar ;
我们 注意 不是 如何 疯狂地 这 波澜 可能 吼 ；

我们不在乎波涛多么汹涌澎湃；

[wiː; wi] [smaɪl] [æt; ət]['aʊə(r)]['faiəsaid] , ['hæpi] [ænd; ənd] [friː] ,
We smile at our firesides , happy and free ,
我们 微笑 在 我们的 炉边 ， 快乐的 和 自由的 ，

我们围坐在炉火旁，面带微笑，快乐而自由。

[waɪl] [ðə; ði] [rɪtʃ] - ['freɪtɪd] ['ɑːgəsi] ['faʊndəz] [æt; ət] [siː] !
While the rich - freighted argosy founders at sea !
尽管 这 富有的 - 货运 阿戈西 创始人 在 海 ！

当满载货物的商船在海上沉没时！

[ðəʊ] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [wiːdz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɪdəʊhʊd] , [peɪl] , —
Though wrapped in the weeds of her widowhood , pale , —
尽管 包装 在 这 杂草 的 她 丧偶 ， 苍白 ， —

尽管她被寡居的痛苦所笼罩，脸色苍白，——

[ðəʊ] [laɪf] [siːm] [ɔːl] ['sʌnləs] [ænd; ənd][dɪm] [θruː] [ðə; ði][veɪl]
Though life seems all sunless and dim through the veil
尽管 生活 似乎 全部 无日光 和 暗淡 通过 这 面纱

尽管透过面纱，生活似乎一片黯淡无光

[ðæt] ['drɪərəli] ['ʃædəʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊfl] [braʊ] , —
That drearily shadows her sorrowful brow , —
那 沉闷地 阴影 她 悲伤 眉头 ， —

那阴沉的阴影笼罩着她悲伤的眉宇，——

[ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] [les] [dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ?
Is the cause of her country less dear to her now ?
是 这 原因 的 她 国家 较少的 亲爱的 到 她 现在 ？

她现在对祖国的热爱是否有所减弱了？

[dʌz] [ðə; ði]['pætriət] - [fleɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [siːs] [tuː; tə][stɜː(r)] , —
Does the patriot - flame in her heart cease to stir , —
做 这 爱国者 - 火焰 在 她 心 停止 到 搅拌 ， —

她心中的爱国之火是否已熄灭？

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [ɪz]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?
Does she feel that the conflict is over for her ?
做 她 感觉 那 这 冲突 是 超过 为了 她 ？

她觉得这场冲突对她来说已经结束了吗？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [red] [wɔː(r)] - [taɪd] [hæz; həz]['deljuːdʒd][hɜː(r); hə(r)] ['or] , —
Because the red war - tide has deluged her o'er , —
因为 这 红色的 战争 - 潮 有 洪水泛滥 她 超过 ， —

因为红色战潮已经淹没了她，——

[hæz; həz] [riːkt] [ɪts] [waɪld] [rɒθ] , [ænd; ənd][kæn; kən] [hɑːm] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ][mɔː(r)] , —
Has wreaked its wild wrath , and can harm her no more , —
有 破坏 它是 荒野 愤怒 ， 和 能 伤害 她 不 更多的 ， —

它已肆意发泄怒火，再也无法伤害她了。

[dʌz] [ʃiː; ʃi][stænd] , [self] - [əb'zɔːbd] , [ɒn][ðə; ði] [rek] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [breɪvd] ,
Does she stand , self - absorbed , on the wreck she has braved ,
做 她 站立 , 自己 - 吸收 , 在 这 破坏 她 有 勇敢 ,

她是否沉浸在自我陶醉中，站在她曾勇敢面对的残骸之上?

[nɔː(r)][keə(r)] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] [biː; bi] [lɒst] [ɔː(r)][biː; bi] [seɪvd] ?
Nor care if her country be lost or be saved ?
也不 关心 如果 她 国家 是 丢失的 或者 是 已保存 ?

她难道不在乎自己的国家是灭亡还是得救吗?

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [sɔɪl] [ðæt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] —
By her pride in the soil that has given her birth —
经过 她 自豪 在 这 土壤 那 有 给定 她 出生 —

她为养育她的土地感到自豪——

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['tendə] ['meməriz] ['gɑːnə] [ɒn] [ɜːθ] —
By her tenderest memories garnered on earth —
经过 她 最嫩的 回忆 获得 在 地球 —

她心中珍藏着此生最美好的回忆——

[baɪ][ðə; ði] ['legəsi] [blʌd] - [bɔːt] [ænd; ənd] ['preʃəs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
By the legacy blood - bought and precious , which she
经过 这 遗产 血 - 买 和 宝贵的 , 哪个 她

她凭借着用鲜血换来的珍贵遗产。

[wʊd] [liːv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [friː] , —
Would leave to her children — the right to be free , —
会 离开 到 她 孩子们 — 这 正确的 到 是 自由的 , —

会留给孩子们自由的权利，

[baɪ][ðə; ði]['ɔːltə(r)] [weə(r)] [wʌns] [rəʊz] [ðə; ði] [hɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [preə(r)] ;
By the altar where once rose the hymn and the prayer ;
经过 这 坛 在哪里 一次 玫瑰 这 圣歌 和 这 祷告 ;

在曾经唱起赞美诗和祈祷的祭坛旁；

[baɪ][ðə; ði] [həʊm] [ðæt] [laɪz] [skɑːd] [ɪn][ɪts]['sɒlətjuːd][ðeə(r)] , —
By the home that lies scarred in its solitude there , —
经过 这 家 那 谎言 疤痕 在 它是 孤独 那里 , —

那座孤零零地躺在那里、伤痕累累的家——

[baɪ][ðə; ði] [pæŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌfəd] , — [ðə; ði] [il] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɔːn] , —
By the pangs she has suffered , — the ills she has borne , —
经过 这 疼痛 她 有 遭受 , — 这 疾病 她 有 出生 , —

她所遭受的痛苦，她所承受的苦难，

[baɪ][ðə; ði] ['desələt] ['eksaɪl] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [mɔːn] , —
By the desolate exile through which she must mourn , —
经过 这 荒凉 流亡 通过 哪个 她 必须 哀悼 , —

她必须经历凄凉的流放，以此哀悼——

[baɪ][ðə; ði] ['strʌglz] [ðæt] ['hæləʊ] [ðɪs] [feə(r)] ['sʌðən] [sɒd] ,
By the struggles that hallow this fair Southern sod ,
经过 这 斗争 那 神圣的 这 公平的 南方 草皮 ,

因这片美丽的南方土地上曾经发生过的种种斗争，

[baɪ][ðə; ði] [vaʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [briːðd] [ɪn][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][gɒd] , —
By the vows she has breathed in the ear of her God , —
经过 这 誓言 她 有 呼吸 在 这 耳朵 的 她 上帝 , —

她以向上帝许下的誓言起誓——

[baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wəːʃip] , — [ðə; ði][laɪf]
By the blood of the heart that she worshipped , — the life
经过 这 血 的 这 心 那 她 崇拜 , — 这 生活

以她所敬拜的那颗心的鲜血——生命

[ðæt] [in'fəuld] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ; [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] ;
That enfolded her own ; by her love , as his wife ;
那 包裹 她 自己的 ; 经过 她 爱 , 作为 他的 妻子 ;

那份爱将她自己包裹其中；以她作为他妻子的爱；

[baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] [ɒn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] , ['gæləntli] [breɪv] , —
By his death on the battle - field , gallantly brave , —
经过 他的 死亡 在 这 战斗 - 场地 , 英勇地 勇敢的 , —

他英勇战死沙场，

[baɪ][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðæt] ['evə(r)] [wɪl] [ræp] [hɜː(r); hə(r)] — [hɪz; ɪz] [greɪv] —
By the shadow that ever will wrap her — his grave —
经过 这 阴影 那 曾经 将要 裹 她 — 他的 严重 —

永远笼罩着她的阴影——他的坟墓——

[baɪ][ðə; ði] [feɪθ] [ʃiː; ʃi] [ri'pəuz] , [əʊ] !
By the faith she reposes , oh !
经过 这 信仰 她 休息 , 哦 !

她所怀着的信仰啊！

['fɑːðə(r)] !
Father !
父亲 !

父亲！

[ɪn] [ðiː] ,
in Thee ,
在 汝 ,

在你里面，

[ʃiː; ʃi] [kleɪmz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['glɔːriəs] [saʊθ] [mʌst; məst][biː; bi] [friː] !
She claims that her glorious South must be free !
她 索赔 那 她 辉煌 南 必须 是 自由的 !

她声称她光荣的南方必须获得自由！

[və'dʒɪniə] .
VIRGINIA .
弗吉尼亚州 .

弗吉尼亚州。

[ə; eɪ] ['sɒnɪt] .
A SONNET .
一个 十四行诗 .

十四行诗。

['grændli] [ðaʊ] [ðə; ði] [wɜːrldz] [aɪ] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Grandly thou fillest the world's eye to - day ,
宏伟 你 最 这 世界的 眼睛 到 - 天 ,

你今日光芒万丈，吸引了全世界的目光。

[maɪ] [praʊd] [və'dʒɪniə] !
My proud Virginia !
我的 自豪的 弗吉尼亚州 !

我骄傲的弗吉尼亚！

[wen] [ðə; ði][geɪdʒ][wɒz; wəz] [θrəʊn] —
When the gage was thrown —
什么时候 这 量规 曾是 抛掷 —

当量规被抛出时——

[ðə; ði] ['dedli] [geɪdʒ][ɒv; əv]['bæt(ə)l] — [ðaʊ] , [ə'ləʊn] ,
The deadly gage of battle — thou , alone ,
这 致命 量规 的 战斗 — 你 , 独自的 ,

战争中致命的标尺——只有你，

[strɒŋ] [ɪn] [ðaɪ] [self] - [kən'trəʊl] , [dɪdst] [stuːp] [tuː; tə] [leɪ]

Strong in thy self - control , didst stoop to lay

强的 在 你的 自己 - 控制 , 迪斯特 哈腰 到 躺

你自制力极强，竟俯身躺下

[ðə; ði] ['ɒlɪv] - [brɑːntʃ] [ˌðeər'ɒn] , [ænd; ənd] ['kɑːmli] [preɪ]

The olive - branch thereon , and calmly pray

这 橄榄 - 分支 其上 , 和 平静地 祈祷

把橄榄枝放在上面，平静地祈祷

[wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [piːs] , [ðə; ði]['rɑːðə(r)] .

We might have peace , the rather .

我们 可能 有 和平 , 这 相当 .

我们或许能迎来和平。

[wen] [ðə; ði] [fəʊ]

When the foe

什么时候 这 敌人

当敌人

[tɜːnd] ['skɔːnfəli] [ə'pɒn] [ðiː] , — [beɪd] [ðiː] [gəʊ] ,

Turned scornfully upon thee , — bade thee go ,

转向 轻蔑地 之上 你 , — 巴德 你 去 ,

轻蔑地转身对你，——命令你离开，

[ænd; ənd] ['hwisl] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɔː(r)] - [haʊndz] , [ðen] — [ðə; ði] [wei]

And whistled up his war - hounds , then — the way

和 吹口哨 向上 他的 战争 - 猎犬 , 然后 — 这 方式

然后，他吹响了口哨，召集了他的猎犬——就这样

[ɒv; əv]['djuːti] [fʊl] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] , — [ðaʊ] [dɪdst] [sprɪŋ]

Of duty full before thee , — thou didst spring

的 责任 满的 前 你 , — 你 迪斯特 春天

你肩负着满满的职责，——你已跃然眼前

['ɪntuː][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːʃ(ə)l] [rɪŋ] —

Into the centre of the martial ring —

进入 这 中心 的 这 武术 戒指 —

进入武术擂台的中心——

[ðaɪ] [breɪv] [blʌd] ['bɔɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['glɔːriəs] [aɪ] ,

Thy brave blood boiling , and thy glorious eye ,

你的 勇敢的 血 沸腾 , 和 你的 辉煌 眼睛 ,

你勇敢的血液沸腾，你荣耀的双眼，

[ʃɒt] [wɪð] [hə'rəʊɪk]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][sweə(r)][tuː; tə] [kleɪm]

Shot with heroic fire , and swear to claim

射击 和 英勇 火 , 和 发誓 到 宣称

被英勇的枪火击中，并发誓要声称

[sə'blaɪmɪst] ['vɪktəri] [ɪn] [gɑːdz] [əʊn] [neɪm] , —

Sublimest victory in God's own name , —

至高无上的 胜利 在 神的 自己的 姓名 , —

以神之名取得的至高胜利——

[ɔː(r)] , [ræpt] [ɪn] [rəʊbz] [ɒv; əv] ['mɑːtədəm] , — [tuː; tə] [daɪ] !

Or , wrapped in robes of martyrdom , — to die !

或者 , 包装 在 长袍 的 殉道 , — 到 死 !

或者，披上殉道者的外衣——去死吧！

['dʒæksən] .

JACKSON .

杰克逊 .

杰克逊。

[ə; eɪ] ['sɒnɪt] .
A SONNET .
一个 十四行诗 .

十四行诗。

[θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] ! — ['fɪələs] [həʊld]
Thank God for such a Hero ! — Fearless hold
感谢 上帝 为了 这样的 一个 英雄 ! — 无畏 抓住

感谢上帝赐予我们这样一位英雄！——无畏的坚守

[hɪz; ɪz] ['daɪmənd] ['kærəktə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] ,
His diamond character beneath the sun ,
他的 钻石 特点 下面 这 太阳 ,

他品格高尚，光彩照人。

[ænd; ənd] [braɪtə] [,sinti'leiʃən] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
And brighter scintillations , one by one ,
和 更亮 闪烁 , 一 经过 一 ,

而且，越来越亮的闪烁物，一个接一个地出现。

[kʌm] ['flæʃɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .
Come flashing from it .
来 闪烁 从 它 .

从中闪现出来。

['nevə(r)] [naɪt] [ɒv; əv] [əʊld]
Never knight of old
绝不 骑士 的 老的

从未有过古老的骑士

[wɔː(r)] [ɒn] [sə'riːnər] [braʊ] , [səʊ] [kɑːm] , [jet] [bəʊld] ,
Wore on serener brow , so calm , yet bold ,
穿着 在 塞雷纳 眉头 , 所以 冷静的 , 然而 大胆的 ,

涂在更柔和的眉毛上，如此平静，却又不失大胆。

[dɪ'vaɪnə(r)] ['kʌrɪdʒ] : ['nevə(r)] ['mɑːtə(r)] [njuː]
Diviner courage : never martyr knew
占卜师 勇气 : 绝不 烈士 知道

神圣的勇气：从未有殉道者知晓

[trʌst] [mɔː(r)] [sə'blaɪm] , — [nɔː(r)] ['pætriət] , [ziːl] [mɔː(r)] [truː] , —
Trust more sublime , — nor patriot , zeal more true , —
相信 更多的 升华 , — 也不 爱国者 , 热情 更多的 真的 , —

信任更为崇高，——爱国情怀亦非更为真挚，——

[nɔː(r)] [seɪnt] , [self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [məʊld]
Nor saint , self - abnegation of a mould
也不 圣 , 自己 - 放弃 的 一个 模具

既非圣人，也非模范式的自我否定

[tʌtʃt] [wɪð] [prə'faʊndər] ['bjuːti] .
Touched with profounder beauty .
感动 和 更深 美丽 .

被更深邃的美所触动。

[ɔːl] [ðə; ði] [reə(r)] ,
All the rare ,
全部 这 稀有的 ,

所有稀有品种，

[klɪə(r)] , ['stɑːri] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [lait] , [ðæt] [geɪv] [hɪz; ɪz] [səʊl]
Clear , starry points of light , that gave his soul
清除 , 繁星 积分 的 光 , 那 给予 他的 灵魂

清澈如星的光芒，赋予了他的灵魂

[sʌtʃ] ['læmbənt]['lʌstə(r)] , [əʊnd] [bʌt; bət][wʌn][səʊl][eɪm] , —
Such lambent lustre , owned but one sole aim , —
这样的 光亮 光泽 , 拥有 但 一 唯一 目的 , —

如此耀眼的光芒，只有一个目的，——

[nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self] , [nɔ:(r)] [jet] [hɪz; ɪz] ['kʌntriz] [feɪm] ,
Not for himself , nor yet his country's fame ,
不是 为了 他自己 , 也不 然而 他的 该国的 名声 ,

不是为了他自己，也不是为了国家的荣誉。

[ði:z] ['glɔ:riz] [ʃɒn] : [hi:; hi] [kept] [ðə; ði] ['klʌstəd] [həʊl]
These glories shone : he kept the clustered whole
这些 荣耀 闪耀 : 他 保留 这 聚类 所有的

这些荣耀闪耀：他保持了整体的和谐统一。

[ə; eɪ]['dʒu:əl][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊn] [ðæt] [kraɪst] [ʃæl; ʃəl][weə(r)] !
A jewel for the crown that Christ shall wear !
一个 宝石 为了 这 王冠 那 基督 将 穿 !

基督将要佩戴的冠冕上的宝石！

[dɜ:dʒ] [fɔ:(r); fə(r)] ['æʃbi] .
DIRGE FOR ASHBY .
挽歌 为了 阿什比 .

为阿什比而作的挽歌。

[hɜ:d] [ji:; ji] [ðæt] ['θrɪlɪŋ] [wɜ:d] —
Heard ye that thrilling word —
听到 是的 那 惊险 单词 —

你们都听到了那激动人心的话语吗?

['æksent][ɒv; əv] [dred] —
Accent of dread —
口音 的 恐惧 —

恐惧的语气——

[flæʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] ,
Flash like a thunderbolt ,
闪光 喜欢 一个 霹雳 ,

像闪电一样，

['bəʊɪŋ] [i:tʃ] [hed] —
Bowing each head —
鞠躬 每个 头 —

低头致意——

[kræʃ] [θru:] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [dʌn] ,
Crash through the battle dun ,
碰撞 通过 这 战斗 逼债 ,

冲破战斗废墟，

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bu:mɪŋ] [gʌn] —
Over the booming gun —
超过 这 蓬勃发展 枪 —

伴随着隆隆的炮声——

" ['æʃbi] , ['aʊə(r)] ['breɪvɪst] [wʌn] , —
" Ashby , our bravest one , —
" 阿什比 , 我们的 最勇敢的 一 , —

“阿什比，我们最勇敢的人，——

['æʃbi] [ɪz] [ded] !
Ashby is dead !
阿什比 是 死的 !

阿什比死了！

" [sɔː] [jiː; ji][ðə; ði]['vet(ə)rənz] —
" Saw ye the veterans —
" 锯 是的 这 退伍军人 —

"你见过那些老兵吗——"

[hɑːts] [ðæt] [hæd; həd] [nəʊn]
Hearts that had known
红心 那 有 已知

那些曾经知道的心

['nevə(r)][ə; eɪ][kweɪl][ɒv; əv][fɪə(r)] ,
Never a quail of fear ,
绝不 一个 鹌鹑 的 害怕 ,

从不畏惧，

['nevə(r)][ə; eɪ][grəʊn] —
Never a groan —
绝不 一个 呻吟 —

一声呻吟都没有——

[ˌes əʊ 'biː] - [mɪd][ðə; ði] [faɪt] [ðeɪ] [wɪn] ,
Sob ' mid the fight they win ,
哭泣 - 中 这 斗争 他们 赢 ,

他们在战斗中哭泣着，最终赢得了胜利。

— [tɪəz] [ðeə(r)] [stɜːn] [aɪz] [wɪ'ðɪn] , —
— Tears their stern eyes within , —
— 眼泪 他们的 船尾 眼睛 之内 , —

——泪水涌出他们严厉的双眼，——

" ['æʃbi] , ['aʊə(r)]['pælədɪn] ,
" Ashby , our Paladin ,
" 阿什比 , 我们的 圣骑士 ,

"阿什比，我们的圣骑士，

['æʃbi] [ɪz] [gɒn] !
Ashby is gone !
阿什比 是 已消失 !

阿什比走了！

" [dæʃ] , — [dæʃ] [ðə; ði][teə(r); tɪə] [ə'weɪ] —
" Dash , — dash the tear away —
" 短跑 , — 短跑 这 撕 离开 —

"冲啊，——冲掉眼泪——"

[krʌʃ] [daʊn] [ðə; ði][peɪn] !
Crush down the pain !
压碎 向下 这 疼痛 !

战胜痛苦！

" ['dʌlseɪ][et]['diːkəs] , " [biː; bi]
" Dulce et decus , " be
" 杜尔塞 等 德库斯 , " 是

"Dulce et decus, "

[fitist] [rɪ'freɪn] !
Fittest refrain !
最强 避免 !

最合适的副歌！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['drɪəri] [pɔːl]
Why should the dreary pall
为什么 应该 这 凄凉 灵柩

为什么阴郁的气氛会让人感到压抑呢？

[raʊnd] [hɪm] [biː; bi] [flʌŋ] [æt; ət] [ɔːl] ?
Round him be flung at all ?
圆形的 他 是 扔 在 全部 ?

他会遭到任何形式的攻击吗?

[dɪd] [nɒt] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] [fɔːl]
Did not our hero fall
做过 不是 我们的 英雄 落下

我们的英雄难道没有陨落吗?

['gæləntli] [sleɪn] ?
Gallantly slain ?
英勇地 被杀 ?

英勇阵亡?

[kætʃ] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)]
Catch the last word of cheer
抓住 这 最后的 单词 的 欢呼

听清欢呼声的最后一个字

[drɒpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ;
Dropt from his tongue ;
掉落 从 他的 舌头 ;

从他口中说出;

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [-] [dɪn] ,
Over the volley's din ,
超过 这 排球 din ,

在激烈的交锋声中,

[laʊd] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [rʌŋ] —
Loud be it rung —
大声 是 它 梯子 —

让它响亮地响起——

" ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] !
" Follow me !
" 跟随 我 !

"跟我来!

['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ! " —
follow me ! " —
跟随 我 ! " —

跟我来! "-

['səʊldʒə(r)] , [əʊ] !
Soldier , oh !
士兵 , 哦 !

士兵,哦!

[kʊd; kəd] [ðeə(r)] [biː; bi]
could there be
可以 那里 是

有可能吗?

[ɔː(r)] [dɜːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
Pæan or dirge for thee ,
祈祷 或者 挽歌 为了 你 ,

为你而作的颂歌或挽歌,

['lɔftiə] [sʌŋ] !
Loftier sung !
更高 唱 !

洛夫蒂尔唱得真棒!

[bəʊld][æz; əz][ðə; ði]['laɪən] - [hɑːt] ,
Bold as the Lion - heart ,
大胆的 作为 这 狮子 - 心 ,

勇敢如狮心

['dɔːntləs] [ænd; ənd] [breɪv] ;
Dauntless and brave ;
无畏 和 勇敢的 ;

无畏而勇敢;

['naɪtli] [æz; əz] ['naɪtli]
Knightly as knightliest
骑士精神 作为 最骑士

骑士精神，如同最骑士精神

['beɪəd] [kʊd; kəd] [kreɪv] ;
Bayard could crave ;
巴亚德 可以 渴望 ;

贝亚德可能渴望;

[swiːt] [wɪð] [ɔːl] ['sɪdniz] [greɪs] —
Sweet with all Sidney's grace —
甜的 和 全部 西德尼的 优雅 —

带着西德尼所有的优雅——

['tendə(r)][æz; əz] [hæmpdənz] [feɪs] —
Tender as Hampden's face —
投标 作为 汉普顿 脸 —

像汉普顿的脸一样温柔——

[huː] — [huː] [ʃæl; ʃəl] [fɪl] [ðə; ði] [speɪs]
Who — who shall fill the space
WHO — WHO 将 充满 这 空间

谁——谁来填补这个空缺

[vɔɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪv] ?
Void by his grave ?
空白 经过 他的 严重 ?

他墓旁是否空无一物?

- [tɪz] [nɒt][wʌn]['brəʊkən] [hɑːt] ,
' Tis not one broken heart ,
- 的 不是 一 破碎的 心 ,

这不是一颗破碎的心,

[waɪld] [wɪð] [dɪs'meɪ] ;
Wild with dismay ;
荒野 和 沮丧 ;

惊恐万分;

[kreɪzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ægəni] ,
Crazed with her agony ,
疯狂 和 她 痛苦 ,

她因痛苦而疯狂,

[wiːp] ['or] [hɪz; ɪz] [kleɪ] :
Weeps o'er his clay :
哭泣 超过 他的 黏土 :

为他的遗体哭泣:

[ɑː] ! [frɒm; frəm][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [aɪz]
Ah ! from a thousand eyes
啊 ! 从 一个 千 眼睛

啊！来自千百双眼睛

[fləʊ] [ðə; ði][pjʊə(r)] [tɪəz] [ðæt] [raɪz] ;
Flow the pure tears that rise ;
流动 这 纯的 眼泪 那 上升 ;

让纯净的泪水流淌吧;

['wɪdəʊd] [və'dʒɪniə][laɪz]
Widowed Virginia lies
寡 弗吉尼亚州 谎言

寡妇弗吉尼亚的谎言

['strɪkən] [tu:; tə] - [deɪ] !
Stricken to - day !
受打击的 到 - 天 !

今天被击倒了!

[jet] — [ðəʊ] [ðæt] ['θrɪlɪŋ] [wɜ:d] —
Yet — though that thrilling word —
然而 — 尽管 那 惊险 单词 —

然而——尽管这个令人兴奋的词——

['æksent][ɒv; əv] [dred] —
Accent of dread —
口音 的 恐惧 —

恐惧的语气——

[fɔ:ls] [laɪk][ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] ,
Falls like a thunderbolt ,
瀑布 喜欢 一个 霹雳 ,

像闪电一样落下,

['bəʊɪŋ] [i:tʃ] [hed] —
Bowing each head —
鞠躬 每个 头 —

低头致意——

['hɪərəʊz] !
Heroes !
英雄 !

英雄们!

[bi:; bi]['bæt(ə)l] [dʌn]
be battle done
是 战斗 完毕

战斗结束了

['evri] [wʌn] ,
Bravelier every one ,
更勇敢 每一个 一 ,

每个人都更勇敢,

[nɜ:vd] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ə'ləʊn] —
Nerved by the thought alone —
神经质 经过 这 想法 独自的 —

光是想到这一点就让我感到紧张——

['æʃbi] [ɪz] [ded] !
Ashby is dead !
阿什比 是 死的 !

阿什比死了!

['stəʊnwɔ:l] ['dʒæksənz] [greɪv] . [[ə; eɪ]]
STONEWALL JACKSON'S GRAVE . [A]
石墙 杰克逊的 严重 . [一个]

斯通沃尔·杰克逊的墓。[A]

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [sɔd] [maʊnd] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
A simple , sodded mound of earth ,
一个 简单的 , 草皮 冢 的 地球 ,

一个简单的、铺着草皮的土堆，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪn] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ;
Without a line above it ;
没有 一个 线 多于 它 ;

上方没有横线；

[wɪð] ['əʊnli] ['deɪli] ['vəʊtɪv] ['flaʊəz]
With only daily votive flowers
和 仅有的 日常的 奉献 花朵

只献上每日祈愿花

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['eni] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] :
To prove that any love it :
到 证明 那 任何 爱 它 :

为了证明任何人都喜欢它：

[ðə; ði]['təʊkən][flæg] [ðæt] ['saɪləntli]
The token flag that silently
这 令牌 旗帜 那 默默

静默的令牌标志

[iːtʃ] [briːzɪz] ['vɪzɪt] ['nʌmbəz] ,
Each breeze's visit numbers ,
每个 微风 访问 数字 ,

每次微风的来访次数，

[ə'ləʊn] [kiːps] ['mɑːʃ(ə)l] [wɔːd] [ə'bʌv]
Alone keeps martial ward above
独自的 保持 武术 病房 多于

独自一人保持武力守护高于一切

[ðə; ði]['hɪəroʊz] ['driːmləs] ['slʌmbə] .
The hero's dreamless slumbers .
这 英雄们 无梦 睡眠 .

英雄的无梦睡眠。

[nəʊ] [neɪm] ? — [nəʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ?
No name ? — no record ?
不 姓名 ? — 不 记录 ?

没有名字？——没有记录？

[ɑːsk][ðə; ði] [wɜːld] ;
Ask the world ;
问 这 世界 ;

问问全世界；

[ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [riːd] [hɪz; ɪz]['stɔːri] —
The world has read his story —
这 世界 有 读 他的 故事 —

全世界都读过他的故事——

[ɪf] [ɔːl] [ɪts]['æn(ə)lz][kæn; kən][ʌn'fəʊld]
If all its annals can unfold
如果 全部 它是 志 能 展开

如果它的所有史册都能展开

[ə; eɪ]['praʊdə(r)] [teɪl] [ɒv; əv]['glɔːri] : —
A prouder tale of glory : —
一个 更骄傲 故事 的 荣耀 : —

一段更令人骄傲的荣耀故事：——

[ɪf] ['evə(r)] ['mɪəli] ['hjuːmən][laɪf]
If ever merely human life
如果 曾经 仅仅 人类 生活

如果仅仅是人类生命

[hæθ] [tɔːt] [dɪ'vaɪnə(r)]['mɒrəl] , —
Hath taught diviner moral , —
有 教授 占卜师 道德 , —

教导了更神圣的道德，——

[ɪf] ['evə(r)] [raʊnd] [ə; eɪ] ['wəːðiə] [braʊ]
If ever round a worthier brow
如果 曾经 圆形的 一个 更值得 眉头

如果说有比这更值得尊敬的眉毛的话。

[wɒz; wəz] [twaɪnd] [ə; eɪ]['pjʊrər]['lɔrəl, 'lɔː-] !
Was twined a purer laurel !
曾是 缠绕 一个 更纯净 月桂树 !

缠绕着更纯正的月桂枝!

[ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] ['əʊnli] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [sɒːd]
A twelvemonth only , since his sword
一个 十二个月 仅有的 , 自从 他的 剑

仅仅一年，自从他的剑

[went] ['flæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['bæt(ə)l] —
Went flashing through the battle —
去 闪烁 通过 这 战斗 —

瞬间掠过战场——

[ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] ['əʊnli] , [sɪns] [hɪz; ɪz][ɪə(r)]
A twelvemonth only , since his ear
一个 十二个月 仅有的 , 自从 他的 耳朵

仅仅一年，自从他的耳朵

[hɜːd] [wɔːrz] [lɑːst] ['dedli] ['ræt(ə)l] —
Heard war's last deadly rattle —
听到 战争的 最后的 致命 嘎嘎作响 —

听见了战争最后的致命哀鸣——

[ænd; ənd] [jet] , [hæv; həv] ['kaʊntləs] ['pɪlgrɪm] - [fiːt]
And yet , have countless pilgrim - feet
和 然而 , 有 无数 朝圣 - 脚

然而，却有无数朝圣者的足迹

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] ['gɜːdən] [peɪd] [hɪm] ,
The pilgrim's guerdon paid him ,
这 朝圣者的 格尔登 有薪酬的 他 ,

朝圣者的津贴支付给他，

[ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ['wɪmɪn] [kʌm] [tuː; tə] [siː]
And weeping women come to see
和 哭泣 女性 来 到 看

哭泣的妇女们前来观看

[ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][leɪd][hɪm] .
The place where they have laid him .
这 地方 在哪里 他们 有 铺设 他 .

他们把他安葬的地方。

[kən'tendɪŋ] ['ɑːmiz] [brɪŋ] , [ɪn] [tɜːn] ,
Contending armies bring , in turn ,
争吵 军队 带来 , 在 转动 ,

交战双方反过来会带来……

[ðeə(r)] [miːd] [ɒv; əv] [preɪz] [ɔː(r)]['ɒnə(r)] ,
Their meed of praise or honor ,
他们的 需求 的 称赞 或者 荣誉 ,

他们渴望获得赞扬或荣誉。

[ænd; ənd]['pæləs][hɪə(r)][hæz; həz] [pɔːzd] [tuː; tə][baɪnd]
And Pallas here has paused to bind
和 帕拉斯 这里 有 暂停 到 绑定

帕拉斯在此停下来进行捆绑。

[ðə; ði] ['saɪprəs] [riːθ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] :
The cypress wreath upon her :
这 柏 花圈 之上 她 :

她头上戴着柏树花环：

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ]['həʊli] ['seplkə(r)] ,
It seems a holy sepulchre ,
它 似乎 一个 圣 坟墓 ,

它看起来像一座神圣的坟墓，

[huːz] ['sæŋktəti] [kæn; kən]['weɪkən]
Whose sanctities can waken
谁 圣物 能 唤醒

谁的圣洁能够唤醒

[ə'laɪk][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [frend] [ɔː(r)][fəʊ] , —
Alike the love of friend or foe , —
相似 这 爱 的 朋友 或者 敌人 , —

无论是对朋友还是敌人的爱，——

[ɒv; əv] ['krɪstʃən] [ɔː(r)][ɒv; əv]['peɪgən] .
Of Christian or of pagan .
的 基督教 或者 的 异教徒 .

基督教的还是异教的？

[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [əʊn] [hɪz; ɪz] [haɪ] [em'praɪz] ,
They come to own his high emprise ,
他们 来 到 自己的 他的 高的 企业 ,

他们最终拥有了他的大本营，

[huː] [fled] [ɪn]['fræntɪk] ['mæsɪz] ,
Who fled in frantic masses ,
WHO 逃亡 在 疯狂的 群众 ,

惊慌失措的人们成群结队地逃离。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['beɪənət]
Before the glittering bayonet
前 这 闪闪发光 刺刀

在闪亮的刺刀之前

[ðæt] ['traɪʌmft] [æt; ət] [mə'næsəs] :
That triumphed at Manassas :
那 胜利 在 马纳萨斯 :

在马纳萨斯战役中取得胜利的那支军队：

[huː] ['witnis] - ['fɪəf(ə)l] [ɒdz] ,
Who witnessed Kernstown's fearful odds ,
WHO 目击者 - 可怕 赔率 ,

谁目睹了克恩斯敦的可怕处境？

[æz; əz][ɒn][ðeə(r)][ræŋks][hiː; hi] ['θʌndə] ,
As on their ranks he thundered ,
作为 在 他们的 排名 他 雷鸣 ,

他向他们的队伍发出雷鸣般的怒吼，

[dɪ'faɪənt][æz; əz][ðə; ði] ['stɔːrid] [griːk] ,
Defiant as the storied Greek ,
桀骜不驯 作为 这 有故事的 希腊语 ,

像那位传奇的希腊人一样桀骜不驯，

[ə'mɪd][hɪz; ɪz] [breɪv] [θriː] ['hʌndrəd] !
Amid his brave three hundred !
之中 他的 勇敢的 三 百 !

在他勇敢的三百人之中！

[ðeɪ] [wel] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]['taɪgə(r)] [sprɪŋ] ,
They well recall the tiger spring ,
他们 出色地 记起 这 老虎 春天 ,

他们至今仍清晰地记得老虎之春。

[ðə; ði] [waɪz] [rɪ'triːt] , [ðə; ði] ['ræli] ,
The wise retreat , the rally ,
这 明智的 撤退 , 这 集会 ,

明智的撤退，集结，

[ðə; ði] ['taɪələs] [mɑːtʃ] , [ðə; ði] [fɪəs] [pə'sjuːt] ,
The tireless march , the fierce pursuit ,
这 不知疲倦 行进 , 这 凶猛的 追逐 ,

不知疲倦的行军，激烈的追逐

[θruː] ['meni] [ə; eɪ] ['maʊntən] ['væli] :
Through many a mountain valley :
通过 许多 一个 山 谷 :

穿过许多山谷：

[krɒs] [kiːz] [ˌʌn'lɒk] [njuː] [pɑːðz] [tuː; tə] [feɪm] ,
Cross Keys unlock new paths to fame ,
叉 钥匙 开锁 新的 路径 到 名声 ,

十字钥匙开启通往成名的新途径，

[ænd; ənd] [pɔːt] [rɪ'pʌblɪks] ['stɔːri]
And Port Republic's story
和 港口 共和国的 故事

还有波特共和国的故事

[rests] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['evə(r)] - - [fəʊz] ,
Wrests from his ever - vanquish'd foes ,
摔跤 从 他的 曾经 - - 敌人 ,

从他屡战屡败的敌人手中夺取，

[streɪndʒ] [t'rɪbjuːts] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['glɔːri] .
Strange tributes to his glory .
奇怪的 致敬 到 他的 荣耀 .

对他的荣耀的奇异颂扬。

[kəʊld]['hɑːbə(r)]['raɪzɪz][tuː; tə][ðeə(r)] [vjuː] , —
Cold Harbor rises to their view , —
寒冷的 港口 上升 到 他们的 看法 , —

冷港映入他们的眼帘，——

[ðə; ði] ['siːdəz] - [gluːm] [ɪz] ['or] [ðem; ðəm] ;
The Cedars ' gloom is o'er them ;
这 雪松 - 愁云 是 超过 他们 ;

雪松的阴霾笼罩着他们；

[æntiːtəmz] [rʌf] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] ['haɪts] ,
Antietam's rough and rugged heights ,
安提耶坦的 粗糙的 和 崎岖 高度 ,

安提耶坦崎岖险峻的高地

[stretʃ] ['mɒkɪŋli] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] :
Stretch mockingly before them :
拉紧 嘲讽地 前 他们 :

在他们面前嘲讽地伸展身体：

[ðə; ði] ['lʊərɪd] [fleɪmz] [ɒv; əv] ['frɛdrɪksbɜːrg]
The lurid flames of Fredericksburg
这 骇人的 火焰 的 弗雷德里克斯堡

弗雷德里克斯堡的骇人火焰

[raɪt] ['grɪmli] [ðeɪ] [rɪ'membə(r)] ,
Right grimly they remember ,
正确的 阴沉地 他们 记住 ,

他们痛苦地回忆着，

[ðæt] [lɪt] [ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] [naɪts] [rɪ'triːt] ,
That lit the frozen night's retreat ,
那 点燃 这 冷冻 夜晚 撤退 ,

那光芒照亮了冰冷夜色中的退却之路。

[ðæt] ['wɪntri] - [waɪld] [dɪ'sembə(r)] !
That wintry - wild December !
那 冬季 - 荒野 十二月 !

那寒冷狂野的十二月！

[ðə; ði] [lɑː'dʒes] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [preɪz] [ɪz] [flʌŋ]
The largess of their praise is flung
这 慷慨 的 他们的 称赞 是 扔

他们慷慨地给予赞扬

[wɪð] ['baʊnti] , [reə(r)] [ænd; ənd] ['riːgl] ;
With bounty , rare and regal ;
和 赏金 , 稀有的 和 尊贵 ;

物产丰富，稀有而尊贵；

— [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['vʌltʃə(r)] [fɪəz]
— Is it because the vulture fears
— 是 它 因为 这 秃鹫 恐惧

——是因为秃鹫害怕吗？

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðə; ði] [ded] ['iːg(ə)l] ?
No longer the dead eagle ?
不 更长 这 死的 鹰 ?

不再是死鹰了吗？

[neɪ] , ['rɑːðə(r)] [fɑː(r)] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] , —
Nay , rather far accept it thus , —
不 , 相当 远的 接受 它 因此 , —

不，最好还是接受这个说法——

[æn; ən] ['hɒmɪdʒ] [truː] [ænd; ənd] ['tendə(r)] ,
An homage true and tender ,
一个 尊敬 真的 和 投标 ,

真挚而温柔的致敬，

[æz; əz] ['səʊldʒə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu] ['soʊldʒərz] [wɜːθ] , —
As soldier unto soldier's worth , —
作为 士兵 到 士兵的 值得 , —

士兵应有的品质，——

[æz; əz] [breɪv] [tuː; tə] [breɪv] [wɪl] ['rendə(r)] ,
As brave to brave will render ,
作为 勇敢的 到 勇敢的 将要 使成为 ,

勇敢者将展现出勇气，

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [weɪ] [ðə; ði] ['wɜːdləs] [griːf]
But who shall weigh the wordless grief
但 WHO 将 称重 这 无言 悲伤

但谁来衡量这无言的悲痛?

[ðæt] [liːvz] [ɪn] [tɪəz] [ɪts] ['treɪsɪs] ,
That leaves in tears its traces ,
那 树叶 在 眼泪 它是 痕迹 ,

那泪水留下的痕迹,

[æz; əz] [raʊnd] [ðeə(r)] ['liːdə(r)] [kraʊd] [ə'gen] ,
As round their leader crowd again ,
作为 圆形的 他们的 领导者 人群 再次 ,

他们再次围拢在领袖周围,

[ðə; ði] [brɒnzd] [ænd; ənd] ['vetərən] ['feɪsɪz] !
The bronzed and veteran faces !
这 古铜色 和 老将 面孔 !

饱经风霜的老兵面孔!

[ðə; ði] " [əʊld] [brɪ'geɪd] " [hiː; hi] [lʌvd] [səʊ] [wel] —
The " Old Brigade " he loved so well —
这 " 老的 旅 " 他 喜爱 所以 出色地 —

他深爱的"老兵团"——

[ðə; ði] ['maʊntən] [men] , [huː] [baʊnd] [hɪm]
The mountain men , who bound him
这 山 男人 , WHO 边界 他

那些把他绑起来的山民

[wɪð] [beɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ['wɪnɪŋ] , [eə(r)]
With bays of their own winning , ere
和 海湾 的 他们的 自己的 获胜 , 埃雷

凭借他们自己的胜利,

[ə; eɪ] ['tɑːdiːə] [feɪm] [hæd; həd] [kraʊnd] [hɪm] ;
A tardier fame had crowned him ;
一个 迟到 名声 有 加冕 他 ;

迟来的名声最终加冕于他;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

比琴布鲁克 战争的韵律(Beechenbrook A Rhyme of the War)
第4/4页

[ðə; ði]	['liːdʒənz]	[huː]	[hæd; həd]	[siːn]	[hɪz; ɪz]	[glɑːns]
The	**legions**	**who**	**had**	**seen**	**his**	**glance**
这	军团	WHO	有	已见	他的	瞥一眼

那些曾目睹他目光的军团

[ə'krɒs]	[ðə; ði]	['kɑːnɪdʒ]	['flæʃɪŋ]	,
Across	**the**	**carnage**	**flashing**	**,**
穿过	这	屠杀	闪烁	,

屠杀的景象闪烁不定，

[ænd; ənd]	[θrɪld]	[tuː; tə]	[kætʃ]	[hɪz; ɪz]	['rɪŋɪŋ]	"	[tʃɑːdʒ]
And	**thrilled**	**to**	**catch**	**his**	**ringing**	**"**	**charge**
和	激动不已	到	抓住	他的	铃声	"	收费

并兴奋地接住了他响亮的“充电”

"	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	['vɒli]	['kræʃɪŋ]	;	—
"	**Above**	**the**	**volley**	**crashing**	**;**	**—**
"	多于	这	截击	崩溃	;	—

”在齐射声之上；——

[huː]	[ɒft]	[hæd; həd]	[wɒtʃt]	[ðə; ði]	['lɪftɪd]	[hænd]	,
Who	**oft**	**had**	**watched**	**the**	**lifted**	**hand**	**,**
WHO	经常	有	观看	这	抬起	手	,

谁曾多次注视过那只举起的手?

[ðə; ði]	['ɪnwəd]	[trʌst]	[bi'trei]	,
The	**inward**	**trust**	**betraying**	**,**
这	向内	相信	背叛	,

内心的信任背叛了

[ænd; ənd]	[felt]	[ðeə(r)]	['kʌrɪdʒ]	[grəʊ]	[sə'blaɪm]	,
And	**felt**	**their**	**courage**	**grow**	**sublime**	**,**
和	毛毡	他们的	勇气	生长	升华	,

他们感到自己的勇气变得无比崇高，

[waɪl]	[ðeɪ]	[bɪ'held]	[hɪm]	[preŋ]	!
While	**they**	**beheld**	**him**	**praying**	**!**
尽管	他们	观看	他	祈祷	!

他们看见他在祈祷!

[gʊd]	[naɪts]	[ænd; ənd]	[truː]	[æz; əz]	['evə(r)]	[druː]
Good	**knights**	**and**	**true**	**as**	**ever**	**drew**
好的	骑士	和	真的	作为	曾经	画

善良忠诚的骑士们，一如既往地勇敢无畏。

[ðeə(r)]	[sɔːrdz]	[wɪð]	['naɪtli]	['rəʊlənd]	;
Their	**swords**	**with**	**knightly**	**Roland**	**;**
他们的	剑	和	骑士精神	罗兰	;

他们的剑与骑士罗兰的剑相呼应;

[ɔː(r)]	[daɪd]	[æt; ət]	[soʊbiːɛskɪs]	[saɪd]	,
Or	**died**	**at**	**Sobieski's**	**side**	**,**
或者	死亡	在	索别斯基	边	,

或者死在了索别斯基身边，

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [mɑːrtɚd] ['pəʊlənd] ;
For love of martyr'd Poland ;
为了 爱 的 殉道者 波兰 ;

为了对殉难的波兰的爱;

[ɔː(r)] [nelt] [wɪð] ['krɑːmˌwɛlz] ['aɪənˌsaɪdz] ;
Or knelt with Cromwell's Ironsides ;
或者 跪下 和 克伦威尔的 铁骑 ;

或者与克伦威尔的铁骑兵一起跪下;

[ɔː(r)] [sæŋ] [wɪð] [breɪv] [gəs'tɑːvəs] ;
Or sang with brave Gustavus ;
或者 唱 和 勇敢的 古斯塔夫 ;

或者与勇敢的古斯塔夫一起歌唱;

[ɔː(r)][ɒn][ðə; ði][pleɪn][ɒv; əv] ['ɔːstəlɪts] ,
Or on the plain of Austerlitz ,
或者 在 这 清楚的 的 奥斯特利茨 ,

或者在奥斯特里茨平原上,

[briːðd] [aʊt][ðeə(r)]['daɪɪŋ]['eɪviːz] !
Breathed out their dying aves !
呼吸 出去 他们的 垂死 鸟类 !

他们吐出了垂死的气息!

[reə(r)] [feɪm] !
Rare fame !
稀有的 名声 !

难得的名声!

[reə(r)] [neɪm] ! — [ɪf] ['tʃɑːntɪd] [preɪz] ,
rare name ! — If chanted praise ,
稀有的 姓名 ! — 如果 吟诵 称赞 ,

罕见的名字!——如果吟唱赞美,

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , —
With all the world to listen , —
和 全部 这 世界 到 听 , —

全世界都在倾听——

[ɪf] [praɪd] [ðæt] [swelz] [ə; eɪ] ['neɪʃənz] [səʊl] , —
If pride that swells a nation's soul , —
如果 自豪 那 涌浪 一个 国家的 灵魂 , —

如果自豪感能够振奋一个民族的灵魂,——

[ɪf] - [tɪəz] [ðæt] ['glɪs(ə)n] , —
If foemen's tears that glisten , —
如果 - 眼泪 那 闪亮 , —

如果敌人的眼泪闪闪发光,——

[ɪf] ['pɪlgrɪmz] - [ʃrain] [lʌv] , — [ɪf] [griːf]
If pilgrims ' shrining love , — if grief
如果 朝圣者 - 神社 爱 , — 如果 悲伤

如果朝圣者对爱的崇拜,——如果悲伤

[wɪtʃ] [nɔːt] [meɪ] [suːð] [ɔː(r)]['sevə(r)] , —
Which nought may soothe or sever , —
哪个 零 可能 舒缓 或者 断绝 , —

任何事物都无法抚慰或消除这种痛苦,——

[ɪf] [ðiːz] [kæn; kən] ['kɒnsɪkreɪt] , — [ðɪs] [spɒt]
If these can consecrate , — this spot
如果 这些 能 供奉 , — 这 点

如果这些可以奉献,——这个地方

[ɪz]['seɪkrɪd] [graʊnd] [fər'evə(r)] !
Is sacred ground forever !
是 神圣 地面 永远 !

永远的圣地!

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][dʒuːn][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)]['spektək(ə)l][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] ['leksɪŋtən] ,
In the month of June the singular spectacle was presented at Lexington ,
在 这 月 的 六月 这 单数 奇观 曾是 呈现 在 列克星敦 ,
[ˌviː 'eɪ] . ,
Va . ,
瓦 . ,

六月份，这场独特的盛事在弗吉尼亚州列克星顿上演。

[ɒv; əv] [tuː] ['hɒstaɪl] ['ɑːmiz] , [ɪn] [tɜːn] , ['revərəntli] ['vɪzɪtɪŋ] ['dʒæksənz] [greɪv] .
of two hostile armies , in turn , reverently visiting Jackson's grave .
的 二 敌对的 军队 , 在 转动 , 虔诚地 访问 杰克逊的 严重 .

两支敌对军队先后虔诚地拜谒了杰克逊的墓地。

[wen] [ðə; ði][wɔː(r)][ɪz]['əʊvə(r)] .
WHEN THE WAR IS OVER .
什么时候 这 战争 是 超过 .

战争结束后。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [leɪ] .
A CHRISTMAS LAY .
一个 圣诞节 躺 .

一首圣诞颂歌。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði] ['hæpi] ['krɪsməs] [taɪmz] !
the happy Christmas times !
这 快乐的 圣诞节 时代 !

快乐的圣诞时光!

[taɪmz] [wiː; wi][ɔːl][rɪ'membə(r)] ; —
Times we all remember ; —
《时代周刊》 我们 全部 记住 ; —

我们都铭记的时刻；——

[taɪmz] [ðæt] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['rʌdi] [gləʊ]
Times that flung a ruddy glow
《时代周刊》 那 扔 一个 红润 辉光

那些闪耀着红光的时代

['or] [ðə; ði] [greɪ] [dɪ'sembə(r)] ; —
O'er the gray December ; —
超过 这 灰色的 十二月 ; —

在灰蒙蒙的十二月；——

[wɪl] [ðeɪ] ['nevə(r)] [kʌm] [ə'gen] ,
Will they never come again ,
将要 他们 绝不 来 再次 ,

他们还会再来吗?

[wɪð] [ðeə(r)] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['stɔ:ri] ?
With their song and story ?
和 他们的 歌曲 和 故事 ?

用他们的歌声和故事?

['nevə(r)] [weə(r)] [ə; eɪ] ['remnənt] [mɔ:(r)]
Never wear a remnant more
绝不 穿 一个 剩 更多的

永远不要再穿剩下的衣服了

[ɒv; əv] [ðeə(r)] ['əʊldən] ['glɔ:ri] ?
Of their olden glory ?
的 他们的 古老的 荣耀 ?

他们昔日的辉煌?

[mʌst; məst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [mɪs]
Must the little children miss
必须 这 小的 孩子们 错过

小孩子们一定会错过

[stɪl] [ðə; ði] ['fest(ə)l] ['təʊkən] ?
Still the festal token ?
仍然 这 节日 令牌 ?

还是节日纪念品吗?

[mʌst; məst] [ðeə(r)] [relm] [ɒv; əv] [jʌŋ] [rəʊ'mæns]
Must their realm of young romance
必须 他们的 领域 的 年轻的 浪漫

他们的年轻浪漫世界一定如此吗?

[ɔ:l] [bi:; bi] ['mɑ:d] [ænd; ənd] ['brəʊkən] ?
All be marred and broken ?
全部 是 受损 和 破碎的 ?

全部都会被破坏和摧毁吗?

[mʌst; məst] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['prɒmɪs] [ɒn] ,
Must the mother promise on ,
必须 这 母亲 承诺 在 ,

母亲必须承诺吗?

[waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [smaɪlz] [dɪ'semb(ə)l] ,
While her smiles dissemble ,
尽管 她 微笑 掩饰 ,

虽然她的笑容掩饰不住,

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [spi:ks] [raɪt] ['kwaɪətli] ,
And she speaks right quietly ,
和 她 说话 正确的 悄悄 ,

她说话声音很轻。

[lest] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['tremb(ə)l] : —
Lest her voice should tremble : —
免得 她 嗓音 应该 颤抖 : —

免得她的声音颤抖:——

" ['dɑ:liŋz] ! [weɪt] [tɪl] ['fɑ:ðə(r)] ['kɒmz] —
" Darlings ! wait till father comes —
" 亲爱的们 ! 等待 直到 父亲 来 —

“宝贝们!等爸爸来了——”

[weɪt] — [ænd; ənd][wiːl; wil][dɪ'skʌvə(r)]
Wait — and we'll discover
等待 — 和 出色地 发现

等等——我们就会发现

['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['krɪsməs] [taɪmz] ,
Never were such Christmas times ,
绝不 是 这样的 圣诞节 时代 ,

从未有过如此美好的圣诞节。

[wen] [ðə; ði][wɔː(r)][ɪz]['əʊvə(r)] !
When the war is over !
什么时候 这 战争 是 超过 !

战争结束之时！

" [ˌaɪ 'aɪ] .
" II .
" 二 .

“二、

[ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [skaɪ] ,
Underneath the midnight sky ,
下 这 午夜 天空 ,

在午夜的星空下，

[braɪt] [wɪð] ['stɑːri] ['bjuːti] ,
Bright with starry beauty ,
明亮的 和 繁星 美丽 ,

繁星点点，美不胜收

[sæd] , [ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] ['sentɪn(ə)l]
Sad , the shivering sentinel
伤心 , 这 瑟瑟发抖 哨兵

悲伤的，瑟瑟发抖的哨兵

[tredz] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [ɒv; əv]['djuːti] :
Treads his round of duty :
踏板 他的 圆形的 的 责任 :

他履行着自己的职责：

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
For his thoughts are far away ,
为了 他的 想法 是 远的 离开 ,

因为他的思绪早已飘向远方。

[fɑː(r)][frɒm; frəm] [straɪf] [ænd; ənd]['bæt(ə)l] ,
Far from strife and battle ,
远的 从 冲突 和 战斗 ,

远离纷争和战乱，

[æz; əz][hiː; hi] ['lisən] ['driːmɪŋli] ,
As he listens dreamingly ,
作为 他 听着 梦幻般地 ,

他若有所思地听着，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['beɪbiz] ['præt(ə)l] ; —
To his baby's prattle ; —
到 他的 婴儿的 喋喋不休 ; —

对着他咿呀学语的婴儿；——

[æz; əz][hiː; hi][klɑːsps][hɪz; ɪz] ['sɒbɪŋ] [waɪf] ,
As he clasps his sobbing wife ,
作为 他 扣环 他的 啜泣 妻子 ,

他紧紧抱着啜泣的妻子，

[waɪld] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['glædnəs] ,
Wild with sudden gladness ,
荒野 和 突然 欢乐 ,

欣喜若狂，

['kɪsɪz] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ə'weɪ] —
Kisses all her tears away —
吻 全部 她 眼泪 离开 —

她吻去她所有的泪水——

[tʃaɪdz] [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [ɒv; əv] ['sædnəs] —
Chides her looks of sadness —
责备 她 看起来 的 悲伤 —

她责备她悲伤的神情——

[tɔːks] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [naɪts] [tuː; tə] [kʌm] , —
Talks of Christmas nights to come , —
会谈 的 圣诞节 夜晚 到 来 , —

谈论即将到来的圣诞之夜——

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [step] [grəuz] ['laɪtə(r)] ,
And his step grows lighter ,
和 他的 步 生长 打火机 ,

他的步伐也越来越轻盈，

['wɪspərɪŋ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['stɪf(ə)nɪŋ] [hænd]
Whispering , while his stiffening hand
耳语 , 尽管 他的 刚度 手

他低声说着，同时他僵硬的手

[grɑːsp, græsp] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] ['taɪtə] : —
Grasps his musket tighter : —
抓住 他的 滑膛枪 更紧 : —

他握紧了手中的火枪：——

" ['peɪʃ(ə)ns] , [lʌv] ! — [kiːp] [hɑːt] !
" Patience , love ! — keep heart !
" 耐心 , 爱 ! — 保持 心 !

“耐心，亲爱的！——保持勇气！”

[kiːp] [həʊp] !
keep hope !
保持 希望 !

保持希望！

[tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪəri] ['rəʊvə(r)] ,
To your weary rover ,
到 你的 厌倦 探测车 ,

致你疲惫的漫游者，

[wɒt] [ə; eɪ] [həʊm] ['aʊə(r)] [həʊm] [wɪl] [biː; bi] ,
What a home our home will be ,
什么 一个 家 我们的 家 将要 是 ,

我们的家将会是多么美好的家啊！

[wen] [ðə; ði] [wɔː(r)] [ɪz] ['əʊvə(r)] !
When the war is over !
什么时候 这 战争 是 超过 !

战争结束之时！

" [θriː] .
" III .
" 三、 .

三、

[baɪ]	[ðə; ði]	['twaɪlaɪt]	['krɪsməs]	['faɪə(r)]	,
By	**the**	**twilight**	**Christmas**	**fire**	**,**
经过	这	暮	圣诞节	火	,

在暮色笼罩的圣诞炉火旁，

[ɔːl]	[hɜː(r); hə(r)]	['sensɪz]	['leɪdn]
All	**her**	**senses**	**laden**
全部	她	感官	满载

她所有的感官都充满了

[wɪð]	[ə; eɪ]	[weɪt]	[ɒv; əv]	['tendənəs]	,
With	**a**	**weight**	**of**	**tenderness**	**,**
和	一个	重量	的	压痛	,

带着温柔的重量，

[sɪts]	[ðə; ði]	['mjuːzɪŋ]	['meɪdn]	:
Sits	**the**	**musing**	**maiden**	**:**
坐	这	沉思	少女	:

沉思的少女静静地坐着：

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['pɑːrlərz]	['tʃɪəf(ə)l]	[bleɪz]	,
From	**the**	**parlor's**	**cheerful**	**blaze**	**,**
从	这	客厅的	快乐	火焰	,

从客厅里明亮的炉火中，

[fɑː(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['vɪʒnz]	['wɒndə(r)]	,
Far	**her**	**visions**	**wander**	**,**
远的	她	愿景	漫步	,

她的思绪飘向远方，

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[waɪt]	[tent]	['gliːmɪŋ]	[braɪt]	,
To	**the**	**white**	**tent**	**gleaming**	**bright**	**,**
到	这	白色的	帐篷	闪闪发光	明亮的	,

到那闪闪发光的白色帐篷，

[ɒn]	[ðə; ði]	[hɪl]	-	[saɪd]	['jɒndə(r)]	.
On	**the**	**hill**	**-**	**side**	**yonder**	**.**
在	这	爬坡道	-	边	远处	.

在那边的山坡上。

['bɔɪənt]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[breɪv]	,	[jʌŋ]	[lʌv]	,
Buoyant	**in**	**her**	**brave**	**,**	**young**	**love**	**,**
浮力	在	她	勇敢的	,	年轻的	爱	,

她沉浸在勇敢而年轻的爱情中，

[flʌʃt]	[wɪð]	['pætriət]	['ɒnə(r)]	,
Flushed	**with**	**patriot**	**honour**	**,**
酡	和	爱国者	荣誉	,

满怀爱国情怀，

[nəʊ]	[ˌmɪs'gɪvɪŋ]	,	[nəʊ]	[fɒnd]	[fɪə(r)]	,
No	**misgiving**	**,**	**no**	**fond**	**fear**	**,**
不	疑虑	,	不	喜爱	害怕	,

没有疑虑，没有恐惧

[fliŋ]	[ɪts]	[ʃeɪd]	[ə'pɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	.
Flings	**its**	**shade**	**upon**	**her**	**.**
投掷	它是	阴影	之上	她	.

它的阴影笼罩着她。

[ðəʊ]	[nəʊ]	['mɔːt(ə)l]	[səʊl]	[kæn; kən]	[nəʊ]
Though	**no**	**mortal**	**soul**	**can**	**know**
尽管	不	凡人	灵魂	能	知道

虽然凡人无法知晓

[hɑːf] [ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [beəz] [hɪm] ,
Half the love she bears him ,
一半 这 爱 她 熊 他 ,

她对他的爱只有一半，

['praʊdli] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌntriz] [seɪk] ,
Proudly , for her country's sake ,
自豪地 , 为了 她 该国的 清酒 ,

为祖国感到自豪，

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [speəz] [hɪm] .
From her heart she spares him .
从 她 心 她 备件 他 .

她出于良心饶恕了他。

— [gɒd] [biː; bi] [θæŋkt] ! — [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [driːm] ,
— God be thanked ! — she does not dream ,
— 上帝 是 谢谢 ! — 她 做 不是 梦 ,

感谢上帝！她不做梦。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['gælənt] ['lʌvə(r)]
That her gallant lover
那 她 英勇 情人

她那位英勇的情人

[wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['soʊldʒərz] [greɪv] ,
Will be in a soldier's grave ,
将要 是 在 一个 士兵的 严重 ,

将被葬在士兵墓地里。

[wen] [ðə; ði] [wɔː(r)] [ɪz] ['əʊvə(r)] !
When the war is over !
什么时候 这 战争 是 超过 !

战争结束之时！

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

- [mɪdst] [ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [straɪf]
' Midst the turmoil and the strife
- 中间 这 动荡 和 这 冲突

在动荡和冲突之中

[ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] - [taɪdz] ['rʌʃɪŋ] ,
Of the war - tide's rushing ,
的 这 战争 - 潮汐 匆忙 ,

战争浪潮汹涌而来，

['evri] [hɑːt] [ɪts] ['seprət] [wəʊ]
Every heart its separate woe
每一个 心 它是 分离 悲哀

每颗心都有它各自的悲伤

[ɪn] [ɪts] [depθs] [ɪz] ['hʌʃɪŋ] .
In its depths is hushing .
在 它是 深度 是 嘘 .

深处一片寂静。

[huː] [hæz; həz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] , [wen] [blʌd]
Who has time for tears , when blood
WHO 有 时间 为了 眼泪 , 什么时候 血

谁还有时间流泪，当鲜血涌出之时

[ɔːl] [ðə; ði] [lænd] [ɪz] ['stiːpɪŋ] ?
All the land is steeping ?
全部 这 土地 是 浸泡 ?

所有的土地都在倾斜吗?

— [ɪn] ['aʊə(r)] ['pɒvəti] [wiː; wi] [ɡrʌdʒ]
— In our poverty we grudge
— 在 我们的 贫困 我们 怨恨

——在贫困中，我们怨恨

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] !
Even the waste of weeping !
甚至 这 浪费 的 哭泣 !

连哭泣这种浪费都算不上!

[bʌt; bət] [wen] ['kwaɪət] ['kɒmz] [ə'ɡen] ,
But when quiet comes again ,
但 什么时候 安静的 来 再次 ,

但当平静再次降临之时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bændz] , [lɒŋ] ['brəʊkən] ,
And the bands , long broken ,
和 这 乐队 , 长的 破碎的 ,

而那些乐队，早已解散了，

['ɡæðə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːθ] , [ænd; ənd] [briːð]
Gather round the hearth , and breathe
收集 圆形的 这 炉 , 和 呼吸

围坐在炉火旁，深呼吸

[nems] [naʊ] ['seldəm] ['spəʊkən] —
Names now seldom spoken —
姓名 现在 很少 说 —

如今鲜少有人提及的名字——

[ðen] [wiːl; wil] [mɪs] [ðə; ði] ['preʃəs] [lɪŋks] —
Then we'll miss the precious links —
然后 出色地 错过 这 宝贵的 链接 —

那样我们就会错过那些宝贵的环节——

[mɔːn] [ðə; ði] ['empti] ['pleɪsɪz] —
Mourn the empty places —
哀悼 这 空的 地方 —

哀悼那些空荡荡的地方——

[riːd] [ðə; ði] ['həʊpləs] " [ˌnevə'mɔː(r)] ,
Read the hopeless " Nevermore ,
读 这 绝望 " 永不再 ,

阅读令人绝望的《永不复返》,

" [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['feɪsɪz] !
" In each other's faces !
" 在 每个 其他的 面孔 !

“当面较量！”

— [əʊ] ! [wɒt] ['eɪkɪŋ] , - [hɑːts]
— Oh ! what aching , anguish'd hearts
— 哦 ! 什么 疼痛 , - 心

哦！多么痛苦、多么悲伤的心啊！

['or] [ləʊn] [ɡreɪvz] [wɪl] ['hɒvə(r)] ,
O'er lone graves will hover ,
超过 孤独 坟墓 将要 徘徊 ,

孤零零的坟墓上空将盘旋，

[wɪð] [ə; eɪ] [njuː] , [freʃ] [sens] [ɒv; əv] [peɪn] ,
With a new , fresh sense of pain ,
和 一个 新的 , 新鲜的 感觉 的 疼痛 ,

一种全新的、切身的疼痛感，

[wen] [ðə; ði] [wɔː(r)] [ɪz] ['əʊvə(r)] !
When the war is over !
什么时候 这 战争 是 超过 !

战争结束之时！

[viː] .
V .
V .

五、

[stɜːn] [ɪn'djʊərəns] , ['bɪ.tə.ɹə] [stɪl] ,
Stern endurance , bitterer still ,
斯特恩 耐力 , 更苦涩 仍然 ,

严格的忍耐，更苦涩，

[ʃɑːp] [wɪð] [self] - [dɪ'naɪəl] ,
Sharp with self - denial ,
锋利的 和 自己 - 拒绝 ,

极富自律性，

[frɔːt] [wɪð] ['lɔftiə] ['sækrɪfaɪs] ,
Fraught with loftier sacrifice ,
充满危机 和 更高 牺牲 ,

充满了更高尚的牺牲，

['fʊlə(r)] [fɑː(r)] [ɒv; əv] ['traɪəl] —
Fuller far of trial —
富勒 远的 的 审判 —

富勒远在审判之外——

[struː] ['aʊə(r)] ['flɪnti] [pɑːθ] [ɒv; əv] [θɔːnz] —
Strews our flinty path of thorns —
散落 我们的 燧石 小路 的 荆棘 —

荆棘遍布我们崎岖的道路——

[mɑːrks] ['aʊə(r)] ['blʌdi] ['stɔːri] —
Marks our bloody story —
分数 我们的 血腥 故事 —

标志着我们血腥的故事——

[fɪts] [ˌjuː ˈes] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɪktərz] [pɑːm] —
Fits us for the victor's palm —
适合 我们 为了 这 胜利者的 棕榈 —

适合我们握在胜利者的手掌中——

[wiːvz] ['aʊə(r)] [rəʊb] [ɒv; əv] ['glɔːri] !
Weaves our robe of glory !
编织 我们的 长袍 的 荣耀 !

织就我们的荣耀长袍！

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [feɪnt] [wɪð] [gɒd] [ə'bʌv] ,
Shall we faint with God above ,
将 我们 头晕的 和 上帝 多于 ,

我们是否会因上帝而感到沮丧？

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːm] ['ʌndə(r)] —
And His strong arm under —
和 他的 强的 手臂 在下面 —

祂强壮的手臂托着——

[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [wɜːld] ['geɪzɪŋ] [ɒn] ,
And the cold world gazing on ,
和 这 寒冷的 世界 凝视 在 ,

而冷漠的世界在注视着这一切，

[ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] ?
In a maze of wonder ?
在 一个 迷宫 的 想知道 ?

在奇妙的迷宫中？

[nəʊ] ! [wɪð] [mɔː(r)] [rɪ'zɪstlɪs] [mɑːtʃ] ,
No ! with more resistless march ,
不 ! 和 更多的 无力抵抗 行进 ,

不！以更加无情的进军，

[mɔː(r)] [rɪ'zɒlvd] [ɪn'devə(r)] ,
More resolved endeavor ,
更多的 已解决 努力 ,

更加坚定的努力，

[pres] [wiː; wi] ['ɒnwəd] — ['strʌg(ə)l] [stɪl] ,
Press we onward — struggle still ,
按 我们 向前 — 斗争 仍然 ,

我们继续前进——继续奋斗，

[faɪt] [ænd; ənd][wɪn][fər'evə(r)] !
Fight and win forever !
斗争 和 赢 永远 !

战斗并永远胜利！

— ['həʊli] [piːs] [wɪl] [hiːl] [ɔːl] [il] ,
— Holy peace will heal all ills ,
— 圣 和平 将要 愈合 全部 疾病 ,

圣洁的平安将治愈一切疾病。

[dʒɔɪ][ɔːl] ['lɒsɪz] ['kʌvə(r)] ,
Joy all losses cover ,
喜悦 全部 损失 覆盖 ,

Joy 提供全额赔付，涵盖所有损失。

['ræptʃə; 'ræptʃər] [rend] ['aʊə(r)] ['sʌðən] [skaɪz] ,
Raptures rend our Southern skies ,
狂喜 撕裂 我们的 南方 天空 ,

狂喜撕裂了我们南方的天空，

[wen] [ðə; ði][wɔː(r)][ɪz]['əʊvə(r)] !
When the war is over !
什么时候 这 战争 是 超过 !

战争结束之时！

[və'dʒɪniə] ['kæptə] .
VIRGINIA CAPTA .
弗吉尼亚州 捕获 .

弗吉尼亚队长。

['eɪprəl] 9th , - .
APRIL 9th , 1865 .
四月 9th , - .

1865年4月9日。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ʌn'kɒŋkəd] ['kæptɪv] ! — [kləʊz] [ðaɪn] [aɪ] ,
Unconquered captive ! — close thine eye ,
未被征服的 俘虏 ! — 关闭 你的 眼睛 ,

未被征服的俘虏！——闭上你的眼睛，

[ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði] ['æʃ(ə)n] ['sækklɒθ] ['or] ,
And draw the ashen sackcloth o'er ,
和 画 这 铁青 麻布 超过 ,

用灰烬般的麻布盖住他们，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðaɪ] ['spiːtʃləs] [wəʊ] [dɪ'plɔː(r)]
And in thy speechless woe deplore
和 在 你的 无言 悲哀 遗憾

在你无言的悲痛中哀叹

[ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [let] [ðiː] [daɪ] !
The fate that would not let thee die !
这 命运 那 会 不是 让 你 死 !

命运不让你死去！

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [ɑːm] [ðæt] [wɔː(r)] [ðə; ði] [ʃiːld] , [strɪp] [beə(r)] ;
The arm that wore the shield , strip bare ;
这 手臂 那 穿着 这 盾 , 条 裸 ;

持盾的手臂，赤裸裸地暴露出来；

[ðə; ði] [hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [reɪn] ,
The hand that held the martial rein ,
这 手 那 握住 这 武术 缰绳 ,

掌握武力命脉的手，

[ænd; ənd] [hɜːl] [ðə; ði] [spɪə(r)] [ɒn] ['meni] [ə; eɪ] [pleɪn] —
And hurled the spear on many a plain —
和 投掷 这 矛 在 许多 一个 清楚的 —

并将长矛投掷在许多平原上——

[stretʃ] — [tɪl] [ðeɪ] [klɑːsp] [ðə; ði] ['ʃæklz] [ðeə(r)] !
Stretch — till they clasp the shackles there !
拉紧 — 直到 他们 搭扣 这 镣铐 那里 !

伸展——直到他们抓住那里的镣铐！

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [fʊt] [ðæt] [wʌns] [kʊd; kəd] [krʌʃ] [ðə; ði] [kraʊn] ,
The foot that once could crush the crown ,
这 脚 那 一次 可以 压碎 这 王冠 ,

那只曾经能践踏王冠的脚，

[mʌst; məst] [dræg] [ðə; ði] ['fetəz] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bliːd]
Must drag the fetters , till it bleed
必须 拖 这 镣铐 , 直到 它 流血

必须拖着镣铐，直到它流血为止。

[bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [weɪt] : — [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [niːd]
Beneath their weight : — thou dost not need
下面 他们的 重量 : — 你 朋友 不是 需要

在它们的重量之下：——你不需要

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [tuː; tə] [tred] [ðə; ði]['taɪrənt] [daʊn] .
It now , to tread the tyrant down .
它 现在 , 到 踏 这 暴君 向下 .

现在，是时候将暴君踩在脚下了。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðaʊ] - [hɪm]
Thou thought'st him
你 - 他

你以为他

- — ['bəʊstfl] [trʌst] !
vanquish'd — boastful trust !
- — 自夸 相信 !

被击败——自负的信任!

— [hɪz; ɪz] [lɑːns] , [ɪn] [tweɪn] — [hɪz; ɪz] [sɔːd] , [ə; eɪ] [rek] —
— His lance , in twain — his sword , a wreck —
— 他的 槊 , 在 马克·吐温 — 他的 剑 , 一个 破坏 —

他的长矛断成了两截，他的剑也残破不堪。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ə'pɒn] [ðaɪ] [nek] ,
But with his heel upon thy neck ,
但 和 他的 脚跟 之上 你的 脖子 ,

但他用脚后跟踩着你的脖子，

[hiː; hi][həʊldz] [ðiː] ['prɒstreɪt] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] !
He holds thee prostrate in the dust !
他 持有 你 前列腺 在 这 灰尘 !

他让你俯伏在尘土中!

[viː] .
V .
V .

五、

[bend] [ðəʊ] [ðaʊ] [mʌst; məst] , [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
Bend though thou must , beneath his will ,
弯曲 尽管 你 必须 , 下面 他的 将要 ,

即使你必须屈服，也要臣服于他的意志。

[let] [nɒt] [wʌn] ['æbdʒekt] [məʊn] [hæv; həv] [pleɪs] ;
Let not one abject moan have place ;
让 不是 一 卑贱 呻吟 有 地方 ;

不容许一丝卑微的呻吟;

[bʌt; bət] [wɪð] [mə'dʒestɪk] , ['saɪlənt] [greɪs] ,
But with majestic , silent grace ,
但 和 雄伟 , 沉默的 优雅 ,

但带着庄严而静谧的优雅，

[meɪn'teɪn] [ðaɪ] ['riːgl] ['beərɪŋ] [stɪl] .
Maintain thy regal bearing still .
维持 你的 尊贵 轴承 仍然 .

保持你王者般的风范。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[lʊk] [bæk] [θruː] [ɔːl] [ðaɪ] ['stɔːrid] [pɑːst] ,
Look back through all thy storied past ,
看 后退 通过 全部 你的 有故事的 过去的 ,

回顾你辉煌的过去,

[ænd; ənd] [sɪt] [ɪ'rekt] [ɪn] ['kɒnʃəs] [praɪd] : —
And sit erect in conscious pride : —
和 坐 直立 在 有意识的 自豪 : —

昂首挺胸，充满自豪感：——

[nəʊ] ['grændə(r)] ['hɪərəʊz] ['evə(r)] [daɪd] —
No grander heroes ever died —
不 更宏伟 英雄 曾经 死亡 —

没有比他更伟大的英雄陨落了——

[nəʊ] ['stɜːrnər] , ['bætld] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] !
No sterner , battled to the last !
不 更严厉 , 战斗 到 这 最后的 !

没有比他更严厉的了，战斗到了最后一刻!

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[wiːp] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [wɪð] [praʊd] , [sæd] ['meɪn] ,
Weep , if thou wilt , with proud , sad mein ,
哭泣 , 如果 你 枯萎 , 和 自豪的 , 伤心 我的 ,

如果你愿意，就哭吧，带着骄傲而悲伤的心情。

[ðaɪ] ['blɑːstɪd] [həʊps] — [ðaɪ] [piːs] [ʌn'dʌn] , —
Thy blasted hopes — thy peace undone , —
你的 炸毁 希望 — 你的 和平 未完成 , —

你破碎的希望——你的和平已然消逝，——

[jet] [breɪv] , [lɪv; laɪv] [ɒn] , — [nɔː(r)] [siːk] [tuː; tə] [ʃʌn]
Yet brave , live on , — nor seek to shun
然而 勇敢的 , 居住 在 , — 也不 寻找 到 回避

然而，勇敢地活下去，不要试图逃避

[ðaɪ] [feɪt] , [laɪk] ['iːdʒɪpts] [kwiːn] .
Thy fate , like Egypt's conquer'd Queen .
你的 命运 , 喜欢 埃及的 征服 女王 .

你的命运，就像埃及被征服的女王一样。

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðəʊ] [fɔːst] [ə; eɪ] ['kæptɪvz] [pleɪs] [tuː; tə] [fɪl] ,
Though forced a captive's place to fill ,
尽管 强制 一个 俘虏的 地方 到 充满 ,

虽然被迫填补俘虏的位置,

[ɪn] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] [treɪn] , — [jet] [ðeə(r)] ,
In the triumphal train , — yet there ,
在 这 凯旋的 火车 , — 然而 那里 ,

在凯旋的列车上，——然而在那里,

[suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] , [laɪk] [zi'nəubiə] , [weə(r)]
Superbly , like Zenobia , wear
极好 , 喜欢 泽诺比亚 , 穿

像泽诺比亚一样，穿着得非常棒

[ðaɪ] [tʃeɪnz] , — [və'dʒɪniə] ['vɪktrɪks] [stɪl] !
Thy chains , — Virginia Victrix still !
你的 链条 , — 弗吉尼亚州 维克特里克斯 仍然 !

你的锁链，——弗吉尼亚·维克特里克斯依然胜利!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神